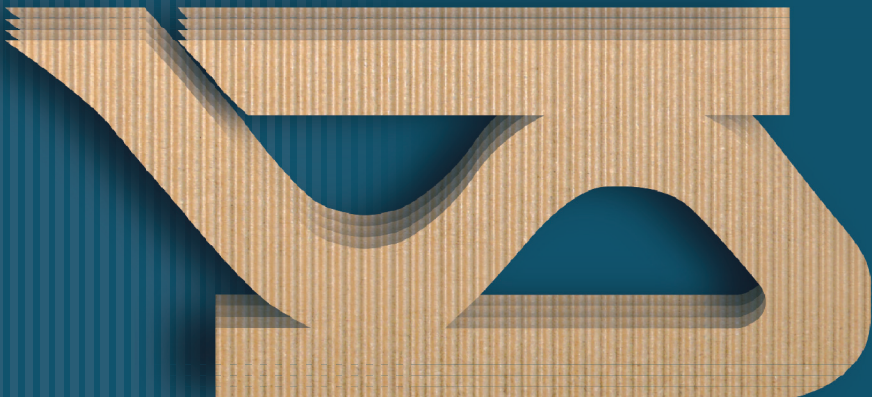


Diccionario de la Industria del Cartón Ondulado

Español - Inglés - Francés
Alemán - Portugués



Comentarios sobre la nomenclatura

Como en todos los diccionarios, se han tenido que decidir algunos convencionalismos en su contenido. Los más importantes son los siguientes.

- Aunque muchas palabras de origen inglés se han ido traduciendo al español y se ha ido popularizando el vocablo equivalente en nuestro idioma, hay muchos términos que continúan utilizándose en inglés dentro de la nomenclatura española con adaptación en algunos casos pero conservando en muchos otros el propio término inglés.
- Aun así, nos resulta a veces poco familiar la realización del plural según los criterios de nuestro idioma de forma que palabras como "laser" o "plotter" se están poniendo en plural indistintamente como "lasers o láseres" y "plotters o plóteres". Hemos tendido a dar preferencia a la segunda opción.
- El lector observara que muchas veces se repite la misma entrada en español pero se dan diversas versiones con mayor especificidad en inglés.
- Se ha decidido suprimir la palabra "to" tanto en la versión español-inglés como en la versión inglés-español ya que se acumularían todos los verbos y la consulta no resultaría práctica.
- Como sea que los acrónimos o abreviaciones se acostumbran a utilizar más en inglés que en español, muchas veces no se han incluido como término en la versión español-inglés.
- Cuando una misma palabra puede tener dos o más significados diferentes, se ha repetido la palabra como entrada y se ha dado la definición correspondiente que identifica su aplicabilidad. El término en inglés puede ser el mismo o distinto.
- En la versión inglés-español, una misma expresión en inglés puede tener varias expresiones en español que no necesariamente son sinónimas. Es decir, las expresiones incluidas en español pueden tener significados diferentes y el lector precisa consultar la parte de español-inglés para conocer su respectivo significado.
- Tratándose de un diccionario de especialidad para la industria del cartón ondulado y sus aplicaciones se ha dado preferencia a términos específicos del sector y tan solo se han incluido los de mayor uso cuando son genéricos con otros sectores. Nos referimos, específicamente, a términos o expresiones de etapas anteriores al proceso de impresión y transformación como pueden ser el diseño, la preimpresión, la preparación de planchas, etc.

A

a contrafibra

Short grain, against the grain
format à l'italienne

Característica que puede tener una hoja de papel en la que las fibras van orientadas en su dimensión corta.

a fibra

with the grain, long grain
sens machine

Expresión característica que se utiliza para indicar el paralelismo de un movimiento o de una operación con respecto a la dirección de fibra de papel. Por ejemplo, se dice que el plegado se hace a fibra cuando el pliegue queda paralelo a la dirección de la mayoría de las fibras.

a prueba de ácidos

acid-proof
résistant aux acides

Tipo de impreso que no se altera cuando entra en contacto con ácidos.

a prueba de álcalis

alkali-proof
résistant aux alcalis

Tipo de impreso que no se altera cuando entra en contacto con álcalis.

abarquillado

curling, curl
cintrage

En el papel, distorsión de una hoja en estado de reposo como consecuencia de diferencias estructurales o de influencia de revestimientos entre un lado y otro. La tensión actúa en el lado cóncavo de la curvatura de la hoja.

abertura del adhesivo

bond cleavage
angle de séparation du adhésif

Separación de los dos soportes adheridos según un ángulo con respecto al plano del adhesivo.

abrasión

abrasion
abrasion

Acción de erosión de un material por rozamiento con otro. En el caso particular de las formas impresoras, desgaste de la zona imagen o no imagen por rozamiento en máquina.

abrasividad

abrasiveness
pouvoir abrasif

Característica que presentan aquellos materiales que, al entrar en contacto con otros u otras superficies, producen desgaste o destrucción.

absorbedor de carbón

carbon absorber
absorbeur de carbone

Elemento que se incluye en los sistemas de extracción de humos y que tiene la capacidad de absorber los componentes orgánicos volátiles que se emiten reteniéndolos en carbón activado.

absorbencia

Absorbency, absorbancy
pouvoir absorbant

Propiedad de cualquier material poroso, como el papel o el cartón, para absorber un fluido, ya sea tinta, aceite o cualquier otra sustancia. En general, papeles poco absorbentes, como los estucados, presentan mejores

características de reproducción que los muy absorbentes.

absorción

absorption

absorption

Penetración de una sustancia en otra.

En impresión, también recibe esta denominación la selectiva absorción de algunas longitudes de onda de luz blanca sobre una superficie, lo cual le confiere color.

acabado

finish

apprêt

Características superficiales conferidas al papel o cartón por medios mecánicos; por ejemplo, mediante calandrado. Puede incluir también la planicidad o el brillo.

acabado del papel

Paper finish

fini

Tratamiento específico que se ha aplicado a la superficie del papel para hacer frente a las diversas aplicaciones concretas.

acabado en seco

Dry finish

apprêt à sec

Acabado del papel o del cartón que se ha obtenido pasando el material por los cilindros de la calandria sin una humectación previa.

acabado mate

mat finish

apprêt mat

Tipo de superficie de un soporte que, por su estructura, realiza una reflexión difusa de la luz incidente, evitando el brillo.

acanalado

corrugating

cannelure

Configuración de un papel o cartón en forma de ondas u ondulaciones al hacerlo pasar por pares de rodillos metálicos en presencia de calor que van gravados con desigualdades superficiales.

Acción capilar

Capillary action

action capillaire

Fenómeno asociado con la tensión superficial y el ángulo de contacto. Es la fuerza que transfiere las

Tintas y los barnices desde las celdas del rodillo anilox a la superficie receptora. También recibe este nombre la elevación de la superficie de los líquidos en tubos capilares y la acción del papel secante que, en realidad, son ejemplos de la acción capilar o capilaridad.

acelerar

accelerate

accélérer

Dar mayor rapidez, al progreso o proceso natural de un suceso o conjunto de sucesos. En impresión flexográfica, por ejemplo, la adición de un solvente de evaporación más rápida o el incremento de la temperatura para acentuar el proceso de secado de la tinta impresa.

acetato

acetate

acétate

Sal del ácido acético que se utiliza en forma de solvente o sólido como, por ejemplo, el acetato de etilo o la película de acetato de celulosa. Por su composición, también recibe este nombre la hoja de plástico transparente y de alta calidad, con propiedades antiestáticas, que se utiliza como base para el montaje de los elementos o imágenes que intervienen en la hoja de impresión.

acetato de celulosa

cellulose acetate

acétate de cellulose

Material transparente termoplástico utilizado en forma de película y que se obtiene a partir de la celulosa y del ácido acético.

acetato de etilo

ethyl acetate

acétate d'éthyle

Solvente utilizado con frecuencia en la impresión flexográfica y que es un líquido incoloro, ligeramente soluble en agua y con un punto de inflamación muy bajo (-4,4°C).

acetato de isobutilo

isobutyl acetate

acétate d'isobutyle

Solvente orgánico que se utiliza como diluyente en lacas y barnices.

acetato de polivinilo

polyvinyl acetate

acétate de polyvinyle

Polivinilo de tipo plástico, derivado de la polimerización del acetato de vinilo, que se utiliza como resina en tintas de impresión, barnices y adhesivos.

acetona

acetone

acétone

Solvente muy activo utilizado en algunas tintas. Es el solvente de secado más rápido en la familia de las cetonas.

acidez

acidity

acidité

Calidad de ácido; exceso de iones hidrógeno en una solución acuosa.

acidez del papel

paper acidity

acidité du papier

Valor en pH (por debajo de 7) de un papel específico o de su revestimiento superficial.

ácido

acid

acide

Compuesto químico que genera iones hidrogeno (H) en solución acuosa. Tiene una acción corrosiva en muchos materiales. Su nivel de actividad se valora en pH; 7 es su valor neutro; por encima de 7 deja de ser ácido para tener un comportamiento alcalino; un número de pH inferior a 7 indica acidez, siendo esta acidez superior al decrecer ese número.

acondicionamiento

conditioning

conditionnement

Operación de montaje, llenado y cierre de un embalaje. También se refiere al embalaje primario. Ajuste del equilibrio entre la temperatura y la humedad de un material poroso tal como papel, cartón, etc. En un ambiente de temperatura y grado de humedad determinados para medir las características del material.

acrílico

acrylic

acrylique

Término general químico de una familia específica de resinas termoplásticas basadas en el ácido acrílico y sus derivados.

activador de adhesión

adhesion promoter

promoteur adhésif

Substancia que se aplica sobre un soporte de laminación para mejorar el efecto de enlace del adhesivo que se aplicará posteriormente.

acumulador*festoon**accumulateur*

En una máquina de bobina, especialmente aquella que utiliza una empalmadora a velocidad cero para empalmar las bandas de papel, juego de rodillos neumáticamente controlados y desplazables a nivel vertical que se encargan de acumular papel que se utiliza en la máquina de imprimir mientras se realiza el empalme para evitar que haya de parar. Una vez realizado el empalme, el acumulador vuelve a cargarse con los metros necesarios de soporte.

acumular*accumulate**cumuler*

Almacenar progresivamente los desperdicios que precisan tratamiento, en forma temporal, en un lugar específicamente destinado para ello en la empresa.

adherencia*adhesiveness**adhérence*

Característica de un material o de una sustancia en cuanto a fijar su posición en otra superficie.

adherencia con rasgado*tearing bond**adhérence avec déchirement*

Tipo de adherencia en la cual es necesario rasgar fibras de una u otra de las hojas adheridas para poderlas separar, cuando al mismo tiempo no hay ningún fallo en adhesión o cohesión del adhesivo.

adherir*bond**encoller*

Mantener juntas dos superficies por efecto de un componente como ocurre en el caso de la tinta sobre el soporte receptor.

adhesión*Adhesion, tacking**adhésion*

Estado en el cual dos superficies se mantienen juntas por efecto de sus fuerzas interfaciales; medida de la fuerza mediante la cual un material se mantiene unido a otro.

adhesión mecánica*mechanical adhesion**adhésion mécanique*

Unión de dos soportes porosos de forma que el adhesivo penetra en el interior de las superficies.

adhesividad*adhesiveness**adhérence*

Característica de un material o de una sustancia en cuanto a fijar su posición en otra superficie.

adhesivo*adhesive, glue, paste**adhésif, colle*

Cualquier material que se aplica a una o a ambas superficies para formar una unión entre las dos.

adhesivo de contacto

contact adhesive

adhésif de contact

Tipo de adhesivo que realiza su función por el mero contacto entre los soportes que llevan en su superficie.

adhesivo de vinilo

vinyl adhesive

adhésif de vinyl

Adhesivo cuya base es una resina termoplástica.

adhesivo doble cara

double-sided tape

ruban adhésif double face

Cinta cuyas dos superficies van provistas de material adherente y que acostumbran a utilizarse para la fijación de planchas sobre el cilindro de la plancha en flexografía.

adhesivo natural

natural adhesive

adhésif naturel

Material adherente obtenido de sustancias animales, vegetales o minerales.

aditivos

additives

additives

Substancias que se añaden a las tintas para mejorar su comportamiento.

afinar

sharpen

affiner

En las operaciones de corrección de color y elaboración de planchas, el hecho de reducir el tamaño de los puntos de los mediotonos ajustando la exposición de la película o de la plancha. La reducción de los puntos para disminuir el nivel del color es una de las técnicas que pertenecen a la corrección del color. Algunas veces, los impresores afinan la película recibida al pasar a la plancha para contrarrestar o compensar la ganancia de punto en máquina.

agarre

grab

niveau de collage

Nivel de pegajosidad de una película de adhesivo.

agente antiespumante

Antifoaming agent

agent anti-mousse

Aditivo utilizado en la tinta que evita o elimina la formación de espuma causada por la agitación del líquido.

agente humectante

wetting agent

agent mouillant

Agente químico que se utiliza para mejorar la falta de mojabilidad de un líquido con respecto a una superficie de características diferentes y que se consigue a través de la reducción de la tensión superficial del líquido.

aglomerante

binder

liant

Componentes con función adhesiva de una tinta, que acostumbran a estar compuestos por una formulación de resinas. En el papel, se trata del componente adhesivo que se encarga de

mantener juntas las fibras y que, además, rellena con material inerte los espacios interfibrilares.

agrupación

grouping, ganged production
production groupée

Reagrupación de pedidos para ser expedidos. También se usa para designar la programación en la onduladora.

ajuste de compresión

compression set
réglage de compression

Nivel de distorsión del caucho de la plancha flexográfica expresado como porcentaje del espesor original y que se ha transformado después de haber sido sometido a una carga conocida durante un tiempo especificado.

al sulfato

sulphate
au sulfate

Proceso alcalino de cocción de la pasta de papel. Se conoce también por el nombre de proceso kraft. También recibe este nombre la pasta preparada por este proceso.

al sulfito

sulphite
sulphite

Proceso ácido de preparación de la pasta de papel. También se aplica este nombre a la propia pasta de papel obtenida por este proceso.

alabeo

warp
gondolage

Cualquier distorsión que se produce en la forma plana de los materiales que se han unido mediante adhesivo y cuyo efecto se exterioriza después del secado.

alargamiento a la rotura

stretch at break
allongement à la rupture

Alargamiento de una probeta de papel o cartón, medido en el momento de la rotura, en las condiciones indicadas en el método de ensayo normalizado. Generalmente se expresa como porcentaje de la longitud inicial.

álcali

alkali, base
alcali

Agente químico, generalmente soluble en agua, capaz de neutralizar un medio ácido. Normalmente es cáustico, tiene el pH entre 7 y 14, y su nivel indica el grado de alcalinidad.

alcalinidad

alkalinity
alcalinité

Calidad de básico: exceso de iones OH en una solución acuosa. Cuando se comprueba la alcalinidad del papel, la muestra se somete a la acción del agua a una temperatura definida y del extracto obtenido se determina su valor pH.

alcohol isopropílico

isopropyl alcohol
alcool isopropylique

Componente o aditivo de la solución de mojado en la impresión offset que facilita la obtención del equilibrio correcto entre agua y tinta y reduce la tensión superficial del agua a la vez que

aumenta su viscosidad, todo ello con la finalidad de cubrir más fácilmente y mas uniformemente las áreas no imagen de la plancha con agua. Se utiliza también en preparación de lacas.

alcohol polivinílico

polyvinyl alcohol
alcool polyvinylique

Familia de resinas obtenidas por hidrólisis del acetato de polivinilo.

aleta

flap
attache

Ala o suplemento que se coloca en un artículo o manipulado en forma de cobertura o cierre.

aleta de encolado

glue, lap, glue tab
patte de collage

Extensión estrecha en un panel de un envase normal con hendidos que se encola con otro panel del mismo envase.

alginato

alginate
alginate

Tipo de adhesivo vegetal procedente de algas marinas.

alimentación

feed
alimentation

Introducción de datos o material físico en una máquina para su procesado. Puede tratarse, por ejemplo, de las planchas en una máquina de transformación o los datos que se introducen en un ordenador para que analice o trabaje con su contenido.

alimentación a saltos

skip feed
alimentation discontinue

Método de entrada de dos hojas normalmente largas en la dirección de avance en máquinas convertidoras y mediante el cual tan solo entra una hoja cada dos movimientos de entrada.

alimentación por succión

suction feed
alimentation par aspiration

Expresión utilizada para describir los dispositivos de alimentación que llevan ventosas de succión para recoger el papel e introducirlo.

alimentación sincronizada

timed feeding
marge cadencée

Movimiento sincronizado de introducción de hojas hacia la máquina convertidora.

alimentada a hojas

sheet-fed
à feuilles

Calificativo que recibe una máquina de imprimir para distinguirla de aquellas que pueden ser alimentadas en papel continuo o en bobina.

alimentador

feeder
margeur

Mecanismo que tiene por función separar hoja a hoja e introducirla en la posición correcta para ser tratada por una máquina.

alimentador continuo

continuous feeder

alimentation en continu

Mecanismo existente a la entrada de la máquina de imprimir y que se encarga de la entrada del papel y en el que se puede volver a cargar la pila sin necesidad de detener la máquina.

alimentador de pila

pile feeder

margeur à pile

Mecanismo automático de alimentación que puede ir tomando la hoja de papel que está en posición superior en una pila e introducirla en una máquina o dispositivo.

alineador de banda

web guide

guidage de la bande

Dispositivo en la máquina de imprimir flexográfica que se encarga de mantener un itinerario paralelo y ajustado a una posición de la banda que se está imprimiendo.

Almidón

Starch

amidon

Substancia que se extrae de materiales vegetales como por ejemplo el maíz, la patata, etc. y que se acostumbra a utilizar en la formulación de adhesivos.

altas luces

highlights

haute lumières

Corresponde con las zonas más claras de una imagen por contraposición a las zonas más oscuras o "sombras".

altos y bajos

high-lows

haut et bas

Defecto en el cartón ondulado debido a una formación no uniforme de ondas, comúnmente causado por un funcionamiento inadecuado de la máquina onduladora en cuanto a la utilización de una cantidad insuficiente de calor y humedad.

alveolo

cell

cellule

Cada una de las celdillas en bajo relieve en el rodillo anilox y que recoge tinta del rodillo del tintero y la transporta hacia el cliché o plancha. La forma y el tamaño de las celdillas puede variar dependiendo de las características del trabajo a realizar.

alza

cylinder packing

habillage du cylindre

Suplemento del grosor de la plancha necesario para el ajuste del diámetro de los cilindros de la unidad de impresión. Su característica fundamental es que su grosor es perfectamente conocido y los materiales con que se fábrica van desde el plástico al papel pasando por el caucho. También se aplica al espesor que se añade para ajustar la presión en el estampado en relieve.

aminas

amines

amines

Componente derivado del nitrógeno que se utiliza en la formulación de tintas y barnices de tipo acuoso y que, cuando se mezcla con resinas acrílicas, facilita su permanencia en la solución.

ampolla

blister

cloque

Pequeña área en el papel cuya superficie queda hinchada por causa de la expansión del gas o fluido atrapado por debajo de la superficie provocada por el secado mediante calor.

ampollado

blistering

cloquage

Defecto que aparece en la superficie de una lamina como consecuencia de la expansión del vapor del agua en el seno de la hoja.

análisis del ciclo de vida

life cycle analysis

analyse du cycle de vie

Este método cuantifica todos los impactos medioambientales de un producto o proceso desde el inicio hasta el fin de su vida incluyendo los efectos de las materias primas, de la fabricación, del uso, de la eliminación y del transporte.

anchura de corte

trim width

largueur de coupe

Ancho de una hoja continua de papel. Dimensión de la plancha de cartón ondulado en el sentido de los canales.

anclaje

anchoring, keying

accrochage

Expresión flexográfica que describe el proceso de fundir o fijar tintas con el material sobre el que se está imprimiendo. En general, grado de adherencia de una tinta en el soporte.

ángulo de celda

cell angle

angle de la cellule

En un rodillo anilox, medida del ángulo que forma una línea trazada a través del centro de una fila de celdas y una línea trazada paralela al eje de anilox. Es decir, se trata del ángulo según el cual se colocan las celdas en un rodillo anilox.

ángulo de contacto

contact angle

angle de contact

Aunque esta expresión tiene varias acepciones, específicamente en las máquinas de impresión por huecograbado y flexografía, se refiere al ángulo que forma la rasqueta o cuchilla reguladora tangencial en el punto de contacto con la superficie del cilindro grabado o del rodillo anilox, respectivamente.

ángulo de deslizamiento

slide angle

angle de dérapage

Inclinación que sirve para identificar el nivel de resistencia que opone una superficie al deslizamiento de otra superficie en contacto con ella y en base a una fuerza perpendicular aplicada a esa superficie [peso de material sobre esa superficie].

ángulo de humectación

wetting angle

angle de mouillage

Ángulo que se forma en el punto de contacto entre un adhesivo y el soporte receptor.

ángulo de iluminación

angle of illumination

angle d'illumination

Ángulo según el cual se ilumina un objeto desde una fuente de luz y que condiciona la forma en que se observan los colores y, en general, la calidad de un impreso.

ángulo de la rasqueta

squeegee angle

angle de la râcle

Ángulo formado entre la superficie de la cuchilla de la rasqueta y el plano de la pantalla.

ángulo de trama

screen angle

angle de trame

Ángulo que forman las líneas de la estructura tramada con respecto a la horizontal. La preparación de las distintas selecciones de color para un trabajo exige la utilización de unos ángulos de trama distintos para cada uno de los colores componentes. Se evita con ello una coincidencia de la estructura reticular que causaría un efecto visual multiplicado y muy aparente en el producto impreso. A este efecto se le denomina moiré.

anilox

anilox

anilox

Rodillo regulador de acero grabado mecánicamente y cromado o bien recubierto de cerámica (óxido de cromo) y grabado mediante laser para disponer de una superficie con microceldas con las que se controla la película de tinta que se transmite en el proceso flexográfico. Esta tinta se recoge de una cubeta del tintero y se transmite a las planchas de impresión que, a su vez, imprimen la imagen en el soporte receptor. El volumen de tinta depende del número de celdas por unidad de superficie, de la dimensión de las celdas y de la forma de sus paredes.

anilox cerámico

ceramic anilox

anilox céramique

Rodillo regulador de acero cuya superficie se recubre con óxido de cromo (cerámica) y posteriormente es grabado mediante laser, para disponer de una superficie con microceldas con las que se controla la película de tinta que se transmite en el proceso flexográfico. Esta tinta se recoge de una cubeta del tintero y se transmite a las planchas de impresión que, a su vez, imprimen la imagen en el soporte receptor. El volumen de tinta depende del número de celdas por unidad de superficie, de la dimensión de las celdas y de la forma de sus paredes.

anilox metálico

metal anilox

anilox métallique

Rodillo regulador de acero grabado mecánicamente y cromado para disponer de una superficie con microceldas con las que se controla la película de tinta que se transmite en el proceso flexográfico. Esta tinta se recoge de una cubeta del tintero y se transmite a las planchas de impresión que, a su vez, imprimen la imagen en el soporte receptor. El volumen de tinta depende del número de celdas por unidad de superficie, de la dimensión de las celdas y de la forma de sus paredes.

anti-barros

anti-slime

anti-boue

Producto que evita la formación de un depósito debido al desarrollo bacteriano en las tuberías de una fábrica de papel.

antiespumante

defoamer
agent anti-mousse

Aditivo que se añade a la tinta en los procesos flexográficos o en los adhesivos en el área de conversión para evitar la tendencia a formar espuma.

antioxidante

antioxidant
antioxydant

Substancia que evita o reduce el nivel de oxidación causado por la exposición del material al aire o al oxígeno.

apagado

flat
sans contraste

Calificativo que se aplica a imágenes impresas que no tienen contraste o les falta definición.

apelmazamiento de la tinta

ink livering
coagulation de l'encre

Aumento irreversible del cuerpo de la tinta como resultado de una gelificación o cambio químico durante el almacenamiento.

apelmazamiento de los impresos

blocking
adhérence indésirable

Adhesión no deseada entre capas de material en contacto como puede ocurrir en el apilado de hojas no suficientemente secas después de la impresión o de vueltas de bobina cuando después de la impresión se hace un rebobinado. Puede también ocurrir este efecto en el almacenamiento de soportes por causa de la presión o de la temperatura.

apilado

stacking
empilage

Colocación de embalajes, unos sobre otros, de una manera determinada.

aplanadora

decurler
redresseur de bande

Equipo que se utiliza para eliminar mecánicamente la curvatura u ondulación de un papel en bobina haciendo pasar la banda bajo tensión sobre una barra o rodillo de pequeño diámetro que estira el material en la dirección opuesta al sentido de curvatura.

aplastamiento lateral

buckling
gondolage

Cambio de forma física de las paredes de un embalaje sometido a la compresión vertical.

aplicación con rodillo

roller application
application à rouleau

Método de transferencia mediante el cual se aplica adhesivo a un soporte mediante un rodillo.

aplicación por chorro

Jet application
application à jet

Método de distribución de adhesivo en líneas o puntos mediante una boquilla y presión para provocar la expulsión.

aplicador mediante rueda

Wheel applicator
applicateur avec roue

Forma específica con que se transfiere un adhesivo al soporte receptor, en este caso mediante la utilización de una rueda.

apoyo

bearer
porteur

Al preparar matrices o planchas de caucho para su vulcanización, los apoyos son espaciadores metálicos que separan las platinas para establecer un espesor específico de esos elementos.

apoyo

bearingç
roulement

Elemento importante de cualquier máquina de imprimir que condiciona la rodadura correcta de rodillos y cilindros que participan en la transmisión de la imagen, de la tinta y, en su caso, del agua. Su estado de desgaste influye claramente en el registro de la imagen impresa.

área de punto aparente

apparent dot area
point de trame apparente

Suma de área de los puntos que configuran un mediotono impreso a un cierto nivel tonal.

áreas cortadas

cut areas
zones coupées

En troquelado, una zona de un envase de cartón que llevara una abertura en forma de ventana o como parte de la construcción del propio envase, o una ranura para el cierre de una solapa.

arreglo

makeready
mise en train

Conjunto de operaciones que se realizan en una máquina de imprimir antes de empezar a tirar un trabajo. La puesta a punto incluye: ajuste de la plancha, del alimentador, de las pinzas, de las guías laterales; colocación de las tintas en los tinteros, registro; ajuste del resultado impreso con respecto a la prueba o muestra suministrada. Cuando se trata de tirajes relativamente cortos, el costo de la puesta a punto constituye un porcentaje importante del costo total de la impresión del trabajo.

asas

handles
manettes

Aberturas realizadas en las caras del envase o embalaje para facilitar la manipulación o el transporte.

Ascensión capilar

Capillary rise
ascension capillaire

Altura a que se eleva un líquido en una probeta de papel o cartón suspendida verticalmente y cuyo extremo inferior está sumergido en dicho líquido; su medida se efectúa según método de ensayo normalizado.

aseguramiento de calidad

quality assurance
assurance qualité

Término general que se aplica a todas las actividades asociadas con la creación, la implantación y el mantenimiento de un sistema de calidad en la empresa.

astillas

shives

faisceaux

Agrupaciones de fibras de celulosa que no se han separado adecuadamente entre ellas durante la preparación de la pasta o pulpa de papel.

atenuante

reducer

affaiblisseur

Material utilizado para alterar la consistencia, la viscosidad o la intensidad de color de una tinta.

atrape

trapping

trapping, grossi-maigri

Esta función que se aplica a la imagen a nivel de preimpresión, se conoce también como de "encogimiento y extensión". Con ella se pretende evitar el defecto que aparece por variación de registro en el momento de la impresión y que se exterioriza mediante unos bordes blancos entre imágenes de diferente color al existir ese desplazamiento. Para evitarlo, se ensancha un color o se encoje otro de forma que exista un cierto solapamiento o sobreimpresión en los perfiles de contacto que eviten la aparición de esas franjas blancas. El color del solapamiento se escoge en forma adecuada para que la sensación no sea desagradable.

aumento de valor tonal

tone value increase

augmentation de la valeur tonale, engraissement

Diferencia entre un valor tonal en el impreso y el valor tonal correspondiente en la película de mediotonos o en un fichero electrónico digital. Unidad: porcentaje. El sinónimo ganancia de punto puede aplicarse solamente a los mediotonos producidos mediante estructuras de puntos.

autoadhesión

autoadhesión

autoadhésion

Adhesión entre superficies de materiales similares sin la intervención de elementos intermedios.

autorregistro

autoregister

repérage automatique

Durante la impresión, sistema automático para ajustar el registro de los impresos desplazando la posición de los elementos impresores con la ayuda de cámaras digitales que calculan la posición exacta de registro.

avance por impulsos

jogging

égalisation

Funcionamiento intermitente, con pequeños avances, en la máquina de imprimir de manera que esos cortos incrementos de desplazamiento permitan observar fracciones de los cilindros.

B

banda ancha

wide web

bande large

El límite inferior del ancho de la banda flexográfica para considerar que la máquina en cuestión puede calificarse de banda ancha acostumbra a ser de 83 cm, si bien esto depende de las diversas fuentes en el sector flexográfico. No existe un acuerdo específico para determinar este límite.

banda de presión

pressure band, pressure belt

bande de pression

Bandas o correas continuas que se encuentran al final de una máquina de encolado y que mantiene los cartones bajo presión hasta que se estabiliza la unión.

banda protectora

edge protector

protège-bords

Cartón grueso que se utiliza para cubrir y proteger los extremos de las bobinas para evitar daños en su transporte.

bandeja

tray

cuvette

Producto de cartón consistente en una caja rectangular de poca altura y sin tapa para transportar artículos.

bandeo

banding

zonage, effet de bandes

Defecto que puede aparecer en un degradado cuando se hacen visibles las franjas con los saltos de tonalidad.

barniz

varnish

vernís

Revestimiento transparente, líquido y resinoso, ya sea con acabado mate o brillante, que se aplica a un producto impreso para mejorar su aspecto y protección.

barniz antideslizante

anti-skid varnish, antislip varnish

vernís antidérapant

Capa de resina, generalmente transparente, que se formula y se aplica a envases flexibles de gran tamaño para reducir el deslizamiento durante su manejo y apilado.

barniz de emulsión

emulsion varnish

couchage d'emulsion

Tipo de barniz en el cual la resina que forma la película del barnizado va dispersada en agua.

barniz sobre impresión

overprint varnish

vernís de surimpression

Barniz que se aplica a un impreso como revestimiento después de la impresión, ya sea al final de la impresión en la propia máquina de imprimir o mediante una operación posterior en el área de acabado a efectos de protección de la imagen, resistencia a la abrasión o, simplemente, mejora cosmética.

barniz UV

UV varnish

vernís UV

Tipo específico de barniz que aplicándolo a una hoja impresa, se endurece rápidamente por acción de la luz ultravioleta. Los barnices UV acostumbran a dejar una capa mucho más gruesa y más resistente que los barnices normales de solvente o de agua.

barnizado

lacquering, varnishing

vernissage

Proceso por el cual se aplica una capa de barniz a una superficie ya impresa o sin imprimir. El barnizado puede tener lugar bien en la misma máquina de impresión o bien fuera de ella. Se aplica fundamentalmente por dos motivos: por razones estéticas (incrementa el brillo de la superficie y mejora

su aspecto] y para proteger la imagen impresa de la humedad, de los productos químicos o, simplemente de la manipulación cotidiana.

barnizado con reserva

spot varnishing

vernissage sélectif

Operación de barnizado que, en lugar de cubrir toda la superficie de un material impreso, se limita a recubrir áreas destacables de la imagen previamente determinadas.

barra de impresión

impression bar

barre d'impression

Barra de pequeño diámetro, soportada por elementos de rigidez suficiente, que va montada en lugar del cilindro de impresión, para imprimir ciertos tipos de trabajo sobre materiales generalmente finos y porosos.

barrera

barrier

barrière

Elemento (agente) que sirve para separar un entorno de otro o limitar la migración o infiltración de partículas de uno hacia el otro.

base

base

base

Substancia que libera iones hidroxilos al disolverse en agua, que recibe iones hidrogeno de ácidos fuertes para formar un ácido más débil y pueden neutralizar un ácido.

base de plancha

plate base

base de plaque

Refuerzo de la plancha, constituido normalmente por una hoja de poliéster, que aporta estabilidad dimensional al material de fotopolímero de la plancha flexográfica.

batería de la calandria

calender stack

lisse

Grupo de rodillos de la calandria, en una máquina de fabricar papel, a través de los cuales pasa el material para ejercer su función alisadora.

BCT

box compression test

essai de compression de boîtes

Evaluación de la resistencia a la compresión vertical dinámica de un embalaje.

biclase

recycled liner

couverture recyclé

Papel para caras o cubiertas con un índice Mullen superior a 1,60 e inferior a 2KPa. M²/g, compuesto por pasta de papel recuperado sin tratamiento.

bicolor

recycled liner

couverture recyclé

Papel para caras o cubiertas con un índice Mullen superior a 1,60 e inferior a 2 KPa. m²/g, compuesto por pasta de papel recuperado sin tratamiento.

biodegradable

biodegradable

biodégradable

Capaz de subdividirse o transformarse en productos inocuos por la acción de procesos naturales.

biselado de la rasqueta

doctor blade bevel

biseau de la racle

Ángulo que forma el extremo de la rasqueta que entra en contacto con la superficie del rodillo anilox.

blanco integral

white top

papier de pâte blanchi

Papel para caras de cartón ondulado hecho exclusivamente a base de pasta blanqueada.

blanco jaspeado

mottled White

blanc jaspé

Papel para caras de cartón ondulado, revestido de una capa de fibras blancas en su superficie, de aspecto jaspeado.

blancura

whiteness

blancheur

Es un atributo complejo de la sensación visual, por el cual un cuerpo parece aproximarse al blanco, debido a una elevada claridad, una gran difusión y a la ausencia de tonalidad perceptible.

blanqueador óptico

optical brightner, optical whitener

azurant optique

Material que se añade al papel para aumentar su luminosidad o blancura.

blanqueo del papel

paper bleaching

blanchiment du papier

Uno de las fases finales en el proceso de preparación de la pasta de papel, especialmente en aquellos que emplean un medio químico para separar las fibras de la celulosa de los materiales no fibrosos de la madera.

bloqueo

blocking

adhérence indésirable

Adhesión no deseada entre capas de material en contacto como puede ocurrir en el apilado de hojas no suficientemente secas después de la impresión o de vueltas de bobina cuando después de la impresión se hace un rebobinado. Puede también ocurrir este efecto en el almacenamiento de soportes por causa de la presión o de la temperatura.

bobinado

winding, reeling

embobinage

Acción de enrollar una banda de papel o cartón sobre un mandril o sin mandril.

bobinadora combinada

combining winder

bobineuse combinée

Tipo de dispositivo de bobinado que puede poner conjuntamente dos o más bandas en un mismo eje o núcleo.

bomba de tinta

ink pump

pompe à encre

Tipo de bomba de circulación que forma parte del sistema entintador o de mezcla de tintas y que puede ser de tipo rotativo, de membrana, peristáltica, neumática, etc.

borde

edge

bord

El lado más estrecho de una pieza (borde del papel o del cartón) donde se mide el espesor, por ejemplo.

borde de alimentación

feeding edge

bord d'alimentation

Lado de la hoja de cartón que se toma como guía y que es la primera en entrar hacia los cuerpos impresores.

borde de entrada

feeding edge

bord d'alimentation

Lado de la hoja de cartón que se toma como guía y que es la primera en entrar hacia los cuerpos impresores.

borde de pinzas

gripper edge

bord pince

Esta expresión indica el borde frontal de la hoja de cartón teniendo en cuenta su posición en la máquina de imprimir. Corresponde a la zona en la que las pinzas del cilindro de la máquina sujetaran el papel para su transporte.

borde frontal

leading edge

bord tête

Lado de la hoja de soporte que entra en primer lugar por una impresora u otro dispositivo.

borde guía

side lay

taquet latéral

Borde de la hoja de cartón que, por sus características, se ha convenido en utilizar como referencia de alineación en el proceso de impresión.

brillo

gloss

lustre

Característica de una superficie en cuanto a reflejar la luz incidente en mayor o menor grado.

brillómetro

glossmeter, brightnessmeter

lustromètre

Dispositivo utilizado para medir el brillo que tiene la superficie del papel, y que se expresa en forma de la relación entre la luz reflejada por la muestra y la luz incidente, comparando con un brillo estándar al que se asignan 100 «unidades de brillo»

broncear

bronze

effet bronzing

Añadir a una tinta las características de un aspecto metálico que cambia de color o de aspecto dependiendo del ángulo con el cual se observa.

buna-N

buna-N

buna-N

Tipo de caucho sintético que se prepara a partir del butadieno y el acrilonitrilo, que se emplea en la fabricación de planchas y rodillos para flexografía. Es resistente a los hidrocarburos alifáticos, a los alcoholes, a los éteres y al agua. No resiste bien los hidrocarburos aromáticos y los éteres.

burbuja

blister

cloque

Pequeña área en el papel cuya superficie queda hinchada por causa de la expansión del gas o fluido atrapado por debajo de la superficie provocada por el secado mediante calor.

C

CAD

CAD

DAD (Dessin Assisté par Ordinateur)

Acronimo de «Computer-Aided Design», es decir, «Diseño mediante ordenador». A nivel estricto, se refiere a cualquier diseño llevado a cabo mediante un ordenador pero el término se utiliza en general para referirse a diseños en 3-D, tales como los diseños de productos o de arquitectura, en los que se utiliza un programa de ordenador para construir y desarrollar estructuras complejas.

caducidad

shelf life

durée de stockage

Expresión que se aplica a todos aquellos productos que tienen una caducidad determinada, a partir de cuya fecha no existe garantía de que se comporte en la forma esperada y por la que ha sido diseñado. La mayoría de productos con reacción fotográfica disponen de un tiempo limitado, más o menos largo, de vida útil.

caja americana

regular slotter container

caisse à rabats normaux

Embalaje con cuatro solapas y cuatro solapas superiores, idénticas dos a dos y de las que dos se unen a tope y dos no.

caja de cartón

carton, board box

boîte de carton

Envase de forma variable de cartón ondulado, cartón compacto o cartoncillo. Normalmente se sirve en forma plana para ahorrar espacio.

caja normal hendida

regular slotter container

caisse à rabats normaux

Se acostumbra a preparar una sola pieza de cartón ondulado y se entrega en forma plana. Todas las solapas tienen la misma longitud y permiten construir con facilidad la caja.

caja plegable de carton

folding carton

boîte pliante

También denominado envase de cartoncillo. Envase de tamaño pequeño o mediano hecho con cartoncillo y normalmente impreso.

cajas de fondo automático

ready-glued cases

boîtes de fond automatique

Están hechas generalmente de una sola pieza, se sirven plegadas y listas para su uso por medio de un sencillo montaje.

cajas de solapas

slotted-type boxes

cartons avec rainage

Constan básicamente de una pieza con juntas de fabricación encoladas, cocidas o pegadas con cintas, y solapas superiores o inferiores. Se entregan plegadas, listas para su uso y se cierran utilizando las solapas superiores o inferiores.

cajas de tipo deslizante

slide-type boxes

cartons glissant

Están constituidos por manguitos deslizantes que encajan entre sí en direcciones distintas. Este grupo incluye también fundas exteriores para otras cajas.

cajas de tipo rígido

rigid-type boxes

boîtes rigides

Formadas por dos piezas separadas para los extremos y un cuerpo; requieren un grapado u otra operación similar para su utilización.

cajas mixtas

die cut and slotted boxes

découpe et boîte à rabats

Son las fabricadas a partir de una plancha de cartón ondulado en la máquina slotter, a la que se incorpora un cuerpo troquelador para añadir alguna característica adicional como asas, orificios de ventilación, perforados de apertura o exposición, etc.

cajas plegables y bandejas

folder-type boxes and trays

boîtes et plateaux pliantes

Son en general de una única pieza de cartón. El fondo de la caja se pliega y arma dos o todos los paneles y la tapa. Las cajas se montan sin grapas ni cintas. Pueden incorporarse al diseño elementos de cierre, asas, paneles, expositores, etc.

cajas ranuradas

slotter-type boxes

cartons avec rainage

Son las fabricadas a partir de una plancha de cartón ondulado a la que previamente se le han realizado los hendidos en dirección contraria a la de la onda en el proceso de fabricación de dicha plancha para posteriormente, hacer tanto los hendidos, perpendiculares a esta como las ranuras, utilizando para ello una máquina denominada slotter. No es preciso el uso de troquel para su corte.

cajas telescópicas

telescope-type boxes

boîtes télescopiques

Fabricadas con más de una pieza, se caracterizan por una tapa y/o fondo que se desliza sobre el cuerpo de la caja.

cajas troqueladas

die cut-type boxes

boîtes découpés

Las que se fabrican en una máquina denominada troqueladora plana o rotativa, a partir de una plancha de cartón ondulado o compacto. Pueden adquirir cualquier diseño, que se obtiene mediante corte y hendido de la plancha de cartón, usando un troquel plano o rotativo que es específico para cada caja.

calandrado

calendering

calandrage

Operación que se realiza en el papel o cartón, a diferentes grados de humedad, con objeto de mejorar el acabado o lisura de sus caras; eventualmente, regula también su espesor. Se realiza en la calandra, denominándose alisado si se efectúa en la lisa y satinado si es en la calandra o supercalandra.

calandria

calender

calandre

Equipo compuesto por varios cilindros giratorios, calentados generalmente por vapor o por otro medio, que se utilizan para prensar y satinar el papel después de su formación.

cálculo de comprensión

compression estimation

évaluation de compression

Sistema para saber la resistencia a la compresión que tendrá una caja antes de fabricarla, en base a la propia resistencia del cartón ondulado, al diseño y a otros datos influyentes.

calentamiento por inducción

induction heating

chauffage par induction

Calentamiento de una sustancia, por ejemplo un adhesivo, por acción de un campo electromagnético.

calibración

calibration

calibrage

Operación que asegura que todos los equipos utilizados en el acondicionamiento, en los métodos y en los ensayos del cartón funcionan óptimamente. Existen programas especialmente diseñados para ayudar a la tarea de calibración.

calibre

caliper

calibre, épaisseur

Grueso de una hoja o material medido bajo condiciones específicas. Normalmente, se expresa en micras, en centésimas de milímetro, en decimas, etc., según sea la gama de espesores normalmente utilizados en aquella actividad.

calibre de la hoja

sheet caliper

épaisseur de la feuille

Distancia vertical entre los dos lados de una hoja de papel medida con un micrómetro bajo condiciones específicas y expresadas en centésimas de milímetro.

cambio de trabajo

change over

changement de travail

Conjunto de operaciones que se llevan a cabo para adecuar la máquina de imprimir al terminar un trabajo y haber de empezar el siguiente.

Camisa

Sleeve

manchon

Componente tubular que puede montarse sobre un rodillo o cilindro de la máquina flexográfica; es, por tanto, una alternativa a la utilización de un cilindro integral o de una sola pieza.

camisa de anilox

anilox roll sleeve

manchon anilox

Se han ido desarrollando varios sistemas que permiten sustituir fácilmente la superficie del rodillo anilox para adaptarlo a las diversas necesidades de impresión.

canal*flute**cannelure*

Cada una de las ondulaciones del papel ondulado que se incluye en la fabricación del cartón ondulado.

canal A*A flute**cannelure A*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 4,5 a 5,8 mm, la altura de la onda de 4,4 a 4,8 mm, el paso de 8,1 a 9,5 mm, el número de ondas por metro 123 a 105 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,48 a 1,60.

canal B*B flute**cannelure B*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 2,6 a 3,8 mm, la altura de la onda de 2,4 a 2,8 mm, el paso de 6,0 a 6,8 mm, el número de ondas por metro 167 a 147 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,30 a 1,51.

canal C*C flute**cannelure C*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente 3,6 a 5,0 mm, la altura de la onda de 3,5 a 4,0 mm, el paso de 7,0 a 8,1 mm, el número de ondas por metro 143 a 123 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,39 a 1,50.

canal E*E flute**E-cannelure, micro-cannelure*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente 1,2 a 2,0 mm, la altura de la onda de 1,1 a 1,4 mm, el paso de 3,0 a 4,2 mm, el número de ondas por metro 333 a 238 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,17 a 1,43.

canal F*F flute**F-cannelure*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 0,9 a 1,4 mm, la altura de la onda de 0,75 mm, el paso de 2,4 a 2,7 mm, el número de ondas por metro 416 a 370 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,20 a 1,40.

canal G*G flute**cannelure G*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 1,0 a 1,1 mm, la altura de la onda de 0,50 a 0,65 mm, el paso de 1,8 mm, el número de ondas por metro 555 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,24 a 1,26.

canal K*K flute**cannelure K*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 6,1 a 7,0 mm, la altura de la onda de 6,0 mm, el paso de 11,7 mm, el número de ondas por metro 90 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,50.

canal N*N flute**cannelure N*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 0,5 a 0,8 mm, la altura de la onda de 0,42 mm, el paso de 1,8 mm, el número de ondas por metro 555 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,13 a 1,15.

canto

edge

bord

El lado más estrecho de una pieza (borde del papel o del cartón) donde se mide el espesor, por ejemplo.

capa catalítica

catalytic coating

couchage catalytique

Capa formulada con dos componentes, disponible con composiciones con base solvente o con base agua. Llevan resinas reactivas que se endurecen formando una película termocurada.

capa de aluminio

aluminium coating

couche aluminium

Revestimiento compuesto por pasta de aluminio o polvo y una mezcla de barniz o vehículo.

capa de anclaje

anchor coat

couché d'accrochage

Capa que se aplica a la superficie de un soporte para que aumente o tenga adhesión frente a las capas subsiguientes.

capa interior

middle

couche intérieure

Capa fibrosa de un cartón, situada entre las dos capas exteriores, entre las dos antecapas, o entre una antecapa y la capa exterior opuesta.

capilaridad

capillarity

capillarité

Fenómeno asociado con la tensión superficial y el ángulo de contacto. Es la fuerza que transfiere las tintas y los barnices desde las celdas del anillo anilox a la superficie receptora. También recibe este nombre la elevación de la superficie de los líquidos en tubos capilares y la acción del papel secante que, en realidad, son ejemplos de la acción capilar o capilaridad.

captador de carbón

carbón absorber

absorbeur de carbone

Elemento que se incluye en los sistemas de extracción de humos y que tiene la capacidad de absorber los componentes orgánicos volátiles que se emiten reteniéndolos en carbón activado.

cara

facing, linerboard

feuille de contrecollage

Tipo de papel para caras utilizado como componente plano del cartón ondulado.

cara fieltro

felt side

côté feutre

Lado de la banda de papel que no ha estado en contacto con la tela mecánica durante la fabricación. Es la cara superior del papel, contraria a la cara de la tela metálica.

caras laterales

side panel

faces latérales

Cada una de las paredes laterales del envase o embalaje.

carbonato cálcico

calcium carbonate
carbonate de calcium

Mineral blanco intenso que se añade a la pasta de papel como material de relleno y en papeles de tipo alcalino o se utiliza también como pigmento para el estucado.

carga

filler
charge

Material prácticamente insoluble, de procedencia natural o artificial, generalmente blanca, incorporada a la pulpa en suspensión durante la fabricación de papel o cartón.

carga de rotura

breaking strength, breaking load
résistance à la rupture

Resistencia límite de una probeta de papel o cartón sometida a un esfuerzo creciente de tracción en cada extremo, bajo condiciones de ensayo normalizadas.

cargador

feeder
margeur

Mecanismo que tiene por función separar hoja a hoja e introducirla en la posición correcta para ser tratada por una máquina.

cartón

board
carton

Hoja de papel o de otra sustancia fibrosa cuyo gramaje es superior a 250 g/m². Es difícil establecer un límite entre lo que es cartón, lo que puede llamarse cartulina y el papel grueso.

cartón aplastado

crushed board
carton écrasé

Defecto de un cartón ondulado en el que, por trato indebido, se han comprimido excesivamente los bordes.

cartón combinado

combined board
carton contrecollé

Producto complejo compuesto por dos o más capas de papel, cartón o cartón ondulado.

cartón compacto

solid fibreboard
carton compact

Cartón, contracolado o no, que incluye generalmente una cara de papel resistente (kraft o similar), destinado a la fabricación de cajas u otros embalajes de cartón.

cartón contracolado

compact carton, paste board
carton contrecollé

Cartón compuesto por una o varias capas encoladas, con un gramaje mínimo de 1000 g/m², que incluye por lo menos una cara de papel resistente (kraft o similar), destinado a la fabricación de cajas de expedición.

cartón de amianto

asbestos board
carton amiante

Cartón compuesto por fibras de amianto, solas o mezcladas con ligantes o cargas. Se caracteriza por su elevado grado de incombustibilidad.

cartón de pulpa mecánica

mechanical pulp board

carton de pâte mécanique

Cartón compuesto en su mayor parte por pulpa mecánica.

cartón duro

glazed millboard

carton glacé

Cartón fabricado en máquina intermitente, denso, rígido y liso, de gran solidez y resistencia al agua.

cartón forrado

pasted lined board

carton contrecollé

Cartón recubierto de papel por contracolado.

cartón gris

chipboard

carton gris

Cartón de baja calidad, normalmente de color gris, que se fabrica a partir de desperdicios de papel y que se emplea en aquellos casos en los que la calidad o la resistencia no son un aspecto preferente.

cartón gris (en máquina intermitente)

millboard

carton à l'enrouleuse

Término genérico empleado para designar un cartón homogéneo, generalmente de un espesor superior a 1 mm, fabricado a partir de una mezcla de papeles de recuperación en una máquina intermitente para cartón.

cartón homogéneo

solid board

carton compact

Cartón constituido por una sola capa fibrosa.

cartón multicapa

multi-layer board

carton à couches multiples

Cartón formado por más de tres capas fibrosas unidas entre si durante su fabricación, en estado húmedo, sin intervención de adhesivo alguno. Dos o más capas pueden tener la misma composición.

cartón ondulado

corrugated fibreboard, corrugated board

carton ondulé

Cartón constituido por una o más hojas de papel ondulado, encoladas sobre una o entre varias hojas de papel o cartón plano.

cartón ondulado de doble cara

double face corrugated fibreboard

carton ondulé double face

Cartón constituido por una hoja de papel ondulado, encolada entre dos hojas de papel o cartón plano.

cartón ondulado de dos ondas

double wall corrugated

carton ondulé double cannelure

Cartón ondulado constituido por dos hojas de papel ondulado, intercaladas y encoladas sobre tres hojas de papel.

cartón ondulado de tres ondas

triple wall corrugated fibreboard

carton de triple cannelure

Cartón ondulado constituido por tres hojas de papel ondulado, intercaladas y encoladas sobre cuatro hojas de papel.

cartón ondulado doble-doble

double-double face corrugated board

carton ondulé double-double

Cartón compuesto de dos hojas de papel ondulado, intercaladas y encoladas sobre tres hojas de papel lisas (dos caras y una hoja lisa intermedia)

cartón ondulado simple cara

single face corrugated fibreboard

carton ondulé simple face

Cartón constituido por una hoja de papel ondulado, encolada sobre una hoja de papel o cartón plano.

cartón ondulado triple

triple wall corrugated fibreboard

carton de triple cannelure

Cartón constituido por tres hojas de papel ondulado, intercaladas y encoladas sobre cuatro hojas de papel o cartón plano.

cartón para cajas

boxboard

carton pour boîtes pliantes

Material de papel de espesor suficiente y de características adecuadas para ser utilizado en la fabricación de cajas para transporte.

cartón para embutición

board for pressing

carton pour emboutissage

Cartón preparado especialmente para formar, por embutición, objetos tales como, por ejemplo, el fondo o la tapa de una caja.

cartón para encuadernación

binder's board

carton pour reliure

Tipo de cartón fabricado específicamente con las características necesarias para formar parte de los elementos de la encuadernación de libros, normalmente sus tapas o portadas y lomos.

cartón para envases

container board

carton compact pour caisse

Tipo específico de cartón que se fabrica específicamente para contener productos y que acostumbra a estar basado en materiales reciclados.

cartón para forro

linerboard

carton doublé

Cartón fino que se utiliza como cobertura del cartón ondulado.

cartón prensado

pressboard

presspahn

Cartón fabricado normalmente en una máquina intermitente de cartón, a partir de pasta de origen totalmente vegetal y de una gran pureza química. Se distingue por su relativamente

elevada densidad, su espesor uniforme, su lisura, su elevada resistencia mecánica, su flexibilidad y sus propiedades como aislante eléctrico. Para ciertos usos, su superficie puede ser tratada.

cartón soporte

base board, body board
carton support

Cartón destinado a ser transformado por estuco u otros tratamientos superficiales, así como por impregnación. Este término se aplica también a los papeles sobre los que se deposita una película de otra sustancia (aluminio, plástico, etc.)

cartoncillo blanco para cajas plegables

bleached lined folding boxboard
carton blanc pour boîtes pliantes

Cartoncillo para cajas plegables en el que una de las dos caras exteriores está constituida por pasta química blanqueada. Ha de presentar buena aptitud a la impresión y, eventualmente, al barnizado.

cartoncillo estucado para cajas plegables

coated folding boxboard
carton couché pour boîte pliante

Cartoncillo para cajas plegables que ha sido estucado por una o ambas caras. Las caras estucadas deben tener buena aptitud a la impresión y al barnizado.

cartoncillo folding

folding boxboard
carton pour boîte pliante

Cartón con buena aptitud al hendido y al ranurado, destinado a la fabricación de cajas.

cartoncillo para cajas plegables

folding boxboard
carton pour boîte pliante

Cartón con buena aptitud al hendido y al ranurado, destinado a la fabricación de cajas.

cartoncillo reciclado

White lined chipboard
carton recyclé

Cartoncillo de varias capas que comprende como mínimo una capa central hecha principalmente de fibras recicladas.

cartoncillo solido blanqueado

solid bleached board
carton compact blanchi

Cartoncillo hecho con pasta química blanqueada. Tanto la cara superior como la inferior se estucan con pigmentos blancos minerales o artificiales.

cartoncillo solido no blanqueado

solid unbleached board
carton compact non blanchi

Cartoncillo hecho principalmente con pasta química no blanqueada.

carton-fibra

fibreboard
panneau de fibres

Hojas con estructura de fibra larga que se han producido o laminado para tener un espesor que confiera un grado suficiente de rigidez. Se usa (o se usaba) principalmente para la producción de envases o cajas de transporte.

cartulina

paperboard, cardboard
carton

Una de las tres amplias subdivisiones de los materiales de papel: papel, cartulina, cartón. La distinción entre cartulina y papel no queda muy definida pero, como criterio general, sabemos que la cartulina tiene mayor gramaje, es más gruesa y más rígida que el papel. En general, se clasifican como cartulina aquellas hojas de material de papel cuyo gramaje es superior a 150 g/m², constituida únicamente por pasta química blanqueada. No obstante, existen una serie de excepciones como consecuencia de la nomenclatura tradicional. Por ejemplo, el papel secante o el papel de dibujo están clasificados como papel, si bien tienen las características físicas de la cartulina.

cartulina estucada

coated board
carton couché

Material de papel grueso en el cual una o las dos caras llevan el proceso de estuco.

cascadas de colores

colour fall
ordre de tirage des couleurs

En impresión offset de bobina en color, secuencia de los colores que se irán imprimiendo, dependiendo del itinerario de la banda impresa y de la configuración de la propia máquina.

caseína

casein
caséine

Proteína que se obtiene normalmente de la leche. Se utiliza para preparar colas, soluciones adhesivas y revestimientos o barnices. Se emplea también como aglomerante en dispersiones acuosas de pigmentos en una serie de aplicaciones.

casillero

rack
étagères

Estantería para guardar o almacenar embalajes por unidades o paletizados.

catalizador

catalyst
catalyseur

Substancia que altera (inicia o acelera) la velocidad de una reacción entre dos o más substancias sin cambiar su propia composición química.

CCT

corrugated crush test
CCT, essai de écrasement

Resistencia a la compresión en los cantos de una muestra de papel ondulado.

celda

cell
cellule

Cada una de las celdillas en bajo relieve en el rodillo anilox y que recoge tinta del rodillo del tintero y la transporta hacia el cliché o plancha. La forma y el tamaño de las celdillas puede variar dependiendo de las características del trabajo a realizar.

celdilla

cell
cellule

Cada una de las celdillas en bajo relieve en el rodillo anilox y que recoge tinta del rodillo del tintero y la transporta hacia el cliché o plancha. La forma y el tamaño de las celdillas pueden variar dependiendo de las características del trabajo a realizar.

celulosa

cellulose

cellulose

Polisacárido que constituye el componente principal de la fibra.

celulosa regenerada

regenerated cellulose

cellulose régénérée

Celulosa que ha sido tratada químicamente, y, después, regenerada como película transparente.

ceniza

ash

cendre

Residuo mineral que queda después de quemar una muestra de material y que sirve para determinar la cantidad de sustancia residual que contiene.

centro de coste

cost centre

centre de coût

Cada uno de los departamentos de una empresa industrial con su identificación propia de los costes parciales del ciclo productivo.

cianoacrilato

cyanoacrylate

cyanoacrylate

Polímero usado en adhesivos que reacciona con la presencia de humedad normalmente presente en las superficies generando la adhesión.

ciclohexano

cyclohexane

cyclohexane

Solvente aromático que se emplea a veces para limpieza y que tiene un punto de ebullición de 80°C y un punto de inflamación de 18°C.

cierre final

end closure

fermeture du carton

Adhesión de las pestañas o solapas de una caja para su formación o cierre.

cilindro anilox

anilox cylinder

cylindre anilox

Rodillo regulador de acero grabado mecánicamente y cromado o bien con recubrimiento cerámico grabado mediante laser para disponer de una superficie con microceldas con las que se controla la película de tinta que se transmite en el proceso flexográfico. Esta tinta se recoge de una cubeta del tintero y se transmite a las planchas de impresión que, a su vez, imprimen la imagen en el soporte receptor. El volumen de tinta depende del número de celdas por unidad de superficie, de la dimensión de las mismas y de las formas de sus paredes.

cilindro base

base cylinder

cylindre non cuivré

Cilindro antes de ser tratado, grabado o recubierto.

cilindro de impresión

impression cylinder

cylindre d'impression

Rodillo o cilindro que se encarga de presionar el soporte a imprimir hacia el punto de impresión.

cilindro de la plancha

plate cylinder

cylindre de plaque

En una máquina de imprimir, aquel cilindro donde se coloca la plancha que ha de transmitir la imagen. Hay dos tipos de cilindro de plancha, el integral que lleva un eje como parte permanente de su cuerpo y el desmontable, en el cual el eje se puede sacar y poner en otros cuerpos de cilindro de diámetros variados e, incluso a veces, otras anchuras.

cilindro portaformas

forme cylinder

cylindre porte-forme

Aquel cilindro de la máquina flexográfica donde se adhiere la plancha o las planchas del tiraje y que determina la longitud o desarrollo de impresión.

cilindro troquelador

die cylinder

cylindre de découpe

En un proceso de troquelado en línea, cilindro en cuya superficie se encuentran las cuchillas de corte.

cilindros con vacío

air cylinder

rouleau pneumatique

Tipos específicos de cilindro de plancha que se utilizan en flexografía para colocar y fijar las camisas correspondientes a cada tipo de superficie que se quiera utilizar.

cilindros neumáticos

air cylinder

rouleau pneumatique

Tipos específicos de cilindro de plancha que se utilizan en flexografía para colocar y fijar las camisas correspondientes a cada tipo de superficie que se quiera utilizar.

cinta de apertura

tear tape

bandelette d'ouverture

Cinta pegada o previamente recortada en el contorno del embalaje para facilitar su apertura.

cinta de dos caras

double-sided tape

ruban adhésif double face

Cinta cuyas dos superficies van provistas de material adherente y que acostumbran a utilizarse para la fijación de planchas sobre el cilindro de la plancha en flexografía.

cintas de empalme

splicing tape

ruban de collage

Cinta adhesiva para empalmar bandas de soporte en un cambio de bobina.

circulación de aire

air circulation

circulation d'air

Sistema específico instalado en la planta de impresión mediante el cual se conduce el aire procedente de la sección de secado de la máquina de imprimir hacia el exterior con el tratamiento conveniente para evitar la emisión no permitida de gases a la atmósfera.

claridad

brightness

brillance

Uno de los tres atributos del color, siendo los otros dos la tonalidad y la saturación. La luminosidad describe las diferencias en la cantidad de luz reflejada por una imagen o transmitida a través de la imagen, al margen del nivel que exista de tonalidad y saturación. Es una expresión difícil de utilizar cuando se tiene que indicar correcciones de color. La gente la utiliza tanto para la adición como para la sustracción del color. Si se utiliza correctamente, se refiere a la cantidad de luz [papel blanco] aparente en un área. No obstante, si se aplica esta expresión al papel, la luminosidad es, en cierto grado, un sinónimo de blancura puesto que se requiere a la reflectancia de la luz por la superficie del papel con respecto a longitudes de onda específicas que se identifican con la blancura. En general, cuanto más alta es la luminosidad, mejor es la calidad del papel.

CMT

corrugating medium test

CMT

Aparato de laboratorio que ondula una muestra de papel plana. Simulación de las ondas para medir la resistencia al aplastamiento en plano de los canales. Se emplea también para designar la resistencia al aplastamiento en plano de las ondulaciones formadas en una muestra de papel de ondular.

coagulación de adhesivo

coagulation

coagulation

Combinación de partículas diferentes en una emulsión o adhesivo de látex para obtener grumos blandos.

coagulación de la tinta

ink livering

coagulation de l'encre

Aumento irreversible del cuerpo de la tinta como resultado de la gelificación o cambio químico durante el almacenamiento.

cobertura de tinta

ink coverage

couverture d'encre

Máxima superficie que puede cubrir una cantidad específica de tinta o barniz, alcanzando un nivel determinado de densidad o espesor.

cocción

cooking

cuisson, lessivage

Tratamiento de una materia prima fibrosa por calor, en presencia de agua a la que se le han añadido ciertos productos químicos.

código de barras

bar code

code barres

Serie de franjas oscuras visibles que se imprimen sobre un soporte para representar caracteres y/o números sustituyendo así la identificación del producto en el que van incorporados.

coeficiente de fricción

coefficient of friction

coefficient de friction

Unidad impresora de la máquina flexográfica colocada en línea con las demás o, también, que se añade a una máquina de impresión normal con una unidad en blanco y negro y se coloca sobre esta última.

coeficiente de ondulación

take-up factor

teneur de cannelure

Relación entre la longitud del papel empleado y la longitud de cartón ondulado obtenido.

cohesión

cohesión

cohésion

Forma de atracción mediante la cual las partículas de un cuerpo se mantienen unidas en su masa.

coincidencia de color

colour match

correspondance de couleur

Característica importante de una prueba de color, normalmente realizada sobre papel, y que indica el resultado relativo con respecto al color del impreso final a obtener en el tiraje definitivo. Para conseguir la coincidencia de color entre la prueba y ese impreso se precisa compensar las características de color de la tinta, del papel, del propio material de pruebas, de la fuente de luz, de las condiciones de la máquina de imprimir y de las propiedades espectrales de la iluminación que se emplea al observar ambas superficies.

cojinete*bearing**roulement*

Elemento importante de cualquier máquina de imprimir y que condiciona la rodadura correcta de rodillos y cilindros que participan en la transmisión de la imagen, de la tinta y, en su caso, del agua. Su estado de desgaste influye claramente en el registro de la imagen impresa.

cojinete antifricción*antifriction bearing**roulement anti friction*

Cualquier tipo de cojinete que sirve de apoyo a los ejes en las bancadas de la máquina de imprimir.

cojinete de bolas*ball bearing**roulement à billes*

Tipo de cojinete que emplea pequeñas bolas metálicas para evitar la fricción en elementos de la máquina de imprimir tales como los apoyos de los rodillos.

cola*size**colle*

Cualquier tipo de material que se utiliza mezclado en la pasta de papel para conseguir la adherencia de sus fibras. Se trata, por tanto, de un material adhesivo.

cola animal*animal glue**colle animale*

Adhesivo hecho de huesos y órganos animales.

cola resistente a la humedad (RH)*water resistant glue**colle résistante à l'eau*

Cola cuyas propiedades adhesivas se mantienen total o parcialmente al entrar en contacto con el agua o el vapor.

coloide*colloid**colloïde*

Substancia no cristalina, soluble en agua, que lleva partículas solidas de tamaño muy pequeño dispersadas en un medio que acostumbra a ser liquido.

coloide protector*protective colloid**colloïde protecteur*

Aditivo químico que rodea cada partícula de un látex para evitar la coagulación.

color aceptable*acceptable color**niveau de couleur acceptable*

Resultado, en cuanto a rendimiento y tonalidad de color en un impreso, cuya diferencia con el deseado se encuentra entre los niveles que pueden ser aceptados por el cliente.

color acromático*achromatic colour**couleur achromatique*

Nivel gris intermedio en la escala monocromática de grises.

color de cuatricromía*process colour**couleur de la quadrichromie*

Cada uno de los colores amarillo, magenta, cyan y negro para la impresión en cuatro colores.

color directo*spot colour, direct colour*

ton direct

Área que se reproduce mediante la utilización de una sola tinta, en masa o mediante tramado para obtener así una tonalidad deseada. Se acostumbra a utilizar una tinta de composición especial cuando se trata de colores representativos de la empresa en productos tales como los envases.

color en masa

mass tone

couleur dans la masse

Tonalidad que tiene una tinta en su propio envase, sin distribuirla sobre un papel.

color especial

special colour

couleur spéciale

Color de tinta de impresión que se ha preparado especialmente para un trabajo o para una empresa y que no se obtiene por combinación de los colores de la cuatricromía. Su impresión supone una operación mas, separada del proceso de la cuatricromía.

color neutro

neutral colour

couleur neutre

Que no posee tono o matiz o, en otras palabras, que absorbe o refleja todas las longitudes de onda en la misma proporción. El término se refiere también a aquel material impreso que solamente contenga blanco, negro o la gama de grises. Los colores acromáticos son conocidos también como colores o grises neutros.

color no saturado

desaturated colour

couleur désaturée

Característica que presenta un color cuando su tonalidad es inferior a la máxima que puede tener dentro de su espacio de color.

color plano

flat colour

couleur direct

Aquel color que se imprime en forma solida tal como ha sido preparado y sin reducir su valor tonal a través de mediotonos.

color primario

primary colour

couleur primaire

Color correspondiente a una de las tintas de impresión en una tricomía (cyan,magenta y amarillo).

color secundario

secondary colour

couleur secondaire

Color que se crea por combinación de dos colores primarios en un sistema de reproducción en color.

color terciario

tertiary colour

couleur tertiaire

Color que se obtiene por mezcla de cualquier conjunto de dos colores secundarios.

colorantes de anilina

aniline dyes

colorants d'aniline

Derivados del alquitrán clasificados según su composición química. Los colorantes básicos tienen una alta brillantez pero no resisten bien la luz, mientras que los colorantes ácidos son menos brillantes pero más resistentes a la luz.

colores de referencia

reference colour

couleurs de référence

Aquellos colores que el ojo humano relaciona claramente con tonalidades características de la naturaleza. Puede tratarse de tonos carne, verde hierba, azul cielo, etc.

colorimetría*colorimetry**colorimétrie*

Ciencia que estudia objetivamente los colores y su medición, teniendo en cuenta la manera como los percibe el ojo humano.

colorímetro*colorimeter**colorimètre*

Dispositivo para la medición de magnitudes colorimétricas, tales como las componentes colorimétricas triestímulo. El colorímetro obtiene los valores triestímulo mediante integración analógica del producto de la reflectancia o transmitancia espectral del objeto por la función de distribución del iluminante elegido y por la transmitancia espectral de los filtros seleccionados según el tipo de observador estándar emulado. Los colorímetros espectrofotométrico realizan esta determinación mediante integración numérica.

combinada*flexo folder/glue**machine de combinaison*

Máquina de transformación de cartón ondulado que realiza las operaciones de impresión, hendido, ranurado, perforación, plegado y unión, para la fabricación de embalajes.

composición*composition**composition*

Naturaleza y proporción de los componentes fibrosos y no fibrosos que forman parte del papel o cartón.

composición del papel*furnish**composition fibreuse*

Naturaleza y proporción de los constituyentes fibrosos y no fibrosos de la pasta de papel, distintos al agua, previstos para la fabricación de un determinado papel o cartón.

composición fibrosa*fibre composition**composition fibreuse*

Naturaleza y proporción de los constituyentes fibrosos del papel o cartón. La composición fibrosa se expresa generalmente como porcentaje de los componentes fibrosos respecto al peso total.

compuerta*damper**vanne*

Sistema de cierre, a modo de válvula, que se realiza para controlar el flujo de aire o de otros gases como en el caso de conductos de un horno.

compuesto orgánico volátil*volatile organic compound**composé organique volatile*

Substancias emitidas hacia la atmósfera por varios tipos de tinta durante sus procesos de secado, por los solventes de limpieza, etc. Se conoce con el acrónimo VOC en inglés y COV en español.

cóncora*corrugating medium test***FALTA FRANCÉS**

Aparato de laboratorio que ondula una muestra de papel plana. Simulación de las ondas para medir la resistencia al aplastamiento en plano de los canales. Se emplea también para designar la resistencia al aplastamiento en plano de las ondulaciones formadas en una muestra de papel ondular.

condiciones ambientales*ambient conditions**conditions ambiantes*

Características relativas del aire que circunda un medio, soporte o equipo y que básicamente se refiere a temperatura, humedad relativa, ruido, etc.

condiciones de observación

viewing conditions

conditions de visualisation, conditions d'observation

Conjunto de elementos que configuran los condicionantes que pueden influir en la valoración de una prueba o un impreso por la vía visual y que se refieren especialmente a la calidad y características de la luz utilizada así como al entorno en que se lleva a cabo esta operación.

condiciones de visualización

viewing conditions

conditions de visualisation, conditions d'observation

Conjunto de elementos que configuran los condicionantes que pueden influir en la valoración de una prueba o un impreso por la vía visual y que se refieren especialmente a la calidad y características de la luz utilizada así como al entorno en que lleva a cabo esta operación.

conductividad térmica

thermal conductivity

conductivité thermique

Propiedad física de un material en cuanto a conducir energía en forma de calor.

confección de la caja

carton erection

montage de la boîte

Método mediante el cual una caja en plano se construye según la forma tridimensional prevista.

configuración de las celdas

cell configuration

configuration de la cellule

Forma geométrica concreta de cada una de las celdas de un rodillo anilox y que condiciona tanto la capacidad como las características de transferencia de la tinta. Una de las formas características, por ejemplo, es la de tronco de trapecio invertido.

cono

chuck

cône de bobine

Mecanismo de un portabobinas en una máquina de bobina que se encarga de centrar y fijar el núcleo de la bobina.

conservación

shelf life

durée de stockage

Expresión que se aplica a todos aquellos productos que tienen una caducidad determinada, a partir de cuya fecha no existe garantía de que se comporte en la forma esperada y por lo que ha sido diseñado. La mayoría de productos con reacción fotográfica disponen de un tiempo limitado, más o menos largo, de vida útil.

conservación de tamaño

size holding

conservation de dimension

Características que deben poseer aquellos soportes de material de pruebas especialmente diseñados para la preparación de imágenes que se utilizaran como comprobación de registro.

conservante

preservative

stabilisant

Aditivo químico que se utiliza para evitar la degradación de adhesivos vegetales o animales por causa de bacterias.

consistencia

consistency

consistance

Propiedad de un material que se exterioriza por su resistencia a fluir. En cierta forma es equivalente a la viscosidad, pero existen efectos colaterales de tipo reológico que hacen variar ese comportamiento dependiendo de la agitación.

contacto bajo presión

nipping

mise sous presse

Acción a la que se ve sometido el papel cuando pasa a través de la línea de contacto de dos rodillos o cilindros.

contenedor

container

conteneur

Cualquier recipiente destinado a contener un producto que se utiliza para su transporte y distribución. Puede tratarse de un frasco, una caja de cartón, etc.

contenido ácido

acid content

concentration d'acide

Referido a la composición química del papel, presencia de sustancia de comportamiento ácido que pueden afectar, especialmente en el caso del offset, al secado de la tinta y a la alteración del efecto de la solución de mojado.

contenido de humedad

moisture content

teneur en humidité

Cantidad de agua existente en un material. En la práctica se mide como la pérdida de peso de una muestra que se ha secado hasta peso constante, de acuerdo con las condiciones normalizadas de ensayo. Se expresa en porcentaje sobre el peso original de la muestra.

contenido de material seco

dryness

teneur en matière sèche

Porcentaje de materiales secos que contiene un material. Complemento de 100% de humedad.

contenido de cenizas

ash content

teneur en cendres

Cantidad de material de relleno existente en un papel. El papel está compuesto por fibras de celulosa orgánica combinadas con materiales de relleno inorgánico tales como el caolín, el dióxido de titanio o el carbonato cálcico que se añaden durante la fabricación para aumentar propiedades tales como la luminosidad, la blancura o la opacidad.

contenido en sólidos

solids content

teneur en solides

Porcentaje de material no volátil que forma parte de un compuesto o mezcla, relacionado con el peso de toda la mezcla.

contenido en trapos

rag content

teneur en chiffons

Expresión que se refiere a la proporción de pasta de papel obtenida normalmente de algodón reciclado de fragmentos textiles recuperados para la fabricación de papel.

contorno de la onda

flute contour

profil de la cannelure

Configuración de la onda que depende de la dimensión de espesor, del número de ondas por longitud lineal y del índice de ondulación. Puede ser del tipo A, B, C, E,...etc.

contracolado

compact carton

contrecollé

Cartón compacto, contracolado, con un gramaje mínimo de 1000g/m², que incluye por lo menos una cara de papel resistente (kraft o similar),
Destinado a la fabricación de cajas de expedición.

contraparte

anvil roll

contre-cylindre

Aquel cilindro que sirve de apoyo en un proceso de conversión en el que se realiza la operación por presión (perforación, troquelado, etc.).

contraste

contrast

contraste

Diferencia de nivel tonal entre los valores claros y oscuros de una imagen. Una imagen tiene alto contraste cuando está formada preferentemente por áreas muy claras y áreas muy oscuras dejando pocos niveles de gris entre ambas. Una imagen de bajo contraste tiene pocas zonas claras y pocas zonas oscuras y, en cambio, muchos tonos de nivel parecido. El contraste de imagen se reduce cuando se comprime la gama de tonos para poder disponer de una franja tonal que pueda ser reproducida por el dispositivo de impresión. A nivel de parámetro de control en la impresión se asimila el valor de contraste a la relación porcentual existente entre la diferencia de densidad del área sólida y del área del 80% con respecto a la densidad del área sólida.

contraste de impresión

print contrast

contraste d'impression

Se define por el tanto por ciento de la diferencia entre la densidad óptica en masa (100%) y la densidad en el área de control del 75% o del 80% respecto de la densidad en masa. El contraste en una impresión de buena calidad suele oscilar del 28 al 30%.

control automático de viscosidad

automatic viscosity control

contrôle automatique de viscosité

Dispositivo que se instala en máquinas de flexografía y de huecograbado, pero especialmente en este último proceso, para asegurar que no existen variaciones en el comportamiento de la tinta, al variar la temperatura o la dilución.

control circunferencial del registro

circumferential register control, running register, longitudinal register

repérage circonférentiel

En una máquina de imprimir, sistema y función que se encarga de situar la imagen de cada cuerpo impresor en la posición exacta para coincidir con los demás colores.

control de calidad

quality control

contrôle qualité

Planificación, medición y control sistemático de la combinación de mano de obra, material y máquinas que participan en la fabricación de un producto de forma que se cumpla con los niveles establecidos de calidad y rendimiento de la empresa.

control de la ganancia de punto

dot gain control

contrôle de l'engraisement

Conjunto de operaciones que se llevan a cabo durante la preparación de las pruebas por medios fotomecánicos para poder asegurar que el tamaño de punto final corresponde con el que se obtendrá durante el tiraje real.

control de registro en desarrollo

cuttof register control

réperage en longueur

En una máquina de bobina, dispositivo electrónico auxiliar que controla automáticamente el registro de las imágenes impresas con respecto a su punto de desarrollo o corte transversal, o punto en que la banda se corta formando el pliego o signatura.

conversión

*converting, handling
transformation*

Cualquier operación de fabricación o de acabado posterior a la impresión que coge el elemento impreso y lo transforma en el producto acabado. Por ejemplo, la manipulación incluye la estampación, el plegado de cajas de cartón y el troquelado.

conversión en línea

*in-line converting
façonnage en ligne*

Realización de operaciones posteriores a la impresión de una máquina flexográfica para avanzar en el proceso de manufactura del producto gráfico y que puede consistir en hendido, troquelado, barnizado, etc.

conversión fuera de línea

*off-line converting
façonnage hors ligne*

Conjunto de operaciones complementarias realizadas después de la impresión flexográfica en un dispositivo autónomo y que tiene por objeto dar forma al producto gráfico. Puede tratarse de operaciones tales como hendido, plegado, plastificado, perforado, doblado, etc.

convertidor

*convert
transformateur*

Se refiere a ese tipo de fabricantes que produce artículos gráficos terminados a partir de hojas o rollos impresos para aplicaciones específicas.

convertidora

*converting Zinder
rebobineuse*

Sistema que permite convertir una bobina de gran tamaño en bobinas menores de diferentes tamaños.

copa Ford

*Ford cup
coupe Ford*

Dispositivo que se utiliza para la medición de la viscosidad y que consiste en un pequeño recipiente con un agujero de dimensión controlada y exacta por donde se deja bajar el líquido contenido. La viscosidad se mide entonces por el tiempo que se tarda en vaciar la copa y se relaciona con el diámetro del agujero y el tipo de copa.

copolímero

*copolymer
copolymère*

Polímero producido a partir de una combinación de dos o más monómeros.

correas-guía

*deckle straps
courroies-guides*

Correas sinfín, generalmente de sección rectangular, que se desplazan con la tela de la mesa de fabricación y cuya misión es idéntica a la de las regletas.

correspondencia de color

*colour matching
correspondance de couleur*

Obtención de una imagen cuyo tono, saturación y luminosidad coinciden con los de una muestra dada y cuyo resultado se ha obtenido a través de cambios en los elementos apropiados que forma el conjunto.

corrimiento de la tinta

*bleeding
déteintage*

Extensión de la tinta de impresión o de uno de sus componentes hacia un área no deseable, ya sea en su fase húmeda o debido a la acción de un producto químico o de otra sustancia en una película de tinta seca.

corrugado*corrugated**ondulé*

Soporte compuesto por un cuerpo interno de cartón microondulado y ambas superficies recubiertas con un forro.

cortabordes*edge cutre**bordeuse*

Dispositivo constituido por dos chorros de agua, cuya posición puede regularse en la dirección transversal de la máquina de papel o cartón y que seccionan longitudinalmente la banda húmeda.

cortadora a hojas*sheeter, roll sheeter**coupeuse en feuilles*

Elemento existente en la salida de un dispositivo de impresión o de conversión que trabaja a partir de bobina de papel y que se encarga de ir cortando, a una distancia determinada por el desarrollo del cilindro de la imagen, para obtener las hojas correspondientes.

cortadora longitudinal*slitter**refendeuse*

Máquina o accesorio para cortar bandas de cartón ondulado papel o de cualquier otro soporte flexible procedente de una bobina en la dirección longitudinal.

cortadora rotativa*rotary cutre**coupeuse rotative*

Dispositivo utilizado en el corte de papel en bobina para obtener hojas y que está compuesto por una cuchilla en forma de disco que entra en contacto con una cuchilla fija para realizar el corte de la banda que se mueve entre ambos.

cortar*slip**couper*

Operación por la que se corta el papel durante la impresión, el plegado u otra operación especial.

corte al sesgo*angle cutting**coupe biaise*

División de una o varias hojas de papel o cartón, según un ángulo que no sea recto respecto a la dirección longitudinal del papel, con objeto de obtener hojas destinadas, principalmente, a la fabricación de sobres.

corte de pagina*page cutoff**longueur de page*

Línea teórica final de impresión después de cada una de las vueltas del cilindro de una máquina y que coincide con el extremo de una de sus páginas.

corte en dirección transversal*cutting**découpe dans le sens travers*

División transversal de una o varias bandas de papel o cartón para obtener hojas.

corte en hojas*sheeting**coupape en feuilles*

Operación de acabado que se encarga de transformar una banda de papel o cartón procedente de una bobina en hojas individuales.

corte ranurado*score cut**découpe à tracer*

Corte obtenido mediante la rotación de una cuchilla circular con presión contra una platina.

couché

coated paper

papier couché

Papel que se ha fabricado con un revestimiento suave ya sea en una o en las dos caras. Con ellos se obtiene una superficie mucho más compacta, lisa y con mejores propiedades de reflexión de la luz.

crecimiento de punto

dot growth

élargissement de point

Aumento del tamaño del punto de los mediotonos al pasar de la película a la hoja impresa. Este crecimiento de punto tiene dos componentes, la ganancia física y la ganancia óptica, esta última debida a la física de la absorción y reflexión de la luz.

CTF

CTF

CTF

Acrónimo de «Contrast Transfer Function», es decir, «Función de transferencia de contraste».

CTP

CTP

CTP

Siglas correspondientes a las expresiones inglésas "Computer to Plate" y "Computer to Press" utilizadas para designar los procesos en que la información tratada digitalmente se transfiere directamente sobre la plancha o sobre el cilindro de la máquina de imprimir respectivamente, sin necesidad de manipulaciones intermedias.

CTS

CTS

CTS

Siglas correspondientes a las expresiones inglésas "Computer to Screen" y "Computer to Sleeve" utilizadas para designar los procesos en que la información tratada digitalmente se transfiere directamente sobre la pantalla de serigrafía o sobre la forma cilíndrica o camisa del sistema flexográfico, respectivamente, sin necesidad de manipulaciones intermedias.

cuatricromía

process colour, process printing, four-colour process

quadrinchromie

Impresión de mediotonos en color creada mediante el proceso de separación de color en el que un original se divide en los colores primarios Amarillo, cyan, magenta y negro, para producir mediotonos individuales de cada uno de ellos y combinarlos después en la máquina de imprimir para volver a obtener toda la gama completa de colores del original.

cubierta

linerboard

carton doublé

Cartón fino que se utiliza como cobertura del cartón ondulado.

cuchilla reguladora

doctor blade

racle

Cuchilla de acero flexible, plástico o de otro componente que se hace pasar sobre un cilindro de huecograbado o un rodillo de anilox y que sirve para eliminar el exceso de tinta antes de realizar la impresión.

cuchilla reguladora de ángulo inverso

reverse-angle doctor blade

racle inversée

Cuchilla fina flexible que se monta paralela al eje del rodillo anilox grabado y que puede ajustarse en su superficie para poder eliminar el exceso de tinta durante la rotación.

cueros

brown

carton de pâte brune

Denominación de un papel «común» para caras del cartón ondulado, hecho exclusivamente a base de papel recuperado de baja calidad (gris, maculado...)

cuerpo de color

colour station

groupe d'impression

Cada una de las secciones de una máquina de imprimir flexográfica con sus conjuntos de rodillos que se precisan para imprimir cada uno de los colores individuales.

cuerpo impresor

printing unit, deck, printing station

groupe d'impression

Parte de la máquina impresora donde se produce realmente el proceso de impresión o de transferencia de la tinta al soporte. El número de cuerpos de impresión determina el número de colores distintos que pueden imprimirse simultáneamente.

curar

cure

vulcanisation

Paso en la fabricación de un rodillo o una plancha de caucho en el cual se somete el material a una elevación de temperatura y presión durante un periodo de tiempo para vulcanizar el elastómero hasta que alcance la elasticidad y la resistencia óptimas. En el caso de rodillos de caucho, el ciclo de maduración que se precisa después de la vulcanización.

curva de tonos

tone curve

courbe tonale

Representación gráfica de la relación existente entre cada densidad del original y la densidad que se obtiene en la reproducción y de cuya composición se encarga el análisis del escáner. Durante la configuración o preparación del escáner, se ha de ajustar esta curva tonal mediante una lectura del área de punto en la función adecuada del escáner.

curva tonal

tone curve, tonal curve

courbe tonale

Representación gráfica de la relación existente entre cada densidad del original y la densidad que se obtiene en la reproducción y de cuya composición se encarga el análisis del escáner. Durante la configuración o preparación del escáner, se ha de ajustar esta curva tonal mediante una lectura del área de punto en la función adecuada del escáner.

curvado

curling, curl

cintrage

En el papel, distorsión de una hoja en estado de reposo como consecuencia de diferencias estructurales o de influencia de revestimientos entre un lado y otro. La tensión actúa en el lado cóncavo de la curvatura de la hoja.

D

de hojas

sheet-fed

à feuilles

Calificativo que recibe una máquina de imprimir para distinguirla de aquellas que pueden ser alimentadas en papel continuo o en bobina.

definición

definition

définition, netteté

Fidelidad con que aparece el perfil de una imagen en un proceso de reproducción o al ser transferida de un soporte o sistema a otro.

deformación

creep

glissement, allongement

Cambio de forma de una zona adherida con el paso del tiempo.

deformación lateral

buckling

gondolage

Cambio de forma física de las paredes de un embalaje sometido a la compresión vertical.

degradado

vignette, degrade, graded tint, gradient

vignette, dégradé

Tonalidad de color expresada mediante mediotonos que van cambiando gradualmente de intensidad y/o matiz desde un extremo a otro. Puede variar en tonalidad en ambas direcciones dependiendo de los cambios de valor que se apliquen a los colores de la cuatricromía. Se llama «vignette» (esfumado) cuando el degradado está compuesto por un solo color que va variando en intensidad (o luminosidad); el resultado es color que se va debilitando progresivamente.

delaminación

delamination

délamination

Separación parcial o total de las capas de un material complejo (con diversos soportes conjuntados).

delta E

delta E

delta E

Expresión que normalmente se expresa como dE y representa un cambio determinado de color. En general, se utiliza la letra griega delta para expresar una diferencia. En colorimetría se utiliza un espacio de color con sus parámetros para determinar un nivel y matiz de color específico. La diferencia entre dos colores puede expresarse matemáticamente mediante la raíz cuadrada de la suma de cuadrados de la diferencia de los tres parámetros que definen las coordenadas de cada color.

demanda bioquímica de oxígeno

biochemical oxygen demand

consommation d'oxygène

Se define como la masa de oxígeno disuelto que se precisa en un volumen específico de solución de una sustancia para el proceso de oxidación bioquímica bajo condiciones determinadas. Se conoce también con su acrónimo BOD.

demanda química de oxígeno

chemical oxygen demand

demande chimique d'oxygène

Se define como la cantidad equivalente en oxígeno de un agente oxidante (por ejemplo, peróxido de hidrógeno o permanganato potásico) consumido por la sustancia bajo condiciones determinadas de laboratorio. Se conoce también con el acrónimo de «COD».

densidad aparente del cartón

apparent board density

densité apparente du carton

Es la masa por unidad de volumen de un cartón; se calcula a partir del gramaje y del espesor de una sola hoja.

densidad de color

colour density

densité couleur

Capacidad, pureza o brillo de un color, si bien existe también la acepción del valor obtenido mediante densitómetro en la lectura de ese color.

densidad óptica

optical density

densité optique

Expresión con la que se denomina la forma de medir el contraste de la imagen y la blancura del soporte en un producto impreso. Se define como el logaritmo decimal de la intensidad de la luz incidente dividido por la intensidad de la luz reflejada.

densidad total de la tinta

total ink density

densité totale d'encre

Si bien esta expresión puede referirse en forma directa al efecto que se obtiene durante un tiraje en cuanto a la superposición de colores y a la utilización excesiva de tinta para obtener unos resultados victoriosos determinados, en el caso de la preparación de pruebas se refiere directamente a la función que presentan los sistemas de preimpresión o de tratamiento electrónico de la imagen para llevar a cabo un efecto parecido. Realmente es posible disponer de una función que calcule electrónicamente el efecto de la adición de los componentes de las imágenes de las cuatro selecciones de color para poder analizar las ventajas que se pueden derivar de la eliminación del negro o el gris bajo el color y obtener así películas adecuadas según las técnicas del GCR.

densitometría

densitometry

densitométrie

Sistema de medición de la densidad óptica para poder utilizar los valores correspondientes en el control de la reproducción gráfica.

densitómetro de reflexión

reflection densitometer

densitomètre à réflexion

Tipo específico de densitómetro que se emplea para leer los valores de la densidad en imágenes reproducidas sobre soportes opacos. Esto significa que el propio densitómetro aporta una fuente de luz cuya iluminación coincide sobre la superficie a medir y cuya reflexión es recibida y valorada por un sistema fotoeléctrico. Se distingue así del densitómetro de transmisión que se encarga de leer la densidad de las imágenes existentes en soportes transparentes.

departamento de fotomecánica

trade shop

photogravure

Empresa o sección de una empresa que tiene por objeto realizar todas las operaciones de preimpresión, especialmente las elaboraciones de imágenes en color con sus selecciones, mascarar, correcciones, etc. Teniendo en cuenta las características del tipo de impresión a utilizar y de las aplicaciones de los trabajos. Una vez obtenidas las películas de cada imagen de color, se acostumbran a preparar pruebas que indiquen los resultados que con ellas se pueden obtener en el tiraje preactivo.

depósito de tinta

deposit of ink

dépôt d'encre

Capa de tinta que se pone sobre el soporte receptor durante la impresión serigráfica.

depuración

clearing

épuration

Operación destinada a eliminar las impurezas y los elementos ajenos a la pasta de papel, utilizando medios físicos adecuados; tamizado o centrifugado.

depuración de la pasta

stock clearing

épuration de la pâte

Operación que tiene por objeto eliminar de la pasta, por medios físicos, tales como, por ejemplo, depuración por gravedad, centrifugación o tamizado, las materias indeseables del papel o cartón.

derivados de la celulosa

cellulose derivatives

dérivés de cellulose

Celulosa modificada químicamente que se usa como materia prima en la fabricación de adhesivos.

desarrollo

cutt-off, page cutoff, repeat

longueur de coupe

Medida de la longitud de una hoja impresa, una vez cortada, en una máquina de bobina y que corresponde al desarrollo del cilindro de la plancha.

desbarbe*edge slitting**rognage des bords*

Corte longitudinal de los bordes de la banda impresa por medio de discos o cuchillas en la salida de una máquina de imprimir o en la entrada de una rebobinadora.

desbobinador*unwinder**dérouleur*

Dispositivo situado antes de los cuerpos impresores de la máquina flexográfica que se encarga de hacer entrar la banda de material desde la bobina hacia el primer cuerpo.

descuadrado*off square**mal équerre*

Características de una hoja de papel o de cartón que ha sido cortada de tal manera que dos o más esquinas han quedado desviadas de un ángulo exacto de 90°.

desechos de fabricación*broke**cassés de fabrication*

Papel o cartón eliminado en cualquiera de las etapas del proceso de fabricación o manipulación; generalmente se vuelve a convertir en pulpa.

desechos secos*dry broke**cassé de fabrication sec*

Son los que se originan en cualquier punto de la sección de secado de la máquina de papel o cartón, en el desbarbado de la operación de bobinado, en el rebobinado y corte, así como el papel o cartón eliminado en la selección.

desenfoque*blurring**flou*

Cualquier condición en la que la imagen impresa aparece desenfocada o borrosa. Específicamente en la utilización de cámara fotográfica analógica o digital, condición óptica en la que el plano de la imagen queda fuera del plano focal.

deshumidificación*dehumidification**déshydratation*

Eliminación de un cierto nivel de humedad del aire.

desintegrador*pulper**broyeur*

Aparato destinado a separar y poner en suspensión las fibras de la pulpa o del papel.

deslaminación*delamination**délamination*

Separación parcial o total de las capas de un material complejo (con diversos soportes conjuntados).

deslizamiento*slurring**doublage*

Defecto de impresión caracterizado por el alargamiento defectuoso del borde de una impresión que acostumbra a ser debido por el resbalamiento de papel, quizás por exceso de presión entre la plancha y la mantilla o entre la mantilla y el papel.

desmallado*stripping**décortilage*

Operación en línea mediante la cual se separa y recoge el material sobrante después del troquelado formando una nueva bobina con el material desechado.

desperdicio de recorte

trim waste

déchets de coupe

Residuos de papel generados durante el recorte de una pila de hojas de papel o del borde de una banda continua.

desperdicio del núcleo

core waste

gaspillage du mandrin

Últimas vueltas de papel, cercanas al núcleo de la bobina, que no son utilizables y se desechan.

desperdicio exterior

outside waste

déchets extérieurs

Primeras vueltas de una bobina de papel o cartón que, junto con el envoltorio se eliminan antes de su utilización.

desperdicios

waste

déchets

Materiales no utilizables controlados que incluyen los envases y embalajes, las planchas litográficas, las películas fotográficas, los residuos de tinta y los trapos de limpieza, entre otros.

desprendimiento de polvo

dusting, fluffing

dépoussiérage

Separación de partículas elementales de un papel o cartón, constituidas principalmente por fibras separadas o partículas que provienen de las cargas, de los productos de encolado, del estucado o de pequeños agregados de todos estos materiales. Estas partículas pueden estar completamente sueltas o parcialmente adheridas a la superficie del papel o cartón, pero son susceptibles de desprenderse en cualquier momento durante el proceso de impresión.

destintado

de-inking

désencrage

Operación que se realiza por medios químicos o mecánicos para eliminar la tinta de los desperdicios de papel impreso de manera que se pueda reutilizar o reciclar.

desviación del color

colour break

déviaton du clouleur

Alteración de las proporciones adecuadas de cada uno de los cuatro colores de una prueba de forma que el resultado final de la imagen queda distorsionado en cuanto a color. Precisamente algunos sistemas de preparación de pruebas de tipo rápido sirven como base para poder verificar este aspecto antes de pasar a la preparación de las películas definitivas.

detector de manchas

spot detector

détecteur de taches

Dispositivo fotoeléctrico que observa una banda en movimiento para detectar cualquier cambio de aspecto local.

dextrina

dextrin

dextrine

Hidrato de carbono derivado del almidón que se obtiene normalmente tratando con calor o ácidos o por acción enzimática y que se usa como adhesivo.

digitalizar

digitize, digitalize

numériser

Convertir una imagen en una serie de códigos binarios que representen cada uno de sus puntos y pueda ser almacenados en el ordenador. Así pues, se trata de convertir una imagen analógica en un conjunto de valores numéricos digitales. Los dispositivos característicos para esta operación son: los escáneres, las tabletas gráficas y las videocámaras. En todos estos casos, la información puntual recibida llega a la memoria del ordenador y se va después utilizando para el tratamiento y salida subsiguiente.

dilatación

stretch

élongation

Aumento de longitud de un soporte, sea papel, película, etc. Expresado en forma de porcentaje de aumento en su longitud y causada por tensión o cambio de temperatura.

dilatancia

dilatancy

dilatabilité

Propiedad de un fluido, como puede ser la tinta de impresión, que aparenta tener un «cuerpo falso» o consistencia y cuya viscosidad aumenta con la aplicación de algún tipo de fuerza. Así pues, la dilatancia es un fenómeno contrario a la tixotropía.

diluyente

diluent, extender, thinner

diluant

Líquido que, sin actuar como solvente principal, se utiliza para suavizar o aumentar la fluidez de una tinta o barniz.

dimensiones exteriores

external measures

dimension extérieure

Las medidas tomadas entre las paredes exteriores del envase o embalaje.

dimensiones interiores

internal measures

dimensions intérieures

Las medidas tomadas entre las caras interiores del envase o embalaje.

dióxido de titanio

titanium dioxide

bioxyde de titane

Relleno o pigmento que tiene una gran opacidad y da buenas propiedades de blancura al material en el que se incorpora.

dirección contrafibra

against the grain, cross direction

dans le sens travers

Dirección principal del papel, perpendicular a la dirección de máquina, en el plano de la hoja.

dirección de enrollado

wind direction

sens de rotation

Forma en que gira una bobina como consecuencia de sentido en el que fue bobinada.

dirección de fibra

grain, grain direction, machine direction, paper grain

sens des fibres

En la fabricación del papel, es la dirección según la cual están alineadas la mayoría de fibras de la pasta del papel cuando se forma la hoja. Corresponde, por tanto, a la propia dirección de fabricación del papel. El hecho de doblar el papel en dirección perpendicular a la fibra rompe mas el contenido de fibras que la realización del plegado en la misma dirección de fibra, a menos que existan otros aspectos que aconsejen lo contrario.

dirección de la onda

flute direction

direction de la cannelure

En el cartón ondulado, es aquella que es paralela a la dirección de los canales.

dirección máquina

machine direction

sens machine

Dirección en un papel o en una cartulina correspondiente a la dirección de avance de la banda de la máquina de papel o de cartón. La dirección de máquina acostumbra a ser, aunque no necesariamente siempre, idéntica al concepto "dirección de fibra". Esta es la dirección en la que la mayoría de fibras se orientan en una hoja de papel o de cartón producida en máquina.

dirección transversal

cross direction, transverse direction

dans le sens travers

Dirección principal del papel, perpendicular a la dirección máquina, en el plano de la hoja.

dirección transversal de máquina

cross-machine direction

dans le sens travers de la machine

Dirección perpendicular al movimiento de la banda de papel pasando a través de la máquina.

diseño estructural

structural design

conception structurelle

Planificación de la estructura y dimensiones del envase de cartón ondulado.

diseño gráfico

graphic design

dessin graphique

Cada uno de los trabajos dedicados a la configuración de imágenes por medios gráficos, ya sean manuales o electrónicos.

diseño mediante ordenador

computer aided design

dessin assisté par ordinateur

Actividad de diseño que se realiza mediante utilización del ordenador y sus programas adecuados.

dispositivo de captación

capture device

périphérique d'acquisition

Sistema que se instala en las máquinas donde el secado supone emisión de vapores y que está compuesto por una campana o conjunto de boquillas de captación, tubos y sistema de incineración o limpieza antes de su emisión a la atmósfera.

dispositivo motriz

drive

commande

Aunque en informática se adopta la expresión «drive» o, mejor, «disk drive», para identificar la unidad de disco, su significado es más extenso al referirse a cualquier elemento mecánico que proporciona un movimiento esencial para un proceso.

distorsión

distortion

distorsion

Compensación intencionada y unidireccional de las planchas de impresión flexográfica para compensar su alargamiento superficial al ser colocadas sobre el cilindro portaplanchas.

doblado de imagen

image doubling

doublage

Defecto de impresión por el que la imagen principal aparece repetida de manera tenue y ligeramente fuera de registro. El doblado puede provocar el efecto muaré en los mediotonos.

doble encoladora

glue unit

unité d'encoller

Unidad en la onduladora donde tiene lugar la unión del (de los) simple cara(s) con la segunda cara, encolando las crestas de los canales del (de los) simple-cara(s).

doble entintado

double inking

double encrage

Defecto de impresión sobre cartón ondulado en el que se está aplicando una cantidad excesiva de tinta al no haber entrado correctamente la hoja y transmitir toda la cantidad correspondiente a dos hojas en la siguiente hoja que entra.

doble ondulado

twin flute

double cannelure

Dos papeles de ondular desenrollados a la vez y encolados en el momento de la formación de la onda doble ondulado.

doble-doble

double wall

double-double face, paroi double

También llamado doble-doble cara. Cartón ondulado constituido por el encolado de dos ondulosos constituido por el encolado de dos ondulosos y tres caras: una intermedia y dos exteriores.

dorso adhesivo

sticky back

adhésif de montage

Si bien esta expresión puede aplicarse a muchos tipos de materiales consumibles, en especial tiene significado para todo aquello que se refiere al montaje de las planchas en el cilindro portaplanchas al igual que, en algunos casos, en la propia plancha.

dos caras

double face

double face

Expresión que describe el hecho de que un papel o cartón posea las dos caras con un acabado idéntico, pudiéndose utilizar cualquiera de ellas para la impresión. Se distingue así de muchos papeles y cartones que, por su utilización específica, llevan el tratamiento de acabado tan solo en una de las caras.

dosificación de la tinta

ink metering

dosage de l'encrage

Proceso, en general de tipo mecánico, que, en la máquina flexográfica, permite hacer una entrega de tinta adecuada a las necesidades del impreso que se está realizando.

duración

shelf life

durée de stockage

Expresión que se aplica a todos aquellos productos que tienen una caducidad determinada, a partir de cuya fecha no existe garantía de que se comporte en la forma esperada y por la que ha sido diseñado. La mayoría de productos con reacción fotográfica disponen de un tiempo limitado, más o menos largo, de vida útil.

dureza Shore

Shore hardness

dureté Shore

Sistema de medición de la dureza superficial de materiales elásticos como el caucho pero que, en especial, se utiliza en flexografía para conocer el estado de compresibilidad de la superficie de los rodillos y de la propia plancha flexográfica.

durómetro

durometer

duromètre

Instrumento para la medición de la dureza del caucho, la cual se expresa normalmente mediante grados «Shore A».

E

eclatómetro

burst tester

éclatomètre

Aparato que mide la resistencia al reventamiento.

ECT

Edgewise crush test

test de résistance à la compression de champ

Ensayo de resistencia a la compresión del canto de una muestra normalizada de cartón ondulado.

editar

edit

éditer

Verbo muy utilizado en la composición y edición electrónicas y que, por su similitud con la expresión castellana [editar] se presta a confusión. Normalmente, en castellano, se asocia «editar» a «publicar» o producir una publicación a la que se da salida. En cambio, el resultado del término inglés «to edit» se refiere muy específicamente al acto de revisar y corregir o cambiar un texto o parte de él. Puede no solamente tratarse de las palabras en si sino de los cambios aplicados al formato, distribución o tipo de letra. En definitiva se trata de modificar manualmente o electrónicamente cualquier tipo de información. Normalmente todo esto se hace después de haber revisado una prueba y haber detectado los cambios a introducir. No obstante, por el tipo de función realizada, muchas veces se adopta también en inglés esta expresión para la incorporación de un nuevo texto, como en el caso de una «etiqueta» en algo que ya está escrito, adquiriendo así, en cierto modo, el significado que tiene en español.

eficiencia de captación

capture efficiency

efficacité d'acquisition

Fracción de vapores generados por un proceso de secado de los impresos y que es recogida por el dispositivo de recuperación o de extracción.

elasticidad

elasticity

élasticité

Propiedad de una sustancia por la cual vuelve a su tamaño original después de haber sido deformada.

elastómero

elastomer

élastomère

Cualquier sustancia o polímero con las propiedades del caucho. Se añade a los adhesivos para mejorar su resistencia a la flexión.

electricidad estática

static electricity

électricité statique

Propiedad de los cuerpos de ser cargados eléctricamente por frotación. Algunos materiales son sensibles a cargarse eléctricamente simplemente por hallarse frente a otro material que está cargado.

elemento espacial

spatial element

pixel

Forma abreviada para expresar el concepto de elemento de ilustración o «picture element». Elemento más pequeño que puede ser visualizado en su monitor de ordenador o puede ser digitalizado o reproducido mediante el dispositivo correspondiente. Ver la definición de «picture element». Se aprovecha este concepto para poder expresar la resolución de una ilustración digitalizada. Una pantalla de alta resolución puede reproducir las imágenes mediante 2200 x 1700 píxeles.

elemento pictórico

pictorial element

pixel

Forma abreviada para expresar el concepto de elemento de ilustración o «picture element». Elemento más pequeño que puede ser visualizado en su monitor de ordenador o puede ser digitalizado o

reproducido mediante el dispositivo correspondiente. Ver la definición de «picture element». Se aprovecha este concepto para poder expresar la resolución de una ilustración digitalizada. Una pantalla de alta resolución puede reproducir las imágenes mediante 2200 x 1700 píxeles.

embaladora

valer, baling press

presse à balles

Dispositivo que se emplea para material reciclable formando paquetes (balas) para reducir su volumen. Acostumbran a emplearse principalmente para la compactación de recortes de soporte, impreso o sin imprimir, de cualquier tipo debidamente clasificados.

embalaje

packaging, parking

habillage

Producto fabricado con cualquier material de cualquier naturaleza, destinado a envolver o contener temporalmente envases de venta o envases colectivos durante su manipulación, transporte, almacenamiento o presentación a la venta, con la finalidad tanto de proteger como de facilitar las operaciones anteriormente indicadas.

embalaje primario

primary parking

emballage primaire

Envase que está en contacto directo con el producto y destinado a ser agrupado en un embalaje de agrupación o embalaje secundario: bolsitas, latas, botellas, bidones... También se llama acondicionamiento.

empalmadora

splicer

dérouleur-encoleur

En el cartón ondulado, dispositivo que se encuentra en el portabobinas, a la entrada de la máquina, que se encarga de realizar automáticamente el empalme entre la bobina que se acaba y la nueva bobina que se va a utilizar.

empalme

splicing

collage

Operación mediante la cual se unen dos bandas de soporte a imprimir, normalmente el extremo final de la bobina que se termina y el extremo inicial de la nueva bobina que se empieza.

empalme a tope

butt joint, butt splice

joint en bout

Enlace de dos materiales similares que entran en contacto por su sección sin que exista superposición. Se dispone así de una superficie continua.

empalme con acumulador

festoon silice

dérouleur à accumulation

Tipo de empalme que se lleva a cabo en aquellas máquinas que disponen de acumulador para evitar tener que parar durante la unión estática de la banda de la bobina que se está terminando con la nueva que se va a emplear.

empalme de la banda

empalme de la banda

collage des bandes

Acción de realizar una unión en el sentido transversal de una banda de papel o cartón, por medio de un adhesivo o de una cinta adhesiva, con objeto de obtener una bobina de dimensiones dadas o de asegurar una operación continua entre el final de una bobina y el principio de la siguiente.

empalme volante

flying silice

collage en marche

Tipo de unión que se realiza entre una bobina que se está terminando y otra nueva que se coloca en la máquina flexográfica y que no precisa detener el tiraje.

empastado*filling-in**empâtement*

Expresión utilizada generalmente para referirse a una impresión con exceso de tinta en la que los pequeños puntos blancos, o los ojos de las letras pequeñas, se llenan de tinta.

empresa de preimpresión*trade house**photogravure*

Empresa de la industria gráfica cuya actividad principal es la de tareas de pre impresión para impresores.

emulsión*emulsion**émulsion*

Tipo de mezcla en la que dos o más materiales no miscibles se mantienen juntos formando un conjunto homogéneo gracias a la acción de un tercer agente emulsionante o emulsificante. Este tipo de mezcla difiere de una solución ya que en este caso un material se disuelve en otro.

en plano*blank, flan**découpe à plat de boîte pliante*

Caja de cartón sin encolar para su erección en el lugar de utilización.

encarnabilidad*trapping**accrochage de l'encre*

Capacidad de una tinta para ser transferida sobre un soporte previamente entintado respecto de la que tendría si dicho soporte estuviera sin entintar. Se mide físicamente por la relación de espesor de la segunda tinta con respecto a la misma tinta impresa sobre el soporte.

encolabilidad*glueability**encollabilité*

Propiedad del papel o del cartón que determina la velocidad y la resistencia de una adhesión generada por la aplicación de una cola en la superficie.

encolado*glueing, gluing**collage*

Operación mediante la cual se extiende cola en un soporte o en el bloque o tripa de un libro para su encuadernación.

encolado*sizing**collage*

Operación que consiste en la adición de determinados productos, bien en la pulpa en suspensión (encolado en masa) o sobre la superficie del papel o cartón (encolado superficial), con objeto de aumentar la resistencia del papel o cartón a la penetración de líquidos acuosos, por ejemplo, las tintas de imprenta, así como a extenderse dichos líquidos sobre su superficie. Por extensión, este término puede utilizarse, igualmente, para los tratamientos destinados a mejorar la resistencia superficial de los papeles o cartones.

encolado a mano*hand gluing**encollage manuel*

Proceso manual de adhesión de dos superficies.

encolado en masa*internal sizing**collage interne*

Encolado al nivel de las fibras que componen la hoja y que se realiza al principio de la fabricación del papel.

encolado fijo*firm gluing**collage fixe*

Expresión que se aplica en la construcción de cajas de cartón ondulado cuando la separación de superficies encoladas supone la rotura de sus fibras.

encolado interno*internal sizing**collage interne*

Encolado al nivel de las fibras que componen la hoja y que se realiza al principio de la fabricación del papel.

encolado superficial*surface sizing**collage superficiel*

Encolado que se realiza mediante la aplicación en superficie de sustancia encolantes en la parte seca de la máquina de papel.

endurecedor*hardener**durcisseur*

Substancia que se añade a u adhesivo para evitar su reacción adherente.

energía superficial*surface energy**énergie superficielle*

Fuerza que actúa en un material solido que se utiliza como soporte y en el que los líquidos tienden a extenderse (a humedecer) en su superficie.

engomado*gumming**gommage*

Operación que consiste en aplicar una capa de material adhesivo sobre la totalidad o parte de una de las caras de una hoja de papel o cartón.

engomadora en ángulo recto*right-angled gluer**gommeuse en angle droit*

Máquina de encolar en la cual las uniones se llevan a cabo en una dirección y después la pieza se desplaza en ángulo recto con respecto al itinerario inicial de forma que se realizan uniones con adhesivo en esta segunda dirección.

engrase automático*automatic lubrication**lubrification automatique, graissage automatique*

Sistema o dispositivo que lleva la máquina de imprimir más moderna para colocar lubricantes o aceites en los puntos convenientes cuando se activa la función.

enlace molecular*crosslinking**réticulaiton*

Reacción entre cadenas diferentes de polímeros produciendo una estructura química más compleja.

enrollado*reeling**embobinage*

Acción de enrollar una banda de papel o cartón sobre un mandril o sin mandril.

enrolladora combinada*combinig winder**bobineuse combinée*

Tipo de dispositivo de bobinado que puede poner conjuntamente dos o más bandas en un mismo eje o núcleo.

ensayo a los álcalis

alkali test

essai de alcali

Ensayo para evaluar la resistencia de productos impresos (etiquetas, estuches, etc.) a los álcalis.

ensayo de abrasión

abrassion test, rub test

essai de résistance au frottement

Ensayo diseñado para determinar la resistencia al frote.

ensayo de adhesión

adhesión test

test d'adhésion

Cualquiera de los muchos ensayos que realizan para evaluar la eficacia de una capa adhesiva.

ensayo de aplastamiento

corrugated crush test

CCT, essai de écrasement

Resistencia a la compresión en los cantos de una muestra de papel ondulado.

ensayo de compresión con anillo

ring crush test

essai d'écrasement à l'anneau

Forma de establecer la rigidez en el borde de algunos materiales, concretamente el papel para cartón ondulado. Se establece con ello la cantidad de fuerza que se precisa para aplastar una muestra estrecha de papel insertada en un sistema compresor con una pequeña matriz circular.

ensayo de compresión de cajas

box compression test

essai de compression de boîtes

Evaluación de la resistencia a la compresión vertical dinámica de un embalaje.

ensayo de compresión en plano

flat-crush test

test de résistance à la compression à plat

Prueba de resistencia al aplastamiento o a la compresión en plano de una muestra circular de cartón ondulado.

ensayo de gota

drop test

essai d'absorption

Tipo de ensayo que se emplea para evaluar el ritmo de absorción de una gota de líquido (agua, alcohol) depositada en la superficie del material.

ensayo de olor

odour test, taint test

essai d'odeur

Ensayo realizado cuando la tinta y el soporte no deben tener olor, como en el caso de los envases para comida. Se imprime una muestra y se coloca en un recipiente de cristal limpio y cerrado en un horno caliente durante algunas horas y después se huele para detectar si existe algún olor.

ensayo de perforación

puncture test

essai de résistance à la perforation

Resistencia del cartón a la penetración de una pieza metálica punzante.

ensayo de resistencia a la compresión del canto

edgewise crush test

test de résistance à la compression de champ

Prueba de resistencia a la compresión del canto de una muestra de cartón ondulado.

ensayo de reventamiento

Mullen test

essai de résistance à la perforation

Tipo de ensayo que se lleva a cabo para medir la resistencia al reventamiento del papel o del cartón. La muestra se coloca entre dos anillos de fijación y se aplica una presión hidráulica para hinchar un diafragma de caucho que se expande contra la muestra, presionándola. La medida de la presión hidráulica que se precisa para romper la muestra determina la resistencia al reventamiento.

ensayo de vibración

vibration test

essai de vibration

Ensayo de comportamiento de envases de cartón ondulado que pretende simular los movimientos y pequeños choques a los que se ven sometidos los productos envasados cuando se envían a su destino.

ensayo Elmendorf

Elmendorf test

essai Elmendorf

Ensayo que sirve para determinar la resistencia al rasgado del papel.

ensayo Mullen

Mullen test

essai de résistance à la perforation

Tipo de ensayo que se lleva a cabo para medir la resistencia al reventamiento del papel o del cartón. La muestra se coloca entre dos anillos de fijación y se aplica una presión hidráulica para hinchar un diafragma de caucho que se expande contra la muestra, presionándola. La medida de la presión hidráulica que se precisa para romper la muestra determina la resistencia al reventamiento.

entintado doble

double inking

double encrage

Defecto de impresión sobre cartón ondulado en el que se está aplicando una cantidad excesiva de tinta al no haber entrado correctamente la hoja y transmitir toda la cantidad correspondiente a dos hojas en la siguiente hoja que entra.

entrada

feed

alimentation

Introducción de datos o material físico en una máquina para su procesado. Puede tratarse, por ejemplo, del papel en una fotocopidora o máquina de reproducción o los datos que se introducen en un ordenador para que analice o trabaje con su contenido.

entrada sincronizada

timed feeding

marge cadencée

Movimiento sincronizado de introducción de hojas hacia la máquina convertidora.

envase

packaging, packing, container

habillage

Producto fabricado con cualquier material de cualquier naturaleza que se utilice para contener, proteger, almacenar, manipular, distribuir y presentar mercancías, desde materias primas hasta artículos acabados y desde el fabricante hasta el usuario final o consumidor.

envase blíster

blister packaging

blister

Método de envasar en el que un objeto se sitúa dentro de un recipiente plástico transparente preformado que se encuentra sobre una cartulina o cartoncillo impreso.

envase colectivo o secundario

grouped or secondary packaging

emballage secondaire

Envase diseñado para constituir en el punto de venta una agrupación de un número determinado de unidades de venta, tanto si va a ser vendido como tal al usuario o consumidor final, como si se va a

utilizar únicamente como medio para reaprovisionar los anaqueles en el punto de venta. Puede separarse del producto sin afectar a las características del mismo.

envase de transporte o terciario

transporto r tertiary packaging

emballage tertiaire

Envase diseñado para facilitar la manipulación y el transporte de varias unidades de venta o varios envases colectivos con objeto de evitar su manipulación física y los daños inherentes al transporte.

envase de venta o primario

sales or primary packaging

emballage primaire

Envase diseñado para constituir en el punto de venta una unidad destinada al consumidor o usuario final. Está en contacto directo con el producto que contiene.

envase primario

primary parking

emballage primaire

Envase que está directamente en contacto con el producto. Ejemplo: tubo de pasta dentífrica, bolsitas de puré en copos. Operación de llenado de dicho continente.

envase secundario

secondary parking

emballage secondaire

Continente que constituye una unidad de venta al consumidor. Ejemplo: el estuche de cartón que contiene el tubo de dentífrico.

envase y embalaje

packaging

emballage

Segmento de actividad gráfica dedicado a la creación de productos específicos para la protección e información del contenido que van a llevar.

envejecimiento

ageing

vieillissement

Degradación, generalmente irreversible, de las características del papel o cartón, producida en el transcurso del tiempo, por efectos ambientales.

envejecimiento del papel

paper ageing

vieillissement du papier

Degradación, generalmente irreversible, de las características del papel o cartón, producida en el transcurso del tiempo, por efectos ambientales.

envoltorios

packaging paper

papier pour emballage

Papel impreso destinado a aplicaciones específicas como envoltorio de productos, como es el caso de los papeles para alimentación que, en muchos casos, están regulados por estándares oficiales.

equilibrado

balancing

équilibre

Procedimiento mediante el cual la distribución de masa se modifica para disponer de una distribución uniforme.

equilibrio de color

colour balance

équilibre chromatique

Combinación correcta de cian, magenta y amarillo que se precisa para reproducir una fotografía específica sin que haya desviaciones hacia uno de los colores componentes. Este concepto es aplicable tanto a pre impresión como, también, a la impresión cuando se reproducen los mismos colores.

equilibrio de gris

grey balance

équilibre des gris

Conjunto de valores de amarillo, magenta y cyan que se precisa para obtener un gris neutro cuando se imprimen con densidad normal. Cuando se obtiene el equilibrio de gris, se considera que las separaciones tienen un equilibrio correcto de color. El equilibrio de gris se determina mediante la utilización de una imagen de control específica para ello.

escuadrado

squareness

équerrage

Característica de un soporte que está en escuadra; dispuesto de modo que sus bordes formen entre si un ángulo recto.

escuadrado

squaring

équerrage

Operación en la cual se producen hojas de papel o cartón, al tamaño deseado, con bordes lisos y cuatro ángulos de 90°.

ESD

electrostatic discharge

décharge électrostatique

Eliminación de la carga electrostática para proteger el contenido, como por ejemplo circuitos impresos.

espectrofotometría

spectrophotometry

spectrophotométrie

Ciencia que estudia la medición del color analizando la reflexión o la transmisión de muestras en puntos específicos del espectro electromagnético.

espesante

thickener

épaississant

Cualquier aditivo que se utiliza para aumentar la viscosidad de un consumible, como puede ser un adhesivo.

espesor

caliper, thickness

calibre, épaisseur

Grueso de una hoja o material medido bajo condiciones específicas. Normalmente, se expresa en micras, en centésimas de milímetros, en decimas, etc., según sea la gama de espesores normalmente utilizados en aquella actividad.

espesor de la hoja

sheet caliper

épaisseur de la feuille

Distancia vertical entre los dos lados de una hoja de papel medida con un micrómetro bajo condiciones específicas y expresadas en centésimas de milímetro.

Espesor de la película de tinta

ink film thickness

épaisseur de la pellicule d'encre

Nivel de la película de tinta húmeda que hay en la batería de entintado o en los rodillos entintadores.

espesor medio

average thickness

épaisseur moyenne

Espesor de una sola hoja de papel calculado a partir de varias hojas superpuestas, medido mientras el conjunto está sometido a una carga estática.

espesor medio de una hoja

bulking thickness

épaisseur moyenne

Espesor de una hoja de papel o cartón calculado, según el método de ensayo normalizado, a partir de la medida del espesor de varias hojas superpuestas, bajo una carga estática.

estabilidad dimensional

dimensional stability, size holding

stabilité dimensionnelle

Facultad relativa de un material en cuanto a retener su tamaño exacto ante variaciones de humedad o temperatura. Esta característica resulta muy esencial en todos los soportes utilizados en artes gráficas, especialmente en el caso de la película o el papel.

estabilizador

stabiliser

stabilisateur

Aditivo utilizado en una formulación para conservar el comportamiento de un adhesivo durante su aplicación.

estación de color

colour station

groupe d'impression

Cada una de las secciones de una máquina de imprimir flexográfica con sus conjuntos de rodillos que se precisan para imprimir cada uno de los colores individuales.

estallido

bursting

éclatement

Resistencia al reventamiento de un papel o cartón sometido a una presión local lenta.

estampilla

quality stamp

estampillage qualité

Marca fijada en un producto industrial, como garantía de autenticidad o conformidad con una especificación o norma.

estandarización

standardization

standardisation

Conjunto de normativas que se establecen en la producción de un producto de cartón ondulado de manera que, para una aplicación específica sus parámetros se encuentren dentro de unos límites preestablecidos.

estructura de la hoja

formation

formation de la feuille

Forma en que se distribuyen, colocan y entremezclan las fibras para constituir la hoja.

estructura de las celdas

cell structure

forme de la cellule

Forma geométrica concreta de cada una de las celdas de un rodillo anilox que condiciona tanto la capacidad como las características de transferencia de la tinta. Una de las formas características, por ejemplo, es la de tronco de trapecio invertido.

estucado

coating

couchage

Operación que consiste en recubrir la superficie de un papel o cartón con una o más capas de estuco u otros productos en estado líquido.

estucado a una cara

coate done side

couché une face

Papel estucado que acostumbra a utilizarse para cubiertas u otras aplicaciones similares y que únicamente ha recibido el revestimiento de estuco por uno de sus lados.

estucado con labio soplador

air knife coating, air jet coating

couchage par lame d'air

Método para estucar con rodillos, en el cual se regula e iguala el estuco aplicado sobre la hoja de papel o cartón, por medio de una corriente uniforme de aire a gran velocidad, convenientemente dirigido desde una ranura (labio soplador), situado a lo ancho de la máquina y próxima a la cara estucada de la hoja, soportada por un rodillo.

estucado doble cara

coated two sides

couché deux faces

Papel estucado para cubiertas, textos, publicidad, etc., que ha recibido un tratamiento de estuco por los dos lados.

etanol

etanol

éthanol

El tipo más común de alcohol que se obtiene por la fermentación de algunos hidratos de carbono o que se puede producir sintéticamente. Tiene una amplia variedad de usos, principalmente como solventes en tintas de impresión. También tiene el nombre de alcohol etílico.

etiquetado

labelling

adressage

Colocar, mediante máquina o manualmente, etiquetas en su lugar de destino.

etiquetadora

labeler

étiquetteuse

Dispositivo mecánico, de varios tipos o estilos, que se utiliza para aplicar etiquetas a paquetes o envases.

evaluación de compresión

compression estimation

évaluation de compression

Sistema para saber la resistencia a la compresión que tendrá una caja antes de fabricarla, en base a la propia resistencia del cartón ondulado, al diseño y a otros datos influyentes.

exactitud

accuracy

précision, rigueur

Grado de acercamiento a la ausencia total de error. Se expresa normalmente como porcentaje. Tendemos más a asociar a esta expresión el concepto equivalente a exactitud (en el sentido de ausencia de error) que el de precisión. En el caso de las transmisiones, el control de fiabilidad se obtiene incluyendo un carácter de exactitud (accuracy carácter) o un bit de exactitud (accuracy bit).

expansión

spread

agrandissement

Función utilizada en estaciones de trabajo sobre imágenes propiamente captadas por el escáner y mediante la cual se aumenta ligeramente la superficie de objetos para facilitar la ausencia de falta de registro en la impresión al «superponerse» ese perfil con el colindante. Se trata. Por tanto, de añadir una pequeña superficie complementaria de cobertura de la imagen con la que se está trabajando.

exponer

burn

exposer

Operación mediante el cual se hace incidir luz, normalmente compuesta por rayos actínicos, a un material fotosensible para configurar en su superficie la imagen correspondiente.

exposición dorsal

back exposure

exposition dorsale

Iluminación mediante rayos UV en el dorso de las planchas de fotopolímero para crear una base endurecida antes de realizar la exposición de la imagen por la cara frontal.

extracción de malla

stripping

décorticage

Operación en línea mediante la cual se separa y recoge el material sobrante después del troquelado formando una nueva bobina con el material desechado.

extractor de humos

capture device

dispositif d'extraction

Sistema que se instala en las máquinas donde el secado supone emisión de vapores y que está compuesto por una campana o conjunto de boquillas de captación, tubos y sistema de incineración o limpieza antes de su emisión a la atmósfera.

F

fábrica

plant

usine

Dependencia o local en el que se llevan a cabo operaciones industriales, en este caso relacionadas con la industria gráfica.

fábrica de papel

paper mill, mill

fabrique de papier

Instalaciones industriales para la fabricación del papel y el cartón.

factor de distorsión

distortion factor

facteur de distorsion

Cifra porcentual calculada mediante una fórmula de elongación de la plancha y que se aplica a las imágenes antes de dar salida a las películas flexográficas.

fallo de adhesivo

adhesive failure

défaut d'adhésion

Mal comportamiento de la cola utilizada en la formación de cajas.

falta de registro

misregister

repérage défectueux

Defecto que se ha de evitar en las imágenes impresas y que depende de la exactitud geométrica del dispositivo que se emplea para obtenerlas. El solo desplazamiento ligero de un color hace cambiar totalmente la respuesta y destruye la nitidez de la imagen.

FB

FB

FB

Acrónimo de «Folding Boxboard», es decir, «Cartón para caja plegable».

FCT

flat crush test

test de résistance à la compression à plat

Ensayo de resistencia al aplastamiento o a la compresión en plano de una muestra circular normalizada de cartón ondulado.

fibra

fiber

fibre

Elemento estructural básico del papel, de procedencia vegetal.

fibra

grain

sens des fibres

En la fabricación del papel, es la dirección según la cual están alineadas la mayoría de fibras de la pasta del papel cuando se forma la hoja. Corresponde, por tanto, a la propia dirección de fabricación del papel. El hecho de doblar el papel en dirección perpendicular a la fibra rompe más el contenido de fibras que la realización del plegado en la misma dirección de fibra. Es preferible, por tanto, planificar el plegado en la dirección de fibra, a menos que existan otros aspectos que aconsejen lo contrario.

fibra de celulosa

cellulose fiber

fibre de cellulose

Material fibroso que permanece después de haber eliminado los componentes de la madera no fibrosos durante las operaciones de preparación de la pasta de papel.

fibra recuperada

recovered fiber

fibre de récupération

Material fibroso que se emplea en la fabricación y que procede de residuos de papel recuperados.

fibra virgen

virgin fiber

fibre vierge

Substancia derivada directamente de su fuente original y que se utiliza por primera vez en la fabricación del papel.

fibras recicladas

recycled fibers

fibres recyclées

Fibras obtenidas de papel recuperado y que se mezcla con otros materiales para la fabricación del papel.

fibrilación

fibrillation

fibrillation

Liberación de fibrillas producida por ruptura parcial de las paredes de las fibras sometidas a un tratamiento apropiado, por ejemplo, refinados.

filetear

crease

rainer le pli

Realizar pequeños cortes lineales en una hoja de papel, cartulina o cartón para facilitar su plegado.

flecha

deflection

flexion

Desviación con respecto a una línea recta por efecto de la carga. La presión del rodillo del tintero contra el rodillo anilox, por ejemplo, provoca un ligero arco. La distancia de máximo alejamiento con respecto al eje teórico (recto) es la flecha.

flexión

bending

flexion

Deformación de un cuerpo sólido sometido a fuerzas que actúan o bien en el plano de simetría del cuerpo o bien simétricamente de dos en dos con relación a dicho plano. En una pared plana las fuerzas son perpendiculares a su superficie.

flexo

flexo

flexo

Abreviatura de «flexografía» utilizada con mucha frecuencia.

flexografía

flexography

flexographie

Proceso de impresión en relieve que utiliza planchas a base de caucho o de fotopolímeros en las que las zonas de imagen sobresalen de la forma impresora respecto de las zonas con ausencia de imagen. En

este tipo de proceso el entintado se realiza por medio de un rodillo grabado dosificador denominado "anilox". El exceso de tinta se elimina del anilox por medio de una cuchilla, racleta o espátula de manera parecida a como se hace en el proceso de huecogrado.

fluctuación

crawling

rétraction

Defecto en la distribución de la película de tinta impresa cuya relación con el soporte no es adecuada y se producen contracciones en gotas, franjas u ondas dando una cobertura discontinua.

fondo

bottom

fond

Car inferior del envase/embalaje. Puede estar formada por prolongaciones del cuerpo de la caja, por ejemplo solapas, o ser un elemento independiente.

forma de corte

die-cut tool, cutting form

forme de découpe

Elemento para realizar cortes con formas no posibles en guillotina y que está compuesto por madera contrachapada, tiras de acero y bloques de goma de manera que se pueden emplear para la configuración de estructuras para cajas de cartón ondulado.

forma de las celdas

cell form

forme de la cellule

Forma geométrica concreta de cada una de las celdas de un rodillo anilox y que condiciona tanto la capacidad como las características de transferencia de la tinta. Una de las formas características, por ejemplo, es la de tronco de trapecio invertido.

forma de prueba

test form

forme d'essai

Conjunto de imágenes constituyendo una forma impresora y que se utiliza para comprobar la fiabilidad del dispositivo impresor. Existen formas preparadas, específicamente diseñadas, para la elaboración de pruebas y también para llevar a cabo pruebas de impresión en las distintas actividades de artes gráficas. Estas formas de prueba contienen elementos para el control de la imagen y de la impresión, todo ello tanto en blanco y negro como el color. Las características de cada una de las imágenes se han diseñado específicamente para hacer más relevante algunos de los posibles defectos, de tal manera que la buena reproducción de la forma de prueba constituye una garantía de fiabilidad para cualquier otro tipo de reproducción habitual.

formación

formation

formation de la feuille

Forma en que se distribuyen, colocan y entremezclan las fibras para constituer la hoja.

formación de ampollas

blistering

cloquage

Defecto que aparece en la superficie de una lamina como consecuencia de la expansión del vapor de agua en el seno de la hoja.

formación del cartón ondulado

corrugation

ondulation

En el caso del cartón doble cara, combinación de dos hojas planas con una capa intermedia de soporte ondulado de forma que la adhesión se realiza solamente en los puntos superiores e inferiores de las ondulaciones.

formato bruto

untrimmed size

format brut

Formato de la hoja de papel o cartón, sin desbarbar ni escuadrar.

forro kraft

kraft linerboard

couverture kraft

Papel fabricado especialmente para su uso como material de cobertura en la producción de cajas de cartón ondulado y en el que se acostumbra a imprimir el material gráfico.

forro para cartón

boardliner

papier couverture

Tipo de papel para cartón ondulado y cartón compacto que forma las cubiertas (interior y exterior).

fotograbador

engraver

graveur

Empresa o sección de una empresa en la que se realizan operaciones de pre impresión para preparar películas o formas impresoras que después irán a talleres de impresión, normalmente de huecograbado, tipografía o flexografía. De aquí la referencia del nombre a la operación de «grabado» por el hecho de que, en el pasado, su actividad principal se dirigía a la preparación de formas impresoras con diferencia de relieve.

fotomecánica

photomechanics

photomécanique

Se define mediante esta denominación al conjunto de operaciones de montaje, exposición, desplicado, etc., realizadas con fotolitos.

fotomecánica

reproshop, trade house

photogreveur

Dentro del sector gráfico, empresa del ámbito de pre impresión que realiza operaciones de digitalización de originales (por ejemplo, mediante escáner), elaboración y corrección de las imágenes correspondientes y salida en forma de película mediante una filmadora. Se trata de empresas de alto nivel cualitativo y de presencia histórica. Se distinguen así de las oficinas de servicios gráficos, de aparición más reciente y con calidad de producto menos elaborada.

fotopolímero

photopolimer

photopolymère

Tipo de películas o capas cuya tecnología se utiliza en varios sistemas de pruebas y de planchas. En general se trata, por tanto, de una tecnología alternativa a la de los haluros de plata pero con una sensibilidad inferior. Estas películas están compuestas por pigmentos de carbón, fotopolímeros transparentes y foto iniciadores. Su resistencia a la fricción para el caso de las planchas es superior a la de las capas sensibles en base a haluros de plata.

fraguado ultravioleta

ultraviolet curing

séchage ultra-violet

Utilización de radiación ultravioleta para convertir una película de tinta impresa húmeda en una película sólida.

fuera de escuadra

off square

mal équerre

Características de una hoja de papel o de cartón que ha sido cortada de tal manera que dos o más esquinas han quedado desviadas de un ángulo exacto de 90°.

fuera de registro

out of register

repérage défectueux

Imagen situada ya sea en un soporte intermedio durante el proceso de fotorreproducción o en el soporte de impresión cuyo emplazamiento no coincide con el de las imágenes correspondientes de los otros colores ya impresos. Igualmente, puede tratarse de la coincidencia de imágenes en el emplazamiento que les corresponde sobre el papel o con respecto a la impresión de la parte posterior del mismo.

fuerza de adhesión

adhesion strength

force d'adhésion

Esfuerzo que se ha de aplicar para separar dos superficies adheridas.

fuerza de cohesión

cohesive strength

force de cohésion

Resistencia interna del adhesivo que impide el fallo de su función.

fuerza de color

colour strength

intensité de la couleur

Medida de la concentración de pigmentos o de otros materiales colorantes en una tinta de impresión con respecto al peso o volumen total de la tinta. Por extensión, puede referirse también al poder pictórico de un pigmento de tinta, es decir, la cantidad de superficie que puede imprimir un peso determinado de tinta con un nivel de densidad específico.

fuerza de sellado

sealing strength

force de scellage

Fuerza que se precisa para separar tiras de papel selladas conjuntamente con cera cuando se aplica la fuerza según un ángulo de 180° bajo condiciones especificadas.

funda

sleeve

pochette

Forma más simple de envase encolado, esencialmente un tubo o caja sin tapa superior ni inferior, cuyo perfil es un rectángulo.

fungicida

fungicide

fongicide

Producto químico que se utiliza para evitar el desarrollo de hongos en un producto y como tratamiento cuando éste se encuentra ya infectado.

fusión en caliente

hot melt

fusion à chaud

Calificativo de un tipo de adhesivo utilizado en envase y embalaje y que tiene la facultad de adquirir el estado sólido a temperatura ambiente y fundir y volverse adhesivo cuando se calienta.

G**galga de espesor**

calliper gauge

palmer, micromètre

Tipo específico de micrómetro que se emplea para medir el grueso o espesor de una hoja de material.

gama

range

gamme

Conjunto de valores que puede adoptar una variable o parámetro entre dos límites preestablecidos. Se aplica, por ejemplo, al espacio que puede adoptar entre palabras un sistema informático de justificación en base a las reglas lógicas introducidas, siempre que quede entre dos límites predeterminados, un mínimo y un máximo.

gama de densidades

density range

plage de densité

Esta expresión, que tiene como equivalente las de rango tonal o gama tonal, es el rango máximo de tonos o densidades en un original o reproducción y que se calcula como la diferencia matemática entre la densidad máxima y la densidad mínima.

gama tonal*density range**plage de densité*

Esta expresión, que tiene como equivalente las de rango tonal o gama tonal, es el rango máximo de tonos o densidades en un original o reproducción y que se calcula como la diferencia matemática entre la densidad máxima y la densidad mínima.

ganancia de punto*dot gain**élargissement de point, engraissement*

Fenómeno de agrandamiento del tamaño del punto impreso respecto del original en la plancha o en la película, como consecuencia del deslizamiento de la tinta sobre el soporte debido, entre otros factores, a la porosidad del soporte a imprimir, la fluidez de la tinta o la presión. También se conoce como «aumento de valor tonal».

geometría de las celdas*cell geometry**forme de la cellule*

Forma geométrica concreta de cada una de las celdas de un rodillo anilox y que condiciona tanto la capacidad como las características de transferencia de la tinta. Una de las formas características, por ejemplo, es la de tronco de trapecio invertido.

glosímetro*glossmeter**lustromètre*

Dispositivo utilizado para medir el brillo que tiene la superficie del papel, y que se expresa en forma de la relación entre la luz reflejada por la muestra y la luz incidente, comparando con un brillo estándar al que se asignan 100 «unidades de brillo».

GMP*good manufacturing practices**bonnes pratiques*

Buenas prácticas de fabricación en una planta de cartón ondulado.

goma*gum**gomme*

Substancia amorfa soluble en agua que se obtiene como resina de algunos árboles, que tiene un tacto pegajoso cuando esta húmeda pero que se endurece con la exposición al aire. Se da también este nombre a cualquier material que cumple con las propiedades de pegajosidad, ya sea de origen natural o sintético. Algunas veces se aplica también al caucho no vulcanizado.

goma de expulsión*ejection rubber**gomme d'expulsion*

Material compresible que se coloca en los troqueles para forzar el soporte a salir después de la operación de troquelado.

goma vegetal*vegetable gum**dextrine*

Extracto de una materia vegetal, normalmente en solución acuosa, para obtener un producto adhesivo.

grabar*etch**enlever par morsure*

Disolver áreas de una plancha metálica mediante la acción de un ácido, como en el caso de los grabados para crear una diferencia superficial de nivel.

gradiente*gradient**dégradé*

En preparación de material gráfico, cualquier progreso suave para pasar de un color a otro o de un nivel de gris a otro, realizando para ello una serie de pasos que, idealmente, deberían ser imperceptibles.

grado de blanco

whiteness

blancheur

Es un atributo complejo de la sensación visual, por el cual un cuerpo parece aproximarse al blanco, debido a una elevada claridad, una gran difusión y a la ausencia de tonalidad perceptible.

gramaje

basis weight

grammage

Unidad de medida que permite expresar el peso de una superficie determinada de papel. En el ámbito anglosajón se acostumbra a referir el peso en libras de 500 hojas de papel cortadas, al tamaño estándar para ese tipo de papel. En otros países como en España se entiende por gramaje el peso en gramos de una hoja de papel de 1 m².

gramaje

grammage

grammage

Peso en gramos por metro cuadrado de un tipo específico de papel. Obviamente, dependiendo de la densidad o peso específico, el gramaje no es proporcional al espesor.

gris neutro

neutral grey

gris neutre

Cualquier nivel de gris que va del blanco al negro sin que presente ningún matiz hacia ninguno de los tres colores primarios.

grosor

bula

main (for paper)

Término utilizado para denotar el grosor de una hoja con respecto a su gramaje. Así pues, una hoja de tipo voluminoso se refiere a que está poco compactada y, para el espesor que tiene, su gramaje es relativamente bajo.

grupo impresor

colour station

groupe d'impression

Cada una de las secciones de una máquina de imprimir flexográfica con sus conjuntos de rodillos que se precisan para imprimir cada uno de los colores individuales.

grupo simple cara

single facer

machine à onduler simple face

Se refiere al módulo o grupo en la onduladora que sirve para fabricar cartón ondulado simple cara.

guía de la banda

web guide

guidage de la bande

Dispositivo en la máquina de imprimir flexográfica que se encarga de mantener un itinerario paralelo y ajustado a una posición de la banda que se está imprimiendo.

guía del borde

edge guide

aligneur de bande

Dispositivo en las máquinas de bobina que se encarga de mantener un itinerario rectilíneo de la banda de material y una misma posición relativa con respecto a la imagen que se imprime.

guía lateral

edge guide

aligneur de bande

Dispositivo en las máquinas de bobina que se encarga de mantener un itinerario rectilíneo de la banda de material y una misma posición relativa con respecto a la imagen que se imprime.

guillotina*guillotine**massicot*

Máquina de corte que emplea una cuchilla de longitud suficiente que, al descender verticalmente, corta el material, antes o después de la impresión.

guillotinado*guillotining**massicotage*

División de una o varias hojas de papel o cartón por medio de una cuchilla rígida.

H**HACCP***HACCP**HACCP*

Análisis y control de riesgos y puntos críticos.

hender*store**rainer*

Realizar una impresión o surco lineal en un material para facilitar el doblado.

hendido*scoring, creasing**rainage*

Estampación de un filete en una hoja de papel o en otro soporte como medio para indicar la posición de un pliegue así como para facilitar su realización.

hendido ranurado*slit store**rainage*

Ranura que se hace en un forro y un soporte ondulado para facilitar el pliegue.

heteroadhesion*heteroadhesion**hétéroadhésion*

Unión de superficies diferentes mediante adhesivo.

hexacromía*hexachromy**hexachromie*

Impresión con seis colores, cyan, magenta y amarillo modificados y negro, verde y naranja, aunque hay otras combinaciones. Con ello se obtiene una gama mayor de colores.

hidratación*water absorption**absorption de l'eau*

Acción de absorber agua por una superficie o el interior de un cuerpo. Ejemplo, hidratación de la fibra durante el refinado. Puede tratarse de agua o de vapor de agua.

hidrato de alúmina*alumina hydrate**blanc d'alumine*

Pigmento blanco inorgánico que se utiliza como diluyente de tintas y que se distingue por su transparencia.

hidrocarburos alifáticos*aliphatic hydrocarbons**solvants aliphatiques*

Solventes obtenidos mediante la destilación fraccionada del petróleo crudo. Como ejemplo se pueden citar los solventes para aplicaciones textiles, la gasolina o el queroseno. Frecuentemente se utiliza como parte de una mezcla de solventes en tintas flexográficas del tipo "co-solvente" y "poliamida",

conjuntamente con planchas y rodillos de material buta-N; tiende a hinchar el caucho natural y el caucho butílico.

hidrocarburos aromáticos

aromatic hydrocarbons

hydrocarbures aromatiques

Solventes de petróleo caracterizados por una configuración molecular en anillos cerrados. Se utilizan tan solo esporádicamente en las tintas flexográficas.

higroestabilidad

hygro-stability

hygrostabilité

Aptitud de un papel o cartón a conservar sus dimensiones o su forma, aunque varíe su contenido de humedad.

higrómetro

hygrometer

hygromètre

Instrumento para la medición de la humedad relativa del aire.

higroscópico

hygroscopic, psychrometer

hygroscopique

Característica de una sustancia que tiene tendencia a absorber la humedad existente en la atmosfera que lo rodea. El papel es un material cuya higroscopicidad debe tenerse en cuenta para comprender sus reacciones.

hoja cortada

cut sheet

feuille coupée

Papel que se ha cortado en guillotina o cortadora rotativa. También se aplica esta expresión a aquel papel que ha sido cortado en hojas según formatos predeterminados y se vende en resmas empaquetadas.

hoja de acetato

acetate sheet

feuille d'acetate

Hoja de plástico transparente y de alta calidad, con propiedades antiestáticas, que se utiliza como base para el montaje de los elementos o paginas que intervienen en la hoja de impresión.

hoja de ruta

job docket, job sheet, job ticket

dossier de travail

Se refiere al conjunto de datos adicionales que se precisan para un trabajo en artes gráficas y que no pertenecen en sí al contenido del propio fichero de ese documento. Así pues, una orden de trabajo contiene información sobre la forma de realizarlo, el número de ejemplares, etc.

hoja de trabajo

job docket, job sheet, job ticket

dossier de travail

Se refiere al conjunto de datos adicionales que se precisan para un trabajo en artes gráficas y que no pertenecen en sí al contenido del propio fichero de ese documento. Así pues, una orden de trabajo contiene información sobre la forma de realizarlo, el número de ejemplares, etc.

horno

dryer

sécheur

Unidad auxiliar de una máquina de bobina (de flexo, offset o huecograbado) a través de la cual pasa la banda impresa y se seca antes del rebobinado. Se pueden colocar, en casos especiales, unidades de secado entre cuerpos de color.

huecograbado

rotogravure, gravure

héliogravure

Proceso de impresión que utiliza un cilindro grabado como forma de impresión. Las áreas imagen están grabadas en bajo relieve, por debajo de las áreas no imagen, en forma de pequeñas celdas. El cilindro se sumerge en tinta eliminando de su superficie el exceso mediante una rasqueta y quedando tan solo la tinta en las celdas o alveolos. Después, el sistema transmite esa tinta formando la imagen sobre el soporte receptor.

humectante

humectant

humectant

Aditivo que hace que un adhesivo retenga humedad o la absorba del ambiente para mantener la flexibilidad.

humedad

moisture content

teneur en humidité

Cantidad de agua existente en un material. En la práctica se mide como la pérdida de peso de una muestra que se ha secado hasta peso constante, de acuerdo con las condiciones normalizadas de ensayo. Se expresa en porcentaje sobre el peso original de la muestra.

humedad absoluta

absolute humidity

humidité absolue

Cantidad de vapor de agua en peso contenida en un volumen específico de aire.

humedad relativa

relative humidity

humidité relative

Porcentaje de vapor de agua presente en el aire en relación a la cantidad total que podría existir como máximo a la misma temperatura sin condensar.

I

ignífugo

fire resistant

ignifuge

Papel o cartón que ha sido sometido a un tratamiento destinado a conferirle un cierto grado de ininflamabilidad y/o de incombustibilidad.

igualado

guillotine trimming

massicotage-rognage

Operación que consiste en rectificar los bordes de una pila de hojas de papel o cartón, con el fin de obtener hojas con bordes lisos, ángulos exactos y dimensiones dadas.

igualar

jog

égaliser

Operación que se realiza para obtener una pila uniforme de hojas impresas. Normalmente, esto se obtiene mediante un movimiento mecánico vibratorio o un movimiento oscilante de unas guías laterales.

ilustraciones de línea

line art

graphique trait

Expresión genérica para referirse a todas aquellas imágenes que no son ni textos ni mediotonos y que están compuestas por líneas o puntos de tamaño y forma variables, siempre en blanco y negro, sin ningún tono de gris intermedio.

imagen borrosa

blurred image

image floue

Imagen reproducida en la que la definición de sus perfiles no es buena.

imagen impresa

printed image

image imprimée

Calificativo que recibe aquella imagen que se ha transferido desde un original, ya sea óptico o electrónico, a una superficie receptora, y que constituirá un paso en el proceso gráfico o el producto final.

imagen monocroma

monochrome image

image monochrome

Imagen cuyo contenido se limita a un solo color, aparte del efecto del fondo en el que se encuentra reproducida.

impregnación

impregnating

trempage

Proceso de hacer pasar una banda de papel o cartón a través de un baño de líquido durante el cual se llena, impregna o satura el material.

impresión

impresión

impression

Presión ejercida por el material tipográfico, plancha o mantilla cuando entra en contacto con el papel y transmite la película de tinta correspondiente a la imagen. En edición electrónica, se refiere igualmente al acto de transmitir la imagen al soporte impreso del cual se obtiene el número de copias deseado.

impresión

printing

impression

Segunda fase del ciclo productivo de tecnología gráfica que va después de la pre-impresión y que produce una reproducción sobre soporte físico cuya imagen es permanente y visible y que utiliza tecnologías de impresión en base a forma impresora, sin forma impresora o sin tinta. Nota: Como resultado se puede tener una sola copia o una cantidad masiva de copias.

impresión de leve contacto

kiss impresión

impression légère

Impresión con una presión mínima, la más baja posible, para conseguir la transferencia de la película de tinta desde el rodillo de transferencia a la plancha y desde la plancha al material que está siendo impreso.

impresión digital

digital printing

impression numérique

Se considera impresión digital a aquella en que la forma impresora o la imagen misma impresa sobre el soporte, se obtiene directamente con la información contenida en un archivo digital. En este sentido el «directo a plancha en máquina», es considerado como impresión digital; aunque, cada vez más, se tiende a considerar que la característica más definitoria de este sistema de impresión sea la posibilidad de cambiar a voluntad, de manera automática, la forma impresa en cada ciclo de producción, sin necesidad de preparaciones laboriosas típicas de los sistemas tradicionales.

impresión doble

double bump

doublage

Impresión de una misma imagen en dos veces sobre el mismo lugar para depositar dos capas de tinta.

impresión en cuatricromía

process printing

impression en quadrichromie

Impresión realizada a partir de las separaciones de color en cian, magenta, amarillo y negro.

impresión en seco

dry printing

impression à sec

Impresión multicolor en la que cada color de tinta sucesivo se aplica después de que la tinta anterior ha secado sobre la hoja.

impresión húmedo sobre húmedo

wet-on-wet printing

impression humide-sur-humide

Nombre que recibe la impresión de pruebas mediante prensas de cuatro colores que pretenden emular el efecto de las máquinas de tiraje de producción en el sentido de ir transfiriendo la película de tinta secuencialmente sin que exista el secado previo individual. De esta forma, se tienen en cuenta los factores distorsionantes de la relación entre tintas y entre tintas y papel en cuanto a penetración en el mismo y secado.

impresión justa

kiss impresión

impression légère

Impresión con una presión mínima, la más baja posible, para conseguir la transferencia de la película de tinta desde el rodillo de transferencia a la plancha y desde la plancha al material que está siendo impreso.

impresión monocroma

monochrome printing

impression monochrome

Reproducción de una imagen mediante un sistema de impresión en la que interviene tan solo un color de tinta y el propio color de la superficie del soporte receptor.

impresión posterior

post-printing

post-impression

Impresión que se lleva a cabo en la superficie de hojas de cartón ondulado ya terminadas.

impresión previa

pre-printing

préimprimé

Impresión que se lleva a cabo sobre el papel de cubierta o forro antes de pasar a la máquina onduladora, y que normalmente se lleva a cabo mediante flexografía.

impresión serigráfica

screen printing

impression sérigraphique

Proceso de impresión que utiliza pantallas con una malla o tela a la que se le ha provisto de una capa opacante en las áreas no imagen. La tinta se ve forzada a pasar por las zonas abiertas de la pantalla (las que no están opacadas) hacia el soporte a imprimir. Este proceso resulta adecuado para imprimir materiales tales como cristal, madera, plásticos o tejidos.

impresión tipográfica

letterpress

typographie

Es el sistema más antiguo conocido de impresión, basado en la utilización de formas talladas en relieve sobre madera (sistema utilizado por los chinos alrededor del año 593) o metal (utilizado por Gutenberg en 1455), pudiendo estar definida la forma impresora en relieve sobre una plancha o por la unión de tipos móviles individuales. Actualmente la impresión tipográfica está siendo desplazada por otros procedimientos gráficos. Esencialmente hay cuatro variantes de impresión tipográfica: plano gráfica (forma impresora y soporte planos), planocilíndrica (forma impresora plana y soporte dispuesto sobre cilindro), rotativa (el papel pasa y se imprime en el punto de contacto por presión entre la forma impresora cilíndrica y el contra cilindro de impresión) y de cinta (utilizada para la impresión rápida de libros, donde la forma impresora del anverso y del reverso se disponen sobre cintas enfrentadas que en el momento de la impresión comprimen el papel por ambas caras [Máquina Cameron]).

impreso de aprobación

approval print

bon à rouler

Hoja impresa, obtenida en la propia máquina de imprimir y que se presenta para la aprobación del cliente (o de otra persona directiva de la propia empresa)

impresora-ranuradora

Printer-slotter

imprimeuse-encocheuse

Máquina diseñada principalmente para producir envases normales ranurados en la cual hay uno o varios cuerpos impresores y una unidad de hendido y ranurado.

imprimacion

primer

couche première

Capa base aplicada antes de pasar a la impresión o al encolado, para mejorar el resultado.

imprimibilidad

printability

imprimabilité

Término que describe la correcta interrelación entre las propiedades del papel y el proceso y la tinta que se utiliza en la impresión. En general, existen más factores que dependen de las propiedades del papel, tanto en lo que se refiere a su respuesta superficial física como también a sus propiedades estructurales.

incineracion

incineration

incinération

Combustión de desperdicios para destruirlos o transformarlos en otros constituyentes mas controlables, menos peligrosos y que ocupen menos espacios. La temperatura normal de quemado se encuentra entre 800 y 1200°C.

incinerador

afterburner

incinérateur

Dispositivo que elimina los gases y vapores nocivos mediante su incineración al salir del horno en instalaciones de máquinas de bobina con secado heatset para evitar la polución del aire.

incinerador catalítico

catalytic incinerator

incinérateur catalytique

En los sistemas de extracción y eliminación de humos en los procesos de impresión, dispositivo específico que se encarga de oxidar los componentes orgánicos volátiles utilizando un catalizador para activar el proceso de combustión. En general, los incineradores catalíticos precisan temperaturas más bajas que los incineradores térmicos convencionales con los que se tienen los correspondientes ahorros de combustible.

índice de curado

cure rate

vitesse de séchage

Velocidad de reacción de un cambio químico para convertir un adhesivo líquido en uno sólido.

índice de estallido

burst index

indice d'éclatement

Se trata de la relación que hay entre la resistencia al reventamiento de un papel y el gramaje de este. Caracteriza la calidad intrínseca del material desde el punto de vista de la resistencia al reventamiento.

índice de evaporación

evaporation rate

vitesse d'évaporation

Nivel con que un material se evapora comparándolo con el índice de evaporación de un material estándar. Se acostumbra a dar el valor de 1 al acetato de butilo y, por comparación, se considera que un material tiene la evaporación rápida cuando el índice es superior a 3, media cuando se encuentra entre 0 y 3 y baja cuando es inferior a 0,8.

índice de resistencia en húmedo

wet strength retention

indice de résistance à l'état humide

Relación entre el valor de una característica dada de resistencia de un papel o cartón, en húmedo y en seco, medidas según métodos de ensayo normalizados.

índice de reventamiento*burst index**indice d'éclatement*

Cociente entre la resistencia al estallido y el gramaje del papel o cartón, determinado en condiciones normalizadas.

ingredientes del papel*furnish**composition fibreuse*

Naturaleza y proporción de los constituyentes fibrosos y no fibrosos de la pasta de papel, distintos al agua, previstos para la fabricación de un determinado papel o cartón.

inspección de aceptación*acceptance inspection**contrôle de réception*

Evaluación de un lote definido de material o producto que ya se encuentra en existencia para determinar su aceptabilidad dentro de unos estándares de calidad predeterminados.

inspeccionador de banda*spot detector**détecteur de taches*

Dispositivo fotoeléctrico que observa una banda en movimiento para detectar cualquier cambio de aspecto local.

intensidad de color*colour strength**intensité de la couleur*

Medida de la concentración de pigmentos o de otros materiales colorantes en una tinta de impresión con respecto al peso o volumen total de la tinta. Por extensión, puede referirse también al poder pictórico de un pigmento de tinta, es decir, la cantidad de superficie que puede imprimir un peso determinado de tinta con un nivel de densidad específico.

intervalo*range**gamme*

Conjunto de valores que pueden adoptar una variable o parámetro entre dos límites preestablecidos. Se aplica, por ejemplo, al espacio que puede adoptar entre palabras un sistema informático de justificación en base a las reglas lógicas introducidas, siempre que quede entre dos límites predeterminados, un mínimo y un máximo.

J**jefe de máquina***machine operator**opérateur de la machine*

Operario que se encarga de supervisar la utilización de una máquina de imprimir y que organiza a sus ayudantes.

junta de fabricación*manufacturers joint**joint de fabrication*

Pequeña prolongación de una de las caras laterales para permitir la unión de los paneles adyacentes.

K**kraft***kraft**kraft*

Pasta química de papel preparada mediante el proceso al sulfato, o papel o cartón hechos con esta pasta de papel.

L

laca*lacquer**laque*

Originalmente se daba este nombre a barnices de secado rápido (y en algunos aspectos también tintas) fabricados mediante nitrocelulosa. En la actualidad, este término es mas general y se aplica a cualquier barniz transparente de secado rápido que tiene la capacidad de extenderse formando películas plásticas.

lado fieltro*felt side**côté feutre*

Lado de la banda de papel que no ha estado en contacto con la tela mecánica durante la fabricación. Es la cara superior del papel, contraria a la cara de la tela metálica.

lado motriz*driving side**côté de commande*

El lado de una máquina de imprimir en el cual está situado el sistema motriz principal. Este es el lado opuesto al lado de mando o lado del operador.

lamina de aluminio*aluminium foie**feuille d'aluminium*

Película de aluminio solido, que habitualmente se presenta en bobinas, y que tiene un espesor inferior a 0,15 mm.

laminación*laminating, lamination**lamination*

Operación de acabado mediante la cual se adhiere una o más capas de papel, película o film plástico (polietileno, polipropileno, poliéster, ...) a una banda u hoja impresa para mejorar su aspecto visual o sus propiedades de uso.

laminado*pasting**pelliculage*

Operación que consiste en aplicar sobre toda la superficie de una hoja de papel o cartón, una o más hojas de papel, cartón u otro material, por medio de un adhesivo.

largo de rotura*tensile strength**résistance à la traction*

Resistencia limite de una probeta de papel o cartón sometida hasta rotura por medio de una tracción ejercida sobre sus extremos, realizada en condiciones de ensayo normalizadas.

limpiador de la banda*web cleaner**nettoyeur de bande*

En impresión en bobina, dispositivo parecido a un aspirador que está situado antes de la primera unidad impresora y que se emplea para succionar cualquier partícula suelta que pueda haber en la superficie del papel y que podría generar defectos de impresión.

línea de adhesivo*glue line**ligne de colle*

Franja de material adhesivo que se coloca entre dos superficies que han de quedar adheridas.

línea de compresión*nip**ligne de contact*

Zona lineal en la que se tocan dos rodillos de cualquier dispositivo de impresión o de encuadernación o manipulados y que sirve para una aplicación. Su anchura acostumbra a ser proporcional a la presión que existe entre ambos elementos.

línea de contacto*nip**ligne de contact*

Zona lineal en la que se tocan dos rodillos de cualquier dispositivo de impresión o de encuadernación o manipulados y que sirve para una aplicación. Su anchura acostumbra a ser proporcional a la presión que existe entre ambos elementos.

lineatura de celdas*cell count**nombre de cellule*

Numero de celdas por pulgada o por centímetro en un rodillo anilox.

listo para cámara*camera ready**prêt pour la caméra*

Expresión que se refiere a cualquier original que está listo para ser fotografiado en una cámara.

Normalmente se tratará de una página de un documento compuesto por textos, ilustraciones, etc.

litografía offset*offset lithography**offset*

Método de impresión que utiliza las propiedades de rechazo entre las sustancias grasas y el agua para reproducir una imagen a partir de una superficie plana que contiene áreas imagen y áreas no imagen. Este proceso se inició al dibujar sobre piedra con un lápiz graso y después humedeciendo la superficie de la piedra. Actualmente, la forma impresora utilizada son planchas litográficas metálicas [normalmente de aluminio] que se humedecen con agua, la cual es repelida en las áreas imagen. Después se aplica la tinta al área imagen por medio de rodillos entintadores. Un cilindro intermedio con una mantilla recoge y transfiere la imagen de tinta desde la plancha hacia el papel. El cilindro intermedio de la mantilla es el que da nombre a este proceso denominado offset. La mayoría de trabajos de impresión comercial y de edición se realizan mediante el método offset.

longitud de desarrollo*cutoff length**longueur de coupe*

Circunferencia del cilindro de una máquina de bobina y que determina la longitud que puede tener como máximo una imagen impresa repetitiva.

longitud de repetición*repeat**longueur de rapport*

Circunferencia del cilindro de la plancha que determina la longitud que se puede imprimir en una sola revolución del cilindro.

longitud de rotura*breaking length**longueur de rupture*

Longitud máxima calculada, por encima de la cual una banda de papel o cartón, de cualquier anchura, pero uniforme, se rompería si estuviera suspendida por uno de sus extremos.

lote*batch**traitement par lot*

Grupo de datos o documentos que pueden ser considerados como una unidad global a nivel del tratamiento de datos. Antes de ser incorporados al sistema general, los lotes, pueden ser validados previamente.

lubricación automática*automatic lubrication**lubrification automatique, graissage automatique*

Sistema o dispositivo que lleva la máquina de imprimir más moderna para colocar lubricantes o aceites en los puntos convenientes cuando se activa la función.

luminosidad*brightness*

brillance

Uno de los tres atributos del color, siendo los otros dos la tonalidad y la saturación. La luminosidad describe las diferencias en la cantidad de luz reflejada por una imagen o transmitida a través de la imagen, al margen del nivel que exista de tonalidad y saturación. Es una expresión difícil de utilizar cuando se tienen que indicar correcciones de color. La gente la utiliza tanto para la adición como para la sustracción del color. Si se utiliza correctamente, se refiere a la cantidad de luz (papel blanco) aparente en un área. No obstante, si se aplica esta expresión al papel, la luminosidad es, en cierto grado, un sinónimo de blancura puesto que se refiere a la reflectancia de la luz por la superficie del papel con respecto a longitudes de onda específicas que se identifican con la blancura. En general, cuanto más alta es la luminosidad, mejor es la calidad del papel.

luminosímetro

brighttímeter

brillancemètre

Instrumento utilizado para medir la luminosidad Tappi y el componente fluorescente de la luminosidad de un papel.

lunar

ink hickey

pétouille

Defecto que puede aparecer en fondos impresos y que es causado con frecuencia por partículas de piel de tinta o partículas de polvo procedente del aire.

M

maculado

offsetting, setoff

maculage

Transferencia de una tinta inadecuadamente o incompletamente secada desde la cara que se acaba de imprimir en el soporte al dorso de la siguiente capa de impresos con la que entra en contacto en una pila de salida o en el rebobinado. También se utiliza esta expresión para la transferencia accidental de tinta desde un elemento cualquiera de la máquina que la lleva a la banda que se está imprimiendo.

madera blanda

softwood

bois résineux

Madera procedente de árboles cuyas hojas tienen forma de aguja como los pinos o los abetos.

manchado

smearing

maculage

Manchas de tinta provocadas por el contacto de hojas recién impresas.

mandril

chuck

cône de bobine

Mecanismo de un porta bobinas en una máquina de bobina que se encarga de centrar y fijar el núcleo de la bobina.

mandril

mandrel

mandrin

Eje en el que se colocan cilindros y sus camisas en la máquina flexográfica. Se utilizan en cilindros de plancha y en rodillos anilox, especialmente en los sistemas de banda estrecha.

manejo

handling

traitement

Cualquiera de las operaciones que se realizan sobre los materiales impresos, o no impresos, incluso aquellos que sirven para pasar los productos semielaborados sobre una máquina a otra.

manipulación

converting, handling

transformation

Cualquier operación de fabricación o de acabado posterior a la impresión que coge el elemento impreso y lo transforma en el producto acabado. Por ejemplo, la manipulación incluye la estampación, el plegado de cajas de cartón y el troquelado.

manipulación

manipulation

manipulation

Cualquiera de las acciones, o conjunto de ellas, que desplazan textos o imágenes o cambian su tamaño o estructura en la pantalla. Se puede tratar de rotación, traslación, copiado, ampliación, reducción, recorte, etc.

manipulación de imágenes

image manipulation

manipulation d'image

Conjunto de operaciones que se llevan a cabo mediante programas de pre impresión electrónica en color y que permiten ajustar las imágenes captadas a las características deseadas en su salida.

manipulación fuera de línea

off-line converting

façonnage hors ligne

Conjunto de operaciones complementarias realizadas después de la impresión flexográfica en un dispositivo autónomo y que tiene por objeto dar forma al producto gráfico. Puede tratarse de operaciones tales como hendido, plegado, plastificado, perforado, doblado, etc.

manipulador

converter

transformateur

Se refiere a ese tipo de fabricante que produce artículos gráficos terminados a partir de hojas o rollos impresos para aplicaciones específicas.

mantenimiento

maintenance

entretien

Operación que generalmente se realiza cuando la máquina no está disponible para producción. Ejemplos de operaciones de mantenimiento son la reparación o el recambio de piezas rotas, desgastadas o dañadas; la lubricación; el mantenimiento preventivo, etc. El mantenimiento se realiza normalmente por personal de mantenimiento u operadores cualificados, que han sido formados respecto a los tipos de riesgo en el área en la que deben realizar sus trabajos y sobre cómo pueden evitarse estos riesgos. Cuando sea posible, esto debería realizarse con fuentes de energía aisladas.

mantenimiento preventivo

preventive maintenance

maintenance préventive

Conjunto de operaciones periódicas que contemplan la inspección, la reparación y la sustitución de elementos para reducir el riesgo de fallos de un sistema.

mapa de bits

bit map

carte de points

Distribución de puntos, cada uno de ellos ocupando un bit de memoria, que se utiliza para guardar y tratar imágenes visuales en el ordenador. Cada punto posee una situación específica en la superficie de forma que se puede describir una imagen punto a punto. Los sistemas digitales para la creación de imágenes crean un mapa de bits del texto y gráficos de forma que el dispositivo de salida reproduce con precisión la distribución de los puntos correspondientes sobre el soporte escogido, sea papel o película.

máquina combinada

flexo folder/glue

machine de combinaison

Máquina de transformación de cartón ondulado que realiza las operaciones de impresión, hendido, ranurado, perforación, plegado y unión, para la fabricación de embalajes.

máquina de embalar

baler

presse à balles

Dispositivo que se emplea para comprimir material reciclable formando paquetes (balas) para reducir su volumen. Acostumbran a emplearse principalmente para la compactación de recortes de soporte, impreso o sin imprimir, de cualquier tipo debidamente clasificados.

máquina de hojas

sheetfed press

machine à feuilles

Una máquina de imprimir que transmite la imagen a hojas de papel o cartón.

máquina para cartón ondulado

corrugated press

presse carton

Máquina alimentada a hojas (normalmente una máquina flexográfica) que se ha diseñado para la impresión de hojas de cartón ondulado en línea.

máquinabilidad

runability

roulabilité du papier

Aptitud de un material (papel) para pasar por una máquina.

marca de recorte

crop mark

repère de coupe

Línea que se imprime en una página para indicar por donde se ha de recortar el documento final para su encuadernación. La mayoría de sistemas de composición de página por ordenador llevan dispositivos para la impresión de estas pequeñas marcas y definir así el tamaño final de la página.

marca de registro

register mark

marque de repérage

Pequeños símbolos o dibujos de referencia (cruces, ángulos, círculos) que se sitúan sobre los originales, las películas, las planchas y, lógicamente, los productos impresos para asegurar los emplazamientos perfectos de las distintas imágenes que componen el producto impreso. Obviamente, estas mismas marcas de registro pueden situarse convenientemente en las pruebas o incluso, en algunos casos, en los cilindros de impresión que han de llevar las formas impresoras.

marcador

feeder, sheet feeder

margeur

Mecanismo que tiene por función separar hoja a hoja e introducirla en la posición correcta para ser tratada por una máquina.

marco de cierre

deckle frame

cadre volant

Cerco rectangular y desmontable que se adapta a la «forma» utilizada en la fabricación manual del papel y que está destinado a evitar que la pasta de papel se escape de la «forma».

margen de pinzas

gripper margin, gripper bite, gripper edge

blanc de pincers

Porción de superficie frontal de la hoja de papel con relación a su posición en la máquina de imprimir y que debe dejarse sin imagen porque es la zona destinada a las pinzas que deben sujetar el papel durante su transporte.

masa

solid

aplat

Imagen que posee una intensidad uniforme de coloración y no tiene una estructura de mediotonos.

material grafico

art work

illustrations

En general, todo tipo de elementos que no constituyen el texto y que se combinan con el cómo pueden ser ilustraciones, dibujos, gráficos, fotografías, filetes, recuadros, sombreados, etc.

material reciclado

recycled médium

matériau recyclé

Papel o cartón que se ha obtenido a partir de residuos de productos del mismo tipo. Con frecuencia, el material reciclado se utiliza para formar los canales o caras del cartón ondulado.

material semiquímico

semichemical médium

pâte semi-chimique

Material para la producción de cartón ondulado compuesto por 75% o más de pasta de madera virgen producida mediante un proceso semiquímico.

materias indeseables en papeles recuperados

waste paper contraries or impurities

impuretés dans le papier recyclé

Cualquier materia presente en los papeles o cartones recuperados, que pueden perjudicar la calidad del papel o cartón, de dañar el equipo de fabricación o de dificultar el proceso de su conversión en pasta.

matiz

hue

ton

Característica mediante la cual se distingue un color de otro. La longitud de onda predominante que se refleja en un material de color determina su posición en el espacio cromático. Por ejemplo, puede tratarse de rojo, azul o amarillo. Es el atributo de color más importante y que identifica cada uno de los miles de colores posibles.

matiz

shade

teinte

Oscuridad parcial o relativa como consecuencia de una interceptación por transparencia o reflexión de una mayor o menor cantidad de la luz recibida en esa zona del objeto. Por extensión puede igualmente referirse a los distintos grados o tonalidades de un mismo color.

matriz

matriz

matrice

Molde preparado a partir de una forma tipográfica o una forma grabada, a partir del cual se prepara la plancha flexográfica de caucho.

medidas entre hendidos

measures between creases

distance entre rainures

Las tomadas de centro de hendidado a centro de hendidado.

medidor de calibre

calliper gauge

palmer, micromètre

Tipo específico de micrómetro que se emplea para medir el grueso o espesor de una hoja de material.

medidor de viscosidad

viscosity tester

viscosimètre

Instrumento utilizado para medir la viscosidad de una tinta, de un barniz o de una solución.

mediotono

halftone

image tramée

Imagen imprimible producida fotomecánicamente o electrónicamente convirtiendo una imagen original de tonos continuos (por ejemplo una fotografía, un dibujo, etc.) en una estructura reticulada con puntos de varios tamaños (dependiendo del nivel correspondiente) cuyos centros se encuentran equidistantes, formando con ello una simulación de los niveles de gris cuando se visualiza la imagen correspondiente

desde una distancia normal de observación. Este método de reproducción se diferencia de la imagen de línea (que no lleva niveles tonales) y del tramado estocástico (en el que se utilizan puntos muy pequeños con emplazamiento aleatorio controlado y en concentraciones diferentes que corresponden a los diversos niveles de gris).

mediotono de líneas

linetone

simili de trait

Tipo de mediotono que está compuesto por líneas en lugar de puntos.

merma de recorte

trim waste

déchets de coupe

Residuos de papel o cartón generados durante el recorte de una pila de hojas o del borde de una banda continua.

merma exterior

outside waste

déchets extérieurs

Primeras vueltas de una bobina de papel o cartón que, junto con el envoltorio se eliminan antes de su utilización.

mermas

spoilage

gâche

Cartón que se descarta de un tiraje por tener defectos.

mesa caliente y arrastre

double facer

groupe double face

Sección de la onduladora donde tiene lugar la unión definitiva del (los) simple cara(s) con la segunda cara, eliminando el exceso de agua de la cola.

mesa de corte

cutting plotter

traceur de découpe

Equipo que puede cortar, mediante cuchilla, pruebas de troquel en base a coordenadas en un sistema vectorial.

metalizar

bronze

effet bronzing

Añadir a una tinta las características de un aspecto metálico que cambia de color o de aspecto dependiendo del ángulo con el cual se observa.

metamerismo

metamerism

métamérisme

Proceso por el que dos colores aparentemente iguales bajo una fuente iluminante presentan diferencias de tono cuando son observados bajo otra distinta. Metaméricos son aquellos colores que dan la misma sensación de color en unas condiciones dadas pero que tienen una diferente composición espectral.

método de Cobb

Cobb test

essai Cobb

Método ampliamente utilizado para la determinación del grado de encolado de un papel.

mezclador de tinta

dispensing system

système doseur

Sistema que se emplea para preparar mezclas específicas de tinta y que está compuesto por recipientes de gran volumen, conductos y un ordenador que se encarga de activar las correspondientes electroválvulas para componer la formulación.

micra

micrón, micrometer

micromètre

Unidad de medida. Corresponde a la millonésima parte de un metro o a la milésima parte de un milímetro.

micro canal

E flute

cannelure E, micro-cannelure

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 1,2 a 2,0 mm, la altura de la onda de 1,1 a 1,4 mm, el paso de 3,0 a 4,2 mm, el número de ondas por metro 333 a 238 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,17 a 1,43.

microcanal

micro-flute

micro-cannelure

Todos aquellos perfiles de ondas en el cartón ondulado cuya altura se aproxima o es inferior a 1 mm.

micrómetro

micrometre

micromètre

Unidad de longitud que corresponde a una milésima de milímetro.

migración de tinta

ink migration

migration de l'encre

Paso del color de una tinta a otro medio cercano.

mini micro

F flute

cannelure F

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 0,9 a 1,4 mm, la altura de la onda de 0,75 mm, el paso de 2,4 a 2,7 mm, el número de ondas por metro 416 a 370 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,20 a 1,40.

modelo de color

colour model

modèle colorimétrique

Sistema numérico de medida de color. Existen varios modelos que acostumbran a utilizarse en la industria gráfica, tales como CIELab, RGB y CMYK.

modelo de color CMYK

CMYK colour model

modèle CMJN

Modelo de color basado en los colores primarios sustractivos cyan, magenta y amarillo y, también, el negro. Los demás colores se forman por combinación de esos cuatro colores con intensidades diversas de reflectancia. Se utiliza el negro para dar mayor intensidad a las zonas oscuras.

módulo de elasticidad

modulus of elasticity

module d'élasticité

Dentro del límite elástico del material, relación entre la fuerza de tensión y el estiramiento producido. Es decir, la relación entre el cambio de dimensión con respecto a la fuerza que ha producido el cambio dentro del límite elástico del material.

moiré

moiré

moiré

Efecto no deseable que aparece en la imagen como consecuencia de un solapamiento de dos o más estructuras reticulares como las pertenecientes a los puntos de los mediotonos consecuencia del tramado. Se puede disimular la estructura moiré desplazando circularmente las tramas unos 30°. Normalmente se adoptan unos ángulos de tramado para la reproducción en cuatricromía de manera que el cyan se encuentra a 105°, el magenta a 75°, el negro a 45° y el amarillo a 90°. La norma indicada de poner una diferencia de 30° no se cumple en el caso del amarillo, que está tan solo a 15° del cyan y del

magenta pero esto es consecuencia de no disponer de suficiente espacio angular para mayor distancia. Se escoge el amarillo para que pueda presentar un cierto grado de moiré pero, lógicamente, este es el color que menos efecto tiene en el impacto visual.

molde

mold

moule

Pieza o conjunto de piezas acopladas que forman un hueco con la figura de un objeto que se pretende producir en forma seriada.

moleta

brayer

rouleau à main

Pequeño rodillo con mango que se utiliza para distribuir la tinta en una superficie plana para batirla.

monocromático

monochromatic

monochromatique

Término que expresa el hecho de que una imagen, pantalla o elemento está compuesto por un solo color aparte del soporte o fondo.

monocromo

monochrome, monochromatic

monochromatique, monochrome

Imagen compuesta por un solo color o tonalidad. En impresión, se refiere a imágenes obtenidas con diversos niveles de gris y que se conocen típicamente como «en blanco y negro». Obviamente, la reproducción puede ser en cualquier otro color, siempre y cuando sea uno solo.

monómero

monomer

monomère

Combinación química de moléculas que corresponden con las unidades individuales de un polímero. Es capaz de polimerizarse (unirse) formando polímeros.

monóxido de carbono

carbon monoxide

monoxide de carbone

Gas peligroso, inodoro e incoloro que se genera al quemar en forma incompleta el carbono de los elementos extraídos.

montaje de la caja

carton erection

montage de la boîte

Método mediante el cual una caja en plano se construye según la forma tridimensional prevista.

montaje digital

digital assembly

imposition numérique

Proceso o método de preimpresión utilizado para situar todos los textos y material ilustrativo original en su posición correcta de acuerdo con los criterios de distribución de la hoja que se utilizará en la impresión. Este sistema que parte de ficheros digitales de página, sirve para la reproducción de imágenes en tecnologías de impresión que utilizan formas impresoras sin la utilización de formas impresoras y, también, en los sistemas que no emplean tintas para la reproducción.

morder

etch

enlever par morsure

Disolver áreas de una plancha metálica mediante la acción de un ácido, como en el caso de los grabados para crear una diferencia superficial de nivel.

mosaico

tile, tiling

tuilage, mosaïque

La repetición de un elemento gráfico, con imágenes iguales situadas lado a lado en todas las direcciones de forma que constituyan una estructura geométrica como si se tratara de un mosaico.

mota

hickey

pétouille

Cualquier marca o partícula indeseable que aparece en una zona impresa como masa o fondo y que puede estar compuesta por un fragmento de papel, tinta u objeto extraño. Normalmente, debido al relieve que tiene, aparece con un halo blanco a su alrededor.

moteado

mottle

moutonnage

Defecto de impresión caracterizado por un aspecto no uniforme, con diferencias aleatorias de intensidad en un área impresa, principalmente en las masas o sólidos. El moteado puede tener diferentes causas según sea el método de impresión. Puede ser también debido, en general, a una absorción no uniforme de la tinta en las diferentes zonas del papel.

motivo

design motif

motif

Característica, forma, figura u otro elemento temático que distingue un dibujo o ilustración de los demás y que está relacionado con los que pretende representar. Puede ser también el tema central o dominante de una ilustración. Puede tratarse igualmente de un elemento de diseño o de un color que se va repitiendo dentro de una obra.

muaré

moiré

moiré

Efecto no deseable que aparece en la imagen como consecuencia de un solapamiento de dos o más estructuras reticulares como las pertenecientes a los puntos de los mediotonos consecuencia del tramado. Se puede disimular estructura moiré desplazando circularmente las tramas unos 30°. Normalmente se adoptan unos ángulos de tramado para la reproducción en cuatricromía de manera que el cian se encuentra a 105°, el magenta a 75°, el negro a 45° y el amarillo a 90°. La norma indicada de poner una diferencia de 30° no se cumple en el caso del amarillo, que está tan solo a 15° del cian y del magenta pero esto es consecuencia de no disponer de suficiente espacio angular para mayor distancia. Se escoge el amarillo para que pueda presentar un cierto grado de moiré pero, lógicamente, este es el color que menos efecto tiene en el impacto visual.

muesca

nick

cran

Pequeño defecto o rasgadura existente en el borde del papel o película. Recibe este nombre también el rebaje puntual que se hace en el filete de un troquel para evitar que se desprenda una parte de material en la troqueladora.

muestra

simple

échantillon

Un número especificado de unidades de prueba seleccionadas de acuerdo con un procedimiento prescrito para representar el lote.

muestra

swatch

échantillon

Pequeña pieza de material que se corta como referencia.

muestra al azar

random simple

échantillon aléatoire

En estadística, muestra de una población que se obtiene mediante un proceso que da a cada posible combinación de «n» elementos de la población la misma oportunidad de ser la muestra que se toma.

muestra aleatoria

random simple

échantillon aléatoire

En estadística, muestra de una población que se obtiene mediante un proceso que da a cada posible combinación de «n» elementos de la población la misma oportunidad de ser la muestra que se toma.

muestra de color

colour sampling, drawdown

touche de couleur

Extensión de tinta sobre una hoja de soporte para realizar un análisis visual de su aspecto a efectos de diseño o de impresión.

muestreo

sampling

échantillonnage

Proceso estadístico de recogida de datos, hechos u observaciones.

muestreo de aceptación

acceptance sampling

contrôle par lot

Evaluación de un lote definido de material o producto que ya se encuentra en existencia para determinar su aceptabilidad dentro de unos estándares de calidad predeterminados.

Munsell

Munsell

Munsell

Espacio de color que permite la representación gráfica en forma de círculo de cualquier color reproducible. El método Munsell utiliza los términos tono, saturación y luminosidad para describir los atributos del color y los representa por las letras del nombre de los cinco tonos básicos en inglés, Red (rojo), Yellow, (amarillo), Green (verde), Blue (Azul) y Purple (violeta) a los cuales se añaden en cifras los valores del tono, la saturación y la luminosidad en una escala que va de 0 a 10. Por ejemplo, 7 BG 4/3 es un azul verdoso de tono 7, luminosidad 4 y saturación 3.

N

negativo

negative

négatif

Imagen formada mediante la sustitución de los puntos de un original por otros cuya densidad sea la inversa de la imagen a partir de la cual se obtiene y, en el caso de imágenes en color, mediante la sustitución del color del original por el del complementario.

negro carbón

carbon black

noir de carbone

Término general referido al pigmento negro que se utiliza en la mayoría de tintas de impresión. El negro de carbón tiene forma amorfa y se obtiene quemando parcialmente hidrocarburos, madera o huesos animales.

neopreno

neoprene

néoprène

Caucho sintético de butadieno clorado que se utiliza, entre otras aplicaciones, para fabricar rodillos entintadores de la máquina flexográfica y que resiste los alcoholes, los éteres, el agua, los hidrocarburos alifáticos y, en cierto grado, a los ésters (acetatos). No resiste los hidrocarburos aromáticos.

neutro

neutral

neutre

Entre otras acepciones, se utiliza este término para referirse a la ausencia de actividad ácida o alcalina en un líquido. Es consecuencia de la presencia de una concentración igual de hidrogeno e hidróxilos. En estas condiciones, el líquido tiene un pH de 7.

nicho de mercado

niche market

marché de niche

Conjunto de usuarios muy específicos de un producto que supone una especialidad en la actividad y, por ello, también un conjunto de características diferentes de las de otros mercados.

nido de abejas

honeycomb

nids d'abeilles

Defecto de la cara de una plancha de cartón caracterizado por la presencia de numerosas «ampollas» o «alveolos» que tienen aspecto de nido de abejas.

nilón

nylon

nylon

Resina sintética que pertenece a la familia de las poliamidas.

nitrocelulosa

nitrocellulose

nitrocellulose

También llamada nitrato de celulosa, es una sustancia que se utiliza para la formación de películas en tintas de flexografía y huecograbado.

niveles de gris

grey levels

niveaux de gris

Expresión que indica el número de grados de valor tonal que puede existir dentro de una imagen de mediotonos. Cuanto mayor sea el número de niveles de gris mejor se podrán expresar los detalles individuales de los mediotonos. El número de niveles de gris se calcula dividiendo la resolución por la lineatura de trama y elevando el resultado al cuadrado.

no blanqueado

unbleached

écru

Término aplicado al papel o a la pasta de papel que no ha sido tratado con agentes blanqueantes.

núcleo

core

mandrin

Tubo en el cual se arrolla papel, película o foil para su utilización.

número de celdas

cell count

nombre de cellule

Número de celdas por pulgadas o por centímetro en un rodillo anilox.

O

OCC

old corrugated containers

OCC

Cajas y planchas usadas de cartón ondulado de calidades diversas.

offset

offset

offset

Método de impresión que utiliza las propiedades de rechazo entre las sustancias grasas y el agua para reproducir una imagen a partir de una superficie plana que contiene áreas imagen y áreas no imagen. Este proceso se inició al dibujar sobre piedra con un lápiz graso y después humedeciendo la superficie de la piedra. Se aplicaba después tinta grasa que era repelida por el agua en las zonas no imagen y que se adhería en las áreas imagen cuya película de tinta era transferida a una hoja de papel al presionarla contra la superficie de la piedra. Actualmente, la forma impresora utilizada son planchas litográficas metálicas (normalmente de aluminio) que se humedecen con agua, la cual es repelida en las áreas imagen. Después se aplica la tinta al área imagen por medio de rodillos entintadores. Un cilindro intermedio con una mantilla recoge y transfiere la imagen de tinta desde la plancha hacia el papel. El cilindro intermedio de la mantilla es el que da nombre a este proceso denominado offset.

ojo de pez*fish eye**effet "œil de poisson"*

Defecto en impresión que se caracteriza por una pequeña burbuja circular existente en la película de tinta impresa y un halo de dispersión del pigmento de la tinta, dando como resultado un color no uniforme que, como su nombre implica, se parece a un ojo de pez.

olor residual*residual odour**odeur résiduelle*

Olor remanente que queda después del proceso de impresión en el producto impreso y que puede condicionar su utilización final.

onda*flute**cannelure*

Cada una de las ondulaciones del papel ondulado que se incluye en la fabricación del cartón ondulado.

onda grande*A flute**cannelure A*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 4,5 a 5,8 mm, la altura de la onda de 4,4 a 4,8 mm, el paso de 8,1 a 9,5 mm, el número de ondas por metro 123 a 105 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,48 a 1,60.

onda mediana*C flute**cannelure C*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 3,6 a 5,0 mm, la altura de la onda de 3,5 a 4,0 mm, el paso de 7,0 a 8,1 mm, el número de ondas por metro 143 a 123 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,39 a 1,50.

onda pequeña*B flute**cannelure B*

Tipo de cartón ondulado cuyo espesor es aproximadamente de 2,6 a 3,8 mm, la altura de la onda de 2,4 a 2,8 mm, el paso de 6,0 a 6,8 mm, el número de ondas por metro 167 a 147 y el coeficiente teórico de ondulación de 1,30 a 1,51

ondas inclinadas*leaning flutes**cannelures avec inclination*

Defecto durante la fabricación de cartón ondulado que consiste en la formación de ondas no simétricas.

ondulado*fluting**ondulation*

Configuración de las ondulaciones del papel ondulado.

ondulado*corrugating médium**papier pour ondulé*

Papel para ondular en la fabricación del cartón ondulado. Se emplea también para designar el perfil del papel después de haber sido ondulado y que sirve de «medio» entre las caras.

ondulado*corrugating**cannelage*

Operación mediante la cual se configura un papel o cartón en ondas u ondulaciones al hacerlo pasar por pares de rodillos metálicos en presencia de calor que van grabados con desigualdades superficiales.

ondulado en frío*cold corrugating*

ondulation à froid

Fabricación de cartón ondulado a temperatura ambiente sin la utilización de calor en los componentes.

onduladora

corrugator

onduleuse

Combinación de varios sistemas en línea que, partiendo de papeles en forma de bobinas los transforman en bandas u hojas o planchas de cartón ondulado.

opacidad

opacity

opacité

Calidad o estado de una sustancia que no deja pasar los rayos de luz. Por extensión, se aplica también este nombre a la capacidad de cobertura de un barniz o tinta, como término opuesto al de transparencia.

opaco

opaque

opaque

Impenetrable por los rayos de luz. En general, se aplica a pinturas o tintas que tienen características de obstrucción al paso de la luz o, también, a las áreas negras de una película fotográfica.

orden de producción

docket

dossier de commande

Documento de uso interno que describe las características de un trabajo a realizar y que sirve de forma informativa en cada una de las operaciones del ciclo productivo.

orden de trabajo

job docket, job sheet, job ticket

dossier de travail

Se refiere al conjunto de datos adicionales que se precisan para un trabajo y que no pertenecen en sí al contenido del propio fichero de ese documento. Así pues, una orden de trabajo contiene información sobre la forma de realizarlo, el número de ejemplares, etc.

orgánico

organic

organique

Se refiere a compuestos pertenecientes a la química del carbono.

orientación de fibras

fiber orientation

orientation des fibres

Dirección en la cual se encuentran alineadas las fibras del papel. Esta orientación coincide con el movimiento de la banda en la fabricación del papel y, obviamente, en la impresión en bobina.

original

original, copy

original

Elemento inicial de un proceso de reproducción de imagen que se precisa para ser reproducido en el proceso de impresión. Normalmente se trata de una fotografía, texto, transparencia, etc. En algunos casos, se aplica también a las muestras físicas de objetos o mercancías.

original apagado

flat copy

original sans contraste

Aspecto que presenta un original en el sentido de tener un contraste insuficiente.

original plano

flat copy

original sans contraste

Aspecto que presenta un original en el sentido de tener un contraste insuficiente.

P.L.V.

P.O.S

point de vente, PLV

Abreviatura de «Publicidad en el Lugar de Venta» en español y de «Point Of Sales» en inglés.

paleta

ballet

plateau, palette

Superficie, normalmente de madera sobre la que se colocan el papel o el cartón para su traslado y envío. Normalmente las paletas llevan aberturas por los lados para facilitar la introducción de las horquillas de las carretillas elevadoras.

paletización

palletization

palettisation

Conjunto de materiales y operaciones que se llevan a cabo para el almacenamiento y envío en base a la colocación de los materiales sobre paletas.

panel estrecho

short panel

face latérale étroite

Cada una de las dos caras laterales de menor longitud.

panel largo

long panel

face latérale

Cada una de las dos caras laterales de mayor longitud.

papel

paper, stock

papier

Hoja constituida esencialmente por fibras celulósicas de origen natural, afieltradas y entrelazadas. Por encima de un cierto gramaje o de una cierta rigidez, el papel se denomina cartón.

papel a prueba de grasa

greaseproof paper

papier résistant aux graisses

Papel externo de pasta mecánica y dotado de una elevada resistencia a la penetración de las grasas, adquirida por medio de un tratamiento mecánico intensivo realizado durante la preparación de la pasta.

papel abrasivo

abrasive paper

papier abrasif

Recibe esta calificación aquel papel cuyas cargas pueden generar, por rozamiento, fricción con efectos de abrasividad en las superficies con las que entra en contacto.

papel alcalino

alkaline paper

papier alcalin

Tipo de papel que dispone de un pH superficial superior a 7. La mayoría de papeles son de tipo ácido como consecuencia de la utilización de agentes blanqueantes, materiales de encolar o revestimientos. El papel de tipo alcalino tiene la ventaja de tener una permanencia mucho mayor.

papel cara

boardliner

papier couverture

Tipo de papel para cartón ondulado y cartón compacto que forma las cubiertas (interior y exterior).

papel con fibra a lo corto

grain short paper

sens travers

Papel cuya dirección de fibra va paralela a la dimensión corta de la hoja.

papel con fibra a lo largo*grain long paper**sens machine*

Papel cuya dirección de fibra es paralela a la dimensión larga de la hoja.

papel continuo*continuous paper**papier en bande continue*

Papel específico para la impresión de formularios continuos aplicables en sistemas informáticos y que se presenta en forma de hojas unidas y plegadas en acordeón.

papel continuo*continuous stock**papier en continu*

Rollo continuo de papel utilizado en rotativas de bobina.

papel cortado*cut sheet**feuille coupée*

Papel que se ha cortado en guillotina o cortadora rotativa. También se aplica esta expresión a aquel papel que ha sido cortado en hojas según formatos predeterminados y se venden en resmas empaquetadas.

papel couché*coated paper**papier couché*

Papel que se ha fabricado con un revestimiento suave ya sea en una o las dos caras. Con ello se obtiene una superficie mucho más compacta, lisa y con mejores propiedades de reflexión de la luz.

papel cubierta*boardliner**papier couverture*

Tipo de papel para cartón ondulado y cartón compacto que forma las cubiertas (interior y exterior).

papel de carta*bond paper**papier à lettre*

Originalmente, este nombre inglés se da al papel que se utilizaba para la impresión de acciones (bonds) y que precisaba lo que en aquel momento era de una cierta calidad. Actualmente, es equivalente a lo que se denomina «papel offset», cuya calidad permite una impresión con bordes definidos pero que no lleva ningún recubrimiento (estucado).

papel de cierre inferior*bottom paper**papier pour fermer le fond*

Papel que se adhiere a la superficie inferior de una caja para asegurar su cierre.

papel de pasta mecánica*groundwood paper, mechanical wood pulp paper or board**papier de pâte mécanique*

Papel o cartón en el que la pasta mecánica es un constituyente esencial de su composición fibrosa.

papel estucado*coated paper**papier couché*

Papel que se ha fabricado con un revestimiento suave ya sea en una o en las dos caras. Con ello se obtiene una superficie mucho más compacta, lisa y con mejores propiedades de reflexión de la luz.

papel estucado con labio soplador*air knife coated paper**papier couché par lame d'air*

Papel o cartón estucado con rodillos, regulando la capa de estuco aplicada, por medio de una corriente uniforme de aire a gran velocidad.

papel estucado con lámina dosificadora*blade coated paper**papier couché à lame*

Papel o cartón estucado por medio de una hoja flexible de metal o lámina dosificadora.

papel estucado mate*dull-coated paper**papier couché mat*

Papel con, al menos, una superficie tratada con estuco de tipo mate para dar un acabado al papel adecuado a la aplicación a la que va dirigido.

papel estucado moldeado*cast coated paper**papier couché moulé*

Papel o cartón estucado por cualquier procedimiento adecuado y, en el cual, la cara estucada se seca en contacto con una superficie metálica fuertemente pulimentada y caliente (cilindro o banda continua).

papel kraft para caras*kraft liner**couverture kraft*

Papel para caras constituido, casi exclusivamente, por pasta kraft.

papel libre de acidez*acid-free paper**papier sans acide*

Papel que no tiene presencia de acidez y que acostumbra a ser ligeramente alcalino de manera que resiste mejor la presencia de un entorno ligeramente ácido.

papel no estucado*uncoated paper**papier non couché*

Papel que no ha sido sometido a la operación de aplicación de estuco y que se utiliza para la impresión, para escritura y otras aplicaciones y está hecho casi totalmente con pasta de papel química.

papel offset*bond paper**papier à lettre*

Originalmente, este nombre inglés se da al papel que se utilizaba para la impresión de acciones (bonds) y que precisaba lo que en aquel momento era de una cierta calidad. Actualmente, es equivalente a lo que se denomina «papel offset», cuya calidad permite una impresión con bordes definidos pero que no lleva ningún recubrimiento (estucado).

papel offset*offset paper**papier offset*

Término genérico utilizado para describir a una amplia gama de calidades de papel, fabricados específicamente para litografía offset. También se denomina así los papeles sin estucar.

papel ondulado*fluted paper**papier cannelé*

Papel que ha sido sometido a un tratamiento destinado a dotarle de ondulaciones regulares y permanentes.

papel para caras*liner**papier pour couvrir*

Término genérico utilizado para designar todo papel o cartón destinado a recubrir, por ejemplo, por pegado, otro papel o cartón con el que forma una parte de un producto terminado.

papel para cartón ondulado*corrugated board paper**papier pour carton ondulé*

Papel en forma de bobinas que se usa como materia prima para fabricar cartón ondulado mediante manipulación.

papel para empaquetar

packaging paper

papier pour emballage

Papel impreso destinado a aplicaciones específicas como envoltorio de productos, como es el caso de los papeles para alimentación que, en muchos casos, están regulados por estándares oficiales.

papel para ondular

flutting paper, flutting medium, corrugating substrate

papier à canneler

Papel destinado a la formación de las ondas en la fabricación de papel ondulado.

papel pergamino

vellum paper

parchemin

Papel translúcido de alta calidad que se utiliza para dibujo y copiado.

papel reciclable

recyclable paper

papier recyclable

Papel o retales de papel clasificados y separados de otros desperdicios sólidos y destinados a su uso como materia prima.

papel reciclado

recycled paper

papier recyclé

Término que se refiere al papel que se fabrica mediante material de papel recuperado, como puede ser el de periódicos viejos o de cajas usadas de cartón ondulado, a los que se aplica un refinado ligero.

papel recuperado

waste paper

déchets de papier

Desechos de papel o cartón recuperados después de su empleo y que, tras una operación de transformación destinada a convertirlos en pulpa, puede ser reutilizados como materia prima para la fabricación de papel o cartón.

papel resistente en húmedo

wet strength paper

papier résistance à l'état humide

Papel tratado especialmente para aumentar su resistencia en estado húmedo.

papel similsulfurizado

greaseproof paper

papier résistant aux graisses

Papel exento de pasta mecánica y dotada de una elevada resistencia a la penetración de las grasas, adquirida por medio de un tratamiento mecánico intensivo realizado durante la preparación de la pasta.

papel sin ácido

acid-free paper

papier sans acide

Papel que no tiene presencia de acidez y que acostumbra a ser ligeramente alcalino de manera que resiste mejor la presencia de un entorno ligeramente ácido.

papel sin pasta mecánica

woodfree paper

papier sans bois

Papel o cartón en cuya composición fibrosa no entra, en principio, más que pasta química; sin embargo, en la práctica puede contener, accidentalmente, una pequeña cantidad de otras fibras.

papel vegetal

vellum paper

parchemin

Papel translucido de alta calidad que se utiliza para dibujo y copiado.

papelera

mill, paper mill

fabrique de papier

Instalaciones industriales para la fabricación del papel y el cartón, entendido este último como un tipo de papel de alto gramaje [véase «cartón»].

papelote

waste paper

déchets de papier

Desechos de papel o cartón recuperados después de su empleo y que, tras una operación de transformación destinada a convertirlos en pulpa, pueden ser reutilizados como materia prima para la fabricación de papel o cartón.

papiro

papyrus

papyrus

Antecesor del papel fabricado a partir del tallo de la planta de papiro, que crecía a lo largo del Nilo. La parte interior del tallo se cortaba en láminas que se presionaban entre placas de tejido para que los egipcios pudieran disponer del primer material para la escritura, con muchas de las propiedades del papel. La palabra papel tiene su origen en papiro.

pared

wall

talus

Cada uno de los lados de cada una de las celdas de la imagen grabada en el cilindro de huecograbado o un cilindro anilox de flexografía.

pared de la celda

cell wall

pont de trame

En cada una de las celdas grabadas en el rodillo anilox, lado vertical o casi vertical que configura su altura, su anchura y su forma.

paro de emergencia

emergency stop

arrêt d'urgence

Consiste en unos interruptores de desconexión, situados habitualmente en los extremos opuestos, de una máquina, para mayor facilidad de acceso, que permiten parar el funcionamiento cuando existe alguna causa que podría provocar un accidente.

pasta

pulp, stock

pâte

Material prima fibrosa de origen vegetal preparada para la fabricación del papel o cartón. Según el modo de obtención, las pastas pueden clasificarse en pastas mecánicas, químicas, semiquímicas, con sus consiguientes subdivisiones.

pasta mecánica

mechanical pulp

pâte mécanique

Pulpa obtenida a partir de diversas materias primas, pero generalmente de madera, mediante procedimientos totalmente mecánicos.

pasta química

chemical pulp

pâte chimique

Pulpa obtenida a partir de madera u otras materias celulósicas de origen vegetal, mediante un tratamiento químico que elimina la mayor parte de los componentes no fibrosos. Las fibras obtenidas de esta manera, se separan por lo general fácilmente, sin necesidad de tratamiento mecánico ulterior.

pastel

pastel

pastel

Color al que se ha añadido blanco.

PCR

folder gluer, PCR

plieuse-colleuse, PCR

Plegadora encoladora con registro, que realiza las mismas funciones que la plegadora encoladora y además se encarga del encolado de las solapas de los fondos automáticos o del encolado de las caras en cuatro o más esquinas.

PE de alta densidad

High density PE

PE de haut-densité

Resina que produce una película mas rígida pero con unas propiedades ópticas inferiores que el PE de baja densidad. Se le conoce por el acrónimo HDPE.

PE de baja densidad

Low Density PE

PE de bas-densité

Resina o su producto resultante que se conoce también con el acrónimo LDPE y que tiene una densidad entre 0,910 y 0,925.

PE lineal de baja densidad

Linear Low Density PE

PE linéaire de bas-densité

Resina conocida con el acrónimo LLDPE que produce una película resistente pero con propiedades ópticas más pobres que el PE de baja densidad (LDPE).

pegado a mano

hand gluing

encollage manuel

Proceso manual de adhesión de dos superficies.

pegado de la caja

carton sealing

fermeture du carton

Cierre final de la caja de cartón después de haber sido llenada.

pelar

peel

épluchure

Eliminar las primeras capas de la bobina con una herramienta especial, diseñada a este efecto.

película base

base film

support de film

Película o soporte antes de añadirle la capa sensible o cualquier otro tipo de revestimiento.

película seca de tinta

dry ink film

film d'encre sèche

Espesor o peso por unidad de superficie de tinta seca o barniz sobre un soporte.

pelusa

fuzz

poussière

Puntas fibrosas en la superficie de la hoja de papel. Se distingue del polvo de papel en que pertenece unida a su estructura.

penetración

breakthrough

transpercement

Se refiere al traspaso de la imagen en el soporte impreso desde el lado en que se ha recibido de la máquina de imprimir hasta el lado opuesto de la hoja.

penetración

penetration

pénétration

Característica de un líquido (tinta, barniz, solvente, etc.) de ser absorbido en el soporte en el que se deposita.

pérdida en el núcleo

web core loss

gaspillage du mandrin

Cantidad de material que no se utiliza debido a su proximidad al núcleo.

perfil de color

colour profile

profil colorimétrique

Forma en que reproduce un color un dispositivo, por ejemplo un dispositivo de impresión, en relación a un espacio de color y que sirve para introducir las correcciones correspondientes en la fase de preimpresión.

perfil de la onda

flute contour, flute profile

profil de la cannelure

Configuración de la onda que depende de la dimensión de espesor, del número de ondas por longitud lineal y del coeficiente de ondulación. Puede ser del tipo A, B, C, E...etc.

perfil de las celdas

cell shape

forme de la cellule

Forma geométrica concreta de cada una de las celdas de un rodillo anilox y que condiciona tanto la capacidad como las características de transferencia de la tinta. Una de las formas características, por ejemplo, es la de tronco de trapecio invertido.

perfil ICC

ICC profile

profil ICC

Perfil de color que cumple con los estándares del International Colour Consortium. Describe las propiedades del color y las posibilidades de los dispositivos en cuanto a calibrar datos. Se dispone de perfiles ICC para los dispositivos de entrada, para pantallas y para dispositivos de salida.

perforaciones

perforations

perforations

Aberturas realizadas en las caras del envase o embalaje con fines diversos como la aireación del contenido, recibir los elementos de anclaje, exposición del producto, etc.

perforar

crease

rainer le pli

Realizar pequeños cortes lineales en una hoja de papel, cartulina o cartón para facilitar su plegado.

pergamino

parchment

parchemin

Papel fino translucido hecho de la piel curtida de una oveja o cabra.

permanencia

dwell

prise d'encre

Intervalo de tiempo durante el cual un elemento permanece en contacto con otro o bajo la influencia de unas condiciones específicas. Por ejemplo, el tiempo de permanencia de una imagen impresa dentro de una unidad de secado en el proceso flexográfico o de un troquel en contacto con el soporte en el proceso de troquelado.

permeabilidad

permeane, permeability

perméabilité

Propiedad de un material, según la cual permite el paso de un fluido de una cara a otra.

permeabilidad al aire

air permeability

perméabilité à l'air

Facilidad con la que el aire puede atravesar una sustancia, específicamente el papel. Este factor puede influir en el comportamiento del producto impreso terminado.

permeómetro

permeometer

perméomètre

Aparato para la medida de la permeabilidad.

peso de aplicación

application weight

poids d'application

Cantidad de adhesivo aplicado por unidad de superficie de soporte, normalmente en cajas de cartón ondulado.

peso de estuco

coat weight

poids du couchage

Medida de la cantidad de revestimiento añadido al papel base en la fabricación de papeles estucados. Los hay de bajo contenido de estuco y de alto contenido de estuco.

peso de tinta en seco

dry ink film

film d'encre sèche

Espesor o peso por unidad de superficie de tinta seca o barniz sobre un soporte.

peso específico

specific gravity

poids spécifique

Relación del peso de un cuerpo con el peso del mismo volumen de agua a la misma temperatura.

pestaña de encolado

glue lap, glue tab

patte de collage

Extensión estrecha en un panel de un envase normal con hendidos que se encola con otro panel del mismo envase.

pestaña de unión encolada

glued manufacturers joint

joint de collage

La pestaña de unión recubre el interior o el exterior de la cara adyacente fijándose sobre esta mediante encolado.

pestaña de unión grapada

stitched manufacturers joint

patte agrafée

La pestaña de unión recubre el interior o el exterior de la cara adyacente fijándose sobre ésta mediante grapas metálicas.

pH

pH

pH

Logaritmo del inverso de la concentración de iones hidronio o hidroxilo que determina la acidez o alcalinidad de una solución. El rango de pH se sitúa entre 0 y 14, siendo la máxima acidez cercana a 0 y la máxima alcalinidad cercana a 14. El pH neutro se sitúa en el valor 7.

pH neutro

neutral pH

pH neutre

Nivel de pH de 7,0, descriptivo de que una solución no posee ni acidez ni alcalinidad.

pH metro

pH meter

pHmètre

Instrumento de medición de la concentración de iones hidronio e hidroxilo presentes en una solución acuosa y que sirve para determinar la acidez o alcalinidad del agua de mojado. En offset, habitualmente se recomienda trabajar en la zona de pH comprendida entre 4,7 y 5,5.

pica

pica

pica

Unidad de medida tipográfica anglosajona compuesta de doce puntos y cuyo tamaño corresponde a unos cuatro milímetros. Seis picas corresponden a una pulgada.

piel naranja

orange peel

peau d'orange

Efecto desagradable de impresión caracterizado por un aspecto granulado parecido al de la piel de naranja y debido, normalmente, a una fluidez o composición inconveniente de la tinta.

pigmento

pigment

pigment

Componente químico de tipo sólido que se encarga de conferir color a la tinta, tóner o cualquier otra sustancia que se emplea en la visualización de una imagen impresa sobre un soporte.

pila de salida

delivery pile

pile de sortie

Plataforma en la que se va apilando las hojas impresas que salen de la máquina.

pinzas

grippers

pinces

Elemento que llevan las barras con movimiento sincronizado en la máquina automática de troquelado que se encargan de recoger la siguiente hoja por su borde frontal.

pixel

pixel, pel, spatial element, pictorial element

pixel

Forma abreviada para expresar el concepto de elemento de ilustración o «picture element». Elemento más pequeño que puede ser visualizado en un monitor de ordenador o puede ser digitalizado o reproducido mediante el dispositivo correspondiente. Ver la definición de «picture element». Se aprovecha este concepto para poder expresar la resolución de una ilustración digitalizada. Una pantalla de alta resolución puede reproducir las imágenes mediante 2200 x 1700 píxeles.

placa onduladora

fluting medium, corrugating medium

papier à canneler pour carton ondulé

Placa, con diseño adecuado, que forma las capas onduladas del cartón ondulado.

plancha

plate

plaque

Superficie portadora de la forma impresora. Las planchas pueden ser metálicas, de caucho o de material plástico. En ellas, las áreas de imagen pueden estar al mismo nivel que las zonas sin imagen (litografía/offset) o pueden sobresalir (tipografía y flexografía).

plancha base

key plate

forme de mise en repérage

En un juego de planchas para impresión en cuatricromía, aquella plancha que lleva más contenido y con respecto a la cual se preparan los montajes de los otros colores. Normalmente, la plancha guía acostumbra a ser el montaje del negro.

plancha de fotopolímero

photopolymer plate

plaque photopolymère

Plancha de impresión flexible en relieve, hecha de polímeros sensibles a la luz. Las planchas de fotopolímero pueden hacerse a partir de dos tipos de materiales: una lámina de fotopolímero o fotopolímero líquido. Ambos tipos se exponen a luz ultravioleta durante el proceso de preparación de las planchas.

plancha de impresión flexográfica

flexo printing plate

plaque flexo

Plancha especialmente destinada a la impresión flexográfica y que lleva las características convenientes para poder producir en su superficie el relieve característico de la imagen por medios fotográficos o electrónicos.

plancha flexográfica digital

digital flexo plate

plaque flexo numérique

Plancha para el proceso flexográfico que ha sido específicamente diseñada para la exposición directa a partir de datos digitales.

plancha guía

key plate

forme de mise en repérage

En un juego de planchas para impresión en cuatricromía, aquella plancha que lleva más contenido y con respecto a la cual se preparan los montajes de los otros colores. Normalmente, la plancha guía acostumbra a ser el montaje del negro.

plancha magnética

magnetic plate

plaque magnétique

Aquella plancha flexográfica cuyo dorso va provisto de una lámina que puede someterse a la atracción magnética para fijarla sobre el cilindro porta planchas.

plano

flat

sans contraste

Calificativo que se aplica a imágenes impresas que no tienen contraste o les falta definición.

planta

plant

usine

Dependencia o local en el que se llevan a cabo operaciones industriales, en este caso relacionadas con la industria gráfica.

plastificado

laminating, lamination

lamination

Operación de acabado mediante la cual se adhiere una o más capas de papel, película o film plástico (polietileno, polipropileno, poliéster,...) a una banda u hoja impresa para mejorar su aspecto visual o sus propiedades de uso.

plastificante

plasticizer

plastifiant

Solvente orgánico graso que forma parte de las formulaciones de materiales como la tinta o el caucho de los revestimientos y cuya función estriba en una buena formación de película.

plataforma

pallet

plateau, palette

Superficie, normalmente de madera, sobre la que se colocan el papel o el cartón para su traslado y envío. Normalmente las paletas llevan aberturas por los lados para facilitar la introducción de las horquillas de las carretillas elevadoras.

platina de troquelado

die cutter

machine à découper

Se refiere a la superficie plana que sirve de base de apoyo para el troquel portador de cuchillas cortadoras y hendedoras, en el troquelado de las planchas de cartón. También sirve para designar la máquina de transformación que se usa para troquelar las planchas en plano.

plegada

blank

découpe à plat de boîte pliante

Caja de cartón sin encolar para su erección en el lugar de utilización.

plegadora/encoladora

folder/gluer

plieuse-colleuse

Máquina de transformación, separada o en línea, que realiza las operaciones de plegado y pegado de los embalajes.

plegadora/engomadora en línea

inline folder/gluer

collage en ligne

Máquina para plegar y engomar cajas de cartoncillo que trabaja con ambas operaciones en línea.

plegadora-engomadora flexo

flexo folder-gluer

plieuse-colleuse flexo

Máquina que, además del cuerpo impresor de flexografía, dispone en línea de una plegadora y una engomadora que permite obtener directamente cajas terminadas.

plotter de corte

cutting plotter

traceur de découpe

Equipo que puede cortar, mediante cuchilla, pruebas de troquel en base a coordenadas en un sistema vectorial.

población

population

population

En estadística, número total de todas las observaciones posibles del mismo tipo a partir de las cuales se obtiene la muestra estadística.

poder absorbente

absorbency, absorbancy

pouvoir absorbant

Propiedad de cualquier material poroso, como el papel, para absorber un fluido, ya sea tinta, aceite o cualquier otra sustancia. En general, papeles poco absorbentes, como los estucados, presentan mejores características de reproducción que los muy absorbentes.

poder humectante

wetting power

pouvoir de mouillage

Facilidad con que un adhesivo se extiende (humecta) sobre el soporte receptor.

polaridad

polarity

polarité

Posibilidad que tienen las moléculas de alinearse por sí mismas cuando se encuentran en un campo eléctrico.

poliamida

polyamide

polyamide

Polímero de elevado peso molecular en el cual los grupos amida se encuentran a lo largo de la cadena molecular. Se utiliza para fabricar films plásticos, fibras textiles, tintas y compuestos adhesivos.

poliéster

polyester

polyester

Recibe este nombre la resina que sirve para preparar fibras y, también, las películas de este material y cuyos productos son resistentes a la corrosión, a los productos químicos, a los disolventes, etc.

poliestireno

polystyrene

polystyrène

Material termoplástico derivado de la polimerización del estireno.

polietileno

polyethylene

polyéthylène

Material plástico, que se presenta como sólido blanco termoestable, que se prepara a partir del etileno y que se emplea para la fabricación de películas, tuberías, objetos moldeados, etc.

polimerización

polymerization

polymérisation

Reacción química mediante la cual las moléculas de un monómero se enlazan conjuntamente para formar largas cadenas moleculares cuyo peso es n múltiplo del de la sustancia original.

polímero

polymer

polymère

Compuesto químico, normalmente sintético, que se obtiene por polimerización y que está compuesto esencialmente por una serie de cadenas moleculares repetidas. Puede ser consecuencia de la formación de cadenas a partir de monómeros.

polipropileno

polypropylene

polypropylène

Polímero sintético termoplástico cristalino, translúcido, con características peculiares y que se emplea en películas para empaquetar y, también, en envases de alimentación, en botellas y en papeles sintéticos entre otros productos.

poliuretano

polyurethane

polyuréthane

Tipo de adhesivo que se utiliza en la formación de cajas y en la encuadernación encolada y que da una adhesión excelente en la mayoría de condiciones.

polvo de corte

cutter dust

poussier de coupe

Pequeñas partículas de fibras y polvo de papel que se generan en las operaciones de corte. Acostumbran a adherirse a los bordes de material y se transportan hasta la pila correspondiente.

porosidad

porosity

porosité

Característica de abertura o cierre de una superficie y cuerpo de un papel que permite el paso del aire y de la tinta, los cuales penetran en su interior. En general, los papeles estucados tienen unas superficies muy cerradas, poca porosidad y mantienen muy bien la tinta en la superficie.

porosidad interna

internal porosity

porosité interne

Fracción de vacío de un papel que corresponde a sus poros internos. Está relacionada con la permeabilidad.

porosidad superficial

surface porosity

porosité superficielle

Fracción de vacío en contacto con la cara del papel. Puede distinguirse entre la correspondiente a la cara tela y a la cara superior. Está relacionada con la rugosidad y tiene gran relevancia en el aspecto de un impreso.

porosímetro

porosimeter

porosimètre

Aparato para la determinación de la porosidad.

portabobinas

roll stand

porte-bobine

Mecanismo que se encarga de ir desbobinando la bobina de material que va entrando en la máquina de imprimir. En general, este dispositivo va provisto de un sistema para realizar el empalme entre una bobina y la siguiente.

portabobinas de un brazo

single-roll stand

derouleur simple

En impresión de bobina, portabobinas que lleva tan solo una bobina de papel cada vez.

portaclichés

plate cylinder

cylindre de plaque

En una máquina de imprimir, aquel cilindro donde se coloca la plancha que ha de transmitir la imagen. Hay dos tipos de cilindros de plancha, el integral que lleva un eje como parte permanente de su cuerpo y el desmontable, en el cual el eje se puede sacar y poner en otros cuerpos de cilindro de diámetros variados e, incluso a veces, otras anchuras.

portador

carrier

porteur

Esa parte pequeña, totalmente gelatinizada de adhesivo de almidón que evita que el conjunto se separe.

portaplanchas

plate cylinder

cylindre de plaque

En una máquina de imprimir, aquel cilindro donde se coloca la plancha que ha de transmitir la imagen. Hay dos tipos de cilindros de plancha, el integral que lleva un eje como parte permanente de su cuerpo y el desmontable, en el cual el eje se puede sacar y poner en otros cuerpos de cilindro de diámetros variados e, incluso a veces, otras anchuras.

pose

flat

carton à plat

Caja de cartón sin encolar recortada sobre una plancha de cartón.

positivo

positive

positif

Imagen fotográfica de originales en papel, película u otro soporte cuyos valores tonales aparecen equivalentes a los del original. Las áreas oscuras del original aparecen igualmente oscuras y las áreas claras aparecen igualmente claras. El efecto inverso se denomina «negativo».

precipitado

precipitate

précipité

Substancia insoluble que se forma en una solución.

precisión

accuracy

précision, rigueur

Grado de acercamiento a la ausencia total de error. Se expresa normalmente como porcentaje. Tendemos más a asociar a esta expresión el concepto equivalente a exactitud (en el sentido de ausencia de error) que el de precisión. En el caso de las transmisiones, el control de fiabilidad se obtiene incluyendo un carácter de exactitud (accuracy carácter) o un bit de exactitud (accuracy bit).

preimpresión

prepress

prépresse

Conjunto de actividades que se realizan al transferir la imagen desde el original a través de los distintos procesos hasta llegar a la forma impresora. Se incluye por tanto la creación, la composición de textos, el diseño, la fotorreproducción, la preparación de planchas, etc.

prensa para balas

baling press

presse à balles

Dispositivo que, mediante presión adecuada, compacta materiales o residuos formando balas.

preparación de pulpa semiquímica

semichemical pulping

procédé semi-chimique

Método de conversión de astillas de madera en pulpa o pasta de papel utilizando una combinación de pasta química y pasta mecánica.

preparador de pruebas

proofer

système d'épreuve

Nombre genérico que se utiliza para denominar cualquier persona, establecimiento o departamento que se dedica a la elaboración de pruebas, ya sea para la propia empresa o para su venta a clientes externos. Estos últimos pueden ser agencias de publicidad, editores, industriales en general o impresores.

prepliegue

prefold

prepliage

Acción de marcar las líneas del plegado de una caja antes de la aplicación de la cola.

preservante

preservative

stabilisant

Aditivo químico que se utiliza para evitar la degradación de adhesivos vegetales o animales por causa de bacterias.

primario

primary packing

emballage primaire

Envase que está en contacto directo con el producto y destinado a ser agrupado en un embalaje de agrupación o embalaje secundario: bolsitas, latas, botellas, bidones... También se llama acondicionamiento.

primarios aditivos

additive primaries

primaires additives

En teoría del color, las luces roja, verde y azul que combinadas conjuntamente en varias proporciones pueden crear nuevos colores.

primer color del proceso

firstdown colour

première couleur

Expresión que se aplica para referirse al primer color que se coloca sobre el soporte en un proceso de impresión en color y sobre el que se extenderán progresivamente los demás colores. Normalmente,

acostumbra a ser el color amarillo el primero en ser transferido al soporte final para después seguir con los demás.

procesado de imágenes

image processing

traitement de l'image

Conjunto de operaciones que se aplican o se pueden aplicar a una imagen o conjunto de ellas, de forma que durante su tratamiento se introducen, manipulan, archivan y se les da salida sobre soporte, habiendo aplicado las convenientes alteraciones a través de operaciones como pueden ser el recorte, la ampliación, la reducción, el sombreado, el coloreado, etc.

procesador de imágenes reticuladas

raster image processor

RIP

Esta expresión, mucho más conocida por el acrónimo RIP, corresponde al nombre de un dispositivo de gran utilización en todos los sistemas electrónicos de pre impresión. De hecho, las páginas tal como las imaginamos, nunca existen en el computador. Solamente existen archivos o ficheros descriptivos a partir de los cuales el RIP se encarga de obtener líneas reticuladas con un contenido de datos que puede oscilar entre 10 megabits por segundo y 100 megabits por segundo. Este dispositivo se encarga de convertir las ilustraciones, cuando las localiza, en mediotonos, identifica los tipos de letra y los pone correctamente en el lugar correspondiente de la página, localiza los logos, etc. y también interpreta las instrucciones de la maquetación de la página.

proceso fotomecánico

photomechanical process

procédés photomécaniques

Proceso de reproducción de imagen que utiliza productos fotosensibles (papel, película, pruebas y planchas) que reaccionan ante la incidencia de la luz. Durante el proceso fotomecánico estos materiales reciben la imagen (o la transfieren) utilizando un procedimiento por contacto.

profundidad de las celdas

cell depth

profondeur de la cellule

Diferencia existente entre el fondo de una celda y la superficie del rodillo anilox.

profundidad del relieve

relief depth

profondeur de relief

Dimensión entre la cara y el fondo de los elementos que forman la imagen de una plancha flexográfica de impresión.

programación del soporte

substrate planning

planification du matériel

Operación que consiste en utilizar el máximo de formatos (hojas, planchas) para recortarlos en una superficie determinada (bobinas de papel, plancha continua de cartón ondulado...) con el fin de reducir al máximo el desperdicio, en función de los pedidos que haya que servir.

protector de borde

edge protector

protège-bords

Cartón grueso que se utiliza para cubrir y proteger los extremos de las bobinas para evitar daños en su transporte.

prueba

Prof.

épreuve

Prototipo del trabajo impreso que se prepara a partir de películas, planchas o datos electrónicos. Su aplicación es tanto para el seguimiento de la calidad en el propio taller como para la revisión y aprobación del cliente.

prueba a los álcalis

alkali test

essai de alcali

Ensayo para evaluar la resistencia de productos impresos (etiquetas, estuches, etc.) a los álcalis.

prueba analógica

analog Prof.

épreuve analogique

Expresión que incluye las pruebas que se preparan a partir de una película que contiene la imagen. Se diferencia así de la prueba digital que se obtiene directamente de la información recibida del ordenador.

prueba en color

colour Prof.

épreuve en couleur

Ensayo de un impreso llevado a cabo en la fase de pre impresión y que se dedica especialmente a la comprobación de la calidad del color reproducido con vistas a aceptar unos parámetros determinados. Uno de los sistemas de este tipo puede estar compuesto por una cámara video para la entrada de selecciones, una consola de tratamiento digital de imágenes para su manipulación y corrección, un monitor video para la valoración de los resultados obtenidos en cuanto a color y disposición de la prueba y, finalmente, un sistema visualizador de transparencias o de originales en soporte opaco. Como funciones convenientes en estos sistemas, podemos encontrar todas aquellas que resultan habituales en fotorreproducción con los escáneres y las cámaras.

psicrómetro

psychrometer

psychromètre

Instrumento, en versión húmeda y versión seca, que se utiliza para determinar con exactitud la humedad relativa.

puente

bridge

pont

En la máquina onduladora, zona superior de almacenamiento temporal del cartón ondulado simple cara, previo a la entrada a la doble encoladora.

puesta a punto

makeready

mise en train

Conjunto de operaciones que se realiza en una máquina de imprimir antes de empezar a tirar un trabajo. La puesta a punto incluye: ajuste de la plancha, del alimentador, de las pinzas, de las guías laterales; colocación de las tintas en los tinteros, registro; ajuste del resultado impreso con respecto a la prueba o muestra suministrada. Cuando se trata de tirajes relativamente cortos, el costo de la puesta a punto constituye un porcentaje importante del costo total de la impresión del trabajo.

puesta a punto rápida

easy-set make ready

mise en train rapide

Sistema de pre ajuste de un troquel para prensa de platina, en el exterior del chasis de la máquina, que reduce el tiempo de ajuste.

pulidora del dorso

back grinder

rectifieuse du dos

Dispositivo que se emplea para igualar y suavizar la parte posterior de las planchas flexográficas con la finalidad de ajustar su altura, uniformizar y hacer la superficie mas receptora al material adhesivo.

pulpa

pulp

pâte

Materia prima fibrosa de origen vegetal preparada para la fabricación del papel o cartón. Según el modo de obtención, las pastas pueden clasificarse en pastas mecánicas, químicas, semiquímicas, con sus consiguientes subdivisiones.

pulpa al sulfato

sulphate pulp

pâte au sulfate

Pulpa química obtenida por cocción de la materia prima con una disolución que contiene sosa caustica, sulfuros de sodio y, eventualmente, otros compuestos, como licor negro.

pulpa de coníferas

softwood pulp

pâte de bois résineux

Pulpa obtenida a partir de madera de coníferas.

pulpa en suspensión

staff

pâte

Suspensión acuosa de una o más pulpas y de otros productos, desde la etapa de desintegración de la pulpa, hasta la formación de la hoja de papel o cartón.

pulpa kraft

kraft pulp

pâte kraft

Variedad de pulpa al sulfato, de elevada resistencia mecánica, utilizada especialmente para fabricar papeles kraft.

pulpa química

chemical pulp

pâte chimique

Pulpa obtenida a partir de madera u otras materias celulósicas de origen vegetal, mediante un tratamiento químico que elimina la mayor parte de los componentes no fibrosos. Las fibras obtenidas de esta manera, se separan por lo general fácilmente, sin necesidad de tratamiento mecánico ulterior.

pulpa semiquímica

semi-chemical pulp

pâte semi-chimique

Pulpa obtenida a partir de madera u otras materias celulósicas de origen vegetal, mediante un moderado tratamiento químico que elimina únicamente parte de los componentes no fibrosos. Se requiere un tratamiento mecánico posterior para separar las fibras.

puntillado

pinholing

piqûres d'aiguilles

Fallo de una tinta impresa que no reproduce una película completamente continua. En cambio, aparecen multitud de pequeños puntos en las áreas impresas en masa.

punto de fusión

melting point

point de fusion

Temperatura a la cual una sustancia sólida empieza a volverse líquida bajo condiciones estándares.

punto de gel

gel point

point de gel

Temperatura a la cual los granos de almidón empiezan a hincharse en forma rápida y provocan el aumento de viscosidad.

punto de inflamación

flash point

point d'inflammation

Temperatura más baja a la que se puede inflamar una sustancia bajo condiciones de ensayo estándares.

punto de rocío

dew point

point de rosée

Temperatura a la cual el aire u otros gases quedan saturados con vapor, causando la condensación del mismo en forma de líquido. Así pues, es la temperatura a la cual se alcanza el 100% de humedad relativa en el caso de la presencia del vapor de agua en el aire.

puntos por pulgada*dots per inch**points par pouce*

Expresión que se utiliza para describir la resolución o definición de una imagen compuesta por puntos, como es el caso de las producidas por una impresora laser.

puntos tramados en mediotonos*halftone screen dots**point de trame*

Expresión que se refiere al conjunto de puntos que forman la estructura tramada de una reproducción de una imagen y cuyo tamaño relativo confiere un nivel de tonalidad específica a la zona donde se encuentran. La descomposición de la imagen en esos pequeños puntos equidistantes, pero de tamaño distinto, se consigue situando una trama en la cámara durante el proceso de exposición, ya sea en el itinerario de la luz desde el original hasta la película o, simplemente, por contacto con la propia película receptora. Así se consigue la posibilidad de reproducir distintos niveles de «gris» utilizando una misma tinta (negra, por ejemplo). Actualmente, este proceso se realiza en un ordenador, generando la imagen tramada directamente por software.

Q**quemador***afterburner**incinérateur*

Dispositivo que elimina los gases y vapores nocivos mediante su incineración al salir del horno en instalaciones de máquina de bobina con secado heatset para evitar la polución del aire.

quemador catalítico*catalytic incinerator**incinérateur catalytique*

En los sistemas de extracción y eliminación de humos en los procesos de impresión, dispositivo específico que se encarga de oxidar los componentes orgánicos volátiles utilizando un catalizador para activar el proceso de combustión. En general, los incineradores catalíticos precisan temperaturas más bajas que los incineradores térmicos convencionales con los que se tienen los correspondientes ahorros de combustible.

quemar*burn**exposer*

Operación mediante el cual se hace incidir luz, normalmente compuesta por rayos actínicos, a un material fotosensible para configurar en su superficie la imagen correspondiente.

R**racla***doctor blade**racle*

Cuchilla de acero flexible, plástico o de otro componente que se hace pasar sobre un cilindro de huecograbado o un rodillo de anilox y que sirve para eliminar el exceso de tinta antes de realizar la impresión.

rama*chase**châssis*

Marco en el que se fija el molde de impresión o el troquel.

rango*range**gamme*

Conjunto de valores que puede adoptar una variable o parámetro entre dos límites preestablecidos. Se aplica, por ejemplo, al espacio que puede adoptar entre palabras un sistema informático de justificación en base a las reglas lógicas introducidas, siempre que quede entre dos límites predeterminados, un mínimo y un máximo.

rango de densidades

density range

FALTA FRANCES

Esta expresión, que tiene como equivalente las de rango tonal o gama tonal, es el rango máximo de tonos o densidades en un original o reproducción y que se calcula como la diferencia matemática entre la densidad máxima y la densidad mínima.

ranura

spot

encoche

Cualquier agujero con estructura diferente de la redonda, normalmente rectangular, taladrado en el papel, en cartón o en cartulina.

ranuradora

slotter

slotter

Expresión que se emplea para designar la máquina de transformación que realiza el ranurado de las solapas y el hendido de las líneas de plegado de la plancha de cartón ondulado, en el sentido paralelo a los canales.

rapidez de curado

cure rate

vitesse de séchage

Velocidad de reacción de un cambio químico para convertir un adhesivo líquido en uno sólido.

rasgado de fibras

fibre tear

déchirure des fibres

Separación de fibras superficiales pasando de un material a otro cuando se abre una tapa o solapa adherida.

rasqueta reguladora

doctor blade

racle

Cuchilla de acero flexible, plástico o de otro componente que se hace pasar sobre un cilindro de huecogrado o un rodillo de anilox y que sirve para eliminar el exceso de tinta antes de realizar la impresión.

rayos actínicos

actinic rays

rayons actiniques

Aquellos rayos de luz que causan el cambio químico más intenso en materiales tales como películas de plástico, lacas, emulsiones fotográficas, etc.

RCT

ring crush test

essai d'écrasement à l'anneau

Ensayo de resistencia a la compresión en los cantos de una muestra normalizada de papel plana colocada en forma de anillo.

rebobinado

rewinding

rembobinage

Proceso de formación de una nueva bobina por parte de la banda de soporte después de haber sido impresa o manipulada. Este proceso supone también la adecuación del tamaño que precisa el cliente (ancho de banda y diámetro de bobina), posibles empalmes y revisión con la correspondiente eliminación de defectos.

rebobinadora

rewinder

rebobineuse

Dispositivo que se encarga de formar una nueva bobina con la banda de soporte después de haber sido impresa o manipulada. Este proceso supone también la adecuación del tamaño que precisa el cliente (ancho de banda y diámetro de bobina), posibles empalmes y revisión con la correspondiente eliminación de defectos.

rebobinadora de conversión

converting Zinder

rebobineuse

Sistema que permite convertir una bobina de gran tamaño en bobinas menores de diferentes tamaños.

rebotar

bounce

rebondir

Reacción a la compresión que da como resultado un movimiento rotativo irregular de los cilindros o rodillos, provocando unas impresiones con franjas transversales.

receptividad a la tinta

ink receptivity

réceptivité à l'encre

Grado con que una superficie (normalmente la del papel) puede aceptar la adherencia de la tinta cuando se transmite durante el proceso de impresión.

rechazo

rejection

rejet

Materiales semielaborados o terminados que no cumplen con los criterios de calidad establecidos y que no pueden entregarse al cliente.

recortar

trim

rogner

Eliminar el resto de papel o cartón que sobra en un producto grafico terminado para ajustar su medida al tamaño final especificado.

recorte

trimming

rognage

Operación de acabado en la que las hojas de papel se acaban de ajustar conjuntamente a la medida eliminando sus pequeñas desigualdades.

recortes

trimmings

rognures

Trozos de papel o cartón, distintos a los cabos, eliminados durante el proceso de fabricación o manipulación, siendo su único aprovechamiento posible la conversión de nuevo en pulpa.

rectificadora

back grinder

rectifieuse du dos

Dispositivo que se emplea para igualar y suavizar la parte posterior de las planchas flexográficas con la finalidad de ajustar su altura, uniformizar y hacer la superficie mas receptora al material adhesivo.

rectificadora

grinder

machine à meuler

Máquina que se encarga de igualar y pulir la superficie del cilindro cobrizado de manera que tenga el diámetro y la superficie adecuados antes de realizar el grabado.

recuperación

recovery

récupération

Obtención de materiales o energía como consecuencia de la incineración o de la conversión química de un material.

refinado en pila holandesa

beating

raffinage en pile

Tratamiento que consiste en someter la pulpa en suspensión a la acción de una pila de refino o pila holandesa.

reflectancia

reflectance

pouvoir réfléchissant

Parámetro que corresponde a la relación entre la intensidad de luz reflejada y la intensidad de luz incidente en una misma superficie. Normalmente, se compara ese resultado con el de una superficie de óxido de magnesio al que se le atribuye el porcentaje de 100.

reflectómetro

reflectometer

réflectomètre

Fotómetro para la medición de cantidades relativas a la reflexión.

reflexión

reflection

réflexion

Efecto por el cual un haz de luz incidente sobre una superficie en un determinado ángulo modifica su trayectoria para formar un haz de salida con un ángulo igual al incidente pero en dirección opuesta.

reflexión de la luz

light reflection

réflexion de la lumière

Reemisión de los rayos de luz que inciden sobre la superficie de un objeto.

refracción

refraction

réfraction

Desviación de la dirección de la luz al cambiar de medio. Los materiales tienen índices de refracción diferentes que provocan el citado cambio de dirección de la luz.

registro

record

registre

Grupo de datos o elementos que son tratados como si fueran una sola unidad que se encuentra guardada en un área de la memoria.

registro

register, registering, registration

repérage

Característica de un impreso que identifica la mayor o menor coincidencia de las diversas imágenes parciales que componen la imagen final o total. Realmente, en la impresión en color, es necesario asegurarse de que los diversos elementos del color de una imagen se imprimen en la posición correcta, uno sobre otro. No obstante, puede referirse también a la exactitud en la posición relativa de los diversos componentes en película de un montaje. Para disponer de una fácil comprobación de la situación, se acostumbra a emplear "señales de registro" que se deben hacer coincidir para que también coincidan los elementos de la imagen de cada montaje.

registro en avance

running register

repérage circonférentiel

Tipo de control en la máquina flexográfica que sitúa con exactitud la impresión obtenida en cada estación de color en la dirección del movimiento de la banda del material que se imprime. También se conoce como registro circunferencial y registro longitudinal.

registro en contacto

butt register

repérage en bout

Impresión de dos o más colores que justo entran en contacto sin la necesidad de aplicar máscaras, trapping de imagen, etc., que con frecuencia se utilizan en impresión.

registro en la dirección de avance

circunferencial register, running register, longitudinal register

repérage circonférentiel

En una máquina de imprimir, sistema y función que se encarga de situar la imagen de cada cuerpo impresor en la posición exacta para coincidir con los demás colores.

registro lateral

side register

repérage latéral

Coincidencia de los colores y, en general, de la posición de la imagen impresa en el sentido lateral.

registro longitudinal

circunferencial register control, running register, longitudinal register

repérage circonférentiel

En una máquina de imprimir, sistema y función que se encarga de situar la imagen de cada cuerpo impresor en la posición exacta para coincidir con los demás colores.

regletas

deckle boards

réglettes

Dispositivos fijos que retienen lateralmente la suspensión fibrosa sobre la mesa plana de fabricación al comienzo del desgote. Pueden ajustarse lateralmente para obtener la anchura de banda deseada sobre la mesa de fabricación.

regulación

doctoring

raclage

En general, se aplica esta expresión a todos aquellos ajustes de elementos de la máquina flexográfica que permiten una variación de su función de acuerdo con el tipo de trabajo que se ha de imprimir.

regulación de la tinta

ink metering

dosage de l'encre

Proceso, en general de tipo mecánico, que, en la máquina flexográfica, permite hacer una entrega de tinta adecuada a las necesidades del impreso que se está realizando.

relieve

relief

relief

Dimensión entre la cara y el fondo de los elementos que forman la imagen de una plancha flexográfica de impresión.

relieve en blanco

blind embossing

gaufrage à sec

Imagen estampada en una hoja obteniendo el relieve pero sin conferir ningún color.

rellenado

re-wetting

remplissage

Proceso de volver a llenar las celdillas o alveolos del cilindro anilox con tinta después de haber sido vaciados parcialmente sobre la superficie de la plancha de impresión.

remosqueo

slurring, image doubling, doubling

doublage

Defecto de impresión caracterizado por el alargamiento defectuoso del borde de una impresión que acostumbra a ser debido por el resbalamiento de papel, quizás por exceso de presión entre la plancha y la mantilla o entre la mantilla y el papel.

rendimiento

mileage

rendement de l'encre

Se refiere a las unidades de material impreso, por ejemplo metros cuadrados, que se pueden obtener por unidad de peso de tinta. Con el mismo número de kilos iniciales de tinta, diversas tintas permiten recubrir áreas muy diferentes, de material impreso con una misma densidad óptica.

rendimiento de la tinta

ink mileage

rendement de l'encre

Se refiere a las unidades de material impreso, por ejemplo metros cuadrados, que se pueden obtener por unidad de peso de tinta. Con el mismo número de kilos iniciales de tinta, diversas tintas permiten recubrir áreas muy diferentes, de material impreso con una misma densidad óptica.

rendimiento en superposición

ink trapping, printing trapping, trapping

accrochage de l'encre

Nivel de saturación de una tinta impresa sobre otra con respecto al que tendría directamente sobre el soporte como consecuencia de su transparencia y del error de tono de la primera tinta. Se mide, con un densitómetro, como el tanto por cien de la diferencia entre la densidad de la superposición menos la densidad de la primera tinta impresa respecto de la densidad del segundo color impreso directamente sobre el soporte.

repetibilidad de la prueba

proof repeatability

répétabilité de l'épreuve

Característica importante en un proceso de preparación de pruebas según la cual se pueden realizar varias copias repitiendo todo el proceso y obteniendo siempre unos resultados parecidos, con parámetros dentro de unos límites estrechos y preestablecidos.

repetición de imágenes

step and repeat imaging

répétition, duplication de l'image

Sistema característico que se emplea para elaborar un conjunto de imágenes iguales en distribución equidistante a partir de la imagen original. Se emplea igualmente a nivel de elaboración de pruebas para preparar aquellas cuyo contenido supone un número de imágenes iguales.

repetición de impresión

printing repeat

longueur d'impression

Longitud máxima de impresión que coincide con la circunferencia del cilindro de la plancha.

repinte

offsetting, setoff, ink set-off

maculage

Transferencia de una tinta inadecuadamente o incompletamente secada desde la cara que se acaba de imprimir en el soporte al dorso de la siguiente capa de impresos con la que entra en contacto en una pila de salida o en el rebobinado. También se utiliza esta expresión para la transferencia accidental de tinta desde un elemento cualquiera de la máquina que la lleva a la banda que se está imprimiendo.

reposicionar

reposition

reposition

Verbo utilizado frecuentemente en tratamientos de textos y composición electrónica para describir el traslado de una palabra, línea, bloque de textos, etc. de un emplazamiento a otro. También se aplica al paso del cursor de un punto a otro de la pantalla o de un menú.

reproducción en color

colour reproduction

reproduction des couleurs

Cualquier imagen, total o parcial, que corresponde a un impreso y que, dentro del proceso de producción, muestra una etapa en la que se quiere valorar la calidad del objeto impreso.

reproducibilidad

reproducibility

reproductibilité

Posibilidad de obtener, en una posterior o posteriores ocasiones, unos resultados impresos cuyos parámetros se encuentren, con sus respectivas tolerancias, al mismo nivel que los obtenidos la vez anterior.

reproducibilidad de las pruebas

proof reproducibility

reproductibilité de l'épreuve

Posibilidad de obtener, en una posterior o posteriores ocasiones, unos resultados en las pruebas cuyos parámetros se encuentren, con sus respectivas tolerancias, al mismo nivel que los obtenidos en una prueba anterior.

reservado

knock-out

défoncé

La impresión en color, proceso de colocar un elemento gráfico en blanco sobre un fondo de color.

resiliencia

resilience

résilience

Característica de la plancha flexográfica en cuanto a que recupera su espesor normal en forma rápida después de ser comprimida al entrar en contacto el rodillo anilox con el rodillo de impresión.

resina

resin

résine

Substancia orgánica compleja que, en forma de solución, constituye un barniz; después del secado las resinas se convierten en el aglomerante y en materiales que estructuran superficies peliculares.

resina acrílica

acrylic resin

résine acrylique

Tipo de resina utilizada en la formulación de adhesivos para cajas.

resina fenólica

phenolic resin

résine phénolique

Cualquiera de los diversos tipos de resina de termofraguado que se obtienen de la condensación del fenol o como derivado del fenol con formaldehído y que se emplea en tintas de impresión para conferir un alto grado de brillo, dureza y secado rápido.

resina termoplástica

thermoplastic resin

résine thermoplastique

Resina que acostumbra a acompañar a las partículas de óxido metálico y pigmento para componer el material que se utiliza en el revelado por sistema magnético en los procesos electrográficos.

resinas epoxy

epoxy resins

résine époxyde

Materiales plásticos que se utilizan en la preparación de adhesivos fuertes y rápidos y como revestimientos resistentes al calor.

resistencia a la abrasión

abrasion resistance

résistance à l'abrasion

Capacidad de soportar los efectos del frote repetido sin mostrar señales de desgaste.

resistencia a la compresión en corto

short crush

résistance à l'écrasement en court

Comportamiento de una muestra de papel plana, colocada entre dos mordazas, con muy poca separación (0.7 mm).

resistencia a la flexión

flexing strength, flexural strength

résistance à la flexion

Resistencia que opone un papel o un cartón ondulado a una fuerza de flexión.

resistencia a la humedad*moisture resistance**résistance à l'humidité*

Propiedad de una película de adhesivo seco en cuanto a la permanencia de su función en presencia de agua.

resistencia a la luz*light fastness**résistance à la lumière*

Propiedad de un papel que no cambia de color ante la incidencia de la luz en el tiempo. Dependiendo de su utilización, se puede precisar un papel o un cartón que tenga una resistencia en cuanto a cambio de color después de la exposición a influencias externas destructivas tales como la luz u otras radiaciones.

resistencia a la rotura*breaking strength**résistance à la rupture*

Resistencia límite de una probeta de papel o cartón sometida a un esfuerzo creciente de tracción en cada extremo, bajo condiciones de ensayo normalizadas.

resistencia a la tensión*tensile strength**résistance à la traction*

Resistencia límite de una probeta de papel o cartón sometida hasta rotura por medio de una tracción ejercida sobre sus extremos, realizada en condiciones de ensayo normalizadas.

resistencia a los ácidos*acid resistance**résistant aux acides*

Capacidad que puede tener el papel al no verse afectado por la acción de los ácidos con los que entra en contacto. Esta cualidad es especialmente importante en aquellos casos en los que los productos acabados con ese papel han de soportar la acción ácida de las sustancias con las que entran en contacto.

resistencia a los álcalis*alkali resistance**résistance à l'alcali*

Capacidad relativa de no dejarse afectar por la acción de los álcalis.

resistencia al agua*water resistance**résistance à l'eau*

Propiedad del papel que define su resistencia a la penetración del agua.

resistencia al aplastamiento*smash resistance**résistance à l'écrasement*

Característica de la mantilla de impresión en cuanto a poder recuperar su nivel superficial después de haber sido sometida en un área a una presión anormalmente alta.

resistencia al arrancado*pick resistance**résistance à l'arrachage*

Término que se refiere a la propiedad de la superficie del papel en cuanto a resistir su separación en capas por efecto del tiro de la tinta o del barniz. El arrancado puede también afectar tan solo a fibras de la superficie durante la impresión.

resistencia al frote*rub resistance**résistance au frottement*

Característica de durabilidad de una tinta frente al desplazamiento entre superficies impresas al entrar en contacto entre ellas y sin que se produzca ninguna degradación.

resistencia al producto*product resistance*

résistance au produit

Característica del producto impreso, especialmente con referencia a impresos para envase y embalaje, en cuanto a no ser afectado por la exposición a productos químicos y otros contenidos volátiles.

resistencia al rasgado

tearing resistance, tearing strength

résistance à la déchirure

Propiedad general del papel que depende de la resistencia interna y de la resistencia de los bordes frente a acciones externas.

resistencia al reventamiento

bursting strength

résistance à l'éclatement

Resistencia límite que ofrece una probeta de papel o cartón a una presión uniformemente distribuida, ejercida perpendicularmente a su superficie, hasta su rotura, determinada según método normalizado.

resistencia de la adhesión

bond strength

résistance de la liaison

Fuerza que se precisa para separar las superficies adheridas.

resistencia de rasgado del borde

edge tearing resistance

résistance au déchirement

Propiedad del papel que mide su resistencia al rasgado cuando empieza por el borde de la hoja o de la banda.

resistencia del color

colour fastness

résistance à la lumière de la couleur

Característica según la cual un soporte o una tinta retienen su color en condiciones normales de almacenamiento y resisten al cambio en su envejecimiento o en su exposición a la luz, al calor o a otras influencias ambientales.

resistencia en húmedo

wet strength

résistance à l'état humide

Medida de las propiedades de resistencia física del papel cuando se encuentra saturado con agua y que se expresa en forma de resistencia a la tensión en húmedo, resistencia al reventamiento en húmedo, etc.

resistente a la luz

lightfast

résistant à la lumière

Característica de un color o una película que define su permanencia frente a la exposición a la energía radiante sin cambiar sus parámetros originales.

resistente a los ácidos

acid-proof

résistant aux acides

Tipo de impreso que no se altera cuando entra en contacto con ácidos.

resistente a los álcalis

alkali-proof

résistant aux alcalis

Tipo de impreso que no se altera cuando entra en contacto con álcalis.

resistente al frote

rub-proof

résistant au frottement

Característica que presenta un material impreso, sea en autoedición o en impresión convencional, en el sentido de haberse secado y adherido suficientemente la tinta como para resistir la abrasión normal del trato.

resistente al tiempo

age resistance

résistance au vieillissement

Resistencia al deterioro de un determinado material por acción del oxígeno y del ozono del aire, por acción del calor o de la luz, o por acción química interna, en el tiempo.

resma

ream

rame

Unidad que se refiere a la cantidad de hojas de papel que hay en un paquete de entrega habitual. En Europa, una resma está compuesta por 500 hojas de cualquier medida.

resmadora

sheeter

coupeuse en feuilles

Elemento existente en la salida de un dispositivo de impresión o de conversión que trabaja a partir de bobina de papel y que se encarga de ir cortando, a una distancia determinada por el desarrollo del cilindro de la imagen, para obtener las hojas correspondientes.

resolución

resolution

résolution

Nivel de precisión con que una imagen impresa es capaz de representar los detalles de la imagen original. Normalmente, se expresa mediante el número de líneas por milímetro o pulgada o por el número de elementos de ilustración que utiliza la técnica específica para representar la imagen. Así pues, se utilizan expresiones tales como "píxeles por pulgada" o "puntos por pulgada" a "puntos por centímetro". Se emplean también términos tales como "definición" o "definición de imagen" para expresar este significado. No siempre la resolución es la misma en las dos direcciones, horizontal y vertical, de una imagen. Durante el tratamiento de la imagen, sobre todo si existe una ampliación, se produce una pérdida de resolución y, por tanto, es preferible iniciar el proceso con una resolución que sea superior. En general, se da la norma de que la resolución de una imagen de mediotonos al inicio del proceso de preimpresión, debe ser el doble de la lineatura de trama que se va a utilizar en el mediotono.

resolución del tramado

screening resolution

linéature de trame

Número de puntos de la trama que caben por unidad de longitud al dividir la imagen en mediotonos. Este valor está totalmente relacionado con el espaciado entre los centros de los puntos de la retícula.

respuesta tonal

tonal rendition

reproduction des valeurs tonales

Aspecto general que presenta el conjunto de parámetros que definen el color en una reproducción sobre una prueba o en un impreso final con respecto a los valores existentes en el original o definidos mediante descripción numérica.

retardador

retarder, retardant

ralentisseur

Solvente añadido a la tinta para bajar su nivel de evaporación.

retardante

retarder, retardant

ralentisseur

Solvente añadido a la tinta para bajar su nivel de evaporación.

retardante de llama

flame retardant

ignifugeant

Producto químico utilizado en el tratamiento de materiales para que sea más fácil la combustión.

retícula

raster

image

Expresión que se refiere específicamente a la forma de explorar, tratar o reproducir la imagen en base a un conjunto de «pasadas» o líneas de exposición que van leyendo o formando los caracteres o imágenes por series de puntos alineados. Cada punto recibe el nombre de pixel o elemento de imagen y posee un emplazamiento concreto en base a unas coordenadas a las que la imagen queda referida.

retiraje

repeat work, rerun

réimpression

Trabajos de impresión que el cliente vuelve a pedir con las mismas características que en una ocasión anterior pero, probablemente, en cantidad diferente.

retoque

retouching

retouche

Operación mediante la cual se ajusta la forma de una imagen, el diseño de una página, la configuración de un texto, etc., para acabar de conseguir un efecto estético deseado.

retramar

rescreen

retramer

Volver a tramar una reproducción fotográfica que ya había sido tramada previamente utilizando un nuevo ángulo de trama para evitar la formación de efectos inconvenientes por coincidencia geométrica de ambas tramas (efecto moiré).

revestido por extrusión

extrusion coating

couchage par extrusion

Método para revestir en forma continua una banda de papel o cartón con resinas, plásticos, ceras, parafinas o compuestos similares. El estuco se aplica por medio de un dispositivo extrusionador, situado inmediatamente encima de la línea de contacto entre un rodillo soporte y un rodillo de refrigeración.

revestimiento cerámico

ceramic coating

revêtement de céramique

Capa superficial de rodillos anilox de tecnología reciente que aumenta su duración y sus características de transferencia de la tinta.

revisar y corregir

edit

éditer

Verbo muy utilizado en la composición y edición electrónicas y que, por su similitud con la expresión castellana [editar] se presta a confusión. Normalmente, en castellano, se asocia «editar» a «publicar» o producir una publicación a la que se da salida. En cambio, el resultado del término inglés «to edit» se refiere muy específicamente al acto de revisar y corregir o cambiar un texto o parte de él. Puede no solamente tratarse de las palabras en sí sino de los cambios aplicados al formato, distribución o tipo de letra. En definitiva se trata de modificar manualmente o electrónicamente cualquier tipo de información. Normalmente todo esto se hace después de haber revisado una prueba y haber detectado los cambios a introducir. No obstante, por el tipo de función realizada, muchas veces se adopta también en inglés esta expresión para la incorporación de un nuevo texto, como en el caso de una «etiqueta» en algo que ya está escrito, adquiriendo así, en cierto modo, el significado que tiene en español.

rigidez

stiffness

rigidité

Calidad de rígido. Capacidad que tiene un cuerpo para oponerse a una deformación.

rigidez en húmedo

wet stiffness

rigidité à l'état humide

Característica que describe el comportamiento del cartón ondulado con respecto a conservar la rigidez de las estructuras de sus fibras en condiciones húmedas. Depende de la composición de las fibras y puede mejorarse con algún aditivo como puede ser el tratamiento mediante ceras.

rizado

cockling

gondolage

Efecto que se produce en la superficie de una hoja de papel que no ha sido adecuadamente secada o cuya absorción de humedad genera esas pequeñas ondulaciones superficiales.

rodillo anilox

anilox roll

rouleau anilox

Rodillo regulador de acero cromado y grabado mecánicamente o cerámico grabado mediante láser para disponer de una superficie con microceldas con las que se controla la película de tinta que se transmite en el proceso flexográfico. Esta tinta se recoge de una cubeta del tintero y se transmite a las planchas de impresión que, a su vez, imprimen la imagen en el soporte receptor. El volumen de tinta depende del número de celdas por unidad de superficie, de la dimensión de las celdas y de la forma de sus paredes. Se acostumbra a fabricar mediante acero y se recubren con cromo y cobre. A veces, llevan una capa de óxido de aluminio o cromo (cerámica).

rodillo anilox cromado

chromium plated anilox

rouleau anilox chromé

Tipo específico de rodillo anilox de acero grabado mecánicamente con diferentes tipos de trama y cromado electrolíticamente con el fin de aumentar su Resistencia a la corrosión y al desgaste.

rodillo aplicador

applicator roll

rouleau d'application

Rodillo que se utiliza para extender un barniz sobre la superficie receptora.

rodillo bailarín

floating Soller

cylindre flottant

Rodillo situado en la entrada de la banda procedente de la bobina en las máquinas de impresión de bobina que se encarga de regular la tensión con que entra el material hacia la primera unidad de impresión.

rodillo con diseño

design roll

rouleau à dessin

Rodillo o cilindro de impresión compuesto superficialmente por un material elastomérico (adherido al propio cilindro en forma de plancha) que sirve para realizar una impresión repetitiva y continuada.

rodillo controlador

expendor Soller

rouleau élargisseur

Rodillo que se encuentra en la parte de entrada de una máquina, que está compuesto por acero, aluminio o fibra de carbón y que se utiliza para regular la tensión de la banda o para corregir su posición.

rodillo de apoyo

backup roll

rouleau d'appui

Rodillo o cilindro que se encarga de presionar el soporte a imprimir hacia el punto de impresión.

rodillo de impresión

impression Soller

rouleau d'impression

Rodillo metálico accionado por fricción y con superficie recubierta de caucho que comprime el soporte contra un cilindro grabado y entintado en una máquina de huecograbado.

rodillo de transferencia

transfer Soller

rouleau de transfert

Rodillo simple que gira en contacto con otro rodillo simple y que se utiliza para transferir cantidades variables de tinta en un sistema entintador.

rodillo dosificador

metering Soller

rouleau débiteur

Rodillo del tintero en una prensa flexográfica.

rodillo entintador

ink form Soller

rouleau toucheur-encreur

Ver la expresión «form roller».

rodillo flotante

floating Soller

cylindre flottant

Rodillo situado en la entrada de la banda procedente de la bobina en las máquinas de impresión de bobina que se encarga de regular la tensión con que entra el material hacia la primera unidad de impresión.

rodillo grabado

engraved roller

rouleau tramé

Rodillo de transferencia que tiene una superficie parcial o totalmente grabada de forma mecánica o electrónica con celdas de iguales características.

rodillo guía

guide roller

rouleau de guidage

Rodillo de giro libre que, sin función motriz en el desplazamiento del papel, ayuda a dirigir su recorrido a través de la máquina que lo utiliza, sea para imprimir, para fotocomponer, para explorar, etc.

rodillo guiador

cocking roller

rouleau dégauchisseur

En una máquina de bobina, rodillo que va situado entre el portabobinas y la entrada de la máquina y que sirve para compensar las variaciones en el itinerario de la banda de papel como consecuencia de un bobinado imperfecto.

rodillo guiador

guide roller

rouleau de guidage

Rodillo de giro libre que, sin función motriz en el desplazamiento del papel, ayuda a dirigir su recorrido a través de la máquina que lo utiliza, sea para imprimir, para fotocomponer, para explorar, etc.

rodillo libre

idle roller

rouleau libre

Rodillo, con su mecanismo correspondiente, que acostumbra a estar presente en un número determinado de máquinas de impresión o de conversión que trabajan en bobina y que sirve para apoyar, suavizar o dirigir la banda de papel o de otro material en su itinerario a través de la máquina. No acostumbra a tener movimiento propio.

rodillo loco

idle roller

rouleau libre

Rodillo, con su mecanismo correspondiente, que acostumbra a estar presente en un número determinado de máquinas de impresión o de conversión que trabajan en bobina y que sirve para apoyar, suavizar o dirigir la banda de papel o de otro material en su itinerario a través de la máquina. No acostumbra a tener movimiento propio.

rodillo manual

brayer

rouleau à main

Pequeño rodillo con mango que se utiliza para distribuir la tinta en una superficie plana para batirla.

rodillo ondulator

corrugating roll

canneleur

Dentro del grupo simple cara moldean de manera continua el papel liso y forman ondulaciones sucesivas y regulares. Se asemejan a engranajes rectos, que calientan con vapor de agua y ejercen una presión regulable.

rodillo oscilante

floating roller

cylindre flottant

Rodillo situado en la entrada de la banda procedente de la bobina en las máquinas de impresión de bobina que se encarga de regular la tensión con que entra el material hacia la primera unidad de impresión.

rodillo precalentador

preheater roller

rouleau prechauffeur

Rodillo de gran diámetro utilizado para calentar el papel antes de su pegado en el grupo simple cara.

rodillo rectificador

cocking roller

rouleau dégauchisseur

En una máquina de bobina, rodillo que va situado entre el portabobinas y la entrada de la máquina y que sirve para compensar las variaciones en el itinerario de la banda de papel como consecuencia de un bobinado imperfecto.

rodillo regulador

doctor roller, metering roller

rouleau mesureur

Rodillo del tintero en una prensa flexográfica.

rodillo regulador de la banda

draw roller

rouleau tendeur

Aquel rodillo que se encarga de controlar la velocidad de la banda en la sección de entrada de la máquina y que, en cierto modo, dicta también la tensión de la misma.

rodillo suelto

idle roller

rouleau libre

Rodillo, con su mecanismo correspondiente, que acostumbra a estar presente en un número determinado de máquinas de impresión o de conversión que trabajan en bobina y que sirve para apoyar, suavizar o dirigir la banda de papel o de otro material en su itinerario a través de la máquina. No acostumbra a tener movimiento propio.

rodillos conductores

path roller

rouleaux d'amenage

Todos aquellos rodillos que, sin tener una función específica en la impresión, se encargan de hacer pasar la banda del soporte que se imprime por el itinerario adecuado.

rojo rodamina

rhodamine red

rouge rhodamine

Tipo de rojo orgánico, limpio y con un ligero componente azulado, que tiene una buena resistencia a la luz. Muchas veces, coincide con el magenta en la impresión por cuatricromía.

rollo de cartón ondulado

comercial roll

carton ondulé en bobine

Cartón ondulado simple cara que se vende enrollado en forma de bobina.

roseta

rosette

rosette

Estructura regular circular creada por los puntos de los mediotonos de los colores de la cuatricromía cuando se reproducen en registro y según ángulos de trama correctos.

rotograbado

rotogravure

héliogravure

Proceso de impresión que utiliza un cilindro gravado como forma de impresión. Las áreas imagen están grabadas en bajo relieve, por debajo de las áreas no imagen, en forma de pequeñas celdas. El cilindro se sumerge en tinta eliminando de su superficie el exceso mediante una rasqueta y quedando tan solo la tinta en las celdas o alveolos. Después, el sistema transmite esa tinta formando la imagen sobre el soporte receptor.

rotulación

lettering

lettrage

Forma mecánica de preparar textos cortos mediante alfabetos preimpresos o predibujados.

rotura de fibras

fibre tear

déchirure des fibres

Separación de fibras superficiales pasando de un material a otro cuando se abre una tapa o solapa adherida.

rotura de la banda

web break

casse de la bande

Rasgado accidental de la banda de papel en la impresión de bobina durante la producción y producido por la falta de resistencia en un punto débil del borde de la propia banda.

rotura por alargamiento

breaking elongation

longueur de rupture

Deformación máxima que soporta una probeta de papel hasta su rotura bajo condiciones de ensayo normalizadas.

ruptura de carga

transfer

transfert

Operación que requiere un transbordo (descarga o carga) de embalajes en un circuito de transporte.

ruptura de transbordo

transfer

transfert

Operación que requiere un transbordo (descarga o carga) de embalajes en un circuito de transporte.

S

sangrado de imagen

image bleed

engrainement d'image

Impresión de un área que va más allá del borde de corte, de forma que, después de la impresión, el área impresa queda con seguridad hasta el extremo de la hoja.

sangrado de la tinta

ink bleed

extension de l'encre

Se utiliza esta expresión para describir aquella circunstancia en la que la falta de secado del color precedente en la impresión (por ejemplo, la impresión de rojo sobre una impresión en blanco mal secada) provoca una "penetración" de la segunda tinta (el rojo) hacia áreas cercanas de la primera tinta (el blanco), contaminándola. En definitiva, se trata de difusión de una tinta hacia áreas adyacentes ya impresas pero poco secas.

satinado de máquina

machine glazed

machine frictionné

Acabado que se obtiene en una máquina de fabricar papel cuando la banda que se obtiene se comprime contra un cilindro giratorio, muy pulido y provisto de calor mediante vapor, que lo seca y le da una superficie satinada, enlustrado, por el lado que entra en contacto con el cilindro.

saturación

saturation

saturation

Uno de los tres atributos de cualquier especificación de color. Cuanto más se acerca un color gris, menos saturación posee y cuanto más alejado se encuentra del gris, mas saturación se le asigna. Los colores pastel tienen una baja saturación mientras que los colores puros presentan una alta saturación. En el sistema Munsell a este parámetro se le denomina «chroma».

saturación

impregnating

trempage

Proceso de hacer pasar una banda de papel o cartón a través de un baño de líquido durante el cual se llena, impregna o satura el material.

saturación del color

colour saturation

saturation du couleur

Característica de un color que se refiere a la escala de percepciones y que representa el grado o nivel de un color con respecto a un color acromático de la misma luminosidad. Cuanto menos gris contiene un color, mas saturado se encuentra.

SCT

short crush test

SCT

Ensayo de resistencia a la compresión en corto de una muestra normalizada de papel plana, colocada entre dos mordazas con muy poca separación (0,7mm).

secado

drying

séchage

Operación posterior a la impresión que consiste en la fijación de la tinta sobre el soporte receptor por uno o varios de los procesos característicos de absorción, de evaporación y de oxidación.

secado acelerado

accelerated drying

séchage accéléré

Expresión que se aplica a cualquier proceso en el cual, mediante la aplicación de una energía externa, de cualquier tipo, se acorta el tiempo necesario para solidificar la película de tinta impresa. Puede tratarse de radiación infrarroja, radiación ultravioleta, aire caliente, llama de gas, haz de electrones, etc.

secado al aire

air-drying

séchage à l'air

Método empleado para secar la pasta, el papel o el cartón. El secado de hojas cortadas se realiza por contacto con aire que circula libremente. El secado de una banda se efectúa, generalmente, por contacto con aire caliente, ya sea en una nave o en un túnel.

secado entre colores

between colour drying

séchage entre couleur

Forma de trabajar en la máquina flexográfica en la que existen dispositivos que aceleran el secado después de la impresión de cada color individual facilitando así el «trapping» de las tintas siguientes.

secado por evaporación

evaporative drying

séchage par évaporation

Proceso mediante el cual se convierte una tinta en estado sólido, después de la impresión por cualquier proceso (flexografía, serigrafía, offset, etc.) por medio de la evaporación del solvente como método principal.

secado por haz de electrones

electron beam drying

séchage par rayons électroniques

Método de fraguado y secado de la tinta en el cual las tintas y el soporte impreso se bombardean mediante electrones generados por un acelerador lineal catódico. El secado mediante la consiguiente polimerización no precisa la utilización de foto iniciadores, característicos del secado UV.

secado por oxidación

oxidation drying

séchant par oxydation

Proceso de secado de la tinta en el cual se polimerizan sus componentes por efecto del oxígeno del aire.

secado por radiación

radiation drying

séchage par rayonnement (infra rouge ou UV)

Secado acelerado de tintas y barnices con formulación especial empleando radiaciones infrarrojas, ultravioletas o de haz de electrones.

secado ultravioleta

ultraviolet curing

séchage ultra-violet

Utilización de radiación ultravioleta para convertir una película de tinta impresa húmeda en una película sólida.

secador

dryer

sécheur

Unidad auxiliar de una máquina de bobina (de flexo, offset o huecograbado) a través de la cual pasa la banda impresa y se seca antes del rebobinado. Se pueden colocar, en casos especiales, unidades de secado entre cuerpos de color.

secador de infrarrojo

infrared dryer

sécheur par infra-rouge

Elemento de ayuda al secado de las tintas que reaccionan a la radiación infrarroja es decir a la radiación por calor.

secador de tinta

ink dryer

sécheur d'encre

Substancia, o catalizador, que se añade a una tinta de impresión para aumentar la velocidad con que seca, típicamente, acelerando el ritmo de oxidación y polimerización de sus componentes.

secante de la tinta

ink dryer

sécheur d'encre

Substancia, o catalizador, que se añade a una tinta de impresión para aumentar la velocidad con que seca, típicamente, acelerando el ritmo de oxidación y polimerización de sus componentes.

sección de alimentación

feeder section

dispositif d'alimentation

Parte de una máquina de imprimir en la que el papel (u otro soporte) se encuentra apilado (o en bobina) y se hace entrar hacia los cuerpos impresores de la máquina.

sección de desbobinado y alimentación

unwind and infeed section

section de déroulement et alimentation

Primera sección de una máquina flexográfica de bobina en la que se desbobina el soporte y que dispone de un sistema de freno para proporcionar la correcta tensión de alimentación y evitar el arrugado, la rotura de la banda y el que esté floja.

sección de entrada

feeder section

dispositif d'alimentation

Parte de una máquina de imprimir en la que el papel (u otro soporte) se encuentra apilado (o en bobina) y se hace entrar hacia los cuerpos impresores de la máquina.

sección de impresión

printing section

section d'impression

La sección de una plancha flexográfica, directamente después del desbobinado y de la alimentación, que consta de todas las unidades de impresión de la máquina. Una unidad de impresión consta normalmente de un rodillo de entintado, de un rodillo anilox, del cilindro de la plancha y del cilindro de impresión y puede imprimir un color.

secuencia de colores

colour sequence

ordre de tirage des couleurs

Orden en que se imprimen los diversos colores que forman la cuatricromía y que condiciona en cierta forma el resultado que se obtiene en la imagen. El rendimiento en superposición de la tinta (trapping), por ejemplo, es un elemento que influye en los resultados que se obtienen en la imagen cuando se cambia el orden de la secuencia de colores. En la preparación de las pruebas debe tenerse en cuenta también este elemento, especialmente en el caso de que se preparen gamas de pruebas progresivas para simular el proceso de impresión. En todo caso, en la preparación de las películas de selección, debe tenerse en cuenta el comportamiento de cada una de las tintas para dar a cada una de las películas su valor correspondiente.

secuencia de impresión

printing sequence

ordre de tirage

Orden en que se imprimen los cuatro colores de una imagen en cuatricromía en los dispositivos de salida.

secuencia de la cuatricromía

four-colour sequence

séquence quadri

Orden en que se imprimen los diversos colores que forman la cuatricromía y que condiciona en cierta forma el resultado que se obtiene en la imagen. El rendimiento en superposición de la tinta (trapping), por ejemplo, es un elemento que influye en los resultados que se obtienen en la imagen cuando se cambia el orden de la secuencia de colores. En la preparación de las pruebas debe tenerse en cuenta también este elemento, especialmente en el caso de que se preparen gamas de pruebas progresivas para simular el proceso de impresión. En todo caso, en la preparación de las películas de selección, debe tenerse en cuenta el comportamiento de cada una de las tintas para dar a cada una de las películas su valor correspondiente.

segmento especial de mercado

niche market

marché de niche

Conjunto de usuarios muy específicos de un producto que supone una especialidad en la actividad y, por ello, también un conjunto de características diferentes de las de otros mercados.

selección

separation

sélection

Conjunto de cuatro películas fotográficas (o de sus correspondientes ficheros digitales) de tonos continuos o de mediotonos obtenidas fotográfica o electrónicamente a partir de un original. Cada película representa uno de los colores que se utilizarán en la impresión y que se trasladarán a cada una de las planchas correspondientes para la impresión en cuatricromía.

selección

sorting

triage

Examen individual de hojas de papel o cartón, para desechar las defectuosas.

selección de color

colour separation

sélection des couleurs

Proceso fotomecánico o electrónico para la creación de una reproducción fotográfica en color mediante la cual se obtienen cuatro películas que representan el contenido de los tres colores primarios y el negro. Cada una de estas películas se utiliza para crear una plancha de impresión separada correspondiente a cada color. En la impresión, al superponer estos componentes de color, se obtiene de nuevo el color de la fotografía original. Estas tres tintas de color son cyan, el magenta y el amarillo. Esta expresión se aplica también a cada una de las imágenes separadas.

sellado a la llama

flame sealing

scellage à la flamme

Soldadura de dos superficies termoplásticas mediante la acción de una llama.

sellado de la caja

carton sealing

fermeture du carton

Cierre final de la caja de cartón después de haber sido llenada.

sellado en frío

cold seal

scellé à froid

Producto adhesivo que puede aplicarse en máquina y que se adhiere únicamente a sí mismo y normalmente se imprime según una estructura con registro controlado.

sellado por aire caliente

hot air seal

scellage par air chaud

Método de unión de dos materiales calentando mediante aire caliente una o ambas superficies para ablandar los soportes y después enfriando bajo presión.

sellado por calor

heat sealing

scellage à chaud

Operación que se aplica en algunos productos de envase y embalaje impresos por flexografía y que une dos capas de material mediante la aplicación de calor.

sellado ultrasónico

ultrasonic sealing

soudure par ultrason

Tipo de sellado entre dos superficies que se obtiene utilizando una vibración según una frecuencia superior a la del sonido.

sello de calidad

quality stamp

estampillage qualité

Marca fijada en un producto industrial, como garantía de autenticidad o conformidad con una especificación o norma.

semielaborado

blank

carton contrecollé

Producto a medio proceso de fabricación de envases o cajas de cartón ondulado que todavía precisa recibir otras operaciones.

sensor

sensor

détecteur

Cualquier dispositivo que permite detectar la presencia de un elemento y avisar mediante la señal eléctrica correspondiente generada. Resulta típico en el caso del escáner el sensor que detecta la

presencia de un tamaño de cilindro o tambor de forma que la máquina dispone de la información suficiente sobre la operación de escaneado.

sensor del nivel de tinta

ink level sensor

capteur de niveau d'encre

En sistemas de impresión flexográfica con tintero abierto, dispositivo que permite mantener un nivel constante al entregar automáticamente la tinta necesaria para mantenerlo.

sentido de rotación

wind direction

sens de rotation

Forma en que gira una bobina como consecuencia del sentido en el que fue bobinada.

separable

peelable

pelliculable

Posibilidad de separar los dos soportes adheridos sin dañar sus superficies. Al menos una de las superficies debe ser flexible.

separación

separation

sélection

Conjunto de cuatro películas fotográficas (o de sus correspondientes ficheros digitales) de tonos continuos o de mediotonos obtenidas fotográfica o electrónicamente a partir de un original. Cada película representa uno de los colores que se utilizaran en la impresión y que se trasladaran a cada una de las planchas correspondientes para la impresión en cuatricromía.

separación de color

colour separation

sélection des couleurs

Proceso fotomecánico o electrónico para la creación de una reproducción fotográfica en color mediante la cual se obtienen cuatro películas que representan el contenido de los tres colores primarios y el negro. Cada una de estas películas se utiliza para crear una plancha de impresión separada correspondiente a cada color. En la impresión, al superponer estos componentes de color, se obtiene de nuevo el color de la fotografía original. Estas tres tintas de color son cyan, el magenta y el amarillo. Esta expresión se aplica también a cada una de las imágenes separadas.

separador

fitment

cloison

Elemento que se coloca en el interior de una caja para fijar el contenido o evitar choques, como forros, refuerzos, casilleros, divisiones, etc.

separador de recortes

easybreak

separation de coupures

Sistema de separación de los embalajes unidos entre si, durante la operación de troquelado de una hoja.

serigrafía

screen printing, silk screen

impression sérigraphique

Proceso de impresión que utiliza pantallas con una malla o tela a la que se le ha provisto de una capa opacante en las áreas no imagen. La tinta se ve forzada a pasar por las zonas abiertas de la pantalla (las que no están opacadas) hacia el soporte a imprimir. Este proceso resulta adecuado para imprimir materiales tales como cristal, madera, plásticos o tejidos.

simple cara

single facer

machine à onduler simple face

Se refiere al cartón ondulado compuesto por un papel cara y un papel ondulado unidos con cola. También se refiere al grupo que sirve para fabricar cartón ondulado simple cara.

sin blanquear

unbleached

écru

Término aplicado al papel o a la pasta de papel que no ha sido tratado con agentes blanqueantes.

sin película

filmless

sans film

Calificativo que recibe un sistema de pruebas o un sistema directo de ordenador a plancha o máquina de imprimir en el que se obtiene el producto final, sea prueba o impreso, mediante el paso directo de un sistema de composición electrónica a un soporte físico.

sistema automático de lavado

automatic washing system

système de nettoyage automatique

Conjunto de elementos que, debidamente instalados en la máquina, permiten realizar la limpieza de aquellos componentes que están en contacto con las tintas de impresión. Esto supone, normalmente, la circulación de productos químicos hacia las zonas a limpiar con su correspondiente recuperación posterior.

sistema de calidad

quality system

système qualité

Conjunto de prácticas y procesos que se adoptan e implantan para controlar y asegurar la calidad de los productos en una empresa.

sistema de dos rodillos

two roll system

système avec deux rouleaux

Dentro del sistema de entintado de una máquina flexográfica, conjunto de dos rodillos, uno de ellos en contacto con la cubeta de tinta y el otro transmitiendo la tinta a la superficie del rodillo anilox.

sistema de entintado

inking system

système d'encrage

Es la parte de la máquina de imprimir que se encarga de transferir la tinta desde el tintero hasta la plancha impresora. La nomenclatura del sistema de impresión depende del tipo de proceso de impresión y la máquina utilizada.

sistema de entrada

infeed

introduction

Mecanismo o conjunto de mecanismos diseñados para controlar la entrada de la banda de material hacia la máquina flexográfica u otro tipo de rotativa.

sistema de gestión del color

Colour Management System

système de gestion de la couleur

Programa en un entorno de preimpresión electrónica en color que sirve para establecer una uniformidad de color en todos los dispositivos de entrada y de salida de manera que los resultados impresos coincidan con los de los originales. Las características o perfiles de los dispositivos se adaptan normalmente tomando como referencia las imágenes de control del estándar IT8. Se utiliza el acrónimo CMS.

sistema dispensador

dispensing system

système doseur

Sistema que se emplea para preparar mezclas específicas de tinta y que está compuesto por recipientes de gran volumen, conductos y un ordenador que se encarga de activar las correspondientes electroválvulas para componer la formulación.

sistema electrónico de preimpresión

electronic prepress system

système prépresse électronique

La evolución de los dispositivos de composición de textos y de compaginación integrando la creación, importación y tratamiento de imágenes, permite disponer de todas las operaciones de preimpresión integradas en un sistema que puede pasar de la creación del texto y la imagen a la plancha de impresión. En cualquiera de las fases del proceso, es posible obtener una representación en pantalla [soft proof] o una copia sobre soporte [hard proof] de la página compuesta o de una imagen individual, sustituyendo con ello a los sistemas tradicionales y fotomecánicos de elaboración de pruebas.

sistema motriz del anilox

anilox drive

système d'entraînement de l'anilox

Conjunto mecánico que se encarga de transmitir el movimiento al rodillo anilox en la máquina flexográfica y que va sincronizado con los demás elementos con los que se relaciona.

sistema óptico para montaje

optical mounting system

système optique de montage

Dispositivo específico que se emplea para colocar exactamente en su posición las diversas planchas de fotopolímeros en el cilindro portaplanchas y que participarán en un tiraje específico. Se utilizan, en este caso, medios ópticos de gran exactitud para asegurar la coincidencia de las señales de registro.

sobrecorrección

overcorrection

surcorrection

Defecto que se introduce durante el proceso de separación de color por causa de una corrección de tonalidad que excede del nivel correcto. Como resultado se tiene un color demasiado claro o sin detalles.

sobreimpresión

imprint, imprinting

surimpression

Impresión secundaria que contiene información adicional y que se transfiere en una hoja que ya contiene información de tipo más general.

sobreimpresión

overprinting, overprint

surimpression

Impresión realizada sobre una zona que ya estaba impresa, ya sea para reforzar la imagen o para añadir una nueva. En las impresoras de ordenador puede referirse también al doble picado de caracteres en la misma posición para obtener una imagen más intensa.

sobreimpresión multicolor

multicolour overprinting

surimpression multicolore

Técnica de imprimir, uno sobre otro, un número determinado de colores transparentes para obtener colores adicionales en un impreso sin utilizar mediotonos. Se pueden así producir colores naranja, verde, púrpura y marrón solo imprimiendo cyan, magenta y amarillo limón con lo que se obtiene un total de siete colores a partir de tres.

sobreimprimir

surprint, overprint

surimprimer

La operación de imprimir una imagen sobre otra. En fotografía, se exponen dos imágenes sobre una misma película creando una doble exposición. En una maqueta para impresión, se puede situar más de una imagen, una sobre otra, creando una composición. Por ejemplo, se podría sobreimprimir un título en negro sobre un área clara de una imagen en lugar de eliminar el color que pueda quedar bajo el texto. Con ello se elimina la necesidad de aplicar un trapping mecánico del texto sobre la imagen.

sobrepresión

over pressure

surpression

Presión excesiva durante el momento de la impresión que deja demasiado relieve en el dorso del soporte impreso cuando se trata de una impresora de impacto y, en todo caso, emborrona la imagen y colabora en la pérdida de detalles cuando la impresión es con o sin impacto.

solapado

overlap

dépassant

Expresión de una imagen alcanzando el área ocupada por otra, en forma intencionada, o constituyendo un defecto en la preparación de montajes para pruebas o en la reproducción de las mismas.

solapamiento de colores

trapping

trapping, grossi-maigri

Esta función que se aplica a la imagen a nivel de preimpresión, se conoce también como de "encogimiento y extensión". Con ella se pretende evitar el defecto que aparece por variación de registro en el momento de la impresión y que se exterioriza mediante unos bordes blancos entre imágenes de diferente color al existir ese desplazamiento. Para evitarlo, se ensancha un color o se encoge otro de forma que exista un cierto solapamiento o sobreimpresión en los perfiles de contacto que eviten la aparición de esas franjas blancas. El color del solapamiento se encoge en forma adecuada para que la sensación no sea desagradable.

solapamiento de impresión

press trapping

trapping (impression)

Grado de respuesta óptica que presenta una tinta al transferirla sobre otra u otras películas de tinta, ya sean secas o húmedas, que se encontraban previamente sobre el soporte a imprimir.

solapamiento de preimpresión

prepress trapping

trapping, grossi-maigri

Extensión intencionada de los perfiles de colores adyacentes para evitar que aparezca en el soporte una franja no impresa como consecuencia de las variaciones en el registro. El trapping o solapamiento supone añadir puntos o píxeles alrededor de los bordes de un objeto. Esto es necesario cuando dos colores van a ser adyacentes en contacto y es necesario un pequeño solapamiento que compense esas variaciones de registro.

solapas

flaps

rabats

Aletas recortadas sobre la plancha de cartón que constituirán el envase o embalaje y forman el fondo o la tapa.

solapas exteriores

outer flaps

rabats extérieurs

Las que se articulan sobre los paneles largos.

solapas interiores

inner flaps

rabats intérieurs

Las que se articulan sobre los testeros.

solape

trapping

trapping, grossi-maigri

Esta función que se aplica a la imagen a nivel de preimpresión, se conoce también como de "encogimiento y extensión". Con ella se pretende evitar el defecto que aparece por variación de registro en el momento de la impresión y que se exterioriza mediante unos bordes blancos entre imágenes de diferente color al existir ese desplazamiento. Para evitarlo, se ensancha un color o se encoge otro de forma que exista un cierto solapamiento o sobreimpresión en los perfiles de contacto que eviten la aparición de esas franjas blancas. El color del solapamiento se encoge en forma adecuada para que la sensación no sea desagradable.

soldadura

welding

soudage

Unión de dos soportes mediante el ablandamiento por fusión y combinación de materiales por la acción de una presión conveniente.

soldadura por radiofrecuencia

radio frequency welding

séchage à haute fréquence

Método que emplea energía eléctrica de alta frecuencia para calentar y obtener la fusión de ciertas películas termoplásticas y, por tanto conseguir la soldadura entre soportes similares.

solidez

fastness

solidité d'une couleur

Expresión utilizada para denotar la estabilidad o resistencia de un papel o de unos colorantes a influencias tales como la luz, los productos químicos, etc.

solido

solid

aplât

Imagen que posee una intensidad uniforme de coloración y no tiene una estructura de mediotonos.

solución ácida

acid solution

solution d'acide

Solución cuya concentración de iones H⁺ da lugar a un pH ácido, es decir, en la franja de 0 al 7.

solución alcalina

alkaline solution

solution alcaline

Solución cuya concentración de iones OH⁻ da lugar a un pH básico, es decir, en la franja del 7 al 14.

solución básica

alkaline solution

solution alcaline

Solución cuya concentración de iones OH⁻ da lugar a un pH básico, es decir, en la franja del 7 al 14.

solución patrón

standart solution

solution standard

Muestra estándar de valores conocidos que se utiliza como elemento comparativo base.

solvente

solvent

solvant

Líquido que sirve para disolver un sólido. En el campo de la tinta, la evaporación del solvente deja como residuo los sólidos sobre la hoja impresa, formando una película de tinta.

solvente aromático

aromatic solvent

solvant aromatique

Variedad de compuesto de hidrocarburo que contiene una o más estructuras (anillos) de benceno y que, normalmente, tiene un olor agradable. Compuestos aromáticos tales como el tolueno y el chileno constituyen unos solventes excelentes para su utilización en tintas de impresión. No obstante, las leyes anti polución han restringido drásticamente su utilización.

sombra

shade

teinte

Oscuridad parcial o relativa como consecuencia de una interceptación por transparencia o reflexión de una mayor o menor cantidad de la luz recibida en esa zona del objeto. Por extensión puede igualmente referirse a los distintos grados o tonalidades de un mismo color.

sombra

shadow

ombre

Área más oscura de una ilustración en tonos continuos o de una imagen impresa en la que hay poco componente sin imagen.

sombreado

shadowing, shading

ombrage

Calificativo que recibe una zona de una imagen en la que se ha incorporado un dibujo estructural, sean líneas, puntos, u otro diseño para asignar un matiz de gris.

sopladura

blow

soufflerie

Bolsa de aire residual retenida entre dos capas o dos hojas contracoladas de papel o cartón.

soporte

substrate, stock

substratum

Base sobre la cual se aplica alguna operación, imagen, etc. Puede ser el papel cuando se imprime con tinta, plástico sobre el que se sitúa una emulsión fotosensible, metal en el que se crea la imagen para ser utilizado como forma de impresión, etc. Como sea que en el sector de artes gráficas se va repitiendo [transfiriendo] una imagen en diferentes fases de reproducción y producción [originales, pruebas, producto impreso, etc.] la utilización de este término se toma como base para tratar de las características correspondientes.

soporte absorbente

absorbent substrate

support absorbant

Soporte que presenta un nivel alto de absorbencia, es decir, que deja penetrar fácilmente la tinta en su interior.

soporte de la rasqueta

doctor blade holder

porte-racle

Dispositivo que se encarga de mantener la rasqueta en la posición correcta con respecto a la superficie del rodillo anilox en la impresión flexográfica.

soporte de la rasqueta

squeegee holder

support de la raclette

Parte de una máquina de imprimir serigráfica, ya sea automática o manual, que se encarga de mantener la rasqueta en posición durante la impresión y acompañarla en su movimiento.

suavización de los bordes

anti-aliasing

anticrénelage

Técnica que elimina ópticamente el efecto dentado de las imágenes de mapas de bits reproducidas en dispositivos de baja resolución, tales como las pantallas. Se obtiene añadiendo color en los bordes del objeto que se calcula promediando la densidad del rango de píxeles que componen la zona. Esta suavización de bordes se utiliza algunas veces para filtrar mapas con textura, tales como los que se utilizan en aplicaciones 3-D, para evitar estructuras moiré.

sublimación

sublimation

sublimation

Proceso físico-químico mediante el cual un sólido se volatiliza por el calor y después se vuelve a convertir en sólido sin pasar por la fase líquida.

superposición de color

colour overlap

superposition de couleur

Ligera extensión que se aplica en un color para que se superponga a su color vecino.

superposición marginal

overlap

dépassant

Extensión de una imagen alcanzando el área ocupada por otra, en forma intencionada, o constituyendo un defecto en la preparación de montajes para pruebas o en la reproducción de las mismas.

supervisor

machine operador

opérateur de la machine

Operario que se encarga de supervisar la utilización de una máquina de imprimir y que organiza a sus ayudantes.

surfactante

surfactant

surfactant

Producto químico orgánico que se añade a la solución de mojado en el proceso offset para reducir la tensión superficial de la solución y conseguir más fácilmente la formación de una película que «moje» mejor los rodillos y la plancha.

T

tabla de lavandera

wash-boarding

défaut de tension entre les faces du carton

Defecto de la cara de una plancha de cartón ondulado, que se caracteriza por una tensión insuficiente entre las caras y los puntos de apoyo de los vértices ofrecidos por las crestas de los canales.

tacómetro

tachometer

tachymètre

Dispositivo para contar revoluciones o movimientos de repetición.

taller de fotograbado

engraver

graveur

Empresa o sección de una empresa en la que se realizan operaciones de pre impresión para preparar películas o formas impresoras que después irán a talleres de impresión, normalmente de huecograbado, tipografía o flexografía. De aquí la referencia del nombre a la operación de «grabado» por el hecho de que, en el pasado, su actividad principal se dirigía a la preparación de formas impresoras con diferencia de relieve.

taller de fotorreproducción

trade shop

photogravure

Empresa o sección de una empresa que tiene por objeto realizar todas las operaciones de preimpresión, especialmente las elaboraciones de imágenes en color con sus selecciones, mascarar, correcciones, etc. teniendo en cuenta las características del tipo de impresión a utilizar y de las aplicaciones de los trabajos. Una vez obtenidas las películas de cada imagen de color, se acostumbran a preparar pruebas que indiquen los resultados que con ellas se pueden obtener en el tiraje práctico.

talud

wall

talus

Cada uno de los lados de cada una de las celdas de la imagen grabada en el cilindro de huecograbado o un cilindro anilox de flexografía.

tamaño de trama

screen size

linéature de trame

Número de líneas por unidad de longitud (pulgada o centímetro) en una trama de mediotonos, a nivel horizontal o a nivel vertical.

tamaño igual

same size

reproduction à tel

Indicación que se coloca en un original para que en las operaciones de fotorreproducción no se cambie su tamaño.

tamaño igual

sample size

reproduction à tel

Instrucción que indica que un original, sea dibujo o ilustración, ha de reproducirse sin ampliar ni reducir.

tambor central

central-impression cylinder

cylindre central

Expresión que define la máquina flexográfica multicolor que tiene un gran cilindro de impresión común rodeado por los diversos cilindros de plancha.

tapa

lid

couvercle

Elemento móvil, que constituye la cara superior del envase o embalaje. Puede estar formada por prolongaciones del cuerpo de la caja, por ejemplo solapas, o ser un elemento independiente.

tapado

filling-in

empâtement

Expresión utilizada generalmente para referirse a una impresión con exceso de tinta en la que los pequeños puntos blancos, o los ojos de las letras pequeñas, se llenan de tinta.

tecnología de tramado

screening technology

technologie de tramage

Cada uno de los sistemas o métodos mediante los cuales se obtiene la división de los tonos continuos en puntos imprimibles para formar los diversos valores tonales. En general, se refiere a los dos grandes grupos de modulación por amplitud y modulación por frecuencia, pero se puede también referir a la forma del punto o a su frecuencia y forma de distribución.

tela de la máquina

machine wire

toile de la machine

Banda o tela metálica continua, de cobre o de bronce sobre la que se va formando la banda de papel en su fabricación.

telescópico

telescopio

téléscopique

Efecto que se produce por causa de un deslizamiento transversal de capas sucesivas de un material en bobina de forma que el borde adquiere una forma cónica en lugar de plana.

temperatura ambiente

ambient temperatura

température ambiante

Expresión utilizada para indicar la temperatura del aire circundante.

temperatura de color

colour temperatura

température de couleur

Forma de medir el color de una radiación lumínica que se expresa en grados Kelvin o en escala de temperatura absoluta. El color está relacionado con el nivel de temperatura en función del tipo de emisión de luz de un cuerpo negro a ese nivel térmico.

temperatura de la banda

web temperatura

température de la bande

Temperatura que alcanza la banda del soporte que se está imprimiendo al pasar por el horno o secador, la cual es diferente de la temperatura del propio horno.

tensioactivo

wetting agent, surfactant

agent mouillant

Agente químico que se utiliza para mejorar la falta de mojabilidad de un líquido con respecto a una superficie de características diferentes y que se consigue a través de la reducción de la tensión superficial del líquido.

tensión

tension

tension

Control mecánico del desbobinado o del rebobinado de papel, película, foil, laminas y otros materiales en bobina. Puede referirse normalmente a la fuerza a la que se somete un material al ser estirado hacia una dirección específica.

tensión de la banda

web tension

tension de la bande

En impresión offset de bobina, fuerza de estiramiento aplicada a la banda de papel (o de otro material) en su movimiento a través de la rotativa.

tensión interna

internal set

tension interne

Tensión que permanece en el material después de aplicar la carga y haber dejado equilibrar su masa.

tensión superficial

surface tension

tension superficielle

Fuerza existente en las superficies de sólidos, líquidos y gases que hacen tender al volumen contenido a adoptar una forma que tenga la mínima área superficial.

termopar

thermocouple

thermocouple

Dispositivo bimetalico que mide la temperatura al convertir el calor en electricidad.

termoplástico

thermoplastic

thermoplastique

Capaz de ser ablandado de nuevo por el calor.

termostato

thermostat

thermostat

Dispositivo automático para regular la temperatura.

test de máquina

press test

test machine

Conjunto de operaciones que se realizan en la máquina flexográfica y que tienen por finalidad identificar su comportamiento (caracterización) y poder preparar las imágenes con las correspondientes compensaciones.

testero

short panel

face latérale étroite

Cada una de las dos caras laterales de menor longitud.

testliner

testliner

couverture spéciale

Papel para caras o cubiertas con un índice Mullen superior a 1,8Kpa. m²/g, fabricado con pasta de papel recuperado con adhesión de productos como el almidón que refuerzan las propiedades de resistencia.

texto en negativo

reverse type

caractères noir au blanc

Forma de efecto especial en el cual se imprime un fondo en el que aparece texto que queda en blanco o, en general, con el color del soporte.

tiempo abierto

open time

temps en ouvert

Tiempo durante el cual es posible mantener los dos soportes separados y disponer aún de una buena unión cuando se ponen en contacto.

tiempo de contacto

contact time

temps de contact

Período de tiempo durante el cual los soportes se mantienen en contacto para crear la adhesión satisfactoria.

tiempo de fraguado

set time

temps de prise

Lapso de tiempo que se precisa después de la aplicación de un adhesivo para obtener la fuerza de adhesión especificada.

tiempo de impregnación

impregnation time

temps de trempage

Tiempo que se precisa para que un líquido de composición y viscosidad específicas penetre completamente en una hoja o banda de material bajo condiciones especificadas.

tiempo de paro

downtime

temps d'arrêt

En la producción, todo aquel tiempo durante el cual la máquina no está haciendo su función. Así pues, se trata de aquellos tiempos causados por esperas, averías, etc.

tiempo de secado

drying time

temps de séchage

Cantidad de tiempo necesario para que la tinta de impresión se seque sin repintar. Recordemos que los procesos de secado pueden ser por evaporación, por oxidación, por absorción o por polimerización.

tiempo de secado natural

natural drying time

temps de séchage naturel

Intervalo de tiempo que pasa desde la salida del impreso en el último cuerpo impresor en la máquina hasta que se alcanza el secado sin alteración forzada de la temperatura.

tiempo de unión

bond time

temps d'union

Tiempo que se precisa para que dos superficies adheridas queden suficientemente unidas.

tinta base

base ink

encre de base

Tinta de alta intensidad, que puede emplearse directamente o con una cierta dilución o mezcla, normalmente monopigmentada. Puede igualmente referirse al ingrediente más importante que lleva un barniz o una tinta. Puede también referirse al propio solvente o al aglomerante que participa en mayor proporción en un sistema.

tinta base agua

water-based ink

encre à base aqueuse

Tinta cuya composición emplea un solvente compatible y soluble al agua (o la propia agua) con vistas, principalmente, a disponer de unos procesos y unos impresos más ecológicos.

tinta de base aceite

oil-based ink

encre à base d'huile

Tinta cuya formulación incluye resinas y solventes grasos, lo cual supone utilizar solventes para su limpieza.

tinta estándar de cuatricromía

standart process ink

encre quadri

Tinta, destinada a la impresión en cuatricromía que, al ser impresa sobre el soporte de referencia y dentro de la gama aplicable de espesores de película de tinta, cumple con las especificaciones colorimétricas y de transparencia.

tinta flexográfica

flexographic ink, flexo ink

encre flexographique

Tinta que tiene propiedades de secado rápido y que se utiliza en la impresión flexográfica.

tinta flexográfica base agua

water-based flexo ink

encre flexo à base d'eau

Tinta para flexografía que utiliza agua como solvente principal. Un ejemplo de tintas flexográficas base agua son las destinadas a la impresión sobre cartón ondulado.

tinta flexográfica de solvente

solvent-based flexo ink

encre flexo à base de solvant

Tinta para flexografía que utiliza como solventes mayoritarios compuestos orgánicos volátiles, de naturaleza diferente según el tipo de resinas y las propiedades solicitadas del producto.

tinta fluorescente

fluorescent ink

encre fluorescente

Tinta que absorbe la luz en la región ultravioleta del espectro electromagnético y que la irradia a longitudes de onda más largas.

tinta líquida

liquid ink

encre fluide

Uno de los nombres de los dos grandes grupos en que se pueden clasificar las tintas de impresión caracterizado por una baja viscosidad, como las que se utilizan normalmente en huecograbado y flexografía.

tinta magnética

magnetic ink

encre magnétisable

Tinta formulada con algún componente con propiedades magnéticas o conductoras, que puede ser detectada después de la impresión mediante un sensor electrónico. Se utiliza principalmente para la impresión de documentos de seguridad.

tinta metálica

metallic ink

encre métallique

Aquella tinta que, para obtener efectos especiales, lleva partículas metálicas que generan reflejos especiales.

tinta plana

solid

aplat

Imagen que posee una intensidad uniforme de coloración y no tiene una estructura de mediotonos.

tinta transparente

transparent ink

encre transparente

Tinta que, como característica, presenta una mayor transparencia al paso de la luz que otras de la cuatricromía mas opacas. La tinta transparente permite dejar pasar el color de las tintas que previamente se han impreso de forma que facilitan la mezcla de colores.

tinta ultravioleta

ultraviolet ink

encre ultra-violette

Tinta de impresión que contiene un activador que provoca la polimerización de sus componentes y solventes al ser expuesta a una fuente de radiación ultravioleta.

Tinta UV

UV ink

encre UV

Tipo de tinta que seca por acción de la radiación ultravioleta.

tintero

duct, fountain, ink duct, ink fountain, ink tray

encrier

Recipiente, a modo de bandeja, donde se encuentra la tinta que se va distribuyendo hacia el sistema entintador para formar la película de tinta sobre la forma impresora que se ha de transmitir al soporte receptor.

tipografía

letterpress

typographie

Es el sistema más antiguo conocido de impresión, basado en la utilización de formas talladas en relieve sobre madera (sistema utilizado por los chinos alrededor del año 593) o metal (utilizado por Gutenberg en 1455), pudiendo estar definida la forma impresora en relieve sobre una plancha o por la unión de tipos móviles individuales. Actualmente la impresión tipográfica está siendo desplazada por otros procedimientos gráficos. Esencialmente hay cuatro variantes de impresión tipográfica: planográfica (forma impresora y soporte planos), planocilíndrica (forma impresora plana y soporte dispuesto sobre cilindro), rotativa (el papel pasa y se imprime en el punto de contacto por presión entre la forma impresora cilíndrica y el contracilindro de impresión) y de cinta (utilizada para la impresión rápida de libros, donde la forma impresora del anverso y del reverso se disponen sobre cintas enfrentadas que en el momento de la impresión comprimen el papel por ambas caras [Máquina Cameron]).

tipografía

typography

typographie

Arte de realizar la composición de textos. Al margen de la disposición de los caracteres, esta actividad incluye también la correcta combinación de fuentes y diseños y el reparto de los espacios para obtener un resultado estético agradable.

tira de abertura

tear strip

bande déchirable

Pequeña tira o cinta estrecha de película, hilo, etc., que se incorpora normalmente por medios mecánicos en el envoltorio para facilitar la abertura del paquete.

tira de control

control strip

barre de contrôle

Combinación de áreas específicamente diseñadas para poder establecer un control sobre el color impreso y el contenido de la imagen expresado en una serie de parámetros y que se incluye, en forma de reproducción fotográfica o mediante configuración digital correspondiente, en la forma impresora. Siempre se recomienda la utilización de tiras de control originales ya que las copias por contacto pueden desvirtuar los resultados. En todo caso, se recomienda también la utilización de estas tiras de control en las pruebas para poder ya valorar los resultados previamente y compararlos después con la imagen impresa en el tiraje definitivo.

tira de control de color

colour control bar, colour bar

barre de contrôle couleur

Conjunto de imágenes de control constituídas por una serie de zonas formando una franja longitudinal y que se utilizan para valorar la forma en que se copian las películas sobre el soporte receptor de la imagen, ya sean pruebas o impresos definitivos. Estas tiras de control de color pueden estar compuestas por una serie de zonas con contenido en tonos continuos cuya densidad va creciendo desde 0,25 hasta 1,65 de densidad. No obstante, estos detalles varían según la procedencia de la tira de control.

tira de control de impresión

print control strip

bande de contrôle d'impression

Imagen alargada compuesta por una serie de fases o parches de control que se utiliza para poder valorar los resultados en las imágenes impresas y compararlos con los obtenidos en las pruebas previamente aprobadas. Siempre se recomienda la utilización de tiras de control originales ya que las copias por contacto pueden desvirtuar los resultados.

tirada

run

tirage

Proceso completo por el cual se realiza la impresión de una cantidad de ejemplares u hojas previamente determinada. También se conoce por "tiraje" al número de ejemplares de que consta un trabajo.

tirador de pruebas

proof

système d'épreuve

Nombre genérico que se utiliza para denominar cualquier persona, establecimiento o departamento que se dedica a la elaboración de pruebas, ya sea para la propia empresa o para su venta a clientes externos. Estos últimos pueden ser agencias de publicidad, editores, industriales en general o impresores.

tiraje

run length, run

tirage

Proceso completo por el cual se realiza la impresión de una cantidad de ejemplares u hojas previamente determinada. También se conoce por "tiraje al número de ejemplares de que consta un trabajo.

tiraje combinado

combination run

tirage groupé

Tiraje de dos o más trabajos de impresión en forma simultánea.

tiraje insuficiente

underrun

déficit de tirage

En impresión, este término se refiere al hecho de haber obtenido una cantidad de ejemplares inferior al que se había pedido en un tiraje.

tiro

tack

tirant

Característica de la tinta que se exterioriza mediante la resistencia a alargarse. Por tanto, el tiro es una medición relativa de la cohesión de una película de tinta que le confiere resistencia a ser dividida en dos superficies separadas con rapidez, hecho que ocurre al transferir la tinta de una superficie a otra en la impresión.

tixotropía

thixotropy

thixotropie

Característica de un material, especialmente la tinta, cuya viscosidad decrece en función de la agitación y vuelve a su consistencia original cuando se deja de agitar.

tolerancia

tolerance

tolérance

Máxima diferencia que se tolera entre el valor nominal y el valor efectivo en las características físicas o químicas de un producto.

tolerancia de corte longitudinal

slitting tolerante

tolérance de coupe

Variación aceptada en la anchura de una banda después del corte longitudinal.

tolerancias de color

colour tolerantes

tolérances de couleur

Variaciones admisibles en los valores del color en la imagen reproducida y cuyos límites se mantienen más cercanos cuando la exigencia de calidad es superior.

tolerancias en la impresión

printing tolerantes

tolérances d'impression

Variaciones aceptables de los valores de los parámetros de las imágenes obtenidas en la impresión definitiva durante el tiraje. Obviamente pueden ser distintas, por incapacidad de algunos de los métodos, de las que se aceptan para los sistemas de prueba, sean de tipo rápido o mediante prensa de pruebas.

tonalidad

hue, tone

ton

Característica mediante la cual se distingue un color de otro. La longitud de onda predominante que se refleja en un material de color determina su posición en el espacio cromático. Por ejemplo, puede tratarse de rojo, azul o amarillo. Es el atributo de color más importante y que identifica cada uno de los miles de colores posibles.

tóner

toner

toner

Mezcla de materiales (resina, partículas metálicas, etc.) que se utiliza en forma de polvo o en solución líquida como tinta en fotocopadoras, máquinas de facsímiles y otros tipos de impresoras de no impacto cuyo proceso de impresión se basa en los principios electroestáticos. Una vez aplicado este polvo o líquido se funde y fija por medio de calor sobre el soporte receptor.

tono

hue, tone

ton

Característica mediante la cual se distingue un color de otro. La longitud de onda predominante que se refleja en un material de color determina su posición en el espacio cromático. Por ejemplo, puede tratarse de rojo, azul o amarillo. Es el atributo de color más importante y que identifica cada uno de los miles de colores posibles.

tono continuo

continuous tone, contone

en demi-teintes

Forma en la que aparece una ilustración o fotografía, tanto si es en blanco y negro como si es en color, y que consiste en una serie de grados de gris o de color, desde el más claro al más oscuro, sin ningún cambio brusco de nivel ni utilizar la técnica de mayor o menor concentración de puntos. Precisamente las imágenes de tonos continuos precisan la conversión a puntos definidos ya sea por medio de un proceso de escaneado o de tramado para que los sistemas convencionales de impresión o los dispositivos digitales puedan representar los distintos grados de gris o de color por medio de una sola tinta. Muchas veces se identifica esta expresión con la ilustración que posee estas características.

tono en masa

mass tone

couleur dans la masse

Tonalidad que tiene una tinta en su propio envase, sin distribuirla sobre un papel.

tonos medios

mid tones, middle tones

demi-tons

Zona tonal que se encuentra entre las áreas claras y las áreas oscuras.

toxicidad*toxicity**toxicité*

Característica o propiedad de aquellos materiales que son dañinos o venenosos.

trama*screen**trame*

Composición fragmentada de una imagen en base a pequeños puntos para conseguir, con su tamaño selectivo, los distintos grados de gris. Este efecto se consigue situando el dispositivo del mismo nombre en la cámara durante el proceso de exposición, ya sea en el itinerario de la luz desde el original hasta la película o por contacto con la propia película. De esta forma se consigue la posibilidad de imprimir con una sola tinta los distintos valores tonales de una imagen de tonos continuos. Esta expresión en inglés puede también equivaler al verbo, es decir a la expresión castellana «tramar» representando la realización del tramado. Por extensión, también se aplica este concepto a la configuración de imágenes en pantalla en base a la distribución reticular de puntos de mayor o menor tamaño.

trama de modulación de frecuencia*frequency modulated screen**trame à modulation de fréquence*

También llamada trama de punto aleatorio, trama FM o trama estocástica, esta trama forma la imagen en base a puntos pequeños del mismo tamaño y obtiene los diversos niveles tonales en base a un número mayor o menor de ellos por unidad de superficie. Se distingue así de la trama convencional, o trama de modulación de amplitud, en la que los puntos se encuentran geométricamente equidistantes y los diversos niveles tonales se obtienen variando su tamaño. El hecho de utilizar puntos muy pequeños en el tramado estocástico permite configurar muchos detalles en la imagen dando así un mayor contenido. En algunos casos, para extender la gama tonal de la imagen impresa se llega a combinar tanto el espaciado como el tamaño de los puntos.

trama de transferencia*transfer screen**trame de transfert*

Trama de mediotonos pre impresa en una hoja soporte de material especial y que puede ser transferida a una hoja receptora donde se crea un diseño por medio del frotado en la superficie.

trama del anilox*anilox screen**trame anilox*

Tipo y características del grabado que lleva el anilox, que indica su número de celdas por centímetro o pulgada lineal, su forma de alveolo, su volumen y, por tanto, su capacidad de transferencia de tinta.

trama estocástica*stochastic screen**trame stochastique, trame aléatoire*

También llamada trama de punto aleatorio o trama FM, esta trama forma la imagen en base a puntos pequeños del mismo tamaño y obtiene los diversos niveles tonales en base a un número mayor o menor de ellos por unidad de superficie. Se distingue así de la trama convencional, o trama de modulación de amplitud, en la que los puntos se encuentran geométricamente equidistantes y los diversos niveles tonales se obtienen variando su tamaño. El hecho de utilizar puntos muy pequeños en el tramado estocástico permite configurar muchos detalles en la imagen dando así un mayor contenido. En algunos casos, para extender la gama tonal de la imagen impresa se llega a combinar tanto el espaciado como el tamaño de los puntos.

tramado*screening**tramage*

Composición fragmentada de una imagen en base a pequeños puntos para conseguir, con su tamaño selectivo, los distintos grados de gris. Este efecto se obtiene situando el dispositivo del mismo nombre en la cámara durante el proceso de exposición, ya sea en el itinerario de la luz desde el original hasta la película o por contacto con la propia película. De esta forma se consigue la posibilidad de imprimir con una sola tinta los distintos valores tonales de una imagen de tonos continuos. Más recientemente se realiza por medios electrónicos en un ordenador generándose el tramado con un programa al que se conoce como RIP (Raster Image Procesor) y que gobierna el láser del equipo de exposición.

tramado AM

AM screen

trame AM (trame traditionnelle)

A diferencia del tramado FM (modulación de frecuencia) las letras AM corresponden a «amplitude modulation», es decir, «modulación de amplitud», y que, en este caso, se refieren a la imagen tramada de mediotonos constituida por puntos de trama que varían en tamaño y cuyos centros se encuentran equidistantes.

tramado estocástico

stochastic screening, FM screening

trame stochastique, trame aléatoire

Sistema alternativo al tramado convencional de mediotonos que crea gradaciones tonales situando cantidades convenientes de micropuntos del mismo tamaño (típicamente de 12 a 30 micras) en un orden aleatorio, controlado por computadora, en un área determinada. La computadora utiliza modulación de frecuencia para variar el número y situación de puntos del mismo tamaño. Esta estructura de puntos aleatoria elimina cualquier posible aparición de moiré y permite imprimir más de 4 colores representando los tonos de una imagen. Resulta especialmente útil, por tanto, para la impresión en alta fidelidad.

tramado FM

FM screening

trame FM

FM quiere decir «Frequency Modulation» o modulación de frecuencia. Se trata de una trama de mediotonos en la que los puntos tienen siempre el mismo tamaño y se obtienen los diversos niveles tonales variando la concentración de puntos en cada área (las áreas claras tienen una concentración baja de puntos y las áreas oscuras tienen una concentración alta de puntos).

tramado por modulación de frecuencia

stochastic screening

trame stochastique, trame aléatoire

Sistema alternativo al tramado convencional de mediotonos que crea gradaciones tonales situando cantidades convenientes de micropuntos del mismo tamaño (típicamente de 12 a 30 micras) en un orden aleatorio, controlado por computadora, en un área determinada. La computadora utiliza modulación de frecuencia para variar el número y situación de puntos del mismo tamaño. Esta estructura de puntos aleatoria elimina cualquier posible aparición de moiré y permite imprimir más de 4 colores representando los tonos de una imagen. Resulta especialmente útil, por tanto, para la impresión en alta fidelidad.

transferencia de tinta

ink transfer

transfert de l'encre

Capa de tinta que se pone sobre el soporte receptor durante la impresión.

transformación en línea

in-line converting

façonnage en ligne

Realización de operaciones posteriores a la impresión de una máquina flexográfica para avanzar en el proceso de manufactura del producto gráfico y que puede consistir en hendido, troquelado, barnizado, etc.

transparencia por penetración

strike-through

transpercement

Identificación de las imágenes por el dorso de la parte impresa como consecuencia de la absorción de la tinta en la banda de papel.

transparentar la impresión

show-through

transparence

Expresión utilizada para describir la visibilidad de la imagen impresa por un dispositivo de salida desde la parte posterior de la hoja, ya sea por penetración de la tinta, por relieve, por transparencia, etc.

trapping de impresión

ink trapping

accrochage de l'encre

Nivel de saturación de una tinta impresa sobre otra con respecto al que tendría directamente sobre el soporte como consecuencia de su transparencia y del error de tono de la primera tinta. Se mide, con un densitómetro, como el tanto por cien de la diferencia entre la densidad de la superposición menos la densidad de la primera tinta impresa respecto de la densidad del segundo color impreso directamente sobre el soporte.

trapping de preimpresión

prepress trapping

trapping, grossi-maigri

Extensión intencionada de los perfiles de colores adyacentes para evitar que aparezca en el soporte una franja no impresa como consecuencia de las variaciones en el registro. El trapping o solapamiento supone añadir puntos o píxeles alrededor de los bordes de un objeto. Esto es necesario cuando dos colores van a ser adyacentes en contacto y es necesario un pequeño solapamiento que compense esas variaciones de registro.

traspaso

breakthrough

transpercement

Se refiere al traspaso de la imagen en el soporte impreso desde el lado en que se ha recibido de la máquina de imprimir hasta el lado opuesto de la hoja.

tratamiento corona

corona treatment

traitement corona

Descarga de alto voltaje e ionización del aire que se encuentra sobre la banda que se está imprimiendo, provocando la formación de ozono. El ozono, potente agente oxidante, influye sobre la superficie del soporte, mejorando la receptividad a tintas y barnices.

tratamiento de imágenes

image processing

traitement de l'image

Conjunto de operaciones que se aplican o se pueden aplicar a una imagen o conjunto de ellas, de forma que durante su tratamiento se introducen, manipulan, archivan y se les da salida sobre soporte, habiendo aplicado las convenientes alteraciones a través de operaciones como pueden ser el recorte, la ampliación, la reducción, el sombreado, el coloreado, etc.

tratamiento superficial

surface treatment

traitement de surface

Tipo de tratamiento químico o por descarga eléctrica que se utiliza para reducir la energía superficial de un soporte receptor y mejorar así las propiedades de extensión y adherencia en la aplicación de un producto, como puede ser un adhesivo.

trepado

perforating

perforation

Operación, muchas veces en línea, que se realiza con la finalidad de poder separar (rasgar) después una parte del impreso. Puede consistir en líneas de pequeños cortes o de puntos perforados.

tripa

corrugated body

corps du carton ondulé

Parte interna del cartón ondulado.

triple onda

triple wall

triple cannelure

Cartón ondulado compuesto por tres ondulados y cuatro caras, dos de ellas interiores.

troquel

die, die-cut tool, cutting form

forme de découpe

Elemento para realizar cortes con formas no posibles en guillotina y que está compuesto por Madera contrachapada, tiras de acero y bloques de goma de manera que se pueden emplear para la configuración de estructuras para cajas de cartón ondulado.

troquelado

die cut

découpe

Resultado de la operación de troquelado en la que se ha recortado un soporte para formar una estructura externa o interna según un perfil predeterminado.

troquelado

diecutting

découpe

Operación de acabado mediante la cual se corta una forma geométrica en el material impreso presionando el troquel contra una superficie plana, curvada o cilíndrica, clavando los perfiles de corte.

troquelado en línea

in-line die cutting

découpe en ligne

Realización de la operación de troquelado posterior a la de impresión en una máquina flexográfica, en la misma pasada del material, para avanzar en el proceso de manufactura del producto grafico.

troquelado en plano

flat-bed die cutting

découpage à plat

Tipo de operación de troquelado en la que, tanto el troquel como la platina de apoyo, se encuentran en un plano.

troquelado rotativo

rotary die-cutting

découpage rotatif

Tipo de operación de troquelado en la que, tanto el troquel como la platina de apoyo, tienen una superficie cilíndrica.

troqueladora

die-cutter, die press

machine à découper, découpoir

Máquina que se utiliza para cortar y hender cartón ondulado para obtener formas que sean adecuadas para la configuración de cajas.

troqueladora planocilíndrica

roller die-cutter

découpoir à rouleau

Máquina de troquelar en la cual los flejes de troquelado van colocados en una placa de madera y el corte se lleva a cabo en el punto de contacto de dos rodillos.

troquelar

diecut

découper

Utilización de troqueles constituidos por filetes de acero afilado con los que se cortan formas especiales, cajas y contenedores a partir de hojas impresas de cartón.

tunel

túnel

tunnel

Compartimiento a través del cual pasa la banda impresa para su secado final después de la impresión.

U

ultravioleta

ultraviolet, UV

ultra-violet, UV

Radiación electromagnética de longitud de onda más corta que la luz visible. La radiación ultravioleta en la gama de 300 a 400 nanómetros se utiliza frecuentemente en la exposición de materiales para pruebas, planchas e impresos.

unidad de barnizado

coating unit

unité de couchage

Equipo de acabado para la aplicación de sustancias líquidas (por ejemplo, cola, barniz, tinta) en soportes de papel o de material similar, en un grosor determinado. El grosor de la capa se determina mediante una cuchilla reguladora o mediante la abertura entre dos rodillos (abertura de regulación).

unidad de color

colour station

groupe d'impression

Cada una de las secciones de una máquina de imprimir flexográfica con sus conjuntos de rodillos que se precisan para imprimir cada uno de los colores individuales.

unidad de impresión

printing station

élément d'impression

Dispositivo que se encarga de la impresión de la imagen mediante los elementos necesarios para convertir las señales eléctricas recibidas en acciones de impresión puntual sobre el soporte final.

unión despegable

peeling bond

joint détachable

Tipo de adherencia entre dos superficies que permite su separación sin la rotura de sus fibras superficiales.

unión para cinta adhesiva

taped manufacturers joint

joint pour ruban adhésif

Los bordes de dos caras adyacentes se unen mediante una tira o cinta adhesiva de papel, tela o mixta, no existiendo pestaña de unión.

unión solapada

lap joint

joint en rabat

Adherencia de dos soportes que se superponen parcialmente.

V

valor pH

pH value

valeur pH

Grado de acidez o de alcalinidad medido en la escala de cero a catorce, siendo siete el valor neutro. La franja de cero a siete es ácida; de siete a catorce es alcalina. Se dispone de muchos tipos de instrumentos para la medición del valor Ph.

vehículo

vehicle

véhicule

Solvente orgánico graso que sirve de diluyente de los pigmentos y resinas de una tinta facilitando la presentación del fluido. Con posterioridad este vehículo deberá evaporarse para permitir el secado de la tinta, siempre que esta no tenga un tipo de secado específico (UV, IR, etc.).

vehículo de la tinta

ink vehicle

véhiculeur de l'encre

Mezcla compleja de líquidos en los cuales se dispersan las partículas de pigmento y otros componentes de la tinta.

velocidad de evaporación

evaporation rate

vitesse d'évaporation

Nivel con que un material se evapora comparándolo con el índice de evaporación de un material estándar. Se acostumbra a dar el valor de 1 al acetato de butilo y, por comparación, se considera que un material tiene una evaporación rápida cuando el índice es superior a 3, media cuando se encuentra entre 0 y 3 y baja cuando es inferior a 0,8.

velocidad de producción

production speed

vitesse de production

Número de copias por minuto o por hora que puede producir una máquina de imprimir.

verde cromo

chrome green

vert de chrome

Pigmento verde opaco, bastante resistente a la luz, que se prepara mezclando azul hierro con amarillo cromo.

vida en envase

pot life

durée d'emploi

El máximo tiempo que un producto, por ejemplo un adhesivo, puede almacenarse y conservar unas condiciones estables de utilización.

vida útil

shelf life

durée de stockage

Expresión que se aplica a todos aquellos productos que tienen una caducidad determinada, a partir de cuya fecha no existe garantía de que se comporte en la forma esperada y por la que ha sido diseñado. La mayoría de productos con reacción fotográfica disponen de un tiempo limitado, más o menos largo, de vida útil.

vinilo

vinyl

vinyl

Término genérico informal que se utiliza para nombrar cualquier resina vinílica o película u otros productos fabricados con esas resinas.

viscosidad

viscosity

viscosité

Mayor o menor facilidad de fluir que presenta un fluido. La viscosidad de la tinta, específicamente, debe estar ajustada para presentar una fluidez adecuada en la batería de la tinta de una máquina de imprimir y en su transferencia hacia el papel.

viscosímetro

viscosimeter, viscosity tester

viscosimètre

Instrumento utilizado para medir la viscosidad de una tinta, de un barniz o de otra solución.

viscosímetro automático

automatic viscosimeter

viscosimètre automatique

Instrumento para controlar automáticamente la viscosidad de la tinta flexográfica durante el tiraje. Para ello, se encarga de enviar señales para la adición del solvente necesario.

viscosímetro de copa

efflux cup

coupe consistométrique

Viscosímetro simple que permite realizar lecturas de viscosidad en forma rápida y que se basa en el tiempo que se tarda en segundos para vaciar el contenido a través de un orificio de tamaño conocido. Entre los tipos más conocidos están Zahn, Shell, DIN, Ford y Hiccup.

visualizador de la banda

web viewer

visionneuse de la bande

Dispositivo que permite observar la impresión que se está obteniendo sobre la banda que pasa por la máquina y que fija la imagen por medios ópticos u electrónicos

volátil

volatile

volatile

Característica de un líquido que con facilidad pasa al estado gaseoso.

volatilidad

volatility

volatilité

Característica de un líquido, normalmente un solvente, que, al tener un punto de ebullición bajo, se vaporiza con facilidad.

volumen de celdas

cell volume

volume de la cellule

Cantidad de tinta que pueden llevar las celdas del rodillo anilox, especificada o medida en billones de micras cúbicas.

voluminosidad

bula

main (for paper)

Término utilizado para denotar el grosor de una hoja con respecto a su gramaje. Así pues, una hoja de tipo voluminoso se refiere a que está poco compactada y, para el espesor que tiene, su gramaje es relativamente bajo.

vulcanización

vulcanization

vulcanisation

Proceso mediante el cual se hace el “curado” de las mezclas de caucho, cambiando y mejorando sus propiedades físicas y mecánicas para su utilización en forma de elemento sólido.

vulcanizar

cure

vulcanisation

Paso en la fabricación de un rodillo o una plancha de caucho en el cual se somete el material a una elevación de temperatura y presión durante un periodo de tiempo para vulcanizar el elastómero hasta que alcance la elasticidad y la resistencia óptimas. En el caso de rodillos de caucho, el ciclo de maduración que se precisa después de la vulcanización.

W

wellenstof

bogus médium

simili-kraft

Papel para ondular fabricado a base de papel recuperado, tratado con almidón en masa y/o sizepress para mejorar sus características.

wrap around

wrap around

wrap around

Término inglés que se emplea para designar una hoja troquelada para envolver un producto (operación mecanizada).

Z

zigzagueo

staggering

décalage

Configuración adecuada de planchas múltiples montadas en el cilindro de la plancha. Las planchas deberían estar colocadas en zigzag alrededor del cilindro en lugar de formar bloques rectos. Esto hace que la presión entre la plancha y el cilindro de impresión sea más uniforme.

zonas claras*highlights**haute lumières*

Corresponde con las zonas más claras de una imagen por contraposición a las zonas más oscuras o "sombras".

zonas de microlíneas*microline patches**plages de microlignes*

Áreas específicas de una tira de control empleada para valorar la reproducción de la imagen sobre las planchas (y algunas veces incluso sobre las propias pruebas) y que se utiliza para calificar la resolución que se obtiene en una reproducción de una imagen procedente de una película. La estructura superficial de la plancha, el espesor de su capa sensible y el comportamiento relativo de ambos factores determinan el nivel de resolución.

zonas oscuras*shadows**ombres*

Corresponde con las partes más oscuras de un impreso u original.

zonas tramadas*screen patches**plages tramées*

Áreas específicas de una tira de control utilizada en la valoración de la imagen reproducida sobre una plancha, sobre un soporte de prueba o sobre el impreso definitivo y que se emplean para establecer las curvas características de la reproducción de tonos y el comportamiento de la ganancia de punto en una serie de niveles tramados. Si bien normalmente se utilizan niveles del 25%, 40%, 50%, 75% y 80%, otros sistemas llegan a emplear niveles intermedios, inferiores o superiores para poder configurar una curva total de reproducción.

INGLES – ESPAÑOL

A

A flute

Canal A, onda grande

abrasion

abrasión

abrasion resistance

resistencia a la abrasión

abrasion test

ensayo de abrasión

abrasive paper

papel abrasivo

abrasiveness

abrasividad

absolute humidity

humedad absoluta

absorbancy

absorbencia, poder absorbente

absorbency

absorbencia, poder absorbente

absorbent substrate

soporte absorbente

absorption

absorción

accelerate

acelerar

accelerated drying

secado acelerado

acceptable colour

color aceptable

acceptance inspection

inspección de aceptación

acceptance sampling

muestreo de aceptación

accumulate

acumular

accuracy

exactitud, precisión

acetate

acetato

acetate sheet
hoja de acetato

acetone
acetona

achromatic colour
color acromático

acid
ácido

acid content
contenido ácido

acid resistance
resistencia a los ácidos

acid solution
solución ácida

acid-free paper
papel libre de acidez, papel sin ácido

acidity
acidez

acid – proof
resistente a los ácidos, a prueba de ácidos

acrylic
acrílico

acrylic resin
resina acrílica

actinic rays
rayos actínicos

additive primaries
primarios aditivos

additives
aditivos

adhesion
adhesión

adhesion promoter
activador de adhesión

adhesion strength
fuerza de adhesión

adhesion test
ensayo de adhesión

adhesive
adhesivo

adhesive failure
fallo de adhesivo

adhesiveness

adherencia, adhesividad

afterburner

incinerador, quemador

against the grain

direccion contrafibra, a contrafibra

age resistance

resistente al tiempo

ageing

envejecimiento

air circulation

circulación de aire

air cylinders

cilindros neumáticos, cilindros con vacío

air jet coating

estucado con labio soplador

air knife coated paper

papel estucado con labio soplador

air knife coating

estucado con labio soplador

air permeability

permeabilidad al aire

air-drying

secado al aire

alginate

alginato

aliphatic hydrocarbons

hidrocarburos alifáticos

alkali

álcali

alkali resistance

resistencia a los álcalis

alkali test

ensayo a los álcalis, prueba a los álcalis

alkaline paper

papel alcalino

alkaline solution

solución alcalina, solución básica

alkalinity

alcalinidad

alkali-proof

a prueba de álcalis, resistente a los álcalis

alumina hydrate
hidrato de alúmina

aluminium coating
capa de aluminio

aluminium foil
lámina de aluminio

AM screen
Tramado AM

ambient conditions
condiciones ambientales

ambient temperature
temperatura ambiente

amines
aminas

analog proof
prueba analógica

anchor coat
capa de anclaje

anchoring
anclaje

angle cutting
corte al sesgo

angle of illumination
ángulo de iluminación

aniline dyes
colorantes de anilina

anilox
anilox

anilox cylinder
cilindro anilox

anilox drive
sistema motriz del anilox

anilox roll
rodillo anilox

anilox roll sleeve
camisa del anilox

anilox screen
trama del anilox

animal glue
cola animal

anti-aliasing

suavización de los bordes

antifoaming agent

agente antiespumante

antifriction bearing

cojinete antifricción

antioxidant

antioxidante

anti-skid varnish

barniz antideslizante

anti-slime

anti-barros

antislip varnish

barniz antideslizante

anvil roll

contraparte

apparent board density

densidad aparente del cartón

apparent dot area

área de punto aparente

application weight

peso de aplicación

applicator roll

rodillo aplicador

approval print

impreso de aprobación

aromatic hydrocarbons

hidrocarburos aromáticos

aromatic solvent

solvente aromático

art work

material gráfico

asbestos board

cartón de amianto

ash

ceniza

ash content

contenido en cenizas

autoadhesion

autoadhesión

automatic lubrication

engrase automático, lubricación automática

automatic viscosity control
control automático de viscosidad

automatic washing system
sistema automático de lavado

autoregister
autorregistro

average thickness
espesor medio

B

B flute
Canal B, onda pequeña

back exposure
exposición dorsal

back grinder
pulidora del dorso, rectificadora

backup roll
rodillo de apoyo

balancing
equilibrado

baler
embaladora, máquina de embalar

baling press
embaladora, prensa para balas

ball bearing
cojinete de bolas

banding
bandeo

bar code
código de barras

barrier
barrera

base
álcali, base

base board
cartón soporte

base cylinder
cilindro base

base film
película base

base ink
tinta base

basis weight
gramaje

batch
lote

bearer
apoyo

bearing
apoyo, cojinete

beating
refinado en pila holandesa

bending
flexion

between colour drying
secado entre colores

binder
aglomerante

binder's board
carton para encuadernación

biochemical oxygen demand
demanda bioquímica de oxígeno

biodegradable
biodegradable

bit map
mapa de bits

blade coated paper
papel estucado con lámina dosificadora

blank
en plano, plegada, semielaborado

bleached lined folding boxboard
cartoncillo blanco para cajas plegables

bleeding
corrimiento de la tinta

blind embossing
relieve en blanco

blister
ampolla, burbuja

blister packaging
envase blíster

blistering
ampollado, formación de ampollas

blocking

apelmazamiento de los impresos, bloqueo

blow

sopladura

blurred image

imagen borrosa

blurring

desenfoque

board

cartón

board box

caja de carton

board for pressing

carton para embutición

boardliner

forro para carton, papel cara, papel cubierta

body board

carton soporte

bogus medium

wellenstof

bond

adherir

bond cleavage

abertura del adhesivo

bond paper

papel de carta, papel offset

bond strength

resistencia de la adhesión

bond time

tiempo de unión

bottom

fondo

bottom paper

papel de cierre inferior

bounce

rebotar

box compression test

ensayo de compresión de cajas, BCT

boxboard

carton para cajas

brayer

moleta, rodillo manual

breaking elongation

rotura por alargamiento

breaking length

longitud de rotura

breaking load

carga de rotura

breaking strength

carga de rotura, resistencia a la rotura

breakthrough

penetración, traspaso

bridge

puente

brightmeter

brillómetro, luminómetro

brightness

claridad, luminosidad

broke

desechos de fabricación

bronze

broncear, metalizar

brown

cueros

buckling

aplastamiento lateral, deformación lateral

bulk

grosor, voluminosidad

bulking thickness

espesor medio de una hoja

buna-N

buna-N

burn

exponer, quemar

burst index

índice de estallido, índice de reventamiento

burst tester

eclatómetro

bursting

estallido

bursting strength

resistencia al reventamiento

butt joint

empalme a tope

butt register

registro en contacto

butt splice

empalme a tope

C**C flute**

Canal C, onda mediana

CAD

CAD

calcium carbonate

carbonato cálcico

calender

calandria

calender stack

batería de la calandria

calendering

calandrado

calibration

calibración

caliper

calibre, espesor

calliper gauge

galga de espesor, medidor de calibre

camera ready

listo para cámara

capillarity

capilaridad

capillary action

acción capilar

capillary rise

ascensión capilar

capture device

dispositivo de captación, extractor de humos

capture efficiency

eficiencia de captación

carbon absorber

absorbedor de carbón, captador de carbón

carbon black

negro carbón

carbon monoxide

monóxido de carbono

cardboard

cartulina

carrier

portador

carton

caja de cartón

carton erection

confección de la caja, montaje de la caja

carton sealing

pegado de la caja, sellado de la caja

casein

caseína

cast coated paper

papel estucado moldeado

catalyst

catalizador

catalytic coating

capa catalítica

catalytic incinerator

incinerador catalítico, quemador catalítico

cell

alveolo, celda, celdilla

cell angle

ángulo de celda

cell configuration

configuración de las celdas

cell count

lineatura de celdas, número de celdas

cell depth

profundidad de las celdas

cell form

forma de las celdas

cell geometry

geometría de las celdas

cell shape

perfil de las celdas

cell structure

estructura de las celdas

cell volume

volumen de celdas

cell wall

pared de la celda

cellulose

celulosa

cellulose acetate

acetato de celulosa

cellulose derivatives

derivados de la celulosa

cellulose fiber

fibra de celulosa

central-impression cylinder

tambor central

ceramic anilox

anilox cerámico

ceramic coating

revestimiento cerámico

change over

cambio de trabajo

chase

rama

chemical oxygen demand

demanda química de oxígeno

chemical pulp

pasta química, pulpa química

chipboard

cartón gris

chrome green

verde cromo

chromium plated anilox

rodillo anilox cromado

chuck

cono, mandril

circumferencial register

registro en la dirección de avance

circumferencial register control

control circunferencial de registro, registro longitudinal

cleaning

depuración

CMYK colour model

Modelo de color CMYK

coagulation

coagulación de adhesivo

coat weight

peso de estuco

coated board

cartulina estucada

coated folding boxboard

cartoncillo estucado para cajas plegables

coated one side

estucado a una cara

coated paper

couché, papel couché, papel estucado

coated two sides

estucado doble cara

coating

estucado

coating unit

unidad de barnizado

Cobb test

método de Cobb

cocking roller

rodillo rectificador, rodillo guiador

cockling

rizado

coefficient of friction

coeficiente de fricción

cohesion

cohesión

cohesive strength

fuerza de cohesión

cold corrugating

ondulado en frío

cold seal

sellado en frío

colloid

coloide

colorimeter

colorímetro

colorimetry

colorimetría

colour balance

equilibrio de color

colour bar

tira de control de color

colour break

desviación del color

colour control bar

tira de control de color

colour density

densidad de color

colour fall

cascadas de colores

colour fastness

resistencia del color

Colour Management System

sistema de gestión del color

colour match

coincidencia de color

colour matching

correspondencia de color

colour model

modelo de color

colour overlap

superposición de color

colour profile

perfil de color

colour proof

prueba de color

colour reproduction

reproducción en color

colour sampling

muestra de color

colour saturation

saturación del color

colour separation

selección de color, separación de color

colour sequence

secuencia de colores

colour station

cuerpo de color, estación de color, grupo impresor, unidad de color

colour strength

fuerza de color, intensidad de color

colour temperatura

temperatura de color

colour tolerances

tolerancias de color

combination run

tiraje combinado

combined board

carton combinado

combinig winder

bobinadora combinada, enrolladora combinada

comercial roll

rollo de carton ondulado

compact carton

carton contracolado, contracolado

composition

composición

compression estimation

calculo de compresión, evaluación de compresión

compression set

ajuste de compresión

computer aided design

diseño mediante ordenador

conditioning

acondicionamiento

consistency

consistencia

contact adhesive

adhesivo de contacto

contact angle

ángulo de contacto

contact time

tiempo de contacto

container

contenedor, envase

container board

cartón para envases

continuous feeder

alimentador continuo

continuous paper

papel continuo

continuous stock

papel continuo

continuous tone

tono continuo

contone
tono continuo

contrast
contraste

control strip
tira de control

converter
convertidor, manipulador

converting
conversión, manipulación

converting winder
convertidora, rebobinadora de conversión

cooking
cocción

copolymer
copolímero

copy
original

core
núcleo

core waste
desperdicio del núcleo

corona treatment
tratamiento corona

corrugated
corrugado, ondulado

corrugated board
cartón ondulado

corrugated board paper
papel para cartón ondulado

corrugated body
tripa

corrugated crush test
ensayo de aplastamiento, CCT

corrugated fibreboard
cartón ondulado

corrugated press
máquina para carton ondulado

corrugating
acanalado, ondulado

corrugating medium
ondulado, placa onduladora

corrugating medium test

cóncora, CMT

corrugating roll

rodillo ondulador

corrugating substrate

papel para ondular

corrugation

formación del cartón ondulado

corrugator

onduladora

cost centre

centro de coste

crawling

fluctuación

crease

filetear, perforar

creasing

hendido

creep

deformación

crop mark

marca de recorte

cross direction

dirección contrafibra, dirección transversal

crosslinking

enlace molecular

cross-machine direction

dirección transversal de máquina

crushed board

cartón aplastado

CTF

CTF

CTP

CTP

CTS

CTS

cure

curar, vulcanizar

cure rate

índice de curado, rapidez de curado

curl

abarquillado, curvado

curling

abarquillado, curvado

cut areas

áreas cortadas

cut sheet

hoja cortada, papel cortado

cut-off

desarrollo

cutoff length

longitud de desarrollo

cutoff register control

control de registro en desarrollo

cutter dust

polvo de corte

cutting

corte en dirección transversal

cutting form

forma de corte, troquel

cutting plotter

mesa de corte, plotter de corte

cyanoacrylate

cianoacrilato

cyclohexane

ciclohexano

cylinder packing

alza

D

damper

compuerta

deck

cuerpo impresor

deckle board

regletas

deckle frame

marco de cierre

deckle straps

correas-guía

decurler

aplanadora

definition

definición

deflection

flecha

defoamer

antiespumante

degrade

degradado

dehumidification

deshumidificación

de-inking

destintado

delamination

delaminación, deslaminación

delivery pile

pila de salida

delta E

delta E

densitometry

densitometría

density range

gama de densidades, gama tonal, rango de densidades

deposit of ink

deposición de tinta

desaturated colour

color no saturado

design motif

motive

design roll

rodillo con diseño

dew point

punto de rocío

dextrin

dextrina

die

troquel

die cut

troquelado

die cut and slotter boxes

cajas mixtas

die cutter

platina de troquelado

die cut-type boxes

cajas troqueladas

die cylinder

cilindro troquelador

die press

troqueladora

diecut

troquelar

die-cut tool

forma de corte, troquel

die-cutter

troqueladora

diecutting

troquelado

digital assembly

montaje digital

digital flexo plate

plancha flexográfica digital

digital printing

impresión digital

digitalize

digitalizar

digitize

digitalizar

dilatancy

dilatancia

diluent

diluyente

dimensional stability

estabilidad dimensional

direct colour

color directo

dispensing system

mezclador de tinta, sistema dispensador

distortion

distorsión

distortion factor

factor de distorsión

docket

orden de producción

doctor blade

cuchilla reguladora, racla, rasqueta reguladora

doctor blade bevel
biselado de la rasqueta

doctor blade holder
soporte de la rasqueta

doctor roller
rodillo regulador

doctoring
regulación

dot gain
ganancia de punto

dot gain control
control de la ganancia de punto

dot growth
crecimiento de punto

dots per inch
puntos por pulgada

double bump
impresión doble

double face
dos caras

double face corrugated fibreboard
carton ondulado de doble cara

double facer
mesa caliente y arrastre

double inking
doble entintado, entintado doble

double wall
doble-doble

double wall corrugated
cartón ondulado de dos ondas

double-double face corrugated board
carton ondulado doble-doble

double-sided tape
adhesivo doble cara, cinta de dos caras

doubling
remosqueo

downtime
tiempo de paro

draw roller
rodillo regulador de la banda

drawdown

muestra de color

drive

dispositivo motriz

driving side

lado motriz

drop test

ensayo de gota

dry broke

desechos secos

dry finish

acabado en seco

dry ink film

película seca de tinta, peso de tinta en seco

dry printing

impresión en seco

dryer

horno, secador

drying

secado

drying time

tiempo de secado

dryness

contenido de material seco

duct

tintero

dull-coated paper

papel estucado mate

durometer

durómetro

dusting

desprendimiento de polvo

dwel

permanencia

E

E flute

canal E, micro canal

easybreak

separador de recortes

easy-set make ready

puesta a punto rápida

edge

borde, canto

edge cutters

cortabordes

edge guide

guía del borde, guía lateral

edge protector

banda protectora, protector de borde

edge slitting

desbarbe

edge tearing resistance

resistencia de rasgado del borde

edgewise crush test

ensayo de resistencia a la compresión del canto, ECT

edit

editar, revisar y corregir

efflux cup

viscosímetro de copa

ejection rubber

goma de expulsión

elasticity

elasticidad

elastomer

elastómero

electron beam drying

secado por haz de electrones

electronic prepress system

sistema electrónico de preimpresión

electrostatic discharge

ESD

Elmendorf test

ensayo Elmendorf

emergency stop

paro de emergencia

emulsion

emulsión

emulsion varnish

barniz de emulsión

end closure

cierre final

engraved roller

rodillo grabado

engraver

fotograbador, taller de fotograbado

epoxy resins

resinas epoxy

etch

grabar, morder

ethanol

etanol

ethyl acetate

acetato de etilo

evaporation rate

índice de evaporación, velocidad de evaporación

evaporative drying

secado por evaporación

expend roller

rodillo controlador

extender

diluyente

external measure

dimensiones exteriores

extrusión coating

revestido por extrusión

F**F flute**

canal F, mini micro

facing

cara

fastness

solidez

FB

FB

feed

alimentación, entrada

feeder

alimentador, cargador, marcador

feeder section

sección de alimentación, sección de entrada

feeding edge

borde de alimentación, borde de entrada

felt side

cara fieltro, lado fieltro

festoon

acumulador

festoon splice

empalme con acumulador

fiber

fibra

fiber orientation

orientación de fibras

fibre composition

composición fibrosa

fibre tear

rasgado de fibras, rotura de fibras

fibreboard

cartón-fibra

fibrillation

fibrilación

filler

carga

filling-in

empastado, tapado

filmless

sin película

finish

acabado

fire resistance

ignífugo

firm gluing

encolado fijo

firstdown colour

primer color del proceso

fish eye

ojo de pez

fitment

separador

flame retardant

retardante de llama

flame sealing

sellado a la llama

flaps

aleta, solapa

flash point

punto de inflamación

flat

apagado, en plano, plano, pose

flat colour

color plano

flat copy

original apagado, original plano

flat crush test

FCT

flat-bed die – cutting

troquelado en plano

flat-crush test

ensayo de compresión en plano

flexing strength

resistencia a la flexion

flexo

flexo

flexo folder/gluer

combinada, máquina combinada

flexo folder-gluer

plegadora-engomadora flexo

flexo ink

tinta flexográfica

flexo printing plate

plancha de impresión flexográfica

flexographic ink

tinta flexográfica

flexography

flexografía

flexural strength

resistencia a la flexion

floating roller

rodillo bailarín, rodillo flotante, rodillo oscilante

fluffing

desprendimiento de polvo

fluorescent ink

tinta fluorescente

flute

canal, onda

flute contour

contorno de la onda, perfil de la onda

flute direction

dirección de la onda

flute profile

perfil de la onda

flute paper

papel ondulado

fluting

ondulado

fluting medium

placa onduladora

fluting paper

papel para ondular

flutting medium

papel para ondular

flying splice

empalme volante

FM screening

tramado estocástico, tramado FM

folder gluer

PCR

folder/gluer

plegadora/encoladora

folder-type boxes and trays

cajas plegables y bandejas

folding boxboard

cartoncillo folding, cartoncillo para cajas plegables

folding carton

caja plegable

Ford cup

Copa Ford

formation

estructura de la hoja, formación

forme cylinder

cilindro portaformas

fountain

tintero

four-colour process

cuatricromía

four-colour sequence

secuencia de la cuatricromía

frequency modulated screen

trama de modulación de frecuencia

fungicide

fungicida

furnish

composición del papel, ingredientes del papel

fuzz

pelusa

G**G flute**

canal G

ganged production

agrupación

gel point

punto de gel

glazed millboard

cartón duro

gloss

brillo

glossmeter

brillómetro, glosímetro

glue

adhesivo, cola

glue lap

aleta de encolado, pestaña de encolado

glue line

línea de adhesivo

glue tab

aleta de encolado, pestaña de encolado

glue unit

doble encoladora

glueability

encolabilidad

glued manufacturers joint

pestaña de unión encolada

glueing

encolado

gluing

encolado

good manufacturing practices

GMP

grab

agarre

graded tint
degradado

gradient
degradado, gradiente

grain
dirección de fibra, fibra

grain direction
dirección de fibra

grain long paper
papel con fibra a lo largo

grain short paper
papel con fibra a lo corto

grammage
gramaje

graphic design
diseño gráfico

gravure
huecograbado

grey balance
equilibrio de gris

grey levels
niveles de gris

greaseproof paper
papel a prueba de grasa, papel similsulfurizado

grinder
rectificadora

gripper bite
margen de pinzas

gripper edge
borde de pinzas, margen de pinzas

gripper margin
margen de pinzas

grippers
pinzas

groundwood paper
papel de pasta mecánica

grouped or secondary packaging
envase colectivo o secundario

grouping
agrupación

guide roller
rodillo guía, rodillo guiador

guillotine
guillotina

guillotine trimming
igualado

guillotining
guillotinado

gum
goma

gumming
engomado

H

HACCP
HACCP

halftone
mediotono

halftone screen dots
puntos tramados en mediotonos

hand gluing
encolado a mano, pegado a mano

handles
asas

handling
manejo, manipulación

hardener
endurecedor

heat sealing
sellado por calor

heteroadhesion
heteroadhesión

hexachromy
hexacromía

hickey
mota

high density PE
PE de alta densidad

highlights
altas luces, zonas claras

high-lows
altos y bajos

honeycomb
nido de abejas

hot air seal

sellado por aire caliente

hot melt

fusión en caliente

hue

matiz, tonalidad, tono

humectant

humectante

hygrometer

higrómetro

hygroscopic

higroscópico

hygro-stability

higroestabilidad

I**ICC profile**

perfil ICC

idle roller

rodillo libre, rodillo loco, rodillo suelto

image bleed

sangrado de imagen

image doubling

doblado de imagen, remosqueo

image manipulation

manipulación de imágenes

image processing

procesado de imágenes, tratamiento de imágenes

impregnating

impregnación, saturación

impregnation time

tiempo de impregnación

impression

impresión

impression bar

barra de impresión

impression cylinder

cilindro de impresión

impression roller

rodillo de impresión

imprint

sobreimpresión

imprinting
sobreimpresión

incineration
incineración

induction heating
calentamiento por inducción

infeed
sistema de entrada

infrared dryer
secador de infrarrojo

ink bleed
sangrado de la tinta

ink coverage
cobertura de tinta

ink drier
secador de tinta, secante de la tinta

ink duct
tintero

ink film thickness
espesor de la película de tinta

ink form roller
rodillo entintador

ink fountain
tintero

ink hickey
lunar

ink level sensor
sensor del nivel de tinta

ink livering
apelmazamiento de la tinta, coagulación de la tinta

ink metering
dosificación de la tinta, regulación de la tinta

ink migration
migración de la tinta

ink mileage
rendimiento de la tinta

ink pump
bomba de tinta

ink receptivity
receptividad a la tinta

ink set-off

repinte

ink transfer

transferencia de la tinta

ink trapping

rendimiento en superposición, trapping de impresión

ink tray

tintero

ink vehicle

vehículo de la tinta

inking system

sistema de entintado

in-line converting

conversión en línea, transformación en línea

in-line die-cutting

troquelado en línea

inline folder-gluer

plegadora/engomadora en línea

inner flaps

solapas interiores

internal measures

dimensiones interiores

internal porosity

porosidad interna

internal set

tensión interna

internal sizing

encolado en masa, encolado interno

isobutyl acetate

acetato de isobutilo

isopropyl alcohol

alcohol isopropílico

J

jet application

aplicación por chorro

job docket

hoja de ruta, hoja de trabajo, orden de trabajo

job sheet

hoja de ruta, hoja de trabajo, orden de trabajo

job ticket

hoja de ruta, hoja de trabajo, orden de trabajo

jog

igualar

jogging

avance por impulsos

K

K flute

canal K

key plate

plancha base, plancha guía

keying

anclaje

kiss impression

impresion de leve contacto, impresión justa

knock-out

reservado

kraft

kraft

kraft liner

papel kraft para caras

kraft linerboard

forro kraft

kraft pulp

pulpa kraft

L

labeler

etiquetadora

labelling

etiquetado

lacquer

laca

lacquering

barnizado

laminating

laminación, plastificado

lamination

laminación, plastificado

lap joint

unión solapada

leading edge

borde frontal

leaning flutes

ondas inclinadas

lettering

rotulación

letterpress

impresión tipográfica, tipografía

lid

tapa

life cycle analysis

análisis del ciclo de vida

light fastness

resistencia a la luz

light reflection

reflexión de la luz

lightfast

resistente a la luz

line art

ilustraciones de línea

Linear Low Density PE

PE lineal de baja densidad

liner

papel para caras

linerboard

cara, cartón para forro, cubierta

linetone

mediotono de líneas

liquid ink

tinta líquida

long grain

a fibra

long panel

panel largo

longitudinal register

control circunferencial de registro, registro en la dirección de avance, registro longitudinal

Low Density PE

PE de baja densidad

M**machine direction**

dirección de fibra, dirección máquina

machine glazed

satinado de máquina

machine operator

jefe de máquina, supervisor

machine wire

tela de la máquina

magnetic ink

tinta magnética

magnetic plate

plancha magnética

maintenance

mantenimiento

makeready

arreglo, puesta a punto

mandrel

mandril

manipulation

manipulación

manufacturers joint

junta de fabricación

mass tone

color en masa, tono en masa

mat finish

acabado mate

matrix

matriz

measures between creases

medidas entre hendidos

mechanical adhesion

adhesión mecánica

mechanical pulp

pasta mecánica

mechanical pulp board

cartón de pulpa mecánica

mechanical wood pulp paper

papel de pasta mecánica

melting point

punto de fusión

metal anilox

anilox metálico

metallic ink

tinta metálica

metamerism

metamerismo

metering roller

rodillo dosificador, rodillo regulador

micro-flute

microcanal

microline patches

zonas de microlíneas

micrometer

micra

micrometre

micrómetro

micron

micra

mid tones

tonos medios

middle

capa interior

middle tones

tonos medios

mileage

rendimiento

mill

fábrica de papel, papelera

millboard

cartón gris (en máquina intermitente)

misregister

falta de registro

modulus of elasticity

módulo de elasticidad

moiré

moiré, muaré

moisture content

contenido de humedad, humedad

moisture resistance

resistencia a la humedad

mold

molde

monochromatic

monocromático, monocromo

monochrome

monocromo

monochrome image

imagen monocroma

monochrome printing
impresión monocroma

monomer
monómero

mottle
moteado

mottled White
blanco jaspeado

Mullen test
ensayo de reventamiento, ensayo Mullen

multicolour overprinting
sobreimpresión multicolor

multi-layer board
cartón multicapa

Munsell
Munsell

N

N flute
canal N

natural adhesive
adhesivo natural

natural drying time
tiempo de secado natural

negative
negativo

neoprene
neopreno

neutral
neutro

neutral colour
color neutro

neutral grey
gris neutro

neutral pH
pH neutro

niche market
nicho de mercado, segmento especial de mercado

nick
muesca

nip
línea de compresión, línea de contacto

nipping

contacto bajo presión

nitrocellulose

nitrocelulosa

nylon

nilón

O**odour test**

ensayo de olor

off square

descuadrado, fuera de escuadra

off-line converting

conversión fuera de línea, manipulación fuera de línea

offset

offset

offset lithography

litografía offset

offset paper

papel offset

offsetting

maculado, repinte

oil-based ink

tinta de base aceite

old corrugated containers

OCC

opacity

opacidad

opaque

opaco

open time

tiempo abierto

optical brightener

blanqueador óptico

optical density

densidad óptica

optical mounting system

sistema óptico para montaje

optical whitener

blanqueador óptico

orange peel

piel naranja

organic
orgánico

original
original

out of register
fuera de registro

outer flaps
solapas exteriores

outside waste
desperdicio exterior, merma exterior

over pressure
sobrepresión

overcorrection
sobrecorrección

overlap
solapado, superposición marginal

overprint
sobreimpresión, sobreimprimir

overprint varnish
barniz sobre impresión

overprinting
sobreimpresión

oxidation drying
secado por oxidación

P

P.O.S
P.L.V

packaging
envase y embalaje

packaging paper
envoltorios, papel para empaquetar

packing
envase, embalaje

page cutoff
corte de pagina, desarrollo

pallet
paleta, plataforma

palletization
paletización

paper
papel

paper acidity
acidez del papel

paper ageing
envejecimiento del papel

paper bleaching
blanqueo de papel

paper finish
acabado del papel

paper grain
dirección de fibra

paper mil
fábrica de papel, papelera

paperboard
cartulina

papyrus
papiro

parchment
pergamino

paste
adhesivo, cola

pasted board
cartón contracolado

pasted lined board
cartón forrado

pastel
pastel

pasting
laminado

path rollers
rodillos conductores

PCR
PCR

peel
pelar

peelable
separable

peeling bond
unión despegable

pel
pixel

penetration
penetración

perforating
trepado

perforation
perforaciones

permeability
permeabilidad

permeance
permeabilidad

permeometer
permeómetro

pH
pH

pH value
valor pH

phenolic resin
resina fenólica

pHmeter
pHmetro

photomechanics
fotomecánica

photomechanical process
proceso fotomecánico

photopolymer
fotopolímero

photopolymer plate
plancha de fotopolímero

pica
pica

pick resistance
resistencia al arrancado

pictorial element
elemento pictórico, pixel

pigment
pigmento

pile feeder
alimentador de pila

pinholing
puntillado

pixel
pixel

plant

fábrica, planta

plasticizer
plastificante

plate
plancha

plate base
base de plancha

plate cylinder
cilindro de la plancha, portacliches, portaplanchas

polarity
polaridad

polyamide
poliamida

polyester
poliéster

polyethylene
polietileno

polymer
polímero

polymerization
polimerización

polypropylene
polipropileno

polystyrene
poliestireno

polyurethane
poliuretano

polyvinyl acetate
acetato de polivinilo

polyvinyl alcohol
alcohol polivinílico

population
población

porosimeter
porosímetro

porosity
porosidad

positive
positivo

post-printing
impresión posterior

pot life

vida en envase

precipitate

precipitado

prefold

prepliegue

preheater roller

rodillo precalentador

prepress

preimpresion

prepress trapping

solapamiento de preimpresion, trapping de preimpresion

pre-printing

impresión previa

preservative

conservante, preservante

press test

test de máquina

press trapping

solapamiento de impresión

pressboard

carton prensado

pressure band

banda de presión

pressure belt

banda de presión

preventive maintenance

mantenimiento preventivo

primary colour

color primario

primary packing

embalaje primario, envase primario, primario

primer

imprimación

print contrast

contraste de impresión

print control strip

tira de control de impresión

printability

imprimibilidad

printed image

imagen impresa

printer-slotter
impresora-ranuradora

printing
impresión

printing repeat
repetición de impresión

printing section
sección de impresión

printing sequence
secuencia de impresión

printing station
cuerpo impresor, unidad de impresión

printing tolerance
tolerancias en la impresión

printing trapping
rendimiento en superposición

printing unit
cuerpo impresor

process colour
color de cuatricromía, cuatricromía

process printing
cuatricromía, impresión en cuatricromía

product resistance
resistencia al producto

production speed
velocidad de producción

proof
prueba

proof repeatability
repetibilidad de la prueba

proof reproducibility
reproducibilidad de la prueba

proofer
preparador de pruebas, tirador de pruebas

protective colloid
coloide protector

psychrometer
higroscópico, psicrómetro

pulp
pasta, pulpa

pulper

desintegrador

puncture test
ensayo de perforación

Q

quality assurance
aseguramiento de calidad

quality control
control de calidad

quality stamp
estampilla, sello de calidad

quality system
sistema de calidad

R

rack
casillero

radiation drying
secado por radiación

radio frequency welding
soldadura por radiofrecuencia

rag content
contenido en trapos

random simple
muestra al azar, muestra aleatoria

range
gama, intervalo, rango

raster
retícula

raster image processor
procesador de imágenes reticuladas

ready-glued cases
cajas de fondo automático

ream
resma

record
registro

recovered fiber
fibra recuperada

recovery
recuperación

recyclable paper
papel reciclable

recycled fibers
fibras recicladas

recycled liner
biclase, bicolor

recycled medium
material reciclado

recycled paper
papel reciclado

reducer
atenuante

reeling
bobinado, enrollado

reference colors
colores de referencia

reflectance
reflectancia

reflection
reflexión

reflection densitometer
densitómetro de reflexión

reflectometer
reflectómetro

refraction
refracción

regenerated cellulose
celulosa regenerada

register
registro

register mark
marca de registro

registering
registro

registration
registro

regular slotter container
caja americana, caja normal hendida

rejection
rechazo

relative humidity
humedad relativa

relief
relieve

relief depth

profundidad del relieve

repeat

desarrollo, longitud de repetición

repeat work

retiraje

reposition

reposicionar

reproducibility

reproducibilidad

reproshop

fotomecánica

rerun

retiraje

rescreen

retramar

residual odour

olor residual

resilience

resiliencia

resin

resina

resolution

resolución

retardant

retardador, retardante

retarder

retardador, retardante

retouching

retoque

reverse type

texto en negativo

reverse-angle doctor blade

cuchilla reguladora de ángulo inverso

re-wetting

rellenado

rewinder

rebobinadora

rewinding

rebobinado

rhodamine red

rojo rodamina

right-angled gluer

engomadora en ángulo recto

rigid-type boxes

cajas de tipo rígido

ring crush test

ensayo de compresión con anillo, RCT

roll sheeter

cortadora a hojas

roll stand

portabobinas

roller application

aplicación con rodillo

roller die-cutter

troqueladora planocilíndrica

rosette

roseta

rotary cutter

cortadora rotativa

rotary die-cutting

troquelado rotativo

rotogravure

huecograbado, rotograbado

rub resistance

resistencia al frote

rub test

ensayo de abrasión

rub-proof

resistente al frote

run

tirada, tiraje

run length

tiraje

runability

maquinabilidad

running register

control circunferencial de registro, registro en avance, registro longitudinal

S

sales or primary packaging

envase de venta o primario

same size

tamaño igual

sample
muestra

sample size
tamaño igual

sampling
muestreo

saturation
saturación

score
hender

score cut
corte ranurado

scoring
hendido

screen
trama

screen angle
ángulo de trama

screen patches
zonas tramadas

screen printing
impresión serigráfica, serigrafía

screen size
tamaño de trama

screening
tramado

screening resolution
resolución de tramado

screening technology
tecnología de tramado

sealing strength
fuerza de sellado

secondary colour
color secundario

secondary packing
envase secundario

semichemical medium
material semiquímico

semi-chemical pulp
pulpa semiquímica

semichemical pulping

preparación de pulpa semiquímica

sensor

sensor

separation

selección, separación

set time

tiempo de fraguado

setoff

maculado, repinte

shade

matiz, sombra

shading

sombreado

shadow

sombra

shadowing

sombreado

shadows

zonas oscuras

sharpen

afinar

sheet caliper

calibre de la hoja, espesor de la hoja

sheet feeder

marcador

sheeter

cortadora a hojas, resmadora

sheet-fed

alimentada a hojas, de hojas

sheetfed press

máquina de hojas

sheeting

corte en hojas

shelf life

caducidad, conservación, duración, vida útil

shives

astillas

Shore hardness

dureza Shore

short crush

resistencia a la compresión en corto

short crush test

SCT

short grain

a contrafibra

short panel

panel ancho, testero

show-through

transparentar la impresión

side lay

borde guía

side panels

caras laterales

side register

registro lateral

silk screen

serigrafía

single face corrugated fibreboard

cartón ondulado simple cara

single facer

grupo simple cara, single facer

single-roll stand

portabobinas de un brazo

size

cola

size holding

conservación de tamaño, estabilidad dimensional

sizing

encolado

skip feed

alimentación a saltos

sleeve

camisa, funda

slide angle

ángulo de deslizamiento

slide-type boxes

cajas de tipo deslizante

slit

cortar

slit score

hendido ranurado

slitter

cortadora longitudinal

slitting tolerance

tolerancia de corte longitudinal

slot

ranura

slotter-type boxes

cajas de solapas, cajas ranuradas

slotter

ranuradora

slurring

deslizamiento, remosqueo

smash resistance

resistencia al aplastamiento

smearing

manchado

softwood

madera blanda

softwood pulp

pulpa de coníferas

solid

masa, sólido, tinta plana

solid bleached board

cartoncillo solido blanqueado

solid board

carton homogéneo

solid fibreboard

cartón compacto

solid unbleached board

cartoncillo sólido no blanqueado

solids content

contenido en solidos

solvent

solvente

solvent-based flexo ink

tinta flexográfica de solvente

sorting

selección

spatial element

elemento espacial, pixel

special colour

color especial

specific gravity

peso específico

spectrophotometry
espectrofotometría

splicer
empalmadora

splicing
empalme

splicing tape
cinta de empalme

spoilage
mermas

spot colour
color directo

spot detector
detector de manchas, inspeccionador de banda

spot varnishing
barnizado con reserva

spread
expansión

squareness
escuadrado

squaring
escuadrado

squeegee angle
ángulo de la rasqueta

squeegee holder
soporte de la rasqueta

stabiliser
estabilizador

stacking
apilado

staggering
zigzaguo

standard process ink
tinta estándar de cuatricromía

standard solution
solución patrón

standardization
estandarización

starch
almidón

static electricity
electricidad estática

step and repeat imaging
repetición de imágenes

sticky back
dorso adhesivo

stiffness
rigidez

stitched manufacturers joint
pestaña de unión grapada

stochastic screen
trama estocástica

stochastic screening
tramado estocástico, tramado por modulación de frecuencia

stock
papel, pasta, soporte

stock cleaning
depuración de la pasta

stretch
dilatación

stretch at break
alargamiento a la rotura

strike-through
transparencia por penetración

stripping
desmallado, extracción de malla

structural design
diseño estructural

stuff
pulpa en suspensión

sublimation
sublimación

substrate
soporte

substrate planning
programación del soporte

suction feed
alimentación por succión

sulphate
al sulfato

sulphate pulp
pulpa al sulfato

sulphite

al sulfito

surface energy

energía superficial

surface porosity

porosidad superficial

surface sizing

encolado superficial

surface tension

tensión superficial

surface treatment

tratamiento superficial

surfactant

surfactante, tensioactivo

surprint

sobreimprimir

swatch

muestra

T**tachometer**

tacometro

tack

tiro

tacking

adhesión

taint test

ensayo de olor

take-up factor

coeficiente de ondulación

taped manufacturers joint

union para cinta adhesiva

tear strip

tira de abertura

tear tape

cinta de apertura

tearing bond

adherencia con rasgado

tearing resistance

resistencia al rasgado

tearing strength

resistencia al rasgado

telescope-type boxes

cajas telescópicas

telescopic

telescopico

tensile strength

largo de rotura, resistencia a la tensión

tension

tensión

tertiary colour

color terciario

test form

forma de prueba

testliner

testliner

thermal conductivity

conductividad térmica

thermocouple

termopar

thermoplastic

termoplástico

thermoplastic resin

resina termoplástica

thermostat

termostato

thickener

espesante

thicken

espesor

thinner

diluyente

thixotropy

tixotropía

tile

mosaico

tiling

mosaico

timed feeding

alimentación sincronizada, entrada sincronizada

titanium dioxide

dióxido de titanio

tolerance

tolerancia

tonal curve

curva tonal

tonal rendition

respuesta tonal

tone

tono

tone curve

curva de tonos, curva tonal

tone value increase

aumento de valor tonal

toner

toner

total ink density

densidad total de la tinta

toxicity

toxicidad

trade house

empresa de preimpresión, fotomecánica

trade shop

departamento de fotomecánica, taller de fotorreproducción

transfer

ruptura de transbordo, ruptura de carga

transfer roller

rodillo de transferencia

transfer screen

trama de transferencia

transparent ink

tinta transparente

transport or tertiary packaging

envase de transporte o terciario

transverse direction

dirección transversal

trapping

atrape, encarnabilidad, rendimiento en superposición, solapamiento de colores, solape

tray

bandeja

trim

recortar

trim waste

desperdicio de recorte, merma de recorte

trim width
anchura de corte

trimming
recorte

trimmings
recortes

triple wall
triple onda

triple wall corrugated fibreboard
carton ondulado de tres ondas, carton ondulado triple

tunnel
túnel

twin flute
doble ondulado

two roll system
sistema de dos rodillos

typography
tipografía

U

ultrasonic sealing
sellado ultrasónico

ultraviolet
ultravioleta, UV

ultraviolet curing
fraguado ultravioleta, secado ultravioleta

ultraviolet ink
tinta ultravioleta

unbleached
no blanqueado, sin blanquear

uncoated paper
papel no estucado

underrun
tiraje insuficiente

untrimmed size
formato bruto

unwind and infeed section
sección de desbobinado y alimentación

unwinder
desbobinador

UV
ultravioleta, UV

UV ink

tinta UV

UV varnish

barniz UV

V**varnish**

barniz

varnishing

barnizado

vegetable gum

goma vegetal

vehicle

vehículo

vellum paper

papel pergamino, papel vegetal

vibration test

ensayo de vibración

viewing conditions

condiciones de observación, condiciones de visualización

vignette

degradado

vinyl

vinilo

vinyl adhesive

adhesivo de vinilo

virgin fiber

fibra virgen

viscosimeter

viscosímetro

viscosity

viscosidad

viscosity tester

medidor de viscosidad, viscosímetro

volatile

volátil

volatile organic compound

compuesto orgánico volátil

volatility

volatilidad

vulcanization

vulcanización

W

wall

pared, talud

warp

alabeo

wash-boarding

tabla de lavandera

waste

desperdicios

waste paper

papel recuperado, papelote

waste paper contraries

materias indeseables en papeles recuperados

water absortion

hidratación

water resistance

resistencia al agua

water resistant glue

cola resistente a la humedad (RH)

water-based flexo ink

tinta flexográfica base agua

water-based ink

tinta base agua

web break

rotura de la banda

web cleaner

limpiador de la banda

web core loss

perdida en el núcleo

web guide

alineador de banda, guía de la banda

web splicing

empalme de la banda

web temperature

temperatura de la banda

web tension

tensión de la banda

web viewer

visualizador de la banda

welding

soldadura

wet stiffness

rigidez en húmedo

wet strength

resistencia en húmedo

wet strength paper

papel resistente en húmedo

wet strength retention

índice de resistencia en húmedo

wet-on-wet printing

impresión húmedo sobre húmedo

wetting agent

agente humectante, tensioactivo

wetting angle

ángulo de humectación

wetting power

poder humectante

wheel applicator

aplicador mediante rueda

white lined chipboard

cartoncillo reciclado

white top

blanco integral

whiteness

blancura, grado de blanco

wide web

banda ancha

wind direction

dirección de enrollado, sentido de rotación

winding

bobinado

with the grain

a fibra

woodfree paper

papel sin pasta mecánica

wrap around

wrap around

FRANÇÉS - ESPAÑOL

A

à feuilles

alimentada a hojas, de hojas

abrasion

abrasión

absorbeur de carbone

absorbedor de carbón, captador de carbón

absorption

absorción

absorption de l'eau

hidratación

accélérer

acelerar

accrochage

anclaje

accrochage de l'encre

encarnabilidad, rendimiento en superposición, trapping de impresión

accumulateur

acumulador

acétate

acetato

acétate de cellulose

acetato de celulosa

acétate de polyvinyle

acetato de polivinilo

acétate d'éthyle

acetato de etilo

acétate d'isobutyle

acetato de isobutílo

acétone

acetona

acide

ácido

acidité

acidez

acidité du papier

acidez del papel

acrylique

acrílico

action capillaire

acción capilar

additives

aditivos

adhérence

adherencia, adhesividad

adhérence avec déchirement

adherencia con rasgado

adhérence indésirable

apelmazamiento de los impresos, bloqueo

adhésif

adhesivo

adhésif de contact

adhesivo de contacto

adhésif de montage

dorso adhesivo

adhésif de vinyl

adhesivo de vinilo

adhésif naturel

adhesivo natural

adhésion

adhesión

adhésion mécanique

adhesión mecánica

adressage

etiquetado

affaiblisseur

atenuante

affiner

afinar

agent anti-mousse

agente antiespumante, antiespumante

agent mouillant

agente humectante, tensioactivo

agrandissement

expansión

alcali

álcali

alcalinité

alcalinidad

alcool isopropylique

alcohol isopropílico

alcool polyvinylique

alcohol polivinílico

alginate

alginato

aligneur de bande

guía del borde, guía lateral

alimentation

alimentación, entrada

alimentation discontinue

alimentación a saltos

alimentation en continu

alimentador continuo

alimentation par aspiration

alimentación por succión

allongement

deformación

allongement à la rupture

alargamiento a la rotura

amidon

almidón

amines

aminas

analyse du cycle de vie

análisis del ciclo de vida

angle de contact

ángulo de contacto

angle de dérapage

ángulo de deslizamiento

angle de la cellule

ángulo de celda

angle de la râcle

ángulo de la rasqueta

angle de mouillage

ángulo de humectación

angle de séparation du adhésif

abertura del adhesivo

angle de trame

ángulo de trama

angle d'illumination

ángulo de iluminación

anilox

anilox

anilox céramique

anilox cerámico

anilox métallique

anilox metálico

anti-boue

anti-barros

anticrénelage

suavización de los bordes

antioxydant

antioxidante

aplat

masa, sólido, tinta plana

applicateur avec roue
aplicador mediante rueda

application à jet
aplicación por chorro

application à rouleau
aplicación con rodillo

apprêt
acabado

apprêt à sec
acabado en seco

apprêt mat
acabado mate

arrêt d'urgence
paro de emergencia

ascension capillaire
ascensión capilar

assurance qualité
aseguramiento de calidad

attache
aleta

au sulfate
al sulfato

augmentation de la valeur tonale
aumento de valor tonal

autoadhésion
autoadhesión

azurant optique
blanqueador óptico

B

bande de contrôle d'impression
tira de control de impresión

bande de pression
banda de presión

bande déchirable
tira de abertura

bande large
banda ancha

bandelette d'ouverture
cinta de apertura

barre de contrôle
tira de control

barre de contrôle couleur
tira de control de color

barre d'impression
barra de impresión

barrière

barrera

base

base

base de plaque

base de plancha

biodégradable

biodegradable

bioxyde de titane

dióxido de titanio

biseau de la racle

biselado de la rasqueta

blanc d'alumine

hidrato de alúmina

blanc de pinces

margen de pinzas

blanc jaspée

blanco jaspeado

blancheur

blancura, grado de blanco

blanchiment du papier

blanqueo del papel

blister

envase blister

bobineuse combinée

bobinadora combinada, enrolladora combinada

bois résineux

madera blanda

boîte de carton

caja de cartón

boîte pliante

caja plegable de cartón

boîtes de fond automatique

cajas de fondo automático

boîtes découpés

cajas troqueladas

boîtes et plateaux pliantes

cajas plegables y bandejas

boîtes rigides

cajas de tipo rígido

boîtes télescopiques

cajas telescópicas

bon à rouler

impreso de aprobación

bonnes pratiques

GMP

bord

borde, canto

bord d'alimentation

borde de alimentación, borde de entrada

bord pinces

borde de pinzas

bord tête

borde frontal

bordeuse

cortabordes

brilliance

claridad, luminosidad

brillancemètre

luminosímetro

broyeur

desintegrador

buna-N

buna-N

C

cadre volant

marco de cierre

caisse à rabats normaux

caja americana, caja normal hendida

calandrage

calandrado

calandre

calandria

calibrage

calibración

calibre

calibre, espesor

cannelage

ondulado

canneleur

rodillo ondulator

cannelure

acanalado, canal, onda

cannelure A

canal A, onda grande

cannelure B

canal B, onda pequeña

cannelure C

canal C, onda mediana

cannelure E

canal E, micro canal

cannelure F

canal F, mini micro

cannelure G

canal G

cannelure K

canal K

cannelure N

canal N

cannelures avec inclination

ondas inclinadas

capillarité

capilaridad

capteur de niveau d'encre

sensor del nivel de tinta

caractères noir au blanc

texto en negativo

carbonate de calcium

carbonato cálcico

carte de points

mapa de bits

carton

cartón, cartulina

carton à couches multiples

cartón multicapa

carton à l'enrouleuse

cartón gris (en máquina intermitente)

carton à plat

pose

carton amiante

cartón de amianto

carton blanc pour boîtes pliantes

cartoncillo blanco para cajas plegables

carton compact

cartón compacto, cartón homogéneo

carton compact blanchi

cartoncillo sólido blanqueado

carton compact non blanchi

cartoncillo sólido no blanqueado

carton compact pour caisse

cartón para envases

carton contrecollé

cartón combinado, cartón contracolado, cartón forrado, semielaborado

carton couché

cartulina estucada

carton couché pour boîte pliante
cartoncillo estucado para cajas plegables

carton de pâte brune
cueros

carton de pâte mécanique
cartón de pulpa mecánica

carton de triple cannelure
cartón ondulado de tres ondas, cartón ondulado triple

carton doublé
cartón para forro, cubierta

carton écrasé
cartón aplastado

carton glacé
cartón duro

carton gris
cartón gris

carton ondulé
cartón ondulado

carton ondulé double cannelure
cartón ondulado de dos ondas

carton ondulé double face
cartón ondulado de doble cara

carton ondulé double-double
cartón ondulado doble-doble

carton ondulé en bobine
rollo de cartón ondulado

carton ondulé simple face
cartón ondulado simple cara

carton pour boîte pliante
cartoncillo folding, cartoncillo para cajas plegables

carton pour boîtes pliantes
cartón para cajas

carton pour emboutissage
cartón para embutición

carton pour reliure
carton para encuadernación

carton recyclé
cartoncillo reciclado

carton support
cartón soporte

cartons avec rainage
cajas de solapas, cajas ranuradas

cartons glissant
cajas de tipo deslizante

caséine
caseína

cassé de fabrication sec
desechos secos

casse de la bande
rotura de la banda

cassés de fabrication
desechos de fabricación

catalyseur
catalizador

CCT
CCT, ensayo de aplastamiento

cellule
alveolo, celda, celdilla

cellulose
celulosa

cellulose régénérée
celulosa regenerada

cendre
ceniza

centre de coût
centro de coste

changement de travail
cambio de trabajo

charge
carga

châssis
rama

chauffage par induction
calentamiento por inducción

cintrage
abarquillado, curvado

circulation d'air
circulación de aire

cloison
separador

cloquage
ampollado, formación de ampollas

cloque
ampolla, burbuja

CMT
CMT

coagulation de l'adhésif
coagulación de adhesivo

coagulation de l'encre
apelmazamiento de la tinta, coagulación de la tinta

code barres

código de barras

coefficient de friction

coeficiente de fricción

cohésion

cohesión

collage

empalme, encolado

collage des bandes

empalme de la banda

collage en ligne

plegadora/engomadora en línea

collage en marche

empalme volante

collage fixe

encolado fijo

collage interne

encolado en masa, encolado interno

collage superficiel

encolado superficial

colle

adhesivo, cola

colle animale

cola animal

colle résistante à l'eau

cola resistente a la humedad (RH)

colloïde

coloide

colloïde protecteur

coloide protector

colorants d'aniline

colorantes de anilina

colorimètre

colorímetro

colorimétrie

colorimetría

commande

dispositivo motriz

composé organique volatil

compuesto orgánico volátil

composition

composición

composition fibreuse

composición del papel, composición fibrosa, ingredientes del papel

concentration d'acide

contenido ácido

conception structurelle

diseño estructural

conditionnement

acondicionamiento

conditions ambiantes

condiciones ambientales

conditions de visualisation

condiciones de observación, condiciones de visualización

conditions d'observation

condiciones de observación, condiciones de visualización

conductivité thermique

conductividad térmica

cône de bobine

cono, mandril

configuration de la cellule

configuración de las celdas

conservation de dimension

conservación de tamaño

consistance

consistencia

consommation d'oxygène

demanda bioquímica de oxígeno

conteneur

contenedor

contraste

contraste

contraste d'impression

contraste de impresión

contrecollé

contracolado

contre-cylindre

contraparte

contrôle automatique de viscosité

control automático de viscosidad

contrôle de l'engraissement

control de la ganancia de punto

contrôle de réception

inspección de aceptación

contrôle par lot

muestreo de aceptación

contrôle qualité

control de calidad

copolymère

copolímero

corps du carton ondulé

tripa

correspondance de couleur

coincidencia de color, correspondencia de color

côté de commande

lado motriz

côté feutre

cara fieltro, lado fieltro

couchage

estucado

couchage catalytique

capa catalítica

couchage d'emulsion

barniz de emulsión

couchage par extrusion

revestido por extrusión

couchage par lame d'air

estucado con labio soplador

couche aluminium

capa de aluminio

couché d'accrochage

capa de anclaje

couché deux faces

estucado doble cara

couche intérieure

capa interior

couche première

imprimación

couché une face

estucado a una cara

couleur achromatique

color acromático

couleur dans la masse

color en masa, tono en masa

couleur de la quadrichromie

color de cuatricromía

couleur désaturée

color no saturado

couleur direct

color plano

couleur neutre

color neutro

couleur primaire

color primario

couleur secondaire

color secundario

couleur spéciale

color especial

couleur tertiaire
color terciario

couleurs de référence
colores de referencia

coupage en feuilles
corte en hojas

coupe biaise
corte al sesgo

coupe consistométrique
viscosímetro de copa

coupe Ford
copa Ford

couper
cortar

coupeuse en feuilles
cortadora a hojas, resmadora

coupeuse rotative
cortadora rotativa

courbe tonale
curva de tonos, curva tonal

courroies-guides
correas-guía

couvercle
tapa

couverture d'encre
cobertura de tinta

couverture kraft
forro kraft, papel kraft para caras

couverture recyclé
biclase, bicolor

couverture spéciale
testliner

cran
muesca

CTF
CTF

CTP
CTP

CTS
CTS

cuisson
cocción

cumuler
acumular

cuvette

bandeja

cyanoacrylate

cianoacrilato

cyclohexane

ciclohexano

cylindre anilox

cilindro anilox

cylindre central

tambor central

cylindre de découpe

cilindro troquelador

cylindre de plaque

cilindro de la plancha, portaclichés, portaplanchas

cylindre d'impression

cilindro de impresión

cylindre flottant

rodillo bailarín, rodillo flotante, rodillo oscilante

cylindre non cuivré

cilindro base

cylindre porte-forme

cilindro portaformas

D**dans le sens travers**

dirección contrafibra, dirección transversal

dans le sens travers de la machine

dirección transversal de máquina

DAO (Dessin Assisté par Ordinateur)

CAD

décalage

zigzagado

décharge électrostatique

ESD

déchets

desperdicios

déchets de coupe

desperdicio de recorte, merma de recorte

déchets de papier

papel recuperado, papelote

déchets extérieurs

desperdicio exterior, merma exterior

déchirure des fibres

rasgado de fibras, rotura de fibras

décorticage

desmallado, extracción de malla

découpage à plat
troquelado en plano

découpage rotatif
troquelado rotativo

découpe
troquelado

découpe à plat de boîte pliante
en plano, plegada

découpe à tracer
corte ranurado

découpe dans le sens travers
corte en dirección transversal

découpe en ligne
troquelado en línea

découpe et boîte à rabats
cajas mixtas

découper
troquelar

découpoir
troqueladora

decoupoir à rouleau
troqueladora planocilíndrica

défait d'adhésion
fallo de adhesivo

défait de tension entre les faces du carton
tabla de lavandera

déficit de tirage
tiraje insuficiente

définition
definición

défoncé
reservado

dégradé
gradiente, degradado

délamination
delaminación, deslaminación

delta E
delta E

demande chimique d'oxygène
demanda química de oxígeno

demi-tons
tonos medios

densité apparente du carton
densidad aparente del cartón

densité couleur
densidad de color

densité optique

densidad óptica

densité totale d'encrage

densidad total de la tinta

densitomètre à réflexion

densitómetro de reflexión

densitométrie

densitometría

dépassant

solapado, superposición marginal

dépôt d'encre

depósito de tinta

dépoussiérage

desprendimiento de polvo

dérivés de cellulose

derivados de la celulosa

dérouleur

desbobinador

dérouleur à accumulation

empalme con acumulador

derouleur simple

portabobinas de un brazo

dérouleur-encoleur

empalmadora

désencrage

destintado

déshydratation

deshumidificación

dessin assisté par ordinateur

diseño mediante ordenador

dessin graphique

diseño gráfico

détecteur

sensor

détecteur de taches

detector de manchas, inspeccionador de banda

déteintage

corrimiento de la tinta

déviatíon du clouleur

desviación del color

dextrine

dextrina, goma vegetal

dilatabilité

dilatancia

diluant

diluyente

dimension extérieure
dimensiones exteriores

dimensions intérieures
dimensiones interiores

direction de la cannelure
dirección de la onda

dispositif d'alimentation
sección de alimentación, sección de entrada

dispositif d'extraction
extractor de humos

distance entre rainures
medidas entre hendidos

distorsion
distorsión

dosage de l'encre
dosificación de la tinta, regulación de la tinta

dossier de commande
orden de producción

dossier de travail
hoja de ruta, hoja de trabajo, orden de trabajo

doublage
deslizamiento, doblado de imagen, impresión doble, remosqueo

double cannelure
doble ondulado

double encrage
doble entintado, entinado doble

double face
dos caras

double-double face
doble-doble

duplication de l'image
repetición de imágenes

durcisseur
endurecedor

durée de stockage
caducidad, conservación, duración, vida útil

durée d'emploi
vida en envase

dureté Shore
dureza Shore

duromètre
durómetro

E

échantillon

muestra

échantillon aléatoire

muestra al azar, muestra aleatoria

échantillonnage

muestreo

éclatement

estallido

éclatomètre

eclatómetro

écru

no blanqueado, sin blanquear

éditer

editar, revisar y corregir

effet "œil de poisson"

ojo de pez

effet bronzing

broncear, metalizar

effet de bandes

bandeo

efficacité d'acquisition

eficiencia de captación

égalisation

avance por impulsos

égaliser

igualar

élargissement de point

crecimiento de punto, ganancia de punto

élasticité

elasticidad

élastomère

elastómero

électricité statique

electricidad estática

élément d'impression

unidad de impresión

élongation

dilatación

emballage

envase y embalaje

emballage primaire

embalaje primario, envase de venta, primario, envase primario

emballage secondaire

envase colectivo o secundario, envase secundario

emballage tertiaire

envase de transporte o terciario

embobinage
bobinado, enrollado

empâtement
empastado, tapado

empilage
apilado

émulsion
emulsión

en demi-teintes
tono continuo

encoche
ranura

encollabilité
encolabilidad

encollage manuel
encolado a mano, pegado a mano

encoller
adherir

encre à base aqueuse
tinta base agua

encre à base d'huile
tinta de base aceite

encre de base
tinta base

encre flexo à base de solvant
tinta flexográfica de solvente

encre flexo à base d'eau
tinta flexográfica base agua

encre flexographique
tinta flexográfica

encre fluide
tinta líquida

encre fluorescente
tinta fluorescente

encre magnétisable
tinta magnética

encre métallique
tinta metálica

encre quadri
tinta estándar de cuatricromía

encre transparente
tinta transparente

encre ultra-violette
tinta ultravioleta

encre UV
tinta UV

encrier

tintero

énergie superficielle

energía superficial

engrainement d'image

sangrado de imagen

engraissement

aumento de valor tonal, ganancia de punto

enlever par morsure

grabar, morder

entretien

mantenimiento

épaisseur

calibre, espesor

épaisseur de la feuille

calibre de la hoja, espesor de la hoja

épaisseur de la pellicule d'encre

espesor de la película de tinta

épaisseur moyenne

espesor medio, espesor medio de una hoja

épaississant

espesante

épluchure

pelar

épreuve

prueba

épreuve analogique

prueba analógica

épreuve en couleur

prueba en color

épuration

depuración

épuration de la pâte

depuración de la pasta

équerrage

escuadrado

équilibrage

equilibrado

équilibre chromatique

equilibrio de color

équilibre des gris

equilibrio de gris

essai Cobb

método de Cobb

essai d'absorption

ensayo de gota

essai de alcali

ensayo a los álcalis, prueba a los álcalis

essai de compression de boîtes

BCT, ensayo de compresión de cajas

essai de écrasement

CCT, ensayo de aplastamiento

essai de résistance à la perforation

ensayo de perforación, ensayo de reventamiento, ensayo Mullen

essai de résistance au frottement

ensayo de abrasión

essai de vibration

ensayo de vibración

essai d'écrasement à l'anneau

ensayo de compresión con anillo, RCT

essai d'odeur

ensayo de olor

essai Elmendorf

ensayo Elmendorf

estampillage qualité

estampilla, sello de calidad

étagères

casillero

éthanol

etanol

étiquetteuse

etiquetadora

évaluation de compression

cálculo de compresión, evaluación de compresión

exposer

exponer, quemar

exposition dorsale

exposición dorsal

extension de l'encre

sangrado de la tinta

F

fabrique de papier

fábrica de papel, papelera

face latérale

panel largo

face latérale étroite

panel estrecho, testero

faces latérales

caras laterales

façonnage en ligne

conversión en línea, transformación en línea

façonnage hors ligne

conversión fuera de línea, manipulación fuera de línea

facteur de distorsion

Factor de distorsión

faisceaux

astillas

FB

FB

fermeture du carton

cierre final, pegado de la caja, sellado de la caja

feuille coupée

hoja cortada, papel cortado

feuille d'acetate

hoja de acetato

feuille d'aluminium

lámina de aluminio

feuille de contrecollage

cara

Fibre

Fibra

fibre de cellulose

fibra de celulosa

fibre de récupération

fibra recuperada

fibre vierge

fibra virgen

fibres recyclées

fibras recicladas

fibrillation

fibrilación

film d'encre sèche

película seca de tinta, peso de tinta en seco

fini

acabado del papel

flexion

flecha, flexión

flexo

flexo

flexographie

flexografía

flou

desenfoque

fond

fondo

fongicide
fungicida

force d'adhésion
fuerza de adhesión

force de cohésion
fuerza de cohesión

force de scellage
fuerza de sellado

format à l'italienne
a contrafibra

format brut
formato bruto

formation de la feuille
estructura de la hoja, formación

forme de découpe
forma de corte, troquel

forme de la cellule
estructura de las celdas, forma de las celdas, geometría de las celdas, perfil de las celdas

forme de mise en repérage
plancha base, plancha guía

forme d'essai
forma de prueba

fusion à chaud
fusión en caliente

G

gâche
mermas

gamme
gama, intervalo, rango

gaspillage du mandrin
desperdicio del núcleo, pérdida en el núcleo

gaufage à sec
relieve en blanco

glissement
deformación

gommage
engomado

gomme
goma

gomme d'expulsion
goma de expulsión

gommeuse en angle droit
engomadora en ángulo recto

gondolage
alabeo, aplastamiento lateral, deformación lateral, rizado

graissage automatique

engrase automático, lubricación automática

grammage

gramaje

graphique trait

ilustraciones de línea

graveur

fotograbador, taller de fotograbado

gris neutre

gris neutro

grossi-maigri

atrape, solapamiento de colores, solapamiento de preimpresión, solape, trapping de preimpresión

groupe d'impression

cuerpo de color, cuerpo impresor, estación de color, grupo impresor, unidad de color

groupe double face

mesa caliente y arrastre

guidage de la bande

alineador de banda, guía de la banda

H**habillage**

embalaje, envase

habillage du cylindre

alza

HACCP

HACCP

haut et bas

altos y bajos

haute lumières

altas luces, zonas claras

héliogravure

huecograbado, rotograbado

hétéroadhésion

heteroadhesión

hexachromie

hexacromía

humectant

humectante

humidité absolue

humedad absoluta

humidité relative

humedad relativa

hydrocarbures aromatiques

hidrocarburos aromáticos

hygromètre

higrómetro

hygroscopique
higroscópico

hygrostabilité
higroestabilidad

I

ignifuge
ignífugo

ignifugeant
retardante de llama

illustrations
material gráfico

image
retícula

image floue
imagen borrosa

image imprimée
imagen impresa

image monochrome
imagen monocroma

image tramée
mediotono

imposition numérique
montaje digital

impression
impresión

impression à sec
impresión en seco

impression en quadrichromie
impresión en cuatricromía

impression humide-sur-humide
impresión húmedo sobre húmedo

impression légère
impresión de leve contacto, impresión justa

impression monochrome
impresión monocroma

impression numérique
impresión digital

impression sérigraphique
impresión serigráfica, serigrafía

imprimabilité
imprimibilidad

imprimeuse-encocheuse
impresora-ranuradora

impuretés dans le papier recyclé
materias indeseables en papeles recuperados

incinérateur

incinerador, quemador

incinérateur catalytique

incinerador catalítico, quemador catalítico

incinération

incineración

indice de résistance à l'état humide

índice de resistencia en húmedo

indice d'éclatement

índice de estallido, índice de reventamiento

intensité de la couleur

fuerza de color, intensidad de color

introduction

sistema de entrada

J**joint de collage**

pestaña de unión encolada

joint de fabrication

junta de fabricación

joint détachable

unión despegable

joint en bout

empalme a tope

joint en rabat

unión solapada

joint pour ruban adhésif

unión para cinta adhesiva

K**kraft**

kraft

L**lamination**

laminación, plastificado

laque

laca

largeur de coupe

anchura de corte

lessivage

cocción

lettrage

rotulación

liant

aglomerante

ligne de colle

línea de adhesivo

ligne de contact

línea de compresión, línea de contacto

linéature de trame

resolución del tramado, tamaño de trama

lisse

batería de la calandria

longueur de coupe

desarrollo, longitud de desarrollo

longueur de page

corte de página

longueur de rapport

longitud de repetición

longueur de rupture

longitud de rotura, rotura por alargamiento

longueur d'impression

repetición de impresión

lubrification automatique

engrase automático, lubricación automática

lustre

brillo

lustromètre

brillómetro, glosímetro

M**machine à découper**

platina de troquelado, troqueladora

machine à feuilles

máquina de hojas

machine à meuler

rectificadora

machine à onduler simple face

grupo simple cara, simple cara

machine de combinaison

combinada, máquina combinada

machine frictionné

satinado de máquina

maculage

maculado, manchado, repinte

main (for paper)

grosor, voluminosidad

maintenance préventive

mantenimiento preventivo

mal équerré

descuadrado, fuera de escuadra

manchon

camisa

manchon anilox
camisa del anilox

mandrin
mandril, núcleo

manettes
asas

manipulation
manipulación

manipulation d'image
manipulación de imágenes

marché de niche
nicho de mercado, segmento especial de mercado

marge cadencée
alimentación sincronizada, entrada sincronizada

margeur
alimentador, cargador, marcador

margeur à pile
alimentador de pila

marque de repérage
marca de registro

massicot
guillotina

massicotage
guillotinado

massicotage-rognage
igualado

matériau recyclé
material reciclado

matrice
matriz

métamérisme
metamerismo

micro-cannelure
canal E, microcanal

micromètre
micra

micromètre
galga de espesor, medidor de calibre, micrómetro

migration de l'encre
migración de tinta

mise en train
arreglo, puesta a punto

mise en train rapide
puesta a punto rápida

mise sous presse

contacto bajo presión

modèle CMJN

modelo de color CMYK

modèle colorimétrique

modelo de color

module d'élasticité

módulo de elasticidad

moiré

moiré, muaré

monochromatique

monocromático, monocromo

monochrome

monocromo

monomère

monómero

monoxide de carbone

monóxido de carbono

montage de la boîte

confección de la caja, montaje de la caja

mosaïque

mosaico

motif

motivo

moule

molde

moutonnage

moteado

Munsell

Munsell

N

négatif

negativo

néoprène

neopreno

netteté

definición

nettoyeur de bande

limpiador de la banda

neutre

neutro

nids d'abeilles

nido de abejas

nitrocellulose

nitrocelulosa

niveau de collage

agarre

niveau de couleur acceptable
color acceptable

niveaux de gris
niveles de gris

noir de carbone
negro carbón

nombre de cellule
lineatura de celdas, número de celdas

numériser
digitalizar

nylon
nilón

O

OCC
OCC

odeur résiduelle
olor residual

offset
litografía offset, offset

ombrage
sombreado

ombre
sombra

ombres
zonas oscuras

ondulation
formación del cartón ondulado, ondulado

ondulation à froid
ondulado en frío

ondulé
corrugado

onduleuse
onduladora

opacité
opacidad

opaque
opaco

opérateur de la machine
jefe de máquina, supervisor

ordre de tirage
secuencia de impresión

ordre de tirage des couleurs
cascadas de colores, secuencia de colores

organique

orgánico

orientation des fibres

orientación de fibras

original

original

original sans contraste

original apagado, original plano

P

palette

paleta, plataforma

palettisation

paletización

palmer

galga de espesor, medidor de calibre

panneau de fibres

cartón-fibra

papier

papel

papier à canneler

papel para ondular

papier à canneler pour carton ondulé

placa onduladora

papier à lettre

papel de carta, papel offset

papier abrasif

papel abrasivo

papier alcalin

papel alcalino

papier cannelé

papel ondulado

papier couché

couché, papel couché, papel estucado

papier couché à lame

papel estucado con lámina dosificadora

papier couché mat

papel estucado mate

papier couché moulé

papel estucado moldeado

papier couché par lame d'air

papel estucado con labio soplador

papier couverture

forro para cartón, papel cara, papel cubierta

papier de pâte blanchi

blanco integral

papier de pâte mécanique

papel de pasta mecánica

papier en bande continue

papel continuo

papier en continu

papel continuo

papier non couché

papel no estucado

papier offset

papel offset

papier pour carton ondulé

papel para cartón ondulado

papier pour couvrir

papel para caras

papier pour emballage

envoltorio, papel para empaquetar

papier pour fermer le fond

papel de cierre inferior

papier pour ondulé

ondulado

papier recyclable

papel reciclable

papier recyclé

papel reciclado

papier résistance à l'état humide

papel resistente en húmedo

papier résistant aux graisses

papel a prueba de grasa, papel similsulfurizado

papier sans acide

papel libre de acidez, papel sin ácido

papier sans bois

papel sin pasta mecánica

papyrus

papiro

parchemin

papel pergamino, papel vegetal, pergamino

paroi double

doble-doble

pastel

pastel

pâte

pasta, pulpa, pulpa en suspensión

pâte au sulfate

pulpa al sulfato

pâte chimique

pasta química, pulpa química

pâte de bois résineux

pulpa de coníferas

pâte kraft

pulpa kraft

pâte mécanique

pasta mecánica

pâte semi-chimique

material semiquímico, pulpa semiquímica

patte agrafée

pestaña de unión grapada

patte de collage

aleta de encolado, pestaña de encolado

PCR

PCR

PE de bas-densité

PE de baja densidad

PE de haut-densité

PE de alta densidad

PE linéaire de bas-densité

PE lineal de baja densidad

peau d'orange

piel naranja

pelliculable

separable

pelliculage

laminado

pénétration

penetración

perforation

trepado

perforations

perforaciones

périphérique d'acquisition

dispositivo de captación

perméabilité

permeabilidad

perméabilité à l'air

permeabilidad al aire

perméomètre

permeómetro

pétouille

lunar, mota

pH

pH

pH neutre

pH neutro

pHmètre
pHmetro

photogaveur
fotomecánica

photogravure
departamento de fotomecánica, empresa de preimpresión, taller de fotorreproducción

photomécanique
fotomecánica

photopolymère
fotopolímero

pica
pica

pigment
pigmento

pile de sortie
pila de salida

pinces
pinzas

piqûres d'aiguilles
puntillado

pixel
elemento espacial, elemento pictórico, pixel

plage de densité
gama de densidades, gama tonal

plages de microlignes
zonas de microlíneas

plages tramées
zonas tramadas

planification du matériel
programación del soporte

plaque
plancha

plaque flexo
plancha de impresión flexográfica

plaque flexo numérique
plancha flexográfica digital

plaque magnétique
plancha magnética

plaque photopolymère
plancha de fotopolímero

plastifiant
plastificante

plateau
paleta, plataforma

plieuse-colleuse

plegadora/encoladora, PCR

plieuse-colleuse flexo

plegadora-engomadora flexo

PLV

P.L.V.

pochette

funda

poids d'application

peso de aplicación

poids du couchage

peso de estuco

poids spécifique

peso específico

point de fusion

punto de fusión

point de gel

punto de gel

point de rosée

punto de rocío

point de trame

puntos tramados en mediotonos

point de trame apparente

área de punto aparente

point de vente

P.L.V.

point d'inflammation

punto de inflamación

points par pouce

puntos por pulgada

polarité

polaridad

polyamide

poliamida

polyester

poliéster

polyéthylène

polietileno

polymère

polímero

polymérisation

polimerización

polypropylène

polipropileno

polystyrène

poliestireno

polyuréthane
poliuretano

pompe à encre
bomba de tinta

pont
puente

pont de trame
pared de la celda

population
población

porosimètre
porosímetro

porosité
porosidad

porosité interne
porosidad interna

porosité superficielle
porosidad superficial

porte-bobine
portabobinas

porte-racle
soporte de la rasqueta

porteur
apoyo, portador

positif
positivo

post-impression
impresión posterior

poussier de coupe
polvo de corte

poussière
pelusa

pouvoir abrasif
abrasividad

pouvoir absorbant
absorbencia, poder absorbente

pouvoir de mouillage
poder humectante

pouvoir réfléchissant
reflectancia

précipité
precipitado

précision
exactitud, precisión

préimprimé
impresión previa

première couleur
primer color del proceso

prepliage
prepliegue

prépresse
preimpresión

presse à balles
embaladora, máquina de embalar, prensa para balas

presse carton
máquina para cartón ondulado

presspahn
cartón prensado

prêt pour la caméra
listo para cámara

primaires additives
primarios aditivos

prise d'encre
permanencia

procédé semi-chimique
preparación de pulpa semiquímica

procédés photomécaniques
proceso fotomecánico

production groupée
agrupación

profil colorimétrique
perfil de color

profil de la cannelure
contorno de la onda, perfil de la onda

profil ICC
perfil ICC

profondeur de la cellule
profundidad de las celdas

profondeur de relief
profundidad del relieve

promoteur adhésif
activador de adhesión

protège-bords
banda protectora, protector de borde

psychromètre
psicrómetro

quadrichromie
cuatricromía

R

rabats
solapas

rabats extérieurs
solapas exteriores

rabats intérieurs
solapas interiores

raclage
regulación

racle
cuchilla reguladora, racla, rasqueta reguladora

racle inversée
cuchilla reguladora de ángulo inverso

raffinage en pile
refinado en pila holandesa

rainage
hendido, hendido ranurado

rainer
hender

rainer le pli
filetear, perforar

ralentisseur
retardador, retardante

rame
resma

rayons actiniques
rayos actínicos

rebobineuse
convertidora, rebobinadora, rebobinadora de conversión

rebondir
rebotar

réceptivité à l'encre
receptividad a la tinta

rectifieuse du dos
pulidora del dorso, rectificadora

recupération
recuperación

redresseur de bande
aplanadora

refendeuse
cortadora longitudinal

réflectomètre
reflectómetro

réflexion
reflexión

réflexion de la lumière
reflexión de la luz

réfraction

refracción

registre
registro

réglage de compression
ajuste de compresión

réglettes
regletas

réimpression
retiraje

rejet
rechazo

relief
relieve

rembobinage
rebobinado

remplissage
rellenado

rendement de l'encre
rendimiento, rendimiento de la tinta

repérage
registro

repérage automatique
autorregistro

repérage circonférentiel
control circunferencial de registro, registro en avance, registro en la dirección de avance, registro longitudinal

repérage défectueux
falta de registro, fuera de registro

repérage en bout
registro en contacto

réperage en longueur
control de registro en desarrollo

repérage latéral
registro lateral

repère de coupe
marca de recorte

répétabilité de l'épreuve
repetibilidad de la prueba

répétition
repetición de imágenes

reposition
reposicionar

reproductibilité
reproducibilidad

reproductibilité de l'épreuve
reproducibilidad de las pruebas

reproduction à tel
tamaño igual

reproduction des couleurs
reproducción en color

reproduction des valeurs tonales
respuesta tonal

résilience
resiliencia

résine
resina

résine acrylique
resina acrílica

résine époxyde
resinas epoxy

résine phénolique
resina fenólica

résine thermoplastique
resina termoplástica

résistance à la déchirure
resistencia al rasgado

résistance à la flexion
resistencia a la flexión

résistance à la lumière
resistencia a la luz

résistance à la lumière de la couleur
resistencia del color

résistance à la rupture
carga de rotura, resistencia a la rotura

résistance à la traction
largo de rotura, resistencia a la tensión

résistance à l'abrasion
resistencia a la abrasión

résistance à l'alcali
resistencia a los álcalis

résistance à l'arrachage
resistencia al arrancado

résistance à l'eau
resistencia al agua

résistance à l'eclatement
resistencia al reventamiento

résistance à l'écrasement
resistencia al aplastamiento

résistance à l'ecrasement en court
resistencia a la compresión en corto

résistance à l'état humide
resistencia en húmedo

résistance à l'humidité

resistencia a la humedad

résistance au déchirement

resistencia de rasgado del borde

résistance au frottement

resistencia al frote

résistance au produit

resistencia al producto

résistance au vieillissement

resistente al tiempo

résistance de la liaison

resistencia de la adhesión

résistant à la lumière

resistente a la luz

résistant au frottement

resistente al frote

résistant aux acides

a prueba de ácidos, resistencia a los ácidos, resistente a los ácidos

résistant aux alcalis

a prueba de álcalis, resistente a los álcalis

résolution

resolución

réticulaiton

enlace molecular

retouche

retoque

rétraction

fluctuación

retramer

retramar

revêtement de céramique

revestimiento cerámico

rigidité

rigidez

rigidité à l'état humide

rigidez en húmedo

rigueur

exactitud, precisión

RIP

procesador de imágenes reticuladas

rognage

recorte

rognage des bords

desbarbe

rogner

recortar

rognures

recortes

rosette

roseta

rouge rhodamine

rojo rodamina

roulabilité du papier

maquinabilidad

rouleau à dessin

rodillo con diseño

rouleau à main

moleta, rodillo manual

rouleau anilox

rodillo anilox

rouleau anilox chromé

rodillo anilox cromado

rouleau d'application

rodillo aplicador

rouleau d'appui

rodillo de apoyo

rouleau de guidage

rodillo guía, rodillo guiador

rouleau de transfert

rodillo de transferencia

rouleau débiteur

rodillo dosificador

rouleau dégauchisseur

rodillo rectificador

rouleau d'impression

rodillo de impresión

rouleau élargisseur

rodillo controlador

rouleau libre

rodillo libre, rodillo loco, rodillo suelto

rouleau mesureur

rodillo regulador

rouleau pneumatique

cilindros con vacío, cilindros neumáticos

rouleau prechauffeur

rodillo precalentador

rouleau tendeur

rodillo regulador de la banda

rouleau toucheur-encreur

rodillo entintador

rouleau tramé
rodillo grabado

rouleaux d'aménage
rodillos conductores

roulement
apoyo, cojinete

roulement à billes
cojinete de bolas

roulement antifriction
cojinete antifricción

ruban adhésif double face
adhesivo doble cara, cinta de dos caras

ruban de collage
cinta de empalme

S

sans contraste
apagado, plano

sans film
sin película

saturation
saturación

saturation du couleur
saturación del color

scellage à chaud
sellado por calor

scellage à la flamme
sellado a la llama

scellage par air chaud
sellado por aire caliente

scellé à froid
sellado en frío

SCT
SCT

séchage
secado

séchage à haute fréquence
soldadura por radiofrecuencia

séchage à l'air
secado al aire

séchage accéléré
secado acelerado

séchage entre couleur
secado entre colores

séchage par évaporation
secado por evaporación

séchage par rayonnement (infra rouge ou UV)
secado por radiación

séchage par rayons électroniques
secado por haz de electrones

séchage ultra-violet
fraguado ultravioleta, secado ultravioleta

séchant par oxydation
secado por oxidación

sécheur
horno, secador

sécheur d'encre
secador de tinta, secante de la tinta

sécheur par infra-rouge
secador de infrarrojo

section de déroulement et alimentation
sección de desbobinado y alimentación

section d'impression
sección de impresión

sélection
selección, separación

sélection des couleurs
selección de color, separación de color

sens de rotation
dirección de enrollado, sentido de rotación

sens des fibres
dirección de fibra, fibra

sens machine
a fibra, dirección máquina, papel con fibra a lo largo

sens travers
papel con fibra a lo corto

separation de coupures
separador de recortes

séquence quadri
secuencia de la cuatricromía

simili de trait
mediotono de líneas

simili-kraft
wellenstoff

slotter
ranuradora

solidité d'une couleur
solidez

solution alcaline
solución alcalina, solución básica

solution d'acide
solución ácida

solution standard

solución patrón

solvant

solvente

solvant aromatique

solvente aromático

solvants aliphatiques

hidrocarburos alifáticos

soudage

soldadura

soudure par ultrason

sellado ultrasónico

soufflerie

sopladura

spectrophotométrie

espectrofotometría

stabilisant

conservante, preservante

stabilisateur

estabilizador

stabilité dimensionnelle

estabilidad dimensional

standardisation

estandarización

sublimation

sublimación

substratum

soporte

sulphite

al sulfito

superposition de couleur

superposición de color

support absorbant

soporte absorbente

support de film

película base

support de la raclette

soporte de la rasqueta

surcorrection

sobrecorrección

surfactant

surfactante

surimpression

sobreimpresión

surimpression multicolore

sobreimpresión multicolor

surimprimer
sobreimprimir

surpression
sobrepresión

système avec deux rouleaux
sistema de dos rodillos

système de gestion de la couleur
sistema de gestión del color

système de nettoyage automatique
sistema automático de lavado

système d'encrage
sistema de entintado

système d'entraînement de l'anilox
sistema motriz del anilox

système d'éprouvage
preparador de pruebas, tirador de pruebas

système doseur
mezclador de tinta, sistema dispensador

système optique de montage
sistema óptico para montaje

système prépresse électronique
sistema electrónico de preimpresión

système qualité
sistema de calidad

T

tachymètre
tacómetro

talus
pared, talud

taquet latéral
borde guía

technologie de tramage
tecnología de tramado

teinte
matiz, sombra

télescopique
telescopico

température ambiante
temperatura ambiente

température de couleur
temperatura de color

température de la bande
temperatura de la banda

temps d'arrêt

tiempo de paro

temps de contact
tiempo de contacto

temps de prise
tiempo de fraguado

temps de séchage
tiempo de secado

temps de séchage naturel
tiempo de secado natural

temps de trempage
tiempo de impregnación

temps d'union
tiempo de unión

temps en ouvert
tiempo abierto

teneur de cannelure
coeficiente de ondulación

teneur en cendres
contenido en cenizas

teneur en chiffons
contenido en trapos

teneur en humidité
contenido de humedad, humedad

teneur en matière sèche
contenido de material seco

teneur en solides
contenido en sólidos

tension
tensión

tension de la bande
tensión de la banda

tension interne
tensión interna

tension superficielle
tensión superficial

test d'adhésion
ensayo de adhesión

test de résistance à la compression à plat
ensayo de compresión en plano, FCT

test de résistance à la compression de champ
ECT, ensayo de resistencia a la compresión del canto

test machine
test de máquina

thermocouple
termopar

thermoplastique
termoplástico

thermostat
termostato

thixotropie
tixotropía

tirage
tirada, tiraje

tirage groupé
tiraje combinado

tirant
tiro

toile de la machine
tela de la máquina

tolérance
tolerancia

tolérance de coupe
tolerancia de corte longitudinal

tolérances de couleur
tolerancias de color

tolérances d'impression
tolerancias en la impresión

ton
matiz, tonalidad, tono

ton direct
color directo

toner
tónér

touche de couleur
muestra de color

toxicité
toxicidad

traceur de découpe
mesa de corte, plotter de corte

traitement
manejo

traitement corona
tratamiento corona

traitement de l'image
procesado de imágenes, tratamiento de imágenes

traitement de surface
tratamiento superficial

traitement par lot
lote

tramage
tramado

frame

trama

frame à modulation de fréquence

trama de modulación de frecuencia

frame aléatoire

trama estocástica, tramado estocástico, tramado por modulación de frecuencia

frame AM (frame traditionnelle)

tramado AM

frame anilox

trama del anilox

frame de transfert

trama de transferencia

frame FM

tramado FM

frame stochastique

trama estocástica, tramado estocástico, tramado por modulación de frecuencia

transfert

ruptura de carga, ruptura de transbordo

transfert de l'encre

transferencia de tinta

transformateur

convertidor, manipulador

transformation

conversión, manipulación

transparence

transparentar la impresión

transpercement

penetración, transparencia por penetración, traspaso

trapping

atrape, solapamiento de colores, solapamiento de preimpresión, solape, trapping de preimpresión

trapping (impression)

solapamiento de impresión

trempage

impregnación, saturación

triage

selección

triple cannelure

triple onda

tuilage

mosaico

tunnel

tunel

typographie

impresión tipográfica, tipografía

U

ultra-violet
ultravioleta

unité de couchage
unidad de barnizado

unité d'encoller
doble encoladora

usine
fábrica, planta

UV
ultravioleta

V

valeur pH
valor pH

vanne
compuerta

véhicule
vehículo

véhiculeur de l'encre
vehículo de la tinta

vernis
barniz

vernis antidérapant
barniz antideslizante

vernis de surimpression
barniz sobre impresión

vernis UV
barniz UV

vernissage
barnizado

vernissage sélectif
barnizado con reserva

vert de chrome
verde cromo

vieillissement
envejecimiento

vieillissement du papier
envejecimiento del papel

vignette
degradado

vinyl
vinilo

viscosimètre
medidor de viscosidad, viscosímetro

viscosimètre automatique
viscosímetro automático

viscosité

viscosidad

visionneuse de la bande

visualizador de la banda

vitesse de production

velocidad de producción

vitesse de séchage

índice de curado, rapidez de curado

vitesse d'évaporation

índice de evaporación, velocidad de evaporación

volatile

volátil

volatilité

volatilidad

volume de la cellule

volumen de celdas

vulcanisation

curado, vulcanización

W**wrap around**

wrap around

Z**zonage**

bandeo

zones coupées

áreas cortadas

INGLÉS - FRANCÉS

A

A flute

cannelure A

A flute

cannelure A

abrasion

abrasion

abrasion resistance

résistance à l'abrasion

abrasion test, rub test

essai de résistance au frottement

abrasive paper

papier abrasif

abrasiveness

pouvoir abrasif

absolute humidity

humidité absolue

absorbency, absorbancy

pouvoir absorbant

absorbency, absorbancy

pouvoir absorbant

absorbent substrate

support absorbant

absorption

absorption

accelerate

accélérer

accelerated drying

séchage accéléré

acceptable colour

niveau de couleur acceptable

acceptance inspection

contrôle de réception

acceptance sampling

contrôle par lot

accumulate

cumuler

accuracy

précision, rigueur

accuracy

précision, rigueur

acetate

acétate

acetate sheet

feuille d'acetate

acetone

acétone

achromatic colour

couleur achromatique

acid

acide

acid content

concentration d'acide

acid resistance

résistant aux acides

acid solution

solution d'acide

acid-free paper

papier sans acide

acid-free paper

papier sans acide

acidity

acidité

acid-proof

résistant aux acides

acid-proof

résistant aux acides

acrylic

acrylique

acrylic resin

résine acrylique

actinic rays

rayons actiniques

additive primaries

primaires additives

additives

additives

adhesion promoter

promoteur adhésif

adhesion strength

force d'adhésion

adhesion test

test d'adhésion

adhesion, tacking

adhésion

adhesive failure

défaut d'adhésion

adhesive, glue, paste

adhésif, colle

adhesiveness

adhérence

afterburner

incinérateur

against the grain, cross direction

dans le sens travers

age resistance

résistance au vieillissement

ageing

vieillissement

air circulation

circulation d'air

air cylinders

rouleau pneumatique

air cylinders

rouleau pneumatique

air knife coated paper

papier couché par lame d'air

air knife coating, air jet coating

couchage par lame d'air

air permeability

perméabilité à l'air

air-drying

séchage à l'air

alginate

alginate

aliphatic hydrocarbons

solvants aliphatiques

alkali resistance

résistance à l'alcali

alkali test

essai de alcali

alkali, base

alcali

alkaline paper

papier alcalin

alkaline solution

solution alcaline

alkaline solution

solution alcaline

alkalinity

alcalinité

alkali-proof

résistant aux alcalis

alumina hydrate

blanc d'alumine

aluminium coating
couche aluminium

aluminium foil
feuille d'aluminium

AM screen
trame AM (trame traditionnelle)

ambient conditions
conditions ambiantes

ambient temperature
température ambiante

amines
amines

analog proof
épreuve analogique

anchor coat
couché d'accrochage

anchoring, keying
accrochage

angle cutting
coupe biseau

angle of illumination
angle d'illumination

aniline dyes
colorants d'aniline

anilox
anilox

anilox cylinder
cylindre anilox

anilox drive
système d'entraînement de l'anilox

anilox roll
rouleau anilox

anilox roll sleeve
manchon anilox

anilox screen
trame anilox

animal glue
colle animale

anti-aliasing
anticrénelage

antifoaming agent
agent anti-mousse

antifriction bearing
roulement antifriction

antioxidant

antioxydant

anti-skid varnish, antislip varnish
verniss antidérapant

anti-slime
anti-boue

anvil roll
contre-cylindre

apparent board density
densité apparente du carton

apparent dot area
point de trame apparente

application weight
poids d'application

applicator roll
rouleau d'application

approval print
bon à rouler

aromatic hydrocarbons
hydrocarbures aromatiques

aromatic solvent
solvant aromatique

art work
illustrations

asbestos board
carton amiante

ash
cendre

ash content
teneur en cendres

autoadhesion
autoadhésion

automatic lubrication
lubrification automatique, graissage automatique

automatic lubrication
lubrification automatique, graissage automatique

automatic viscosimeter
viscosimètre automatique

automatic viscosity control
contrôle automatique de viscosité

automatic washing system
système de nettoyage automatique

autoregister
repérage automatique

average thickness
épaisseur moyenne

B

B flute

cannelure B

B flute

cannelure B

back exposure

exposition dorsale

back grinder

rectifieuse du dos

back grinder

rectifieuse du dos

backup roll

rouleau d'appui

balancing

équilibrage

baler, baling press

presse à balles

baler, baling press

presse à balles

baling press

presse à balles

ball bearing

roulement à billes

banding

zonage, effet de bandes

bar code

code barres

barrier

barrière

base

base

base board, body board

carton support

base cylinder

cylindre non cuivré

base film

support de film

base ink

encre de base

basis weight

grammage

batch

traitement par lot

bearer

porteur

bearing
roulement

bearing
roulement

beating
raffinage en pile

bending
flexion

between colour drying
séchage entre couleur

binder
liant

binder's board
carton pour reliure

biochemical oxygen demand
consommation d'oxygène

biodegradable
biodégradable

bit map
carte de points

blade coated paper
papier couché à lame

blank
carton contrecollé

blank, flat
découpe à plat de boîte pliante

blank, flat
découpe à plat de boîte pliante

bleached lined folding boxboard
carton blanc pour boîtes pliantes

bleeding
déteintage

blind embossing
gaufrage à sec

blister
cloque

blister
cloque

blister packaging
blister

blistering
cloquage

blistering
cloquage

blocking
adhérence indésirable

blocking

adhérence indésirable

blow

soufflerie

blurred image

image floue

blurring

flou

board

carton

board for pressing

carton pour emboutissage

boardliner

papier couverture

boardliner

papier couverture

boardliner

papier couverture

bogus medium

simili-kraft

bond

encoller

bond cleavage

angle de séparation du adhésif

bond paper

papier à lettre

bond paper

papier à lettre

bond strength

résistance de la liaison

bond time

temps d'union

bottom

fond

bottom paper

papier pour fermer le fond

bounce

rebondir

box compression test

essai de compression de boîtes

box compression test

essai de compression de boîtes

boxboard

carton pour boîtes pliantes

brayer

rouleau à main

breaking elongation

longueur de rupture

breaking length

longueur de rupture

breaking strength, breaking load

résistance à la rupture

breakthrough

transperçement

bridge

pont

brightimeter

brillancemètre

brightness

brillance

broke

cassés de fabrication

bronze

effet bronzing

brown

carton de pâte brune

buckling

gondolage

bulk

main (for paper)

bulking thickness

épaisseur moyenne

buna-N

buna-N

burn

exposer

burst index

indice d'éclatement

burst tester

éclatomètre

bursting

éclatement

bursting strength

résistance à l'éclatement

butt joint, butt splice

joint en bout

butt register

repérage en bout

C

C flute

cannelure C

C flute

cannelure C

CAD

DAO (Dessin Assisté par Ordinateur)

calcium carbonate

carbonate de calcium

calender

calandre

calender stack

lisse

calendering

calandrage

calibration

calibrage

caliper gauge

palmer, micromètre

caliper gauge

palmer, micromètre

caliper, thickness

calibre, épaisseur

caliper, thickness

calibre, épaisseur

camera ready

prêt pour la caméra

capillarity

capillarité

capillary action

action capillaire

capillary rise

ascension capillaire

capture device

périphérique d'acquisition

capture device

dispositif d'extraction

capture efficiency

efficacité d'acquisition

carbon absorber

absorbeur de carbone

carbon absorber

absorbeur de carbone

carbon black

noir de carbone

carbon monoxide

monoxide de carbone

carrier
porteur

carton erection
montage de la boîte

carton sealing
fermeture du carton

carton sealing
fermeture du carton

carton, board box
boîte de carton

casein
caséine

cast coated paper
papier couché moulé

catalyst
catalyseur

catalytic coating
couchage catalytique

catalytic incinerator
incinérateur catalytique

cell
cellule

cell angle
angle de la cellule

cell configuration
configuration de la cellule

cell count
nombre de cellule

cell depth
profondeur de la cellule

cell form, cell geometry, cell shape, cell structure
forme de la cellule

cell volume
volume de la cellule

cell wall
pont de trame

cellulose
cellulose

cellulose acetate
acétate de cellulose

cellulose derivatives
dérivés de cellulose

cellulose fiber
fibre de cellulose

central-impression cylinder
cylindre central

ceramic anilox
anilox céramique

ceramic coating
revêtement de céramique

change over
changement de travail

chase
châssis

chemical oxygen demand
demande chimique d'oxygène

chemical pulp
pâte chimique

chipboard
carton gris

chrome green
vert de chrome

chromium plated anilox
rouleau anilox chromé

chuck
cône de bobine

circumferencial register, running register, longitudinal register
repérage circonférentiel

cleaning
épuration

CMYK colour model
modèle CMJN

coagulation
coagulation

coat weight
poids du couchage

coated board
carton couché

coated folding boxboard
carton couché pour boîte pliante

coated one side
couché une face

coated paper
papier couché

coated two sides
couché deux faces

coating
couchage

coating unit
unité de couchage

Cobb test

essai Cobb

cocking roller
rouleau dégauchisseur

cocking roller
rouleau dégauchisseur

cockling
gondolage

coefficient of friction
coefficient de friction

cohesion
cohésion

cohesive strength
force de cohésion

cold corrugating
ondulation à froid

cold seal
scellé à froid

colloid
colloïde

colorimeter
colorimètre

colorimetry
colorimétrie

colour balance
équilibre chromatique

colour break
déviation du clouleur

colour control bar, colour bar
barre de contrôle couleur

colour density
densité couleur

colour fall
ordre de tirage des couleurs

colour fastness
résistance à la lumière de la couleur

Colour Management System
système de gestion de la couleur

colour match
correspondance de couleur

colour matching
correspondance de couleur

colour model
modèle colorimétrique

colour overlap
superposition de couleur

colour profile
profil colorimétrique

colour proof
épreuve en couleur

colour reproduction
reproduction des couleurs

colour sampling, drawdown
touche de couleur

colour saturation
saturation du couleur

colour separation
sélection des couleurs

colour sequence
ordre de tirage des couleurs

colour station
groupe d'impression

colour strength
intensité de la couleur

colour temperature
température de couleur

colour tolerances
tolérances de couleur

combination run
tirage groupé

combined board
carton contrecollé

combining winder
bobineuse combinée

commercial roll
carton ondulé en bobine

compact carton
contrecollé

compact carton, pasted board
carton contrecollé

composition
composition

compression estimation
évaluation de compression

compression set
réglage de compression

computer aided design
dessin assisté par ordinateur

conditioning
conditionnement

consistency
consistance

contact adhesive
adhésif de contact

contact angle
angle de contact

contact time
temps de contact

container
conteneur

container board
carton compact pour caisse

continuous feeder
alimentation en continu

continuous paper
papier en bande continue

continuous stock
papier en continu

continuous tone, contone
en demi-teintes

contrast
contraste

control strip
barre de contrôle

converter
transformateur

converting winder
rebobineuse

converting, handling
transformation

cooking
cuisson, lessivage

copolymer
copolymère

core
mandrin

core waste
gaspillage du mandrin

corona treatment
traitement corona

corrugated
ondulé

corrugated board paper
papier pour carton ondulé

corrugated body
corps du carton ondulé

corrugated crush test

CCT, essai de écrasement

corrugated fibreboard, corrugated board
carton ondulé

corrugated press
presse carton

corrugating (in the carton)
cannelure

corrugating (operation)
ondulation

corrugating medium
papier pour ondulé

corrugating medium test
CMT

corrugating roll
canneleur

corrugation
ondulation

corrugator
onduleuse

cost centre
centre de coût

crawling
rétraction

crease
rainer le pli

creep
glissement, allongement

crop mark
repère de coupe

cross direction, transverse direction
dans le sens travers

crosslinking
réticulaïton

cross-machine direction
dans le sens travers de la machine

crushed board
carton écrasé

CTF
CTF

CTP
CTP

CTS
CTS

cure
vulcanisation

cure rate
vitesse de séchage

curling, curl
cintrage

cut areas
zones coupées

cut sheet
feuille coupée

cutoff length
longueur de coupe

cutoff register control
réperage en longueur

cut-off, page cutoff, repeat
longueur de coupe

cutter dust
poussier de coupe

cutting
découpe dans le sens travers

cutting plotter
traceur de découpe

cyanoacrylate
cyanoacrylate

cyclohexane
cyclohexane

cylinder packing
habillage du cylindre

D

damper
vanne

deckle boards
réglettes

deckle frame
cadre volant

deckle straps
courroies-guides

decurler
redresseur de bande

definition
définition, netteté

deflection
flexion

defoamer
agent anti-mousse

dehumidification
déshydratation

de-inking
désencrage

delamination
délamination

delivery pile
pile de sortie

delta E
delta E

densitometry
densitométrie

density range
plage de densité

density range
plage de densité

deposit of ink
dépôt d'encre

desaturated colour
couleur désaturée

design motif
motif

design roll
rouleau à dessin

dew point
point de rosée

dextrin
dextrine

die cut
découpe

die cut and slotted boxes
découpe et boîte à rabats

die cutter
machine à découper

die cut-type boxes
boîtes découpés

die cylinder
cylindre de découpe

die, die-cut tool, cutting form
forme de découpe

diecut
découper

die-cut tool, cutting form
forme de découpe

die-cutter, die press
machine à découper, découpoir

diecutting
découpe

digital assembly
imposition numérique

digital flexo plate
plaque flexo numérique

digital printing
impression numérique

digitize, digitalize
numériser

dilatancy
dilatabilité

diluent, extender, thinner
diluant

dimensional stability, size holding
stabilité dimensionnelle

dispensing system
système doseur

distortion
distorsion

distortion factor
facteur de distorsion

docket
dossier de commande

doctor blade
racle

doctor blade bevel
biseau de la racle

doctor blade holder
porte-racle

doctor roller, metering roller
rouleau mesureur

doctoring
raclage

dot gain
élargissement de point, engraissement

dot gain control
contrôle de l'engraissement

dot growth
élargissement de point

dots per inch
points par pouce

double bump
doublage

double face
double face

double face corrugated fibreboard

carton ondulé double face

double facer

groupe double face

double inking

double encrage

double wall

double-double face, paroi double

double wall corrugated

carton ondulé double cannelure

double-double face corrugated board

carton ondulé double-double

double-sided tape

ruban adhésif double face

double-sided tape

ruban adhésif double face

downtime

temps d'arrêt

draw roller

rouleau tendeur

drive

commande

driving side

côté de commande

drop test

essai d'absorption

dry broke

cassé de fabrication sec

dry finish

apprêt à sec

dry ink film

film d'encre sèche

dry printing

impression à sec

dryer

sécheur

drying

séchage

drying time

temps de séchage

dryness

teneur en matière sèche

duct, fountain, ink duct, ink fountain, ink tray

encrier

dull-coated paper

papier couché mat

durometer
duromètre

dusting, fluffing
dépoussiérage

dwel
prise d'encre

E

E flute
cannelure E, micro-cannelure

easybreak
séparation de coupures

easy-set make ready
mise en train rapide

edge
bord

edge cutters
bordeuse

edge guide
aligneur de bande

edge protector
protège-bords

edge slitting
rognage des bords

edge tearing resistance
résistance au déchirement

edgewise crush test
test de résistance à la compression de champ

edit
éditer

efflux cup
coupe consistométrique

ejection rubber
gomme d'expulsion

elasticity
élasticité

elastomer
élastomère

electron beam drying
séchage par rayons électroniques

electronic prepress system
système prépresse électronique

electrostatic discharge
décharge électrostatique

Elmendorf test
essai Elmendorf

emergency stop
arrêt d'urgence

emulsion
émulsion

emulsion varnish
couchage d'emulsion

end closure
fermeture du carton

engraved roller
rouleau tramé

engraver
graveur

epoxy resins
résine époxyde

etch
enlever par morsure

ethanol
éthanol

ethyl acetate
acétate d'éthyle

evaporation rate
vitesse d'évaporation

evaporative drying
séchage par évaporation

expander roller
rouleau élargisseur

external measures
dimension extérieure

extrusion coating
couchage par extrusion

F

F flute
cannelure F

facing, linerboard
feuille de contrecollage

fastness
solidité d'une couleur

FB
FB

feed
alimentation

feeder section
dispositif d'alimentation

feeder, sheet feeder
margeur

feeding edge
bord d'alimentation

felt side
côté feutre

festoon
accumulateur

festoon splice
dérouleur à accumulation

fiber
fibre

fiber orientation
orientation des fibres

fibre composition
composition fibreuse

fibre tear
déchirure des fibres

fibreboard
panneau de fibres

fibrillation
fibrillation

filler
charge

filling-in
empâtement

filmless
sans film

finish
apprêt

fire resistant
ignifuge

firm gluing
collage fixe

firstdown colour
première couleur

fish eye
effet "œil de poisson"

fitment
cloison

flame retardant
ignifugeant

flame sealing
scellage à la flamme

flap
attache

flaps
rabats

flash point
point d'inflammation

flat
sans contraste

flat
carton à plat

flat colour
couleur direct

flat copy
original sans contraste

flat crush test
test de résistance à la compression à plat

flat-bed die-cutting
découpage à plat

flexing strength, flexural strength
résistance à la flexion

flexo
flexo

flexo folder/gluer
machine de combinaison

flexo folder-gluer
plieuse-colleuse flexo

flexo printing plate
plaque flexo

flexographic ink, flexo ink
encre flexographique

flexography
flexographie

floating roller
cylindre flottant

fluorescent ink
encre fluorescente

flute
cannelure

flute contour, flute profile
profil de la cannelure

flute direction
direction de la cannelure

fluted paper
papier cannelé

fluting
cannelage

fluting medium, corrugating medium
papier à canneler pour carton ondulé

fluting paper, flutting medium, corrugating substrate

papier à canneler

flying splice
collage en marche

FM screening
trame FM

folder gluer, PCR
plieuse-colleuse, PCR

folder/gluer
plieuse-colleuse

folder-type boxes and trays
boîtes et plateaux pliantes

folding boxboard
carton pour boîte pliante

folding carton
boîte pliante

Ford cup
coupe Ford

formation
formation de la feuille

forme cylinder
cylindre porte-forme

four-colour sequence
séquence quadri

frequency modulated screen
trame à modulation de fréquence

fungicide
fongicide

furnish
composition fibreuse

fuzz
poussière

G

G flute
cannelure G

gel point
point de gel

glazed millboard
carton glacé

gloss
lustre

glossmeter, brightimeter
lustromètre

glue lap, glue tab
patte de collage

glue line

ligne de colle

glue unit
unité d'encoller

glue, paste
colle

glueability
encollabilité

glued manufacturers joint
joint de collage

glueing, gluing
collage

good manufacturing practices
bonnes pratiques

grab
niveau de collage

gradient
dégradé

grain
sens des fibres

grain long paper
sens machine

grain short paper
sens travers

grain, grain direction, machine direction, paper grain
sens des fibres

grammage
grammage

graphic design
dessin graphique

gray balance
équilibre des gris

gray levels
niveaux de gris

greaseproof paper
papier résistant aux graisses

grinder
machine à meuler

gripper edge
bord pinces

gripper margin, gripper bite, gripper edge
blanc de pinces

grippers
pinces

groundwood paper, mechanical wood pulp paper or board
papier de pâte mécanique

grouped or secondary packaging
emballage secondaire

grouping, ganged production
production groupée

guide roller
rouleau de guidage

guillotine
massicot

guillotine trimming
massicotage-rognage

guillotining
massicotage

gum
gomme

gumming
gommage

H

HACCP
HACCP

halftone
image tramée

halftone screen dots
point de trame

hand gluing
encollage manuel

handles
manettes

handling
traitement

hardener
durcisseur

heat sealing
scellage à chaud

heteroadhesion
hétéroadhésion

hexachromy
hexachromie

hickey
pétouille

high density PE
PE de haut-densité

highlights
haute lumières

high-lows
haut et bas

honeycomb
nids d'abeilles

hot air seal
scellage par air chaud

hot melt
fusion à chaud

hue, tone
ton

humectant
humectant

hygrometer, psychrometer
hygromètre

hygroscopic
hygroscopique

hygro-stability
hygrostabilité

I

ICC profile
profil ICC

idle roller
rouleau libre

image bleed
engrainement d'image

image doubling
doublage

image manipulation
manipulation d'image

image processing
traitement de l'image

impregnating
trempage

impregnation time
temps de trempage

impression
impression

impression bar
barre d'impression

impression cylinder
cylindre d'impression

impression roller
rouleau d'impression

imprint, imprinting
surimpression

incineration
incinération

induction heating
chauffage par induction

infeed
introduction

infrared dryer
sécheur par infra-rouge

ink bleed
extension de l'encre

ink coverage
couverture d'encre

ink drier
sécheur d'encre

ink film thickness
épaisseur de la pellicule d'encre

ink form roller
rouleau toucheur-encreur

ink hickey
pétouille

ink level sensor
capteur de niveau d'encre

ink livering
coagulation de l'encre

ink metering
dosage de l'encre

ink migration
migration de l'encre

ink mileage
rendement de l'encre

ink pump
pompe à encre

ink receptivity
réceptivité à l'encre

ink transfer
transfert de l'encre

ink trapping, printing trapping, trapping
accrochage de l'encre

ink vehicle
véhiculeur de l'encre

inking system
système d'encre

in-line converting
façonnage en ligne

in-line die-cutting
découpe en ligne

inline folder/gluer
collage en ligne

inner flaps
rabats intérieurs

internal measures
dimensions intérieures

internal porosity
porosité interne

internal set
tension interne

internal sizing
collage interne

isobutyl acetate
acétate d'isobutyle

isopropyl alcohol
alcool isopropylique

J

jet application
application à jet

job docket, job sheet, job ticket
dossier de travail

jog
égaliser

jogging
égalisation

K

K flute
cannelure K

key plate
forme de mise en repérage

kiss impression
impression légère

knock-out
défonce

kraft
kraft

kraft liner
couverture kraft

kraft linerboard
couverture kraft

kraft pulp
pâte kraft

L

labeler
étiquetteuse

labelling

adressage

lacquer
laque

lacquering, varnishing
vernissage

laminating, lamination
lamination

lap joint
joint en rabat

leading edge
bord tête

leaning flutes
cannelures avec inclinaison

lettering
lettrage

letterpress
typographie

lid
couvercle

life cycle analysis
analyse du cycle de vie

light fastness
résistance à la lumière

light reflection
réflexion de la lumière

lightfast
résistant à la lumière

line art
graphique trait

Linear Low Density PE
PE linéaire de bas-densité

liner
papier pour couvrir

linerboard
carton doublé

linetone
simili de trait

liquid ink
encre fluide

long panel
face latérale

Low Density PE
PE de bas-densité

M

machine direction

sens machine

machine glazed
machine frictionné

machine operator
opérateur de la machine

machine wire
toile de la machine

magnetic ink
encre magnétisable

magnetic plate
plaque magnétique

maintenance
entretien

makeready
mise en train

mandrel
mandrin

manipulation
manipulation

manufacturers joint
joint de fabrication

mass tone
couleur dans la masse

mat finish
apprêt mat

matrix
matrice

measures between creases
distance entre rainures

mechanical adhesion
adhésion mécanique

mechanical pulp
pâte mécanique

mechanical pulp board
carton de pâte mécanique

melting point
point de fusion

metal anilox
anilox métallique

metallic ink
encre métallique

metamerism
métamérisme

metering roller
rouleau débiteur

micro-flute
micro-cannelure

microline patches
plages de microlignes

micrometre
micromètre

micron, micrometer
micromètre

mid tones, middle tones
demi-tons

middle
couche intérieure

mileage
rendement de l'encre

mill, paper mill
fabrique de papier

millboard
carton à l'enrouleuse

misregister
repérage défectueux

modulus of elasticity
module d'élasticité

moiré
moiré

moisture content
teneur en humidité

moisture resistance
résistance à l'humidité

mold
moule

monochromatic
monochromatique

monochrome image
image monochrome

monochrome printing
impression monochrome

monochrome, monochromatic
monochromatique, monochrome

monomer
monomère

mottle
moutonnage

mottled white
blanc jaspée

Mullen test
essai de résistance à la perforation

multicolour overprinting
surimpression multicolore

multi-layer board
carton à couches multiples

Munsell
Munsell

N

N flute
cannelure N

natural adhesive
adhésif naturel

natural drying time
temps de séchage naturel

negative
négatif

neoprene
néoprène

neutral
neutre

neutral colour
couleur neutre

neutral gray
gris neutre

neutral pH
pH neutre

niche market
marché de niche

nick
cran

nip
ligne de contact

nipping
mise sous presse

nitrocellulose
nitrocellulose

nylon
nylon

O

odour test, taint test
essai d'odeur

off square
mal équerré

off-line converting
façonnage hors ligne

offset lithography, offset
offset

offset paper
papier offset

offsetting, setoff, ink set-off
maculage

oil-based ink
encre à base d'huile

old corrugated containers
OCC

opacity
opacité

opaque
opaque

open time
temps en ouvert

optical brightener, optical whitener
azurant optique

optical density
densité optique

optical mounting system
système optique de montage

orange peel
peau d'orange

organic
organique

original, copy
original

out of register
repérage défectueux

outer flaps
rabats extérieurs

outside waste
déchets extérieurs

over pressure
surpression

overcorrection
surcorrection

overlap
dépassant

overprint varnish
verniss de surimpression

overprinting, overprint
surimpression

oxidation drying
séchant par oxydation

P

P.O.S.

point de vente, PLV

packaging

emballage

packaging paper

papier pour emballage

packaging, packing, container

habillage

pallet

plateau, palette

palletization

palettisation

paper acidity

acidité du papier

paper ageing

vieillesse du papier

paper bleaching

blanchiment du papier

paper finish

fini

paper mill, mill

fabrique de papier

paper, stock

papier

paperboard, cardboard

carton

papyrus

papyrus

parchment

parchemin

pasted lined board

carton contrecollé

pastel

pastel

pasting

pelliculage

path rollers

rouleaux d'aménagement

peel

épluchure

peelable

pelliculable

peeling bond

joint détachable

penetration
pénétration

perforating
perforation

perforations
perforations

permeance, permeability
perméabilité

permeometer
perméomètre

pH
pH

pH value
valeur pH

phenolic resin
résine phénolique

pHmeter
pHmètre

photomechanics
photomécanique

photomechanical process
procédés photomécaniques

photopolymer
photopolymère

photopolymer plate
plaque photopolymère

pica
pica

pick resistance
résistance à l'arrachage

pictorial element
pixel

pigment
pigment

pile feeder
margeur à pile

pinholing
piqûres d'aiguilles

pixel, pel, spatial element, pictorial element
pixel

plant
usine

plasticizer
plastifiant

plate

plaque

plate base
base de plaque

plate cylinder
cylindre de plaque

polarity
polarité

polyamide
polyamide

polyester
polyester

polyethylene
polyéthylène

polymer
polymère

polymerization
polymérisation

polypropylene
polypropylène

polystyrene
polystyrène

polyurethane
polyuréthane

polyvinyl acetate
acétate de polyvinyle

polyvinyl alcohol
alcool polyvinylique

population
population

porosimeter
porosimètre

porosity
porosité

positive
positif

post-printing
post-impression

pot life
durée d'emploi

precipitate
précipité

prefold
prepliage

preheater roller
rouleau prechauffeur

prepress
prépresse

prepress trapping
trapping, grossi-maigri

pre-printing
préimprimé

preservative
stabilisant

press test
test machine

press trapping
trapping (impression)

pressboard
presspahn

pressure band, pressure belt
bande de pression

preventive maintenance
maintenance préventive

primary colour
couleur primaire

primary packing
emballage primaire

primer
couche première

print contrast
contraste d'impression

print control strip
bande de contrôle d'impression

printability
imprimabilité

printed image
image imprimée

printer-slotter
imprimeuse-encocheuse

printing
impression

printing repeat
longueur d'impression

printing section
section d'impression

printing sequence
ordre de tirage

printing station
élément d'impression

printing tolerances
tolérances d'impression

printing unit, deck, printing station
groupe d'impression

process colour
couleur de la quadrichromie

process colour, process printing, four-colour process
quadrichromie

process printing
impression en quadrichromie

product resistance
résistance au produit

production speed
vitesse de production

proof
épreuve

proof repeatability
répétabilité de l'épreuve

proof reproducibility
reproductibilité de l'épreuve

proofer
système d'épreuvage

protective colloid
colloïde protecteur

psychrometer
psychromètre

pulp, stock
pâte

pulper
broyeur

puncture test
essai de résistance à la perforation

Q

quality assurance
assurance qualité

quality control
contrôle qualité

quality stamp
estampillage qualité

quality system
système qualité

R

rack
étagères

radiation drying
séchage par rayonnement (infra rouge ou UV)

radio frequency welding
séchage à haute fréquence

rag content
teneur en chiffons

random sample
échantillon aléatoire

range
gamme

raster
image

raster image processor
RIP

ready-glued cases
boîtes de fond automatique

ream
rame

record
registre

recovered fiber
fibre de récupération

recovery
récupération

recyclable paper
papier recyclable

recycled fibers
fibres recyclées

recycled liner
couverture recyclé

recycled medium
matériau recyclé

recycled paper
papier recyclé

reducer
affaiblisseur

reeling
embobinage

reference colors
couleurs de référence

reflectance
pouvoir réfléchissant

reflection
réflexion

reflection densitometer
densitomètre à réflexion

reflectometer
réflectomètre

refraction
réfraction

regenerated cellulose
cellulose régénérée

register mark
marque de repérage

register, registering, registration
repérage

regular slotted container
caisse à rabats normaux

rejection
rejet

relative humidity
humidité relative

relief
relief

relief depth
profondeur de relief

repeat
longueur de rapport

repeat work, rerun
réimpression

reposition
reposition

reproducibility
reproductibilité

reproshop, trade house
photogreveur

rescreen
retramer

residual odour
odeur résiduelle

resilience
résilience

resin
résine

resolution
résolution

retarder, retardant
ralentisseur

retouching
retouche

reverse type
caractères noir au blanc

reverse-angle doctor blade

racle inversée

re-wetting
remplissage

rewinding
rembobinage

rhodamine red
rouge rhodamine

right-angled gluer
gommeuse en angle droit

rigid-type boxes
boîtes rigides

ring crush test
essai d'écrasement à l'anneau

roll stand
porte-bobine

roller application
application à rouleau

roller die-cutter
decoupoir à rouleau

rosette
rosette

rotary cutter
coupeuse rotative

rotary die-cutting
découpage rotatif

rotogravure, gravure
héliogravure

rub resistance
résistance au frottement

rub-proof
résistant au frottement

run length, run
tirage

runability
roulabilité du papier

running register
repérage circonférentiel

S

sales or primary packaging
emballage primaire

same size
reproduction à tel

sample
échantillon

sample size

reproduction à tel

sampling
échantillonnage

saturation
saturation

score
rainer

score cut
découpe à tracer

scoring, creasing
rainage

screen
trame

screen angle
angle de trame

screen patches
plages tramées

screen printing, silk screen
impression sérigraphique

screen size
linéature de trame

screening
tramage

screening resolution
linéature de trame

screening technology
technologie de tramage

sealing strength
force de scellage

secondary colour
couleur secondaire

secondary packing
emballage secondaire

semichemical medium
pâte semi-chimique

semi-chemical pulp
pâte semi-chimique

semichemical pulping
procédé semi-chimique

sensor
détecteur

separation
sélection

set time
temps de prise

shade
teinte

shadow
ombre

shadowing, shading
ombrage

shadows
ombres

sharpen
affiner

sheet caliper
épaisseur de la feuille

sheeter, roll sheeter
coupeuse en feuilles

sheet-fed
à feuilles

sheetfed press
machine à feuilles

sheeting
coupage en feuilles

shelf life
durée de stockage

shives
faisceaux

Shore hardness
dureté Shore

short crush
résistance à l'écrasement en court

short crush test
SCT

short grain, against the grain
format à l'italienne

short panel
face latérale étroite

show-through
transparence

side lay
taquet latéral

side panels
faces latérales

side register
repérage latéral

single face corrugated fibreboard
carton ondulé simple face

single facer
machine à onduler simple face

single-roll stand

derouleur simple

size

colle

size holding

conservation de dimension

sizing

collage

skip feed

alimentation discontinue

sleeve

manchon

sleeve

pochette

slide angle

angle de dérapage

slide-type boxes

cartons glissant

slit

couper

slit score

rainage

slitter

refendeuse

slitting tolerance

tolérance de coupe

slot

encoche

slotted-type boxes

cartons avec rainage

slotter

slotter

slurring, image doubling, doubling

doublage

smash resistance

résistance à l'écrasement

smearing

maculage

softwood

bois résineux

softwood pulp

pâte de bois résineux

solid

aplat

solid bleached board

carton compact blanchi

solid board

carton compact

solid fibreboard

carton compact

solid unbleached board

carton compact non blanchi

solids content

teneur en solides

solvent

solvant

solvent-based flexo ink

encre flexo à base de solvant

sorting

triage

spatial element

pixel

special colour

couleur spéciale

specific gravity

poids spécifique

spectrophotometry

spectrophotométrie

splicer

dérouleur-encoleur

splicing

collage

splicing tape

ruban de collage

spoilage

gâche

spot colour, direct colour

ton direct

spot detector

détecteur de taches

spot varnishing

vernissage sélectif

spread

agrandissement

squareness

équerrage

squaring

équerrage

squeegee angle

angle de la râcle

squeegee holder
support de la raclette

stabiliser
stabilisateur

stacking
empilage

staggering
décalage

standard process ink
encre quadri

standard solution
solution standard

standardization
standardisation

starch
amidon

static electricity
électricité statique

step and repeat imaging
répétition, duplication de l'image

sticky back
adhésif de montage

stiffness
rigidité

stitched manufacturers joint
patte agrafée

stochastic screen
trame stochastique, trame aléatoire

stochastic screening, FM screening
trame stochastique, trame aléatoire

stock cleaning
épuration de la pâte

stretch
élongation

stretch at break
allongement à la rupture

strike-through
transpercement

stripping
décorticage

structural design
conception structurelle

stuff
pâte

sublimation
sublimation

substrate planning

planification du matériel

substrate, stock

substratum

suction feed

alimentation par aspiration

sulphate

au sulfate

sulphate pulp

pâte au sulfate

sulphite

sulphite

surface energy

énergie superficielle

surface porosity

porosité superficielle

surface sizing

collage superficiel

surface tension

tension superficielle

surface treatment

traitement de surface

surfactant

surfactant

surprint, overprint

surimprimer

swatch

échantillon

T**tachometer**

tachymètre

tack

tirant

take-up factor

teneur de cannelure

taped manufacturers joint

joint pour ruban adhésif

tear strip

bande déchirable

tear tape

bandelette d'ouverture

tearing bond

adhérence avec déchirement

tearing resistance, tearing strength

résistance à la déchirure

telescope-type boxes

boîtes télescopiques

telescopic

télescopique

tensile strength

résistance à la traction

tensile strength

résistance à la traction

tension

tension

tertiary colour

couleur tertiaire

test form

forme d'essai

testliner

couverture spéciale

thermal conductivity

conductivité thermique

thermocouple

thermocouple

thermoplastic

thermoplastique

thermoplastic resin

résine thermoplastique

thermostat

thermostat

thickener

épaississant

thixotropy

thixotropie

tile, tiling

tuilage, mosaïque

timed feeding

marge cadencée

titanium dioxide

bioxyde de titane

tolerance

tolérance

tonal rendition

reproduction des valeurs tonales

tone curve, tonal curve

courbe tonale

tone value increase

augmentation de la valeur tonale, engraissement

toner

toner

total ink density
densité totale d'encre

toxicity
toxicité

trade house
photogravure

trade shop
photogravure

transfer
transfert

transfer roller
rouleau de transfert

transfer screen
trame de transfert

transparent ink
encre transparente

transport or tertiary packaging
emballage tertiaire

trapping
trapping, grossi-maigri

trapping
accrochage de l'encre

tray
cuvette

trim
rognier

trim waste
déchets de coupe

trim width
largueur de coupe

trimming
rognage

trimmings
rognures

triple wall
triple cannelure

triple wall corrugated fibreboard
carton de triple cannelure

tunnel
tunnel

twin flute
double cannelure

two roll system
système avec deux rouleaux

typography
typographie

U

ultrasonic sealing
soudure par ultrason

ultraviolet curing
séchage ultra-violet

ultraviolet ink
encre ultra-violette

ultraviolet, UV
ultra-violet, UV

unbleached
écru

uncoated paper
papier non couché

underrun
déficit de tirage

untrimmed size
format brut

unwind and infeed section
section de déroulement et alimentation

unwinder
dérouleur

UV ink
encre UV

UV varnish
vernis UV

V

varnish
vernis

vegetable gum
dextrine

vehicle
véhicule

vellum paper
parchemin

vibration test
essai de vibration

viewing conditions
conditions de visualisation, conditions d'observation

vignette, dégradé, graded tint, gradient
vignette, dégradé

vinyl
vinyl

vinyl adhesive

adhésif de vinyl

virgin fiber

fibre vierge

viscosimeter, viscosity tester

viscosimètre

viscosity

viscosité

volatile

volatile

volatile organic compound

composé organique volatil

volatility

volatilité

vulcanization

vulcanisation

W

wall

talus

warp

gondolage

wash-boarding

défaut de tension entre les faces du carton

waste

déchets

waste paper

déchets de papier

waste paper contraries or impurities

impuretés dans le papier recyclé

water absorption

absorption de l'eau

water resistance

résistance à l'eau

water resistant glue

colle résistante à l'eau

water-based flexo ink

encre flexo à base d'eau

water-based ink

encre à base aqueuse

web break

casse de la bande

web cleaner

nettoyeur de bande

web core loss

gaspillage du mandrin

web guide

guidage de la bande

web splicing

collage des bandes

web temperature

température de la bande

web tension

tension de la bande

web viewer

visionneuse de la bande

welding

soudage

wet stiffness

rigidité à l'état humide

wet strength

résistance à l'état humide

wet strength paper

papier résistance à l'état humide

wet strength retention

indice de résistance à l'état humide

wet-on-wet printing

impression humide-sur-humide

wetting agent, surfactant

agent mouillant

wetting agent, surfactant

agent mouillant

wetting angle

angle de mouillage

wetting power

pouvoir de mouillage

wheel applicator

applicateur avec roue

white lined chipboard

carton recyclé

white top

papier de pâte blanchi

whiteness

blancheur

wide web

bande large

wind direction

sens de rotation

winding, reeling

embobinage

with the grain, long grain

sens machine

woodfree paper
papier sans bois

wrap around
wrap around

FRANÇÉS - INGLÉS

A

à feuilles

sheet-fed

abrasion

abrasion

absorbeur de carbone

carbon absorber

absorption

absorption

absorption de l'eau

water absorption

accélérer

accelerate

accrochage

anchoring, keying

accrochage de l'encre

trapping

accrochage de l'encre

ink trapping, printing trapping, trapping

accumulateur

festoon

acétate

acetate

acétate de cellulose

cellulose acetate

acétate de polyvinyle

polyvinyl acetate

acétate d'éthyle

ethyl acetate

acétate d'isobutyle

isobutyl acetate

acétone

acetone

acide

acid

acidité

acidity

acidité du papier

paper acidity

acrylique

acrylic

action capillaire

capillary action

additives

additives

adhérence
adhesiveness

adhérence avec déchirement
tearing bond

adhérence indésirable
blocking

adhésif de contact
contact adhesive

adhésif de montage
sticky back

adhésif de vinyl
vinyl adhesive

adhésif naturel
natural adhesive

adhésif, colle
adhesive, glue, paste

adhésion
adhesion, tacking

adhésion mécanique
mechanical adhesion

adressage
labelling

affaiblisseur
reducer

affiner
sharpen

agent anti-mousse
antifoaming agent

agent mouillant
wetting agent, surfactant

agrandissement
spread

alcali
alkali, base

alcalinité
alkalinity

alcool isopropylique
isopropyl alcohol

alcool polyvinylique
polyvinyl alcohol

alginate
alginate

aligneur de bande
edge guide

alimentation
feed

alimentation discontinue
skip feed

alimentation en continu
continuous feeder

alimentation par aspiration
suction feed

allongement à la rupture
stretch at break

amidon
starch

amines
amines

analyse du cycle de vie
life cycle analysis

angle de contact
contact angle

angle de dérapage
slide angle

angle de la cellule
cell angle

angle de la râcle
squeegee angle

angle de mouillage
wetting angle

angle de séparation du adhésif
bond cleavage

angle de trame
screen angle

angle d'illumination
angle of illumination

anilox
anilox

anilox céramique
ceramic anilox

anilox métallique
metal anilox

anti-boue
anti-slime

anticrénelage
anti-aliasing

antioxydant
antioxidant

aplat
solid

applicateur avec roue
wheel applicator

application à jet
jet application

application à rouleau
roller application

apprêt
finish

apprêt à sec
dry finish

apprêt mat
mat finish

arrêt d'urgence
emergency stop

ascension capillaire
capillary rise

assurance qualité
quality assurance

attache
flap

au sulfate
sulphate

augmentation de la valeur tonale, engraissement
tone value increase

autoadhésion
autoadhesion

azurant optique
optical brightener, optical whitener

B

bande de contrôle d'impression
print control strip

bande de pression
pressure band, pressure belt

bande déchirable
tear strip

bande large
wide web

bandelette d'ouverture
tear tape

barre de contrôle
control strip

barre de contrôle couleur
colour control bar, colour bar

barre d'impression
impression bar

barrière

barrier

base

base

base de plaque

plate base

biodégradable

biodegradable

bioxyde de titane

titanium dioxide

biseau de la racle

doctor blade bevel

blanc d'alumine

alumina hydrate

blanc de pinces

gripper margin, gripper bite, gripper edge

blanc jaspée

mottled white

blancheur

whiteness

blanchiment du papier

paper bleaching

blister

blister packaging

bobineuse combinée

combining winder

bois résineux

softwood

boîte de carton

carton, board box

boîte pliante

folding carton

boîtes de fond automatique

ready-glued cases

boîtes découpés

die cut-type boxes

boîtes et plateaux pliantes

folder-type boxes and trays

boîtes rigides

rigid-type boxes

boîtes télescopiques

telescope-type boxes

bon à rouler

approval print

bonnes pratiques

good manufacturing practices

bord
edge

bord d'alimentation
feeding edge

bord pinces
gripper edge

bord tête
leading edge

bordeuse
edge cutters

brillance
brightness

brillancemètre
brightimeter

broyeur
pulper

buna-N
buna-N

C

cadre volant
deckle frame

caisse à rabats normaux
regular slotted container

calandrage
calendering

calandre
calender

calibrage
calibration

calibre, épaisseur
caliper, thickness

cannelage
fluting

canneleur
corrugating roll

cannelure
corrugating (in the carton)

cannelure
flute

cannelure A
A Flute

cannelure B
B Flute

cannelure C

C flute

cannelure E, micro-cannelure
E flute

cannelure F
F flute

cannelure G
G flute

cannelure K
K flute

cannelure N
N flute

cannelures avec inclination
leaning flutes

capillarité
capillarity

capteur de niveau d'encre
ink level sensor

caractères noir au blanc
reverse type

carbonate de calcium
calcium carbonate

carte de points
bit map

carton
board

carton
paperboard, cardboard

carton à couches multiples
multi-layer board

carton à l'enrouleuse
millboard

carton à plat
flat

carton amiante
asbestos board

carton blanc pour boîtes pliantes
bleached lined folding boxboard

carton compact
solid fibreboard

carton compact
solid board

carton compact blanchi
solid bleached board

carton compact non blanchi
solid unbleached board

carton compact pour caisse
container board

carton contrecollé
combined board

carton contrecollé
compact carton, pasted board

carton contrecollé
pasted lined board

carton contrecollé
blank

carton couché
coated board

carton couché pour boîte pliante
coated folding boxboard

carton de pâte brune
brown

carton de pâte mécanique
mechanical pulp board

carton de triple cannelure
triple wall corrugated fibreboard

carton doublé
linerboard

carton écrasé
crushed board

carton glacé
glazed millboard

carton gris
chipboard

carton ondulé
corrugated fibreboard, corrugated board

carton ondulé double cannelure
double wall corrugated

carton ondulé double face
double face corrugated fibreboard

carton ondulé double-double
double-double face corrugated board

carton ondulé en bobine
commercial roll

carton ondulé simple face
single face corrugated fibreboard

carton pour boîte pliante
folding boxboard

carton pour boîtes pliantes
boxboard

carton pour emboutissage
board for pressing

carton pour reliure
binder's board

carton recyclé
white lined chipboard

carton support
base board, body board

cartons avec rainage
slotted-type boxes

cartons glissant
slide-type boxes

caséine
casein

cassé de fabrication sec
dry broke

casse de la bande
web break

cassés de fabrication
broke

catalyseur
catalyst

CCT, essai de écrasement
corrugated crush test

cellule
cell

cellulose
cellulose

cellulose régénérée
regenerated cellulose

cendre
ash

centre de coût
cost centre

changement de travail
change over

charge
filler

châssis
chase

chauffage par induction
induction heating

cintrage
curling, curl

circulation d'air
air circulation

cloison

fitment

cloquage
blistering

cloque
blister

cloque
blister

CMT
corrugating medium test

coagulation
coagulation

coagulation de l'encre
ink livering

code barres
bar code

coefficient de friction
coefficient of friction

cohésion
cohesion

collage
splicing

collage
glueing, gluing

collage
sizing

collage des bandes
web splicing

collage en ligne
inline folder/gluer

collage en marche
flying splice

collage fixe
firm gluing

collage interne
internal sizing

collage superficiel
surface sizing

colle
glue, paste

colle
size

colle animale
animal glue

colle résistante à l'eau
water resistant glue

colloïde

colloid

colloïde protecteur

protective colloid

colorants d'aniline

aniline dyes

colorimètre

colorimeter

colorimétrie

colorimetry

commande

drive

composé organique volatil

volatile organic compound

composition

composition

composition fibreuse

furnish

composition fibreuse

fibre composition

composition fibreuse

furnish

concentration d'acide

acid content

conception structurelle

structural design

conditionnement

conditioning

conditions ambiantes

ambient conditions

conditions de visualisation, conditions d'observation

viewing conditions

conductivité thermique

thermal conductivity

cône de bobine

chuck

configuration de la cellule

cell configuration

conservation de dimension

size holding

consistance

consistency

consommation d'oxygène

biochemical oxygen demand

conteneur

container

contraste
contrast

contraste d'impression
print contrast

contrecollé
compact carton

contre-cylindre
anvil roll

contrôle automatique de viscosité
automatic viscosity control

contrôle de l'engraissement
dot gain control

contrôle de réception
acceptance inspection

contrôle par lot
acceptance sampling

contrôle qualité
quality control

copolymère
copolymer

corps du carton ondulé
corrugated body

correspondance de couleur
colour match

côté de commande
driving side

côté feutre
felt side

couchage
coating

couchage catalytique
catalytic coating

couchage d'emulsion
emulsion varnish

couchage par extrusion
extrusion coating

couchage par lame d'air
air knife coating, air jet coating

couche aluminium
aluminium coating

couché d'accrochage
anchor coat

couché deux faces
coated two sides

couche intérieure

middle

couche première
primer

couché une face
coated one side

couleur achromatique
achromatic colour

couleur dans la masse
mass tone

couleur de la quadrichromie
process colour

couleur désaturée
desaturated colour

couleur direct
flat colour

couleur neutre
neutral colour

couleur primaire
primary colour

couleur secondaire
secondary colour

couleur spéciale
special colour

couleur tertiaire
tertiary colour

couleurs de référence
reference colors

coupage en feuilles
sheeting

coupe biseau
angle cutting

coupe consistométrique
efflux cup

coupe Ford
Ford cup

couper
slit

coupeuse en feuilles
sheeter, roll sheeter

coupeuse rotative
rotary cutter

courbe tonale
tone curve, tonal curve

courroies-guides
deckle straps

couvercle

lid

couverture d'encre

ink coverage

couverture kraft

kraft linerboard

couverture kraft

kraft liner

couverture recyclé

recycled liner

couverture spéciale

testliner

cran

nick

CTF

CTF

CTP

CTP

CTS

CTS

cuisson, lessivage

cooking

cumuler

accumulate

cuvette

tray

cyanoacrylate

cyanoacrylate

cyclohexane

cyclohexane

cylindre anilox

anilox cylinder

cylindre central

central-impression cylinder

cylindre de découpe

die cylinder

cylindre de plaque

plate cylinder

cylindre de plaque

plate cylinder

cylindre d'impression

impression cylinder

cylindre flottant

floating roller

cylindre non cuivré

base cylinder

cylindre porte-forme

forme cylinder

D**dans le sens travers**

against the grain, cross direction

dans le sens travers de la machine

cross-machine direction

DAO (Dessin Assisté par Ordinateur)

CAD

décalage

staggering

décharge électrostatique

electrostatic discharge

déchets

waste

déchets de coupe

trim waste

déchets de papier

waste paper

déchets extérieurs

outside waste

déchirure des fibres

fibre tear

décorticage

stripping

découpage à plat

flat-bed die-cutting

découpage rotatif

rotary die-cutting

découpe

die cut

découpe

diecutting

découpe à plat de boîte pliante

blank, flat

découpe à tracer

score cut

découpe dans le sens travers

cutting

découpe en ligne

in-line die-cutting

découpe et boîte à rabats

die cut and slotted boxes

découper

diecut

decoupoir à rouleau
roller die-cutter

défait d'adhésion
adhesive failure

défait de tension entre les faces du carton
wash-boarding

déficit de tirage
underrun

définition, netteté
definition

défonce
knock-out

dégradé
gradient

délamination
delamination

delta E
delta E

demande chimique d'oxygène
chemical oxygen demand

demi-tons
mid tones, middle tones

densité apparente du carton
apparent board density

densité couleur
colour density

densité optique
optical density

densité totale d'encrage
total ink density

densitomètre à réflexion
reflection densitometer

densitométrie
densitometry

dépassant
overlap

dépôt d'encre
deposit of ink

dépoussiérage
dusting, fluffing

dérivés de cellulose
cellulose derivatives

dérouleuse
unwinder

dérouleuse à accumulation

festoon splice

derouleur simple
single-roll stand

dérouleur-encoleur
splicer

désencrage
de-inking

déshydratation
dehumidification

dessin assisté par ordinateur
computer aided design

dessin graphique
graphic design

détecteur
sensor

détecteur de taches
spot detector

déteintage
bleeding

déviaton du clouleur
colour break

dextrine
dextrin

dextrine
vegetable gum

dilatabilité
dilatancy

diluant
diluent, extender, thinner

dimension extérieure
external measures

dimensions intérieures
internal measures

direction de la cannelure
flute direction

dispositif d'alimentation
feeder section

dispositif d'extraction
capture device

distance entre rainures
measures between creases

distorsion
distortion

dosage de l'encrage
ink metering

dossier de commande

docket

dossier de travail

job docket, job sheet, job ticket

doublage

slurring, image doubling, doubling

doublage

image doubling

doublage

double bump

doublage

slurring, image doubling, doubling

double cannelure

twin flute

double encrage

double inking

double face

double face

double-double face, paroi double

double wall

durcisseur

hardener

durée de stockage

shelf life

durée d'emploi

pot life

dureté Shore

Shore hardness

duromètre

durometer

E**E-cannelure, micro-cannelure**

E flute

échantillon

sample

échantillon

swatch

échantillon aléatoire

random sample

échantillonnage

sampling

éclatement

bursting

éclatomètre

burst tester

écru
unbleached

éditer
edit

effet "œil de poisson"
fish eye

effet bronzing
bronze

efficacité d'acquisition
capture efficiency

égalisation
jogging

égaliser
jog

élargissement de point
dot growth

élargissement de point, engraissement
dot gain

élasticité
elasticity

élastomère
elastomer

électricité statique
static electricity

élément d'impression
printing station

élongation
stretch

emballage
packaging

emballage primaire
primary packing

emballage primaire
sales or primary packaging

emballage primaire
primary packing

emballage secondaire
grouped or secondary packaging

emballage secondaire
secondary packing

emballage tertiaire
transport or tertiary packaging

embobinage
winding, reeling

embobinage
reeling

empâtement

filling-in

empilage

stacking

émulsion

emulsion

en demi-teintes

continuous tone, contone

encoche

slot

encollabilité

glueability

encollage manuel

hand gluing

encoller

bond

encre à base aqueuse

water-based ink

encre à base d'huile

oil-based ink

encre de base

base ink

encre flexo à base de solvant

solvent-based flexo ink

encre flexo à base d'eau

water-based flexo ink

encre flexographique

flexographic ink, flexo ink

encre fluide

liquid ink

encre fluorescente

fluorescent ink

encre magnétisable

magnetic ink

encre métallique

metallic ink

encre quadri

standard process ink

encre transparente

transparent ink

encre ultra-violette

ultraviolet ink

encre UV

UV ink

encrier

duct, fountain, ink duct, ink fountain, ink tray

énergie superficielle
surface energy

engrainement d'image
image bleed

enlever par morsure
etch

enlever par morsure
etch

entretien
maintenance

épaisseur de la feuille
sheet caliper

épaisseur de la pellicule d'encre
ink film thickness

épaisseur moyenne
average thickness

épaisseur moyenne
bulking thickness

épaississant
thickener

épluchure
peel

épreuve
proof

épreuve analogique
analog proof

épreuve en couleur
colour proof

épuration
cleaning

épuration de la pâte
stock cleaning

équerrage
squareness

équerrage
squaring

équilibrage
balancing

équilibre chromatique
colour balance

équilibre des gris
gray balance

essai Cobb
Cobb test

essai d'absorption
drop test

essai de alcali
alkali test

essai de compression de boîtes
box compression test

essai de résistance à la perforation
puncture test

essai de résistance à la perforation
Mullen test

essai de résistance au frottement
abrasion test, rub test

essai de vibration
vibration test

essai d'écrasement à l'anneau
ring crush test

essai d'odeur
odour test, taint test

essai Elmendorf
Elmendorf test

estampillage qualité
quality stamp

étagères
rack

éthanol
ethanol

étiquetteuse
labeler

évaluation de compression
compression estimation

exposer
burn

exposition dorsale
back exposure

extension de l'encre
ink bleed

F

fabrique de papier
paper mill, mill

face latérale
long panel

face latérale étroite
short panel

faces latérales
side panels

façonnage en ligne
in-line converting

façonnage hors ligne
off-line converting

facteur de distorsion
distortion factor

faisceaux
shives

FB
FB

F-cannelure
F flute

fermeture du carton
end closure

fermeture du carton
carton sealing

feuille coupée
cut sheet

feuille d'acetate
acetate sheet

feuille d'aluminium
aluminium foil

feuille de contrecollage
facing, linerboard

fibre
fiber

fibre de cellulose
cellulose fiber

fibre de récupération
recovered fiber

fibre vierge
virgin fiber

fibres recyclées
recycled fibers

fibrillation
fibrillation

film d'encre sèche
dry ink film

fini
paper finish

flexion
deflection

flexion
bending

flexo
flexo

flexographie

flexography

flou

blurring

fond

bottom

fongicide

fungicide

force d'adhésion

adhesion strength

force de cohésion

cohesive strength

force de scellage

sealing strength

format à l'italienne

short grain, against the grain

format brut

untrimmed size

formation de la feuille

formation

forme de découpe

die-cut tool, cutting form

forme de découpe

die, die-cut tool, cutting form

forme de la cellule

cell form, cell geometry, cell shape, cell structure

forme de mise en repérage

key plate

forme d'essai

test form

fusion à chaud

hot melt

gâche

spoilage

gamme

range

gaspillage du mandrin

core waste

gaspillage du mandrin

web core loss

gaufrage à sec

blind embossing

glissement, allongement

creep

gommage

gumming

gomme
gum

gomme d'expulsion
ejection rubber

gommeuse en angle droit
right-angled gluer

gondolage
warp

gondolage
buckling

gondolage
cockling

grammage
basis weight

grammage
grammage

graphique trait
line art

graveur
engraver

gris neutre
neutral gray

groupe d'impression
colour station

groupe d'impression
printing unit, deck, printing station

groupe d'impression
colour station

groupe double face
double facer

guidage de la bande
web guide

habillage
packaging, packing, container

habillage du cylindre
cylinder packing

HACCP
HACCP

haut et bas
high-lows

haute lumières
highlights

héliogravure
rotogravure, gravure

hétéroadhésion
heteroadhesion

hexachromie
hexachromy

humectant
humectant

humidité absolue
absolute humidity

humidité relative
relative humidity

hydrocarbures aromatiques
aromatic hydrocarbons

hygromètre
hygrometer, psychrometer

hygroscopique
hygroscopic

hygrostabilité
hygro-stability

I

ignifuge
fire resistant

ignifugeant
flame retardant

illustrations
art work

image
raster

image floue
blurred image

image imprimée
printed image

image monochrome
monochrome image

image tramée
halftone

imposition numérique
digital assembly

impression
impression

impression
printing

impression à sec
dry printing

impression en quadrichromie
process printing

impression humide-sur-humide
wet-on-wet printing

impression légère
kiss impression

impression monochrome
monochrome printing

impression numérique
digital printing

impression sérigraphique
screen printing, silk screen

imprimabilité
printability

imprimeuse-encocheuse
printer-slotter

impuretés dans le papier recyclé
waste paper contraries or impurities

incinérateur
afterburner

incinérateur catalytique
catalytic incinerator

incinération
incineration

indice de résistance à l'état humide
wet strength retention

indice d'éclatement
burst index

intensité de la couleur
colour strength

introduction
infeed

joint de collage
glued manufacturers joint

joint de fabrication
manufacturers joint

joint détachable
peeling bond

joint en bout
butt joint, butt splice

joint en rabat
lap joint

joint pour ruban adhésif
taped manufacturers joint

K

kraft
kraft

lamination
laminating, lamination

laque
lacquer

largeur de coupe
trim width

lettrage
lettering

liant
binder

ligne de colle
glue line

ligne de contact
nip

linéature de trame
screening resolution

linéature de trame
screen size

lisse
calender stack

longueur de coupe
cut-off, page cutoff, repeat

longueur de coupe
cutoff length

longueur de page
page cutoff

longueur de rapport
repeat

longueur de rupture
breaking length

longueur de rupture
breaking elongation

longueur d'impression
printing repeat

lubrification automatique, graissage automatique
automatic lubrication

lustre
gloss

lustromètre
glossmeter, brightimeter

M

machine à découper
die cutter

machine à découper, découpoir
die-cutter, die press

machine à feuilles
sheetfed press

machine à meuler
grinder

machine à onduler simple face
single facer

machine de combinaison
flexo folder/gluer

machine frictionné
machine glazed

maculage
offsetting, setoff, ink set-off

maculage
smearing

maculage
offsetting, setoff, ink set-off

main
bulk

maintenance préventive
preventive maintenance

mal équerré
off square

manchon
sleeve

manchon anilox
anilox roll sleeve

mandrin
mandrel

mandrin
core

manettes
handles

manipulation
manipulation

manipulation d'image
image manipulation

marché de niche
niche market

marge cadencée
timed feeding

margeur
feeder, sheet feeder

margeur à pile
pile feeder

marque de repérage
register mark

massicot
guillotine

massicotage
guillotining

massicotage-rognage
guillotine trimming

matériau recyclé
recycled medium

matrice
matrix

métamérisme
metamerism

micro-cannelure
micro-flute

micromètre
micron, micrometer

micromètre
micrometre

migration de l'encre
ink migration

mise en train
makeready

mise en train rapide
easy-set make ready

mise sous presse
nipping

modèle CMJN
CMYK colour model

modèle colorimétrique
colour model

module d'élasticité
modulus of elasticity

moiré
moiré

monochromatique
monochromatic

monochromatique, monochrome
monochrome, monochromatic

monomère
monomer

monoxide de carbone
carbon monoxide

montage de la boîte
carton erection

motif

design motif

moule
mold

moutonnage
mottle

Munsell
Munsell

N

négatif
negative

néoprène
neoprene

nettoyeur de bande
web cleaner

neutre
neutral

nids d'abeilles
honeycomb

nitrocellulose
nitrocellulose

niveau de collage
grab

niveau de couleur acceptable
acceptable colour

niveaux de gris
gray levels

noir de carbone
carbon black

nombre de cellule
cell count

numériser
digitize, digitalize

nylon
nylon

O

OCC
old corrugated containers

odeur résiduelle
residual odour

offset
offset lithography, offset

ombrage
shadowing, shading

ombre
shadow

ombres

shadows

ondulation

corrugation

ondulation

corrugating (operation)

ondulation à froid

cold corrugating

ondulé

corrugated

onduleuse

corrugator

opacité

opacity

opaque

opaque

opérateur de la machine

machine operator

ordre de tirage

printing sequence

ordre de tirage des couleurs

colour fall

ordre de tirage des couleurs

colour sequence

organique

organic

orientation des fibres

fiber orientation

original

original, copy

original sans contraste

flat copy

P**palettisation**

palletization

palmer, micromètre

caliper gauge

panneau de fibres

fibreboard

papier

paper, stock

papier à canneler

fluting paper, flutting medium, corrugating substrate

papier à canneler pour carton ondulé

fluting medium, corrugating medium

papier à lettre

bond paper

papier abrasif

abrasive paper

papier alcalin

alkaline paper

papier cannelé

fluted paper

papier couché

coated paper

papier couché à lame

blade coated paper

papier couché mat

dull-coated paper

papier couché moulé

cast coated paper

papier couché par lame d'air

air knife coated paper

papier couverture

boardliner

papier de pâte blanchi

white top

papier de pâte mécanique

groundwood paper, mechanical wood pulp paper or board

papier en bande continue

continuous paper

papier en continu

continuous stock

papier non couché

uncoated paper

papier offset

offset paper

papier pour carton ondulé

corrugated board paper

papier pour couvrir

liner

papier pour emballage

packaging paper

papier pour fermer le fond

bottom paper

papier pour ondulé

corrugating medium

papier recyclable

recyclable paper

papier recyclé

recycled paper

papier résistance à l'état humide
wet strength paper

papier résistant aux graisses
greaseproof paper

papier sans acide
acid-free paper

papier sans bois
woodfree paper

papyrus
papyrus

parchemin
vellum paper

parchemin
parchment

pastel
pastel

pâte
pulp, stock

pâte
stuff

pâte au sulfate
sulphate pulp

pâte chimique
chemical pulp

pâte de bois résineux
softwood pulp

pâte kraft
kraft pulp

pâte mécanique
mechanical pulp

pâte semi-chimique
semichemical medium

pâte semi-chimique
semi-chemical pulp

patte agrafée
stitched manufacturers joint

patte de collage
glue lap, glue tab

PE de bas-densité
Low Density PE

PE de haut-densité
high density PE

PE linéaire de bas-densité
Linear Low Density PE

peau d'orange
orange peel

pelliculable
peelable

pelliculage
pasting

pénétration
penetration

perforation
perforating

perforations
perforations

périphérique d'acquisition
capture device

perméabilité
permeance, permeability

perméabilité à l'air
air permeability

perméomètre
permeometer

pétouille
ink hickey

pétouille
hickey

pH
pH

pH neutre
neutral pH

pHmètre
pHmeter

photogreveur
reproshop, trade house

photogravure
trade house

photogravure
trade shop

photomécanique
photomechanics

photopolymère
photopolymer

pica
pica

pigment
pigment

pile de sortie
delivery pile

pinces

grippers

piqûres d'aiguilles

pinholing

pixel

spatial element

pixel

pictorial element

pixel

pixel, pel, spatial element, pictorial element

plage de densité

density range

plages de microlignes

microline patches

plages tramées

screen patches

planification du matériel

substrate planning

plaque

plate

plaque flexo

flexo printing plate

plaque flexo numérique

digital flexo plate

plaque magnétique

magnetic plate

plaque photopolymère

photopolymer plate

plastifiant

plasticizer

plateau, palette

pallet

plieuse-colleuse

folder/gluer

plieuse-colleuse flexo

flexo folder-gluer

plieuse-colleuse, PCR

folder gluer, PCR

pochette

sleeve

poids d'application

application weight

poids du couchage

coat weight

poids spécifique

specific gravity

point de fusion
melting point

point de gel
gel point

point de rosée
dew point

point de trame
halftone screen dots

point de trame apparente
apparent dot area

point de vente, PLV
P.O.S.

point d'inflammation
flash point

points par pouce
dots per inch

polarité
polarity

polyamide
polyamide

polyester
polyester

polyéthylène
polyethylene

polymère
polymer

polymérisation
polymerization

polypropylène
polypropylene

polystyrène
polystyrene

polyuréthane
polyurethane

pompe à encre
ink pump

pont
bridge

pont de trame
cell wall

population
population

porosimètre
porosimeter

porosité
porosity

porosité interne
internal porosity

porosité superficielle
surface porosity

porte-bobine
roll stand

porte-racle
doctor blade holder

porteur
bearer

porteur
carrier

positif
positive

post-impression
post-printing

poussier de coupe
cutter dust

poussière
fuzz

pouvoir abrasif
abrasiveness

pouvoir absorbant
absorbency, absorbancy

pouvoir de mouillage
wetting power

pouvoir réfléchissant
reflectance

précipité
precipitate

précision, rigueur
accuracy

préimprimé
pre-printing

première couleur
firstdown colour

prepliage
prefold

prépresse
prepress

presse à balles
baler, baling press

presse à balles
baling press

presse carton
corrugated press

presspahn
pressboard

prêt pour la caméra
camera ready

primaires additives
additive primaries

prise d'encre
dwell

procédé semi-chimique
semichemical pulping

procédés photomécaniques
photomechanical process

production groupée
grouping, ganged production

profil colorimétrique
colour profile

profil de la cannelure
flute contour, flute profile

profil ICC
ICC profile

profondeur de la cellule
cell depth

profondeur de relief
relief depth

promoteur adhésif
adhesion promoter

protège-bords
edge protector

protège-bords
edge protector

psychromètre
psychrometer

quadrichromie
process colour, process printing, four-colour process

R

rabats
flaps

rabats extérieurs
outer flaps

rabats intérieurs
inner flaps

raclage
doctoring

racle
doctor blade

racle inversée
reverse-angle doctor blade

raffinage en pile
beating

rainage
scoring, creasing

rainage
slit score

rainer
score

rainer le pli
crease

ralentisseur
retarder, retardant

rame
ream

rayons actiniques
actinic rays

rebobineuse
converting winder

rebobineuse
rewinder

rebondir
bounce

réceptivité à l'encre
ink receptivity

rectifieuse du dos
back grinder

récupération
recovery

redresseur de bande
decurler

refendeuse
slitter

réflectomètre
reflectometer

réflexion
reflection

réflexion de la lumière
light reflection

réfraction
refraction

registre

record

réglage de compression
compression set

réglettes
deckle boards

réimpression
repeat work, rerun

rejet
rejection

relief
relief

rembobinage
rewinding

remplissage
re-wetting

rendement de l'encre
mileage

rendement de l'encre
ink mileage

repérage
register, registering, registration

repérage automatique
autoregister

repérage circonférentiel
circumferencial register, running register, longitudinal register

repérage circonférentiel
running register

repérage défectueux
misregister

repérage défectueux
out of register

repérage en bout
butt register

repérage en longueur
cutoff register control

repérage latéral
side register

repère de coupe
crop mark

répétabilité de l'épreuve
proof repeatability

répétition, duplication de l'image
step and repeat imaging

reposition
reposition

reproductibilité

reproducibility

reproductibilité de l'épreuve

proof reproducibility

reproduction à tel

sample size

reproduction des couleurs

colour reproduction

reproduction des valeurs tonales

tonal rendition

résilience

resilience

résine

resin

résine acrylique

acrylic resin

résine époxyde

epoxy resins

résine phénolique

phenolic resin

résine thermoplastique

thermoplastic resin

résistance à la déchirure

tearing resistance, tearing strength

résistance à la flexion

flexing strength, flexural strength

résistance à la lumière

light fastness

résistance à la lumière de la couleur

colour fastness

résistance à la rupture

breaking strength, breaking load

résistance à la traction

tensile strength

résistance à l'abrasion

abrasion resistance

résistance à l'alcali

alkali resistance

résistance à l'arrachage

pick resistance

résistance à l'eau

water resistance

résistance à l'éclatement

bursting strength

résistance à l'écrasement

smash resistance

résistance a l'ecrasement en court
short crush

résistance à l'état humide
wet strength

résistance à l'humidité
moisture resistance

résistance au déchirement
edge tearing resistance

résistance au frottement
rub resistance

résistance au produit
product resistance

résistance au vieillissement
age resistance

résistance de la liaison
bond strength

résistant à la lumière
lightfast

résistant au frottement
rub-proof

résistant aux acides
acid-proof

résistant aux acides
acid resistance

résistant aux alcalis
alkali-proof

résolution
resolution

réticulaiton
crosslinking

retouche
retouching

rétraction
crawling

retramer
rescreen

revêtement de céramique
ceramic coating

rigidité
stiffness

rigidité à l'état humide
wet stiffness

RIP
raster image processor

rognage

trimming

rognage des bords
edge slitting

rogner
trim

rognures
trimmings

rosette
rosette

rouge rhodamine
rhodamine red

roulabilité du papier
runability

rouleau à dessin
design roll

rouleau à main
brayer

rouleau anilox
anilox roll

rouleau anilox chromé
chromium plated anilox

rouleau d'application
applicator roll

rouleau d'appui
backup roll

rouleau de guidage
guide roller

rouleau de transfert
transfer roller

rouleau débiteur
metering roller

rouleau dégauchisseur
cocking roller

rouleau d'impression
impression roller

rouleau élargisseur
expander roller

rouleau libre
idle roller

rouleau mesureur
doctor roller, metering roller

rouleau pneumatique
air cylinders

rouleau prechauffeur
preheater roller

rouleau tendeur
draw roller

rouleau toucheur-encreur
ink form roller

rouleau tramé
engraved roller

rouleaux d'aménage
path rollers

roulement
bearing

roulement à billes
ball bearing

roulement antifriction
antifriction bearing

ruban adhésif double face
double-sided tape

ruban de collage
splicing tape

S

sans contraste
flat

sans film
filmless

saturation
saturation

saturation du couleur
colour saturation

scellage à chaud
heat sealing

scellage à la flamme
flame sealing

scellage par air chaud
hot air seal

scellé à froid
cold seal

SCT
short crush test

séchage
drying

séchage à haute fréquence
radio frequency welding

séchage à l'air
air-drying

séchage accéléré
accelerated drying

séchage entre couleur
between colour drying

séchage par évaporation
evaporative drying

séchage par rayonnement (infra rouge ou UV)
radiation drying

séchage par rayons électroniques
electron beam drying

séchage ultra-violet
ultraviolet curing

séchant par oxydation
oxidation drying

sécheur
dryer

sécheur d'encre
ink drier

sécheur par infra-rouge
infrared dryer

section de déroulement et alimentation
unwind and infeed section

section d'impression
printing section

sélection
separation

sélection des couleurs
colour separation

sens de rotation
wind direction

sens des fibres
grain, grain direction, machine direction, paper grain

sens machine
with the grain, long grain

sens machine
machine direction

sens machine
grain long paper

sens travers
grain short paper

separation de coupures
easybreak

séquence quadri
four-colour sequence

simili de trait
linetone

simili-kraft
bogus medium

slotter
slotter

solidité d'une couleur
fastness

solution alcaline
alkaline solution

solution d'acide
acid solution

solution standard
standard solution

solvant
solvent

solvant aromatique
aromatic solvent

solvants aliphatiques
aliphatic hydrocarbons

soudage
welding

soudure par ultrason
ultrasonic sealing

soufflerie
blow

spectrophotométrie
spectrophotometry

stabilisant
preservative

stabilisateur
stabiliser

stabilité dimensionnelle
dimensional stability, size holding

standardisation
standardization

sublimation
sublimation

substratum
substrate, stock

sulphite
sulphite

superposition de couleur
colour overlap

support absorbant
absorbent substrate

support de film
base film

support de la raclette

squeegee holder

surcorrection

overcorrection

surfactant

surfactant

surimpression

imprint, imprinting

surimpression

overprinting, overprint

surimpression multicolore

multicolour overprinting

surimprimer

surprint, overprint

surpression

over pressure

système avec deux rouleaux

two roll system

système de gestion de la couleur

Colour Management System

système de nettoyage automatique

automatic washing system

système d'encrage

inking system

système d'entraînement de l'anilox

anilox drive

système d'éprouvage

proofer

système doseur

dispensing system

système optique de montage

optical mounting system

système prépresse électronique

electronic prepress system

système qualité

quality system

T

tachymètre

tachometer

talus

wall

taquet latéral

side lay

technologie de tramage

screening technology

teinte

shade

téléscopique
telescopic

température ambiante
ambient temperature

température de couleur
colour temperature

température de la bande
web temperature

temps d'arrêt
downtime

temps de contact
contact time

temps de prise
set time

temps de séchage
drying time

temps de séchage naturel
natural drying time

temps de trempage
impregnation time

temps d'union
bond time

temps en ouvert
open time

teneur de cannelure
take-up factor

teneur en cendres
ash content

teneur en chiffons
rag content

teneur en humidité
moisture content

teneur en matière sèche
dryness

teneur en solides
solids content

tension
tension

tension de la bande
web tension

tension interne
internal set

tension superficielle
surface tension

test d'adhésion

adhesion test

test de résistance à la compression à plat

flat-crush test

test de résistance à la compression de champ

edgewise crush test

test machine

press test

thermocouple

thermocouple

thermoplastique

thermoplastic

thermostat

thermostat

thixotropie

thixotropy

tirage

run length, run

tirage groupé

combination run

tirant

tack

toile de la machine

machine wire

tolérance

tolerance

tolérance de coupe

slitting tolerance

tolérances de couleur

colour tolerances

tolérances d'impression

printing tolerances

ton

hue, tone

ton direct

spot colour, direct colour

toner

toner

touche de couleur

colour sampling, drawdown

toxicité

toxicity

traceur de découpe

cutting plotter

traitement

handling

traitement corona
corona treatment

traitement de l'image
image processing

traitement de surface
surface treatment

traitement par lot
batch

tramage
screening

trame
screen

trame à modulation de fréquence
frequency modulated screen

trame AM (trame traditionnelle)
AM screen

trame anilox
anilox screen

trame de transfert
transfer screen

trame FM
FM screening

trame stochastique, trame aléatoire
stochastic screen

trame stochastique, trame aléatoire
stochastic screening, FM screening

transfert
transfer

transfert de l'encre
ink transfer

transformateur
converter

transformation
converting, handling

transparence
show-through

transpercement
breakthrough

transpercement
strike-through

trapping (impression)
press trapping

trapping, grossi-maigri
trapping

trapping, grossi-maigri

prepress trapping

trempage
impregnating

triage
sorting

triple cannelure
triple wall

tuilage, mosaïque
tile, tiling

tunnel
tunnel

typographie
letterpress

typographie
typography

U

ultra-violet, UV
ultraviolet, UV

unité de couchage
coating unit

unité d'encoller
glue unit

usine
plant

V

valeur pH
pH value

vanne
damper

véhicule
vehicle

véhiculeur de l'encre
ink vehicle

vernis
varnish

vernis antidérapant
anti-skid varnish, antislip varnish

vernis de surimpression
overprint varnish

vernis UV
UV varnish

vernissage
lacquering, varnishing

vernissage sélectif
spot varnishing

vert de chrome

chrome green

vieillissement

ageing

vieillissement du papier

paper ageing

vignette, dégradé

vignette, dégradé, graded tint, gradient

vinyl

vinyl

viscosimètre

viscosimeter, viscosity tester

viscosimètre automatique

automatic viscosimeter

viscosité

viscosity

visionneuse de la bande

web viewer

vitesse de production

production speed

vitesse de séchage

cure rate

vitesse d'évaporation

evaporation rate

volatile

volatile

volatilité

volatility

volume de la cellule

cell volume

vulcanisation

cure

vulcanisation

vulcanization

W**wrap around**

wrap around

Z**zonage, effet de bandes**

banding

zones coupées

cut areas

Bibliografía

- AFCO, Manual de Calidad, AFCO (Asociación Española de Fabricantes de Cartón Ondulado), 1999
- ATEF, Diccionario de Flexografía, ATEF (Agrupación Técnica Española de Flexografía), 2003
- CASALS, Ricard, Gran Diccionario RCC de la Comunicación y las Actividades Gráficas, Tecnoteca, 2003
- ECMA, The Folding Carton Dictionary, ECMA (European Carton Makers Association), 1992
- FLEXOTECH MAGAZINE 2004, The little Dictionary of Printing Terms for Flexographers, Whitmar Publications Ltd., 2004
- HINE, Dennis, Cartons and Cartoning, PIRA International, 1999
- JONSON, Gunilla, Corrugated Board Packaging, PIRA International, 1993
- LAAKSO, O., RINTAMAKI, T., Production and Converting of Corrugated Board, Finnish Corrugated Board Association, 2003
- LOX, Frans, Packaging and Ecology, Pira International, 1992
- PAINE, Frank, Packaging Design and Performance, PIRA International, 1990
- SERGEANT, Stanley, Converting Terms in English, German and French, Embankment Press Ltd., 1977
- SMOOK, Gary A., Handbook of Pulp & Paper Terminology, Angus Wilde Publications, 1990
- TAPPI, Corrugating Defect Terminology, TAPPI (Technology Park/Atlanta), 1988
- TWEDE, D., GODDARD, R., Packaging Materials, PIRA International, 1998



AFCE. Asociación Española de Fabricantes
de Envases y Embalajes de Cartón Ondulado

Calle Orense, 66. 1º D • 28020 Madrid-España
T: (+34) 915 711 702 • F: (+34) 915 722 403
e-mail: afce@afce.es • www.afce.es

